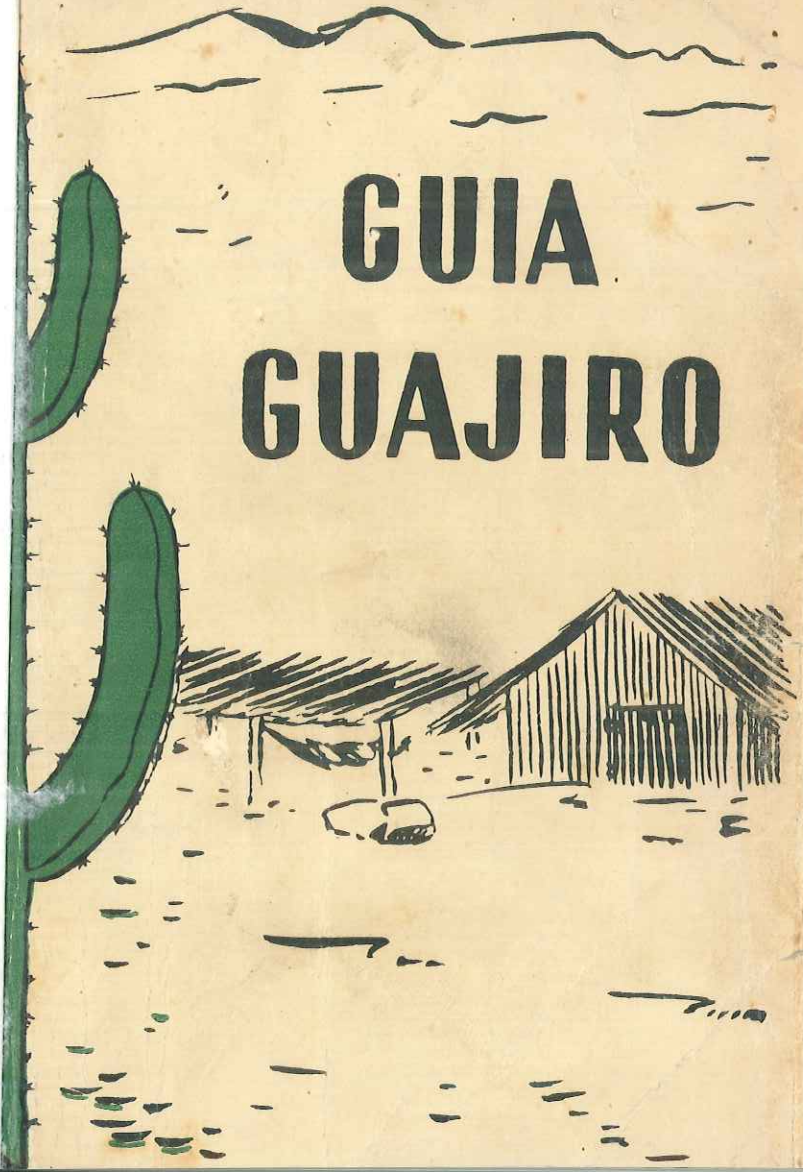
GUIA GUAJIRO



498.6
C179g

R. P. Angel de Carcagente, O. F. M. CAP.

Guía Guajiro

498.6
C179g

Segunda edición reformada por el

P. CAMILO DE TORRANO
Misionero Capuchino de la
Guajira Colombiana

Ediciones Guajiro-Capuchinas

No. 4.

RIOHACHA (COLOMBIA)

1 9 5 2

4252 30 36C Abr. 18/98

AGE 1949

AL LECTOR

Por fin llega a tus manos, amigo lector, el Guía Guajiro, que con tanta insistencia has estado solicitando en nuestras Estaciones Misionales. Y te llega completamente remozado, con distinto ropaje, aunque en el fondo es el mismo.

Heme tomado la libertad de cambiar la escritura de la palabra **Goajiro** por **Guajiro,** sin tener en cuenta las mil y una razones que adujeron los defensores de las dos tesis cuando se suscitó la cuestión acerca de su grafía, que tú no debes de desconocer. Heme basado sencillamente en este raciocinio: Esa palabra tiene su origen en el idioma que hablan los habitantes de esta región, o no. Si lo primero, debe escribirse **Guajiro,** porque en ese idioma no existe la combinación **go.** Si lo segundo, esa denominación no está en armonía con la fonética de la lengua hablada por los habitantes de esta península, por tanto debe sustituirse por otra más apropiada. Es así que esto es muy difícil, por no decir

imposible; luego debe adoptarse la escritura **Guajira**, y no Goajira. ¿No te parece una inconsecuencia decir: En el idioma **Goajiro** no existe la combinación del fonema consonático g (labial explosivo sordo) con el fonema vocálico **o** (sonoro gutur - labial), o en otras palabras, en el idioma **goajiro** no existe la sílaba go?

Conservando el plan fundamental de la obra, se han hecho bastantes modificaciones en todas sus Jornadas, buscando siempre la claridad y concisión en las reglas gramaticales; suprimiendo algunas partes y añadiendo otras, de tal manera que esta segunda edición sale notablemente reformada.

Para representar los sonidos vocálicos intermedios, he adoptado la ö y la ü, y la l de la primera edición ha sido reemplazada por ř, para no dar lugar a que se legalice una pronunciación viciosa que tanta sonoridad resta al sonido intermedio l - r.

He suprimido muchas lecturas que me parecían de poca utilidad, amén de estar plagadas de errores de imprenta y de dicción; en cambio he añadido dos vocabularios, guajiro - castellano y castellano - guajiro, en el que encontrarás el caudal de palabras necesario y suficiente para la conversación ordinaria.

Encontrarás muchas lagunas. A esto he de contestarte lo que decía el autor en la primera edición: "No es Gramática Guajira lo que pretendo poner en manos del lector".

Tampoco faltan imprecisiones en la transcripción de las palabras principalmente en aquéllas en que entra el sonido g (cuya existencia me parece indiscutible, y su representación con w no exacta, al menos en muchos vocablos) con los **diptongos** ua, ue, ui, uo. En el estudio del verbo hay mucho que profundizar para acomodar sus distintos tiempos y modos a los moldes clásicos, o inventar otros nuevos más en consonancia con la idiosincrasia del guajiro, pues en su idioma existen tiempos de que carece el castellano, como los que podríamos llamar: presente actual, presente habitual, pasado de presente, pasado de pretérito, pretérito habitual, futuro de presente. etc, etc. Nada encontrarás acerca de los verbos reflexivos, recíprocos y otros. Las preposiciones y conjunciones se estudian en relación al castellano; nada se dice de su estructura intrínseca Estas lagunas y deficiencias y otras muchas, que echarás de ver en esta obra, puede ser que algún día se enmienden, si Dios me da alientos. Con todo no me atrevo a prometerte nada, para que no digas de mí lo que tú y yo hemos dicho muchas veces de esos Señores que vienen del interior de la República, que al palpar nuestra triste situación hacen muchas y muy halagadoras promesas, pero apenas pierden de vista estas pampas inclementes, no se acuerdan de que aquí queda un pueblo en el estertor de la agonía, esperando que alguien le alargue su mano amiga y le diga: ¡Levántate y anda!

Para terminar, ruégote sinceramente, encarecidamente, amigo lector, que anotes las incorrecciones y faltas que observes en este Guía Guajiro, y me las comuniques con entera franqueza; con ello me harás un gran servicio que yo anticipadamente te agradezco.

Fr. CAMILO DE TORRANO
Misionero Capuchino

Nazaret, 5 de mayo de 1.949.

GUIA GUAJIRO

Jornada Primera

—o—

Alfabeto Guajiro

El alfabeto guajiro tiene las siguientes vocales y consonantes:

Vocales: **a, e, i, o, ö, u, ü.**

Consonantes: **ch, g, j, k, m, n, ñ, p, r, ř, rr, sh, t, tz, y, z.**

Hay sonidos en guajiro que no existen en castellano; es por tanto imposible reproducirlos por una de las letras de nuestro alfabeto sin inducir al aficionado a error. Estos sonidos son:

ö, ü, ř, sh, tz, z.

Para su buena pronunciación hay que acudir a la práctica con los nativos o acriollados.

La **ö** tiene sonido medio entre **o** y **u;** ordinariamente se emplea cuando le sigue una **i.**

Iintöi: muchacho

La ü se pronuncia apretando los dientes superiores contra lo inferiores, y separando los labios como para pronunciar e.

Tü: esto, esta

Mürrür: animal

La ř tiene un sonido especial, mezcla de r y l, de muy difíci pronunciación.

Ařáüřashkai: el jefe

Emplearemos la sh para formar otro de los sonidos especiale del guajiro, como la sh inglesa.

Tashí: mi padre

Püsháguařa: quítate, levántate

La tz es una combinación de t-z, de sonido especial.

Antz piá?: ¿has llegado?

La z no es en verdad ni z ni s; su sonido es intermedio.

Kazáchiki: novedad, noticia. Qué sucede?

Siempre suena la u después de la g, siendo de advertir que en guajiro no existen los sonidos ga, go, gue, gui.

Guashír: rico

Gueejena: nuestras cabalgaduras (pron. güeejéna)

Guítuz: verde, azul (pron. güítuz)

Guopú: camino.

La k se adopta para representar el sonido de la c en ca, co, cu y el de la q.

La l debe desterrarse del idioma guajiro, como un sonido espúreo, introducido por el elemento civilizado, por la dificultad de pronunciar ese sonido característico que nosotros representaremos con ř. La emplean únicamente los civilizados, muchos mestizos e indios

que han aprendido en la escuela o en el trato con aquéllos la existencia de dicha letra. El indio puro no solamente no la emplea, pero ni siquiera la puede pronunciar. Para decir palabras en que entra dicha letra, la convierten en r. Camilo en boca de un indio suena Kamiro.

Atendiendo a la intensidad con que se hieren determinadas sílabas al pronunciar las palabras, podemos afirmar que el acento tónico guajiro puede recaer sobre una, dos o más sílabas de una misma palabra. Es una de las propiedades del guajiro que más dificulta su aprendizaje.

Řuópu: arroyo

Matúnkunézai tayá: no quiero dormir

Éjérjá: tal vez haya, puede ser que haya.

Hay vocales que se pronuncian tan rápidamente que apenas se perciben. Esto ocurre principalmente en las terminaciones üin, uin, ü en la vocal que acompaña al prefijo pronominal de la tercera persona, etc.

Terrüin: yo lo ví

Terrájüin: lo conozco

Züma (zma): con ella

Züpúřa (zpúřa): para

Shiki (shkí): su cabeza

La rr de las palabras que terminan en -irrua no es tan fuerte como la rr castellana

Leyes fonéticas. La r delante de p, t, sh, z, tiende a cambiarse en t. Delante de n se convierte o puede convertirse en n.

Atúnkuitpa por atúnkuirpa

Ozótta por ozórta

Aürrütsh por áürrürsh

Jiétza tí por **jiérza tí**

Azínnüsh por **azírnüsh.**

Advertencia importante.- En el idioma guajiro se observan dos variedades o modalidades marcadamente distintas a primera vista: la de los **abajeros** y la de los **arriberos.** Entendemos por arriberros a este respecto los habitantes de las dos bandas septentrional y meradional de la serranía de Macuira, y los de la región comprendida desde los alrededores de Irpa hasta Punta Espada. El lenguaje de esta parte de la península se caracteriza por el uso de la **j** en un sinnúmero de palabras en lugar de la sh o z de los abajeros. Pues bien, esa diferencia no es tan grande como a primera vista parece, y se origina sustancial y fundamentalmente del pronombre femenino de tercera persona del singular, que en los abajeros es shíá, y en los arriberos **jiá.** Este pronombre entra en la declinación impropiamente dicha de los nombres, y en la conjugación de los verbos en forma de prefijos **sh-** y **j-** respectivamente, y por lo mismo es de uso constante en la conversación. En los arriberos dicho prefijo **j-** no cambia al entrar a formar parte de los nombres o verbos; en los abajeros en cambio se verifica la siguiente regla fonética: Si la palabra a la cual se prefija, comienza por **a, o, u,** o por consonante seguida de estas vocales, la **sh-** se convierte en **z-.** Aclararemos con algunos ejemplos:

		Arriberos		Abajeros
Ashí	padre	Jüshí	su padre (de ella)	Züshí
Oui	pie	Júui	su pie (de ella)	Zúui
Uchí	pájaro	Juuchíze	su pájaro (de ella)	Zuúchíshe
Ipá	piedra	Jiípain	su piedra (de ella)	Shiípain
Eitágua	colocar	Jiitáin	ella lo colocó	Shiítáin
Röi	cuchillo	Jürrüria	su cuchillo (de ella)	Zürrüria

Otra diferencia de menos monta es el empleo de la desinencia **-ze** por los arriberos y **-she** por los abajeros en muchas palabras al anteponérseles el prefijo pronominal.

		Arriberos		Abajeros
Unúu (wunúu)	palo	Tanúuze	mi palo	Tanúushe
Karrářáuta	papel	Takarrářáutaze	mi papel	Takarrářáutashe

Existen otras diferencias entre arriberos y abajeros, y aún entre éstos mismos según las regiones, pero son de poca trascendencia. Lo mismo cabe decir de las características que se observan en el lenguaje de los Jarareños, o el de los indios que habitan en la región que se extiende desde Castilletes hasta Sinamaica.

Nosotros adoptamos, por lo general, la modalidad de los abajeros por ser mucho más numerosos los que la hablan, aunque algunas palabras no nos parecen correctas. v.g. **tamünüin** (mis animales) por **tamüřüin,** de la palabra **mürrür** empleada por unos y otros.

VOCABULARIO

Guopú	Camino
Züpüna mürrüř	Vereda, camino de animales
Jazái	Arena
Póchi	Barro
Kijó	Barro (abajeros)
Jazáishi	Arenal
Mmáshi	Arenal, arenoso
Řáa	Laguna, jagüey
Řamúna	Laguneta, charca
Řuópu	Arroyo
Zichí	Río
Mmá	Tierra
Ishí	Pozo
Guíñ	Agua
Yorróřoma	Zanja
Řeréchi	Brusco (s.), broza
Guřúmach	Broza acarreada por la creciente de las aguas.
Jotóiz	Hoyo, agujero

Guítchi	Hierba
Yótsh	Hierba
Aŕáma	Paja, yerba
Méuiz, móuiz	Estrecho
Míchi, minchi, píchi	Casa
Guayú	Hombre, ser raciona indio
Aríjuna	Civilizado
Tayá, tayákai	Yo
Piá, piákai	Tú
Niá, niákai	El
Shiá, shiákaŕ	Ella
Guayá, guayákan	Nosotros
Jiá, jiákan	Vosotros
Nayá, nayákan, nayáirrua	Ellos
Shiáirrua	Ellas
Aa.	Sí.
Shiáya	Así es
Nópotz, nójotz, nápotz	No hay, no

FRASES HECHAS

Aríjuna tayá	Yo soy civilizado
Guayú piá	Tú eres indio
Járrái guayúkai chi?	Quién es este hombre?
Tashí guayúkai chi	Este hombre es mi padre
Cuínpejéguai tayá	Yo sol arribero
Kazútaŕi jiá, urétaŕi jiá.	Vosotros sois blancos
Néiguaŕi ánta	Acaban de llegar
Jáujana ántüin jiá?	Cuándo llegásteis vosotros?
Yájéguaŕi nayá	Ellos son de aquí
Óiküsh tayá káuŕauta	Vendo pieles de cabra
Püyáŕaja tóuŕia páata	Cómprame pieles de res
Nüyáŕajer páaka púŕia	El te comprará la vaca

Terrájüin kaŕüárakai	Conozco al ladrón
Jaŕáshi guayú yájana yá?	Dónde están los hombres de aquí?
Cha míroku napúshua	Están todos en el agua.
Tamáguesh piá?	Quieres venir conmigo?
Maunúnézai tayá	No quiero ir

Jornada Segunda
El artículo

1–El artículo determinado singular **el, la**, ordinariamente se traduce con los sufijos determinantes **-kai, -kař, -koř, -ka**; y los plurales **los, las**, con **-kan, -kanírrua, -kařírrua, -kořírrua**..

Aríjuna-kai	El civilizado
Aríjuna-kař	La civilizada
Jimóor-koř	La joven
Aríjuna-kan	Los civilizados
Aríjuna-kanírrua	Los ciyilizados
Aríjuna-kařírrua	Las civilizadas
Jimóor-kořírrua	Las jóvenes

También se puede expresar el artículo con los adjetivos demostrativos chi, tü, antepuestos al nombre seguido de su correspondiente sufijo, para el singular; y con la dicción na y el nombre con el sufijo **-kan** para el plural.

Tü unúu-koř	El palo
Chi amá-kai	El caballo
Na jiéyu-kan	Las mujeres
Na tóřoyu-kan	Los varones

2 – El artículo neutro **lo** se traduce con el adjetivo demostrativo **tü**, antepuesto al adjetivo propuesto, acompañado de su artículo.

Tü anáz-kař	Lo bueno
Tü mojú-koř	Lo malo

3 – El artículo indeterminado castellano se traduce con **guané, maaka.**

Terrüín guané káuřa	Ví unas cabras
Jerrá? Maaka poró	¿Cuántas? - Unas diez.

Notas gramaticales.- El artículo en guajiro es mucho más determinativo que en castellano, y por lo mismo su uso es más restringido. Cuando se dice v.g. **aríjuna-kai** ,no es simplemente el civilizado, sino un civilizado determinado de quien se ha hecho mención, y a quien se refieren los interlocutores.

Se emplea el artículo -a) con el nombre que acompaña al adjetivo demostrativo.

Áipia-kai chi	Este trupío
Ánner-ka tü	Esta oveja
Chi ánta-kai	El que llegó
Chi anámia-kai	El bueno, el que es bueno

b)- Contrariamente a lo que opinan algunos gramáticos, los nombres que indican parentesco o propiedad pueden llevar artículo.

Tashí-kai	Mi padre (el padre mío)
Taamáin-kai	Mi caballo

c)- Si el nombre va acompañado de un adjetivo calificativo, a éste se le añaden los sufiios de artículo.

Guayú anámia-kai	El hombre bueno (lit. hombre el bueno)
Páa arríuna-kar	La vaca colorada (vaca la colorada.

Jornada Tercera
El nombre

1 — Nombre propio.- Llevan los nativos para distinguirse unos de otros ciertos apodos, provenientes de algún defecto físico o moral, o de su modo de ser particular. Así observamos que algunos indios llevan los siguientes nombres:

Puríkóupunash	Cara de burro
Guítařéch	Barriga verde
Kacheuřesh	Orejón

Ordinariamente para nombrarse acuden al grado de parentesco. El hijo no da a su padre otro nombre que **tashí** o **táta.** Si es otro el que hace referencia al padre de alguien, dice: **Püshí** (tu padre), **nüshí** (su padre - de él), etc.

No dicen generalmente: Dónde está fulano?, sino: Dónde está tu padre, mi cuñado, su suegro, mi primo, mi hermano, tu mujer, la tía de mi mujer, mi peón, mi jefe, etc.?

Hoy muchos indios tienen nombre y apellido civilizados, impuestos por el misionero en el bautismo, o por los civilizados que los contratan para el trabajo.

Entre ellos se usa a modo de apellido el nombre de la casta a que pertenecen por línea materna. Las principales castas son:

Nombre de la casta	Tótem
Epieyu	Anúana - Rey de los gallinazos.
Epínayu	Guařúzech - Cataneja.
Uriana	Átpana, kánnajapur -Conejo, tigre
Ipuana	Musháre - Caricari
Anpushana	Zamúr - Gallinazo
Jayariyu	Érrü - Perro
Urariyu	Máara - Culebra cascabel
Pusháina	Pöichi - Saíno
Zapuana	Kárrai - Alcaraván
Guouriyu	Pér - Perdiz.

2 — Nombre colectivo.- En guajiro no existen nombres colectivos de personas o animales, pero sí de seres inanimados del reino vegetal y mineral. Estos nombres colectivos son derivados, y se forman añadiendo al nombre primitivo el sufijo **-uřia.**

Yozú	cardón	yozú-uřia	cardonal
Ipá	piedra	ipá-üřia	pedregal, lugar de piedras.

3 — Nombres derivados.- Pueden formarse de varias maneras: a) con el sufijo **-ía.**

Achína	clavar, martillar	Achín-ía	martillo
Ojúita	salir	Ojúit-ía	salida
Epézaja	pesar	Epézaj-ía	balanza

b-) Con el sufijo **-puřé, pařé, -pařá;** y encierran la idea de "lugar donde se ejecuta la acción representada por el verbo".

Atúnka	dormir	Atúnka-püřé	dormitorio
Aguáchiragua	correr	Aguáchira-pařá	pista de carreras

Este sufijo, añadido a nombres, significa "lugar donde se guarda", "lugar donde hay", "depósito", etc.

Máiki-pařé	depósito de maíz

Musháisha-pařá	carbonera
Ipá-püřé	lugar donde abunda la piedra.

c-) Con el sufijo **-puu,** que añadido a sustantivos, entraña la significación de "guardián", "que tiene cuidado", que gobierna".

Ánner-puu	pastor de ovejas
Anúa-puu	el que gobierna una embarcación.

4 — **Aumentativo.-** No tiene desinencia propia para la formación del aumentativo de los nombres; se emplea el adjetivo **muřéu o jútpuna.**

Ér muřéu	Perrazo
Guayú jútpuna	Hombrón

5 — Diminutivo.- Se obtiene añadiendo al nombre el sufijo **-chón**

Unúu	palo, árbol	unúu-chon	palito, arbolito
Tachón	mi hijo	tachon-chon	mi hijito

— Género de los nombres.- Conoceremos el género de los nombres en las personas y animales atendiendo a su propia significación.

Masculino		Femenino	
Tashí	mi padre	Téi	mi madre
Temúřia	mi hermano menor	Tashúnu	mi hermana menor
Tařáüřa	mi tío materno	Táir	mi tía materna
Tatúsh	mi abuelo	Tóushu	mi abuela
Jimái	joven (varón)	Majüyur	doncella

Hay palabras que expresan ambos géneros.

Taguářa	mi hermano, mi hermana
Tachón	mi hijo, mi hija

En estos casos para evitar confusiones debe añadirse la palabra

jashíchi (abajeros) o **tóřo** (arriberos) para el masculino, y **jiér** para el femenino.

Guayú tóřo, guayú jashíchi	hombre, indio
Guayú jiér	mujer, india

Esto mismo sirve para la clasificación de los animales.

Páa tóřo	toro, semental	Páa jiér	vaca
Irráma tóro o jashíchi	venado	Irráma jiér	venada

Excepciones:

Amá párrute	caballo semental	Amá jiér	yegua
Kótořera	gallo	Karína	gallina
Puríkö párrute	burro	Puríkö jiér	burra

Los seres inanimados son por regla general femeninos, sin embargo la mayor parte de ellos gozan de ambos géneros y se emplean indistintamente.

Unúukai, unúukor	el árbol
Kashíkai, kashíkar	la luna, el mes
Kaikái, kaikář	el sol, el día
Juyákai, juyákař	la lluvia, el año

7 — Número de los nombres.- Se forma el plural de los nombres añadiendo al singular el sufijo **-irrua.**

Guayú	hombre, indio	guayú-irrua	hombres indios
Tachón	mi hijo	tachón-irrua	mis hijos

Hay muchas palabras que forman el plural con los sufijos **-yu, -mi, -ñu-**

Joú	nene	joú-yu	nenes
taguára	mi hermano	taguára-yu	mis hermanos

Tachón	mi hijo	tachón-ñu	mis hijos
Táir	mi tía	táinñu	mis tías

N.B. La palabra **tashí-yu**, que gramaticalmente es plural de **tashí** y debería significar **mis tíos paternos**, en la práctica indica **mi hermano mayor** (de mujer)

A los plurales así formados se les puede añadir la terminación **-irrua**.

Jiéyu, jiéyu-irrua	mujeres
taguárayu-irrua	mis hermanos

VOCABULARIO

Unápu	Bosque, en el monte
Úchi	Cerro
Utái	Colina
Patájatshi	Llanura
Anóushi	Lugar plano y limpio de maleza
Jiichí	Sabana
Murúmuch	Terreno llano, de barro fangoso
Guátchua	Terreno llano, de piso duro arcilloso
Ipá	Piedra
Zükáriřa	Polvo, humo
zükámzařa	Polvo, humo
Zümüzařa	Polvo, humo
Züchá	Estiércol
Guítchiúřia	Yerba, maleza verde
Unúu	Arbol, palo
Tápuřa	Tabla, madera
Pařá	Mar
Zümóköin	Espuma
Züiña juyá	Agua de lluvia
Anúa	Canoa, embarcación
Záguatain anúa	Anclas
Shiípain anúa	Anclas
Pezúa	Roza abandonada

FRASES HECHAS

Kazá eířúkui pia?
De qué casta eres?

Epínayu tayá
Soy de la casta Epínayu

Kazáichir puchínka (pünúřia)
Cómo te llamas?

Guarrútai tachínka (tanüřia)
Mi nombre es Guarrútay

Oyotúsh auch pia guiñ?
Estás bautizado?

Aa
Sí.

Jána oyotóka páu?
Quién te bautizó?

Kapúchínakai, chi chakái Uripia.
El Capuchino que está en Uribia.

Moyotú áuch chi.
Este no está bautizado

Puchéküin toyotúin pau
Quieres que te bautice?

Jařásh kepíain nařáüřashkai Arpshanakan?
Dónde vive el jefe de los Arpushanas?

Kepíash Katiřuřinz, je nüchínka Kóui.
Vive en Catirulince y se llama Coui.

Jarrai kepíaka mínchika tü?
Quién vive en esta casa?

Shiá tepíaka tü.
Esta es mi casa.

Nápotz terrájüin guopúkoř, píata tamúin.
No conozco el camino, muéstramelo.

Kaza páperka tamúin, máre taya?
Qué me darás si te acompaño?

Nápotz nér tamána
No tengo plata.

Guáttayüria guayá, pejéinnapa guayá zünáin pipía?
Estamos lejos todavía o cerca de tu casa?

Máima guayú pipíařu?
Hay muchos indios en tu casa?

Jařéjéshi jia ajáitüin guiñ?
De dónde sacáis el agua?

Jařápunajen guayá jóřú?
Por dónde tenemos que ir ahora?

Jána kamájachica piá?
Con quién viniste?

Kaza puchájaka achíki yayá?
Qué buscas aquí?

Piiyóu taya (puřióu taya)
Soy tu visita.

Ařátsh tayá muřé, cháinjach taya Ipápuřé.
Estoy de paso, voy a Ipapure.

Émerash pára tayá jóřu, aunéchi ařika.
Voy a descansar ahora para seguir en la tarde.

Pionója ařáma nüpürá taamáin, züjúnapuna tazírrüin
Corta paja para mi caballo en tanto que yo le doy de beber.

Jornada Cuarta

El adjetivo

1 — Adjetivos calificativos.- a-) La mayor parte de los adjetivos calificativos en guajiro son: o adjetivos verbales, o verbos adjetivados, a adjetivos convertibles en verbos, modalidad que sustituye perfectamente al copulativo castellano **ser. Ejemplos:**

Anásh tayá	(lit. bueno yo)	Yo estoy bueno
Mojúrásh piá	(lit. malo tú)	Tú eres malo
Pirátz amúchikař	(lit. llena la múcura)	La múcura está llena.

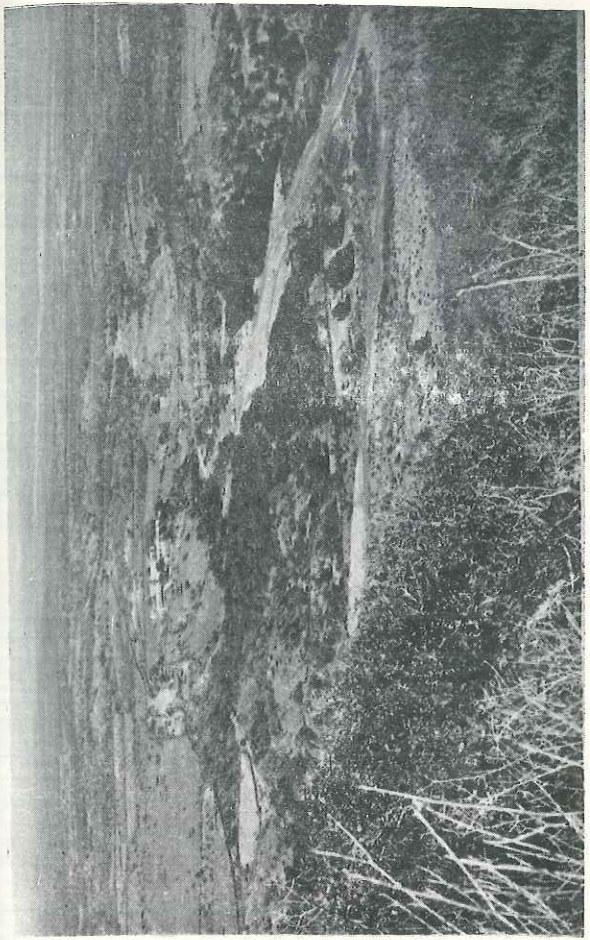
El adjetivo, cuando desempeña funciones de tal, se pospone al nombre, mientras que cuando hace de verbo le precede.

Guayú anámiakai	El indio bueno (un determinado indio)
Anámia guayúkai	El indio es bueno (un determinado indio)
Amá muřéukai	El caballo grande (un determinado caballo)
Muřéu amákai	El caballo es grande (un determinado caballo

b-) **Su género.**- Los adjetivos calificativos tienen ordinariamente dos terminaciones, una para el masculino y otra para el femenino

Terminaciones

Masculino		Femenino
-sh		**-z, -zü**
-ch		**-r, -tz**
-i	**(precedida de otra vocal)**	**-ř.**



Vista panorámica de Nazaret.

Ejemplos.

Mojúrá-sh	malo, perverso	Mojúra-z	mala, perversa
Jashí-ch	airado bravo	Jashí-tz	airada, brava.
Ayatá-i	trabajador	Ayatá-ř	trabajadora.

Hay adjetivos que cambian de radical según se refieran al masculino o al femenino.

Mérrinzai	Soltero	(lit. Sin mujer)
Méchinzař	Soltera	(lit. sin marido)
Áutaérrinch	Viudo	(lit. muerta mujer)
Áutaéchinr	Viuda	(lit. muerto marido)

Muchos adjetivos tienen una sola terminación para ambos géneros.

Anámia	bueno, a
Mútzia	negro, a
Guashír	rico, a

c-) **Su número.-** Adviértase ante todo que los adjetivos calificativos, si bien concuerdan en género con el nombre al que acompañan, pueden no concertar en número.

Los adjetivos que tienen distintas terminaciones según el género, siguen en cuanto al número las reglas que expondremos al hablar de la conjugación de los verbos, y a ellas remitimos al lector.

Los que tienen una sola terminación para ambos géneros forman el plural añadiendo al singular uno de estos sufijos: **-irrua, -yu -nu.**

Anámia	bueno, a	anámia-irrua	buenos, as
Muřéu	grande	muřéu-yu	grandes
Guashír	rico, a	guashír-nu	ricos, as

2 — **Adietivo comparativo.**- a-) El adjetivo comparativo de superioridad se forma con la palabra **núřia** para el masculino y **zúřia** para el femenino, intercaladas entre los términos de comparación.

Muřéu taamáin núřia paamáin
Mi caballo es más grande que el tuyo
Jemétz züiña juyá zúřia guíñ ishíje
El agua de lluvia es más dulce que la de pozo..

Si se establece comparación entre pronombres personales, éstos se emplean de la manera siguiente:

Guashír tayá núřia	Yo soy más rico que él
Atüjashi guayá júřia	Nosotros somos más sabios que vosotros.
	(lit. sabemos nosotros qce vosotros)

b-) El adjetivo comparativo de igualdad se traduce con una de estas dicciones:

Mushíaka	para el masculino singular
Muzíaka	para el femenino singular
Múzaka, muzka	" " " "
Maaka	para ambos géneros
Mushíaka tayá piá	Tú eres como yo
Muzíaka téi tashúnu	Mi hermana menor es como mi madre
Maaka taguára puguára	Tu hermano es como mi hermano Tu hermana es como mi hermana

Si la oración es negativa, esas palabras cambian de forma, así:

Nápoish múinka tayá piá	**Tú no eres como yo**
Nápotz múinka téi tashúnu	Mi nermana menor no es como mi madre

3 — **Adjetivo superlativo.**- Se forma de varias maneras a-) con el adverbio **maí.**

Guashír mai piá	Tú eres muy rico, riquísimo

b-) Con los sufijos **-shaanásh, -shaatásh** para el masculino, y **-shaanáz, -shaatáz** para el femenino.

Guashír-shaanásh piá	Tú eres riquísimo
Guashír-shaatásh piá	Tú eres riquísimo

c-) Con el adjetivo demostrativo y el calificativo con su correspondiente artículo, más el adverbio **maí.**

Chi guashír-kai maí	El más rico

4 — **Diminutivo y aumentativo de los adjetivos.**- a-) El diminutivo de los adjetivos se forma como el de los nombres, con el sufijo **-chón.** Las terminaciones adjetivales pueden anteponerse o posponerse.

Anámia	bueno	Anámia-chón	buenecito
Aná-sh	bueno, hermoso	Aná-chón-sh, aná-sh-chón	bonito

N.B. Este sufijo puede añadirse a toda clase de palabras, sean verbos, adverbios, sustantivos, etc.

Chí	este	Chí-chón	este (cuando es pequeñito)
Atüjash	sabe	Atüjachonsh	intraductible
Yámuin	hacia aqui	Yámuinchon	intraductible

b-) Si bien para el aumentativo de los nombres no tiene el guajiro desinencia propia, para el de los adjetivos tiene una forma peculiar, que consiste en el prefijo **k-** más el sufijo **-uřesh, -uřez.**

K-achée-uřesh, z	orejón, a	(lit. tiene orejas grandes)
K-arée-uřesh, z	barrigón, a	(" " barriga grande)
K-aríma-uřesh	barbudo	(" " barba grande)

Obsérvese que estas palabras, que en castellano se traducen con un adjetivo calificativo, en guajiro son nombres verbificados.

También se puede formar el aumentativo con el adjetivo **muřéu** y el sustantivo propuesto terminado en **-ch, -r.**

Muřéu achéech,r	Orejón,a (lit. grande oreja de), de orejas grandes
Muřéu eichí-ch,r	Narigudo,a (lit. grande nariz de), de nariz grande)

5 — Adjetivos demostrativos.- Son los siguientes:

Masculinos		Femenino	
Chi	Este	Tü	esta
Chirá	Ese	Türá	esa
Chizá	Aquel	Tüzá	aquella
Náirrua	Estos, as	Tüirrua	estas
Naŕáirrua	Esos	Türáirrua	esas
Nazáirrua	Aquellos	Tüzáirrua	aquellas.

N.B. Para que el lector no se escandalice de la grafía de estas palabras, le recordamos lo que dijimos en la Primera Jornada acerca de la pronunciación de las terminaciones **-irrua.**

Las formas del plural se usan indistintamente para ambos géneros.

Los adjetivos demostrativos se posponen al nombre a que acompañan, pudiendo no concordar con él en número.

Amákai chi	este caballo
Zikíkar tüŕá	esa leña
Páaka tüzá	aquella vaca
Puríköka tüzáirrua	aquellos burros, aquellas burras, (lit. burra la aquellos)

Hay otras dos palabras, **chiá** para el masculino, y **tiá** para el femenino, que podrían clasificarse entre los adjetivos demostrativos. **Guayúkai chiá** se traduciría: el indio aquel, no señalándolo, sino haciendo referencia a un indio conocido con quien se habló, o se encontró en tal o cual circunstancia, etc. Y lo mismo **tiá** para el femenino.

VOCABULARIO

Jóutai	Viento, brisa
Jepíŕach	Nordeste
Jóutai úchejekuoř	Viento sur
Jóutai guopújekuoř	Viento del oeste
Aitá juyá	Llover (lit. pegar la lluvia)
Zütürrürá juyá	Trueno
Zükápüra juyá	Relámpago
Naapúŕa juyá	Relámpago
ZüYá juyá	Rayo
Züshí juyá	Rayo
Kazpóröin	Arco iris
Jójotsh	Rocío
Máichi	Rocío
Mémeta	Lloviznar
Emémeja	Lloviznar
Shorróta	Chorrear
Zónta	Gotear
Ozónota	Gotear
Jemíai, jamúyai	Frío
Áiz jemíai	Hace frío
Guařách	Calor
Áiz guařách	Hace calor
Jóutařeur	Verano, sequía
Juyápü	Invierno, tiempo de lluvias
Kérrásh	Sudado
Yürüjatsh	Sudado
Zikí	Leña, fuego
Párii	Ceniza
Zikóu, zikí jotúz	Tizón

Epéjagua	Prender, encender
Achúajagua	" "
Jotúz	Encendido, prendido
Yöi	Tabaco

FRASES HECHAS

Ojúitur kazpóröin guaná züma nujútařain kaikái züchíkje zúitúin juyá.	El arco iris sale cuando aparece el sol después de llover.
Ojútush zau Jepí guané Züshí juyá.	Un rayo cayó en Jepí
Óutush taamáin zütúma züshí juyá.	Mi caballo fué muerto por un rayo.
Zau áikar tü akütkujaz mákar.	Esta noche hubo un terremoto.
Püyajá guínñka.	Calienta el agua.
Jerrá nuguářayu püshí?	Cuántos son los hermanos de tu padre?
Guařé - Aa - Kazáchiki - Nápotz kazáchiki, yü.	Amigo - Sí (lit) - Qué novedades hay?
Joútz kazáchiki,	Ninguna
Kazá guayú kazáchiki?	Hay muchas noticias.
Niáre óutuin ařáüřáshkai Guinpirarenjachikai. Jáujach óutuin? - Óutush guáttainka.	Qué novedades son esas? Murió el jefe de Guimpirarer. Cuándo murió? - Ayer en la mañana.
(Otra noticia)	
Niáre ařüájünakař nüzáchirar Pechürua.	Le robaron una res a Luis Robles.
Jána ařüájakayá? - Guané guayú Epínayu.	Quién se la robó? - Un indio Epínayú.
Ez oyónnaja cha Ařuízira. Kazá kekíraka? - Nujúitía guané guayú.	Hay un baile en Aluicira.- Con que motivo? - Por la mejoría de un indio (lit. por la salida.)
Ez guané emíra cháya Kejemana. - Kazá guayú emíira? - Züguáchira amá.	Están de fiesta en Quejemana Qué fiesta están celebrando? Una carrera de caballos.

Ez guané guayú aitúna ainch. Jářayá? - Chá Karrapatamana. - Kazá eiřúkui chi áutakai? - Ipuana, münüsh - Jama chi guomúyukai? - Epínayutásh érajan.	Mataron a un indio. - Dónde? - En Garrapatamana. - De qué casta es el muerto? - Dicen que Ipuana. - Y el matador? - Parece ser un Epínayu.

Jornada Quinta

El adjetivo

(continuación.)

1 – **Adjetivo posesivo.**--Los adjetivos posesivos castellanos se traducen al guajiro por medio de prefijos que llamaremos pronominales, por derivarse de los pronombres personales. Estos prefijos son:

T-	mi, mío, mía, mis, míos, mías.
P-	tú, tuyo, tuya, tuyos, etc.
N-	su, suyo, suya, suyos, etc. (de él - poseedor masculino)
Z-, sh-	su, suyo, suya, suyos, etc. (de ella - poseedor femenino)
Gu-	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.
J-	vuestro, vuestra, etc.
N-	su, sus, suyo, etc. (de ellos)
Z-, sh-	su, sus, suyo, etc. (de ellas).

Estos prefijos se unen al nombre formando una sola palabra con él, y en este proceso se verifican los siguientes cambios fonéticos:

a-) Si la palabra comienza con **a**, ésta se cambia en **u** en la segunda y tercera persona del singular, y en la segunda y tercera (femenino) del plural.

Ashí	padre

T-ashí	mi padre
P-üshí	tu padre
N-üshí	su padre (de él)
Z-üshí	su padre (de ella)
Gu-ashí	nuestro padre
J-ushí	vuestro padre
N-ashí	su padre (de ellos)
Z-üshírrua	su padre (de ellas)

N.B. En algunas regiones de la Guajira Baja dicen **Shishí** por **züshí**, **shishéin** por **züshéin** (de **ashéinñu** vestido),. Nos parecen viciosas esas formas, según lo que dijimos en la Primera Jornada, página 7, N.B.)

Excepciones:**Ajápü-** mano, **ánükü-** boca, y algunas otras palabras no cambian la **a** inicial en ninguna de las personas.

b-) Cuando el sustantivo comienza con **e**, esta se transforma en **i** menos en la primera persona del singular y plural y tercera del plural masculino.

Ekí	cabeza
T-eki	mi cabeza
P-ikí	tu cabeza
N-ikí	su cabeza (de él)
Sh-ikí	su cabeza (de ella)
Gu-ekí	nuestra cabeza
J-ikí	vuestra cabeza
N-ekí	su cabeza (de ellos)
Sh-ikírrua	su cabeza (de ellas)

c-) Cuando el nombre empieza con **i**, ésta permanece invariable, pero los prefijos reciben una **e** en la primera persona del singular y plural y en la tercera del plural masculino, y una **i** en los demás.

Ita	totuma
Te-itain	mi totuma

Pi-ítain	tu totuma
Ni-ítain	su totuma (de él)
Shi-ítain	su totuma (de ella)
Gue-ítain	nuestra totuma, etc.

d-) Cuando comienza con **o**, esta sufre las mismas alteraciones que la **a** inicial.

Ouřá	chinchorro (de uso de **uno**)
T-ouřá	mi chinchorro
P-uuřá	tu chinchorro
Z-uuřá	su chinchorro (de ella)
N-uuřá	su chinchorro (de él)
Gu-ouřá	nuestro chinchorro
etc.	

Excepciones: **Oú-ojo** no sigue esta regla. **Toú, poú, noú, zoú,** guoú.....

c-) Finalmenete, si el nombre empieza con **u, ésta se cambia en a** en la primera persona del singular y plural y tercera del plural masculino.

Unúu	palo, árbol
Tanúushe	mi palo
P-urúushe	tu palo
N-unúushe	su palo
Gu-anúushe	nuestro palo
etc.	

Como puede observarse en este último ejemplo, algunas palabras experimentan un cambio en su terminación cuando se les unen los prefijos pronominales. Esta modificación consiste en la adición de las desinencias. **-in** o **-she.**

Káuřa	cabra	ta-káuřa-in	mi cabra
Ipá	piedra	te-ípa-in	mi piedra
Puríkö	burro	ta-puríkö-she	mi burro

Observación — La preposición castellana **de**, indicando posesión se traduce también con los prefijos pronominales.

Na-amá-in t-ařáüřa	el caballo de mi tío (lit. su caballo mi tío-)
Sh-ipía téi	la casa de mi madre (lit. su casa mi madre)
Na-kuóma guayú	el sombrero de los indios (lit. su sombrero indios)

2 — Adjetivos numerales.- Aunque el sistema usado de numeración guajira ha sido siempre completo, nunca lo han empleado con tanta perfección como ahora. Debido a varias circustancias, el guajiro ha entrado por adoptar el uso de la moneda tanto colombiana como venezolana lo que ha contribuído a un más constante uso de los numerales.

Numerales cardinales:

1 - Guanéshia (masc.), guanézia (fem.)
2 - Piáma
3 - Apúnüin
4 - Piénchi
5 - Jarráí
6 - Áipirrua
7 - Akárratsh, akárraish
8 - Mekízar
9 - Mekiétzar
10 - Pořó
11 - Pořó guanéshi, pořó guanéshi mui
12 - Pořó piáma, pořó piáma mui
13 - Pořó apúnüin.....
14 - Pořó piénchi.....
15 - Pořó jarráři.....
20 - Piáma shikí (piám shkí)
21 - Piáma shikí guanéshi mui (piám shkí)
30 - Apúnüin shikí (apúnüin shkí)
40 - Piénchi shikí (shkí)
100 - Pořó shikí (shkí)

101 - Pořó shkí (shkí) guanéshi mui
110 - Pořó shikí pořó zünáin mui
120 - Pořó shikí piáma shikí zünáin mui.
200 - Pián tuú pořó shiki
1000 - Pořó tuá pořó shiki (guané mír)

Numerales ordinales — No son tan usuales como los cardinales. Pueden formarse con el adjetivo demostrativo y el número propuesto acompañado de su artículo.

Chi parájachikai	el primero
Tü parájatkař	la primera
Chi piámakai	el segundo
Tü piámakář	la segunda
Chi pořókai	el décimo
Tü pořókoř	la décima
Chi pořóguanéshimuinkai	el undécimo
Tü pořóguanézimuinkár	la undécima.

3 — Adjetivos indefinidos. Son los siguientes:

Máima (sólidos)	mucho,a
Parítz (sólidos)	poco,a
Muřéu	grande
Muřéu ref. a líquidos)	mucho,a
Guané	un, cierto,a
Joútz	mucho, abundante
Zúpúshua, napúshua	todos,as
Yóotz (líquidos)	poco,a
Ejemplos:	
Máima máiki	mucho maíz
Züpúshua páa	todas las vacas
Napúshua na guayúkan	todos los indios
Joútz kařápatz	mucha patilla
Muřéu guiñ	mucha agua
Yóotz guiñ	poca agua
Parítz rúza	poco arroz.

Algunos de estos adjetivos son más bien verbos en presente de indicativo v.g. **joútz** del verbo **joúřu** abundar.

VOCABULARIO

Ekí, teki	Cabeza, mi cabeza
Guařásh, taguařá	Cabello, mi cabello
Shípshe ekí	Cráneo (hueso de la cabeza)
Arrářáu, tarrářáu	Coronilla, mi corfonilla
Eipóu, teipóu	Frente, mi frente
Ekíshořoin	Sesos
Ařámařau	Cejas
Oú	Ojo
Arrúřü, tarrúř	Pstañas, mis pestañas
Zoř oú	Párpados (lit. borde del ojo)
Aupúnáu, taupúnáu	Cara, mi cara
Achée, teichí	Naríz, mi naríz
Aríma, eíma, taríma	Barba....mi barba
Ánükü, tánükü	Boca, mi boca
Aříguoupunagua, taříguoupuna	Encía, mis encías
Áí, - tái	Diente, mi diente
Ařípáa	Encía
Áituu, táituu	Paladar, mi paladar
Eímata, teímata	Labios, mis labios
Ayé, tayé	Lengua, mi lengua
Aguágua, taguá	Saliva, mi saliva
Aguáráipshe	Mandíbula
Orrořoin, toorrořoin	Garganta, mi garganta
Amúřa	Cuello
Anúř, tanúř	Pescuezo, mi pescuezo
Ekűűř, tekűűr	Nuca, mi nuca
Atünaki	Hombro (lit. cabeza del brazo)
Anáinruu	Espalda
Azápu	Espalda
Atüna	Brazo
Azátařa	Codo
Ajápü	Mano

Ajápüki	Muñeca (lit. cabeza de la mano).
Ajápira, ejépira	Dedo
Apátou, apátoush	Uña
Ainñu, tain	Corazón, mi corazón
Aguátshe, taguátshe	Costilla, mi costillas
Ařúainñu, tařúain	Pecho, **mi pecho**
Achíra	Teta, tetilla
Apüu	Muslo
Ařée, tařée	Vientre, mi vientre
Azáa	Pierna
Óuri, tóui	Pie, mi pie
Azápain	Rodilla
Azípuna	Cintura en la parte posterior
Azéerrupuna	Cintura en la parte anterior
Azéeguain	Cadera
Éinápuna	Nalgas
Apóřo	Nalgas
Ajápagua, tajápáa	Palma de la mano, mi palma
Ashóo	Ombligo
Ariéishe, eiéishe	Barbilla

FRASES HECHAS

Jaguátz achízakař **tü numúín** puríko.	Esta carga está pesada para el burro.
Zuřú zchíkař ez **é outúín, ez e** jozóin.	El río tiene partes **hondas** y partes secas.
Püzája tamúin unúu **mótzakai** chiřá.	Vete a traerme aquel palo corto
Piitá řáüřa amúchikař **zuřú** káttoui.	Pon la múcura vieja en la mochila.
Anásh taamáin **núria** paamáin	Mi caballo es mejor que el tuyo.
Pópoz guapúkoř **tü**	Este camino está atolloso.
Ez piénchi amá tamána toikainjat.	Tengo cuatro caballos de venta.
Íttuz puuřá.	Tu chinchorro está podrido.

Chürüyüria **guashéin.**	Todavía está **mojada nuestra** ropa.
Káuziz mürrüř **juyápü.**	El ganado está gordo **en invierno.**
Ojúituz guané **shutáa zuřú nuá**řaipshe.	Le salió un grano **en la mandíbula.**
Yarrútz pum**úřa.**	Tu cuello está **sucio.**
Purojó pajápu **züma poupúná.**	Lávate las manos **y la cara.**
Áiz tazípuna.	Me duele la cintura.
Ákaruz guané **nupátou.**	Se le arrancó **una uña.**
Ojútuir tapátou	Está para caerse **mi uña.**
Akúrajash tayá **zünáin** ashája zuřú karřářauta.	Tengo pereza de **escribir.**
Atüjash guayú **guínpejéguay nú**řia guayú **guopújéguai.**	El indio arribero **sabe más que** el aba**jero.**

Jornada Sexta
El pronombre

El Pronombre juega un papel importantísimo en el idioma guajiro por sus uso continuo en las frases, en la formación del posesivo de los nombres como prefijo, y en la conjugación sintética de los verbos.

1-- **Pronombres personales.-** Los pronombres personales son:

Masculino	Femenino	
T-ayá, tayákai	T-ayá, tayáka, tayákař	Yo
P-iá, piákai	P-iá, piáka, piákař	Tú
N-iá, niákai	Sh-iá, shiáka, shiákař	El, ella
Gu-ayá, guayákan	Gu-ayá, guayákan	Nosotros, as
J-iá, jiákan	J-iá, jiákan	Vosotros, as
N-ayá, nayákan	Sh-iáirrua	Ellos, as

DECLINACION DE LOS PRONOMRES
PRIMERA PERSONA SINGULAR:

Nominativo	Tayá, tayákai, tayákar	Yo
Genitivo	Takórrořo	De mí o mío, mía
Dativo	Tamúin, tapúřa	A mí, para mí
Ablativo	Tamá	Conmigo
	Tóuřia	De mí
	Tanáin	En mí
	Tatúma	Por mí
	Takáje	»
	Táuje, táoje	»
	Táu, táo	Sobre mí, en mí

Nota.- El vocativo y acusativo son como el nominativo.

SEGUNDA PERSONA SINGULAR:

Nominativo	Piá, piákai, piákař	Tú
Genitivo	Pükórrořo	De ti o tuya, tuyo
Dativo	Pumúin o múin, pupúřa o púřa	A ti, para ti
Ablativo	Pumá o má	Contigo
	Púřia (púuřia)	De ti
	Pünáin	En ti
	Pütúma	Por ti
	Pükáje	»
	Páuje, páoje	»
	Páu, páo	Sobre ti, en ti

TERCERA PERSONA SINGULAR MASCULINO

Nominativo	Niá, niákai	El
Genitivo	Nükórrořo	De él o suyo
Dativo	Numúin, nupúřa	A él, para él
Ablativo	Numá	Con él
	Núřia (núuřia)	De él
	Nünáin	En él
	Nütúma	Por él
	Nükáje	»
	Náuje, naoje	»
	Náu, nao	Sobre él, en él

TERCERA PERSONA SINGULAR FEMENINO

Nominativo	Shiá, shiákař	Ella
Genitivo	Zükórrořó	De ella, suyo
Dativo	Zamúin, züpúřa	Para ella, a ella
Ablativo	Zümá	Con ella
	Zúřia (zúuřia)	De ella
	Zünáin	En ella
	Zütúma	Por ella
	Zükáje	»

	Záuje, záoje	"
	Záu, záo	Sobre ella, en ella

PRIMERA PERSONA DEL PLURAL

Nominativo	Guayá, guayákan	Nosotros, as
Genitivo	Guakórroŭo	De nosotros, nuestro, a
Dativo	Guamúin, guapúŭa	A nosotros, as, para nosotros, as
Ablativo	Guamá	Con nosotros, as
	Guóuŭia	De nosotros, as
	Guanáin	En nosotros, as
	Guatúma	Por nosotros, as
	Guakáje	Por nosotros, as
	Guauje, guáoje	Por nosotros, as
	Guáu, guáo	Sobre nosotros, as, en nosotros, as

SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL

Nominativo	Jiá, jiákan	Vosotros, as
Genitivo	Jukórroŭo	De vosotros, as, vuestro, a
Dativo	Jumúin, jupúŭa	A vosotros, as, para vosotros, as
Ablativo	Jumá	Con vosotros, as
	Júŭia (júuŭia)	De vosotros, as
	Junáin	En vosotros, as
	Jutúma	Por vosotros, as
	Jukáje	Por vosotros, as
	Jáoje, jáuje	Por vosotros, as
	Jáo, jáu	En vosotros, sobre vosotros, as

TERCERA PERSONA, MASCULINO, PLURAL

Nominativo	Nayá, nayákan	Ellos
Genitivo	Nakórroŭo	De ellos, suyo, a
Dativo	Namúin, napúŭa	A ellos, para ellos
Ablativo	Namá	Con ellos
	Náuria	De ellos

Nanáin	En ellos
Natúma	Por ellos
Nakáje	Por ellos
Náoje, nauje	Por ellos
No, náu	En ellos, sobre ellos

TERCERA PERSONA, FEMENINO, PLURAL

Nominativo	Shiárrua	Ellas
Genitivo	Zükórroŭoirrua	De ellas, para ellas
Dativo	Zümúinrua, züpúŭairrua	A ellas, para ellas
Ablativo	Zümáirrua	Con ellas
	Zúŭiairrua (zúuŭiairrua)	De ellas
	Zünáinrua	En ellas
	Zütúmairrua	Por ellas
	Zükájeirrua	Por ellas
	Záojeirrua	Por ellas
	Záoirrua	En ellas, sobre ellas

OBSERVACIONES: La primera y segunda persona del plural son iguales para ambos géneros. Las formas de la tercera persona, femenino, plural no son tan usadas como las demás: las suelen sustituir con las del singular, añadiendo el nominativo Shiáirrua. Zütúma shiáirrua en vez de Zütúmairrua etc.

Para que mejor se entienda el empleo de estas formas de declinación, pondremos algunos ejemplos en primera persona de singular, que puede reemplazarse con cualquiera de las otras:

Anásh tayá	Yo estoy bueno
Pápa tamúin guíñ	Dame agua
Guané epínayu nuŭuájüin tóuŭia	Un epinayu me robó (robó de mí)
Aunéch piá tamá	Irás conmigo

Guátta piá tóuřia	Vete lejos de mí
Kazá tanáin guayúkoř tüřa?	Qué parentesco tengo con esa india? (lit. qué en mi esa india?)

....2 — **Pronombres posesivos -**

Takórrořo	Mío, mía
Pükórrořo	Tuyo, tuya
Nükórrořo	Suyo, suya (de él)
Zükórrořo	Suyo, suya (de ella)
Guakórrořo	Nuestro, nuestra
Jukórrořo	Vuestro, vuesttra
Nakórrořo	Suyo, suya (de ellos)
Zükórrořoirrua	Suyo, suya (de ellas)

Pueden emplearse tanto para un solo objeto como para varios objetos; en este caso admiten los sufijos del plural de los artículos.

Jána kokórrořoka tü? - Takórrořo De quién es esto? - Mío.

3 — Pronombres relativos -

El pronombre relativo castellano se traduce con los mismos sufijos de artículos añadidos al vervo: **-kai, -kař** cuando la oración está en presente o futuro, y **-kařínka, -kaima,** cuando está en pretérito remoto.

Ayúish joú ayařája-kai	Está enfermo el niño que llora
Tashí chi antéchi-kai jóřu	El que va a llegar ahora es mi padre
Atújash maí aříjuna ayatáka-řínka zünain áinja tepía	El civilizado que trabajó en la construcción de mi casa sabía mucho

4 — Pronombres interrogativos -

Jána	Quién, quiénes
Járrái	Quién, cuál (masculino)
Járrář	Quién, cuál (femenino)
Kazá	Qué

Jerrá (1)	Cuánto, cuánta, os, as
Jamúsh	Por qué (masculino)
Jamúzü	Por qué (femenino)

Con los tres primeros el verbo se pone en infinitivo con los sufijos -ka, -kařínka, según que esté en presente o pretérito. Si está en futuro añadiéndole el sufijo -ka.

Jána atúnka-ka?	Quién está durmiendo?
Jána atúnka-kařínka?	Quién durmió?
Jána atúnkech-ka?	Quién dormirá?
Járrái puguářa ántaka?	Cuál de tus hermanos ha llegado?

Si el pronombre interrogativo no es sujeto sino predicado o complemento, el verbo adopta la forma sintética.

Járrái puřüája-ka óuřia?	A quién robas o robaste?
Járrái puřüájer-ka óuřia?	A quién robarás?

En todas estas formas interrogativas puede añadirse la desinencia yá de esta manera:

Jána atúnka-ka yá?
Jána atúnka-kařínka yá?
Jána atúnkech ka yá etc.

Con el interrogativo **kazá**, el verbo toma la forma sintética y el sufijo **-ka**.

Kazá pikáka?	Qué estás comiendo?
Kazá guekér ka guátta?	Qué comeremos mañana?

Los tres últimos son conjugables permaneciendo invariable el verbo (Véase Jornada Décima Tercera)

Jerrá nujútu amákai chirá?	Cuánto vale ese caballo?
Jerráinka nujútu amákai chirá?	Cuánto te costó ese caballo?

(1) - No suena tan fuerte como la "rr" castellana.

Jerrér nujútu amákai chirá apünüinpa juyá?	Cuánto valdrá ese caballo dentro de tres años?

Los interrogativos de quién...., para quién...., para qué...., se traducen de la manera siguiente:

Jána kakórrořoka tü?	De quién es esto?
Jána ka-káuřa-in-ka tü?	De quién es esta cabra?
Jána kamüřüin-ka tü? (arriberos)	De quién es este animal?
Jána ka-münüin-ka tü? (abajeros)	De quién es este animal?
Járrár ka-yákua-ka tü?	De quién es este retrato (femen.)
Kazá k-ekí-kař tü?	De qué es esta cabeza?
Jána kamúinka tü?	Para quién es esto?
Kazápuřajat tü?	Para qué es esto?

5 - PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

No difieren de los adjetivos demostrativos, explicados en la jornada anterior.

6 - PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Además de los adjetivos indefinidos, que pueden ser también pronombres, podemos considerar como tales los siguientes:

Guanéguai	Cada uno, alguno que otro
Guanéeya	Otro, el otro
Noútku, zuútku	Cualquiera
Kazá	Algo (lit. cosa)
Kazáyakareje	Cualquier cosa
Mojúkumuz	Algo, poco

Ejemplo

Nápain guanéguai niítain	Cada uno cogió su totuma.

Türá nójo, guanéeya	Esa no, la otra
Ché tamúin kachuéraka. - Jarráriá? - Zuútku türáirrua.	Tráeme el hierro. Cuál? - Cualquiera de esos.
Ojúrijash tayá kazáyákareje.	Vengo a limosnear cualquier cosa.
Kachéesh piá guyúnaiki? - Ez mojúkumuz tápuin.	Entiendes el guajiro? - Entiendo algo.

Obsérvese la forma de contestar del indígena cuando se le dirige una pregunta en forma negativa:

Meküinyuria pia? - Aa.	Todavía no has comido? - No. (lit. sí)
Meküinyuria piá? - Nójo, ekúichpa taya.	Todavía no has comido? - Sí, (lit. no) ya he comido.

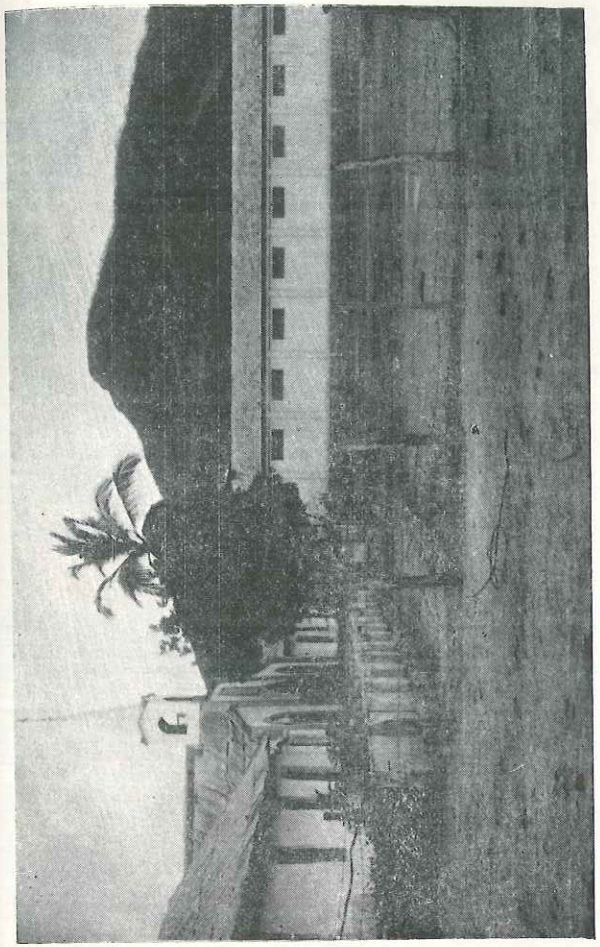
VOCABULARIO

Apúshi, tapúsh	Familia, mi familia
Ashí, tashí	Padre, mi padre
Táta	Padre; tío paterno (Voz de saludo)
Eyú, téi	Madre, mi madre
Máma, máche, máchon, máte	Mamá (voz de saludo)
Aguářa, taguářa	Hermano, mi.....
Ashiásh, tashiásh	Padrastro, mi .....
Epáya, tepáya	Hermano mayor, mi.....
Emúřia, temúřia	Hermano menor, mi..... (de hombre)
Ashúnu, tashúnu	Hermana menor, mi..... (de hombre)
Emirrua, temírrua	Hermana menor, mi..... (de mujer)
Jimái	Joven (varón); como de 16 años
Majáyur; majüyur	Doncella, mujer núbil
Jíntöi; jíntur	Muchacho, a, como de 10 años
Jimóor	Muchacha como de 12 años
Tepíchi	Niño, a, como de 7 años
Joú	Nene, criatura
Azípü, tazípu	Sobrino, sobrina (de hombre)

Achóinr, tachóinr	Sobrino, sobrina (de mujer)
Achón, tachón	Hijo, hija, sobrino paterno
Eirúma, teirúma	Primogénito (de mujer)
Asháře, tasháře	El hijo menor (de mujer)
Ařáüřa, tařáüra	Tío materno
Áirru, táiř	Tía materna
Atúshi, tatúsh	Abuelo
Óush, tóush	Abuela
Ařüin, tařüin	Nieto, nieta
Átkéyu, tátkéyu	Nietos, nietas
Táne	Cuñado (de hombre) (Voz de
Áinchi, táinchi	Cuñado (de hombre) saludo)
Tařésh	Mi cuñado (de mujer)
Ařüiñu, tařüiñu	Cuñada, mi... (de un hombre)
Eér, teér	Cuñada, mi... (de una mujer)
Ashímie, tashímie	Suegro, yerno (de un hombre)
Eméshu, temésh	Suegra (de un hombre)
Taür, taürú	Mi suegra, mi nuera (de una mujer)
Taüí	Mi suegro; a; (de una mujer); mi nuera (de un hombre)
Taüishí	Mi yerno (de una mujer)
Tashíyu	Mi hermano mayor (de mujer)
Tazánu	Mi hermano por parte de padre
Tepíamuin	Nombre que se dan dos mujeres de un mismo marido
Tarrürá, tarrüráin	Consuegra
Oupáyua, toupáyu	Los familiares del padre

FRASES HECHAS

Jána pirrakářínka cha Arítayen?	A quién viste en Aritayen?
Terrúinka tařáüřa, tashímia, táinchi numa tazípu.	Ví a mi tío, a mi suegro, mi cuñado y mi sobrino.
Chajat tapúshi, ouřaka tayakai kepíash cha Akúořu.	Allá está mi familia, pero yo vivo en Manaure.
Pirrajüin táir?	Conoces a mi tía?



Internado indígena de Nazaret.

Pánta pirrajáigua tarúiñu.

Járrár piérrinka yá?
Keérrinjach tazípu
Jerrá achúntunuz zau niérrin?
Kazá pürújaka püikainjatka?
Kachízash tayá piáma arúüjash kéz.

Jerrá má?.
Ouřaka apúnüin páata.
Jerrér papuin tamúin zau guanézi ripra?
Jayáz páata jóřu.

Pézaja máguara.
Jaria púřakaja ain tayá
Jamápa tóuřakaaká pain?
Züka mojúráin piá

Ven para que conozcas a mi cuñada.

Cuál es tu mujer?
Mi sobrino va a casarse.
Cuánto piden por tu mujer?
Qué traes de venta?

Traigo dos cargas de queso.
Qué más?
Y tres cueros de res

Cuánto me darás por una libra?
Ahora los cueros de res estan baratos.
Pésalo en seguida.
Cuidado con engañarme.
Por qué te voy a engañar?
Porque tú eres malo.

Jornada Séptima

Generalidades de los verbos.

1 - En guajiro no existen verbos auxiliares para la conjugación de los tiempos compuestos. Los verbos **ser, haber, estar, ir, tener, ponerse**, cuando son auxiliares, como en estas frases: Fuí engañado, he comido, tengo entendido, voy escribiendo, estoy comiendo, me pondré bueno, no tienen equivalencia propia en guajiro, sino que van incluídos en los verbos, adjetivos o sustantivos a que acompañan, quedando éstos convertidos en verbos. En este sentido casi todas las palabras tienen la propiedad de convertirse en verbos, añadiéndoles las terminaciones verbales. Estas son:

Pretérito: **-ichpa, -inka, -inkama** para el masculino singular
-inpa, -inka, -inkama para el femenino singular
-inpa, -inka, -inkama para el plural.
Futuro: **-ech, -jech, -injach** para el masculino singular.
-er, -jer, -injat para el femenino. singular.
-enü, -jenü, -injana para el plural.
Condicional: **-are, -areje, üre, üreje, -je, -paje, maje** para ambos géneros y números

Otras terminaciones pueden verse en las conjugaciones de los verbos, de que trataremos más adelante.

Ejemplos

Anámia taya	Yo soy bueno, a
Anámia—inka taya	Yo fuí bueno, a
Anámia—inkama taya	Yo fuí bueno, a
Anámi-ech taya, anámi-er taya	Yo seré bueno, a
Anámia-injach taya, anámia-injat taya	Voy a ser bueno, a

Anámia-re pia	Si eres bueno, a
Anásh-je tayá, anázü-je tayá	Yo estaría bueno, a
Tóřo tayá	Yo soy varón
Tóřoshinka taya	Yo fuí varón
Tóřojech taya	Yo seré varón
Je tóřore taya.....	Si yo fuera varón.

2 - Otra manera de convertirse un sustantivo en verbo consiste en añadirle el prefijo k-, ka- y la terminación verbal. La palabra así verbificada entraña la idea de posesión.

Amá	Caballo
Ta-amáin	Mi caballo
Ka-amá-in-sh taya	Yo tengo caballo
Ka-amá-in-shínka taya	Yo tuve caballo
Ka-amá-in-jech taya	Yo tendré caballo
Ka-amá-in-shje taya	Yo tendría caballo

3 - Los pronombres personales se pueden conjugar, añadiéndoles las terminaciones arriba expuestas.

Tayáinka	Piáinka	Niáinka
Tayéch	Piéch	Niéch
Tayáinjachi	Piáinjachi	Niáinjachi
Tayáre	Piáre	Niáre
etc.	etc.	etc.

4 -El verbo **haber** como predicativo es unipersonal y tiene los tiempos siguientes:

Esh, éshi	Hay (masc. sing. y plural)
Ez, ézüirrua	Hay (fem. sing. y plural)
Ejéch, éjer	Habrá (masc. y fem.)
Éshínka, ézüinka	Hubo (masc. y fem.)
Épa	Cuando haya (para ambos géneros y números)

6 -Conjugaciones. Podemos reducir a dos las conjugaciones regulares:

a) Verbos cuyo presente de indicativo termina en **-ash**
b) Verbos cuyo presente de indicativo termina en **-ush** o **üsh**

Todos los verbos transitivos pertenecientes a estos dos grupos admiten dos formas de conjugación: conjugación ordinaria y conjugación sintética. Entendemos por **conjugación ordinaria** aquélla en que los pronombres personales van pospuestos al verbo. Llamamos **conjugación sintética** (por darle algún nombre) aquélla; en que el pronombre va en forma de prefijo, adherido al verbo, formando una sola palabra con él.

Conjugación ordinaria:	**Apüsⁿ.tayá**	yo doy o dí
Conjugación sintética	**Tápuin**	yo lo doy o lo dí

En la sintética el complemento está incluido en el verbo. Los verbos intransitivos admiten también la forma sintética, pero únicamente cuando así lo pide el régimen de otro verbo, preposición o conjunción; y no complementa la significación del verbo.

Püchéküin taunúin	yo me voy
Aunüsh tayá	quieres que me vaya?

Hay verbos que se emplean casi exclusivamente en la forma sintética, como **terrüin, tóuřain, tápuin**, etc.

Los cambios que se verifican en la vocal incial del verbo al añadírsele los prefijos pronominales, están regulados por las mismas leyes fonéticas que expusimos al hablar de los adjetivos posesivos, páginas 32 y siguientes.

En la conjugación ordinaria las terminaciones **-ch, sh** indican sujeto masculino singular; **-z, -zü, -r** sujeto femenino singular; **-n, -nu, -shi** sujeto plural. En la conjugación sintética estas desinencias se refieren al complemento: **-ch** para complemento masculino singular; **-r, -rü** para complemento femenino singular; **-n, -nu** complemento masculino plural.

Atúnku-sh tayá	yo duermo (masc.)
Atúnku-z tayá	yo duermo (fem.)
Atúnke-ch	dormré (masc.)
Atúnke-r	dormiré (fem.)
Atúnke-n guayá	dormiremos
T-errérch piá	te veré (a un varon)
T-errér piá	te veré (a una mujer)
T-errén jiá	os veré

Ordinariamente va expreso el pronombre personal, pospuesto al verbo; cuando se suprime, las terminaciones **-sh, -ch** reciben una i; -r, -z una **ü**, levemente perceptibles.

VOCABULARIO

Pořóna	Fiebre
Piřúaira	Viruela
Uyáriyu	Reumatismo
Apúzai	Indigestión
Kóchi	Tos ferina
Kámuzoina	Tuberculosis
Jórigua	Tos
Eíjash ishá	Disentería
Achíijash	Diarrea
Étsh, étüsh	Vómito
Shunüi	Catarro
Arí ain, arí **ařée**	Dolor de estomago (áiz tain)
Uríúna	Lombriz
Jareché	Ceguera
Zutú atá	Comezón, rasquiña (zutúz tatá)
Guáta ekí	Dolor de cabeza (guátz tekí)
Uríij	Grano, nacido, espinilla
Konókonoz	Blando, reblandecido

Jaguátz	Pesado
Outúz	Hondo
Kéinortz	Hondo
Jaguáguaz	Blando
Řakáyáz	Circular
Patájatz	Plano, llano
Marúuzor	Vacío
Piratz	Lleno (líquidos)
Jozóz	Seco
Kooyóz	Esférico
Jekéch, jekét	Nuevo
Ařáüřa	Viejo
Mojúz, mujúz	Malo
Guanáguaz	Igual
Řotúz	Derecho, recto
Shokótz	Torcido
Juyánaz	Torcido
Yařétsh	Alto, grande, elevado
Jútpuna	Alto, grande
Móttzaz	Corto, pequeño
Kápzána	Regordete
Guayánáta	Enano
Chechéz, tetéz	Duro
Řáktash	Gordo, grueso
Káuzish	Gordo
Áürrütsh	Flaco
Apúkütsh	Flaco
Oguoyótsh, aguoyótsh	Flaco
Jerrútz	Ancho
Kamámuinsh	Pobre

FRASES HECHAS

Ŕsh guanéshi Mařéigua	Hay un solo Dios
Ez guiñ zuřú ishí	Hay agua en el pozo
Járrái piá yá?	Quién eres tú?

Piá nüchón tatünajut?	Tú eres el hijo de mi amigo?
Anéch taya	Yo estaré bueno
Fuzipu tayá	Yo soy tu sobrino
Éjer emíirá guátta	Habrá fiesta mañana
Járrár púica yá?	Cuál es tu madre?
Jerrá arúüjash ichi purúüjain?	Cuántas cargas de dividivi trajiste?
Akárratsh	Siete
Jerrér pápuin tamúin zau guanézi arúüjash?	Cuánto me darás por una carga
Jerrá puchúntuin zao?	Tú cuánto pides?
Achúntsh taya guanézi.	Yo pido un peso.
Mojútzai maí ichí nau juyákai chi.	El dividivi no tiene precio este año.
Jamúz mojútakaaka?	Por qué no tiene precio?
Táper muin tü puchúntakar.	Te daré lo que has pedido.
Jerráinjatza papuin tamúin zau zupúshua?	Y cuanto me darás por todo?
Cha Zchíma ápunuzje muin mekízar péz; na akárratsh péz jarrái shikí zünáin muin; takánajer jarrái shkí.	En Riohacha te darían ocho pesos; toma siete y medio, y me gano cincuenta ctvs.
Puguářája tamúin züka máiki.	Págame con maíz
Ché tóomui	Ahora la ñapa (dame la ñapa)

Jornada Octava

Conjugaciones de los verbos regulares.

Conjugación ordinaria.

Los estudios hechos acerca de las conjugaciones de los verbos son todavía muy incompletos. Me limitaré, pues, a algunas correcciones y adiciones sin entrar en el estudio profundo de su mecanismo, que, dicho sea de paso, es bastante complicado, no en sí mismo, sino por la imperfecta adaptación de nuestra mentalidad a la manera de ser y pensar del indígena.

El imperativo, el presente de subjuntivo, el participio pasivo y el supino no admiten la forma ordinaria de conjugación, sino la sintética.

Se omiten algunas personas en obsequio a la brevedad, pero téngase en cuenta las siguientes reglas generales: Para el masculino, la 2ª y 3ª persona son iguales a la primera, tanto en singular como en plural, cambiando los pronombres. Para el femenino, la 2a. y 3a. persona del singular son como la 1a.; la 1a. y 2a. del plural son las mismas que para el masculino; la tercera tiene dos formas que pueden usarse indistintamente: o poniendo el verbo en singular con el pronombre en plural, o suprimiendo éste y añadiendo al verbo el sufijo -irrua. Nosotros enunciamos sólamente esta última.

Cuando se enuncia la primera persona del singular, suprimiendo las demás, es porque todas son iguales, salvo lo referente al femenino, en las personas del plural.

Para el pretérito ponemos cinco formas distintas: la 1a. se usa con relación a un pasado muy próxmo (un día), desde el momento en que se verifica la acción que representa el verbo. Las formas 2a., 3a. y 4a. se emplean para un tiempo muy remoto. La 5a. es un pretérito habitual, e indica "costumbre de" realizar la acción representada por el verbo, en tiempo pasado.

Para un pretérito próximo puede emplearse el presente; es la forma que más emplea el indígena.

La ü de las terminaciones, sea que se encuentre al final o en medio, es casi imperceptible.

PRIMERA CONJUGACION

MODELO: ÁSHAJ-AGUA HABLAR

INDITIVO

Presente

Masculino	Femenino	
Áshaj-ash tayá	Áshaj-azü tayá	Yo hablo
Áshaj-ashi guayá	Áshaj-ashi guayá	Nosotros, as hablamos
Áshaj-ashi nayá	Áshaj-azüirrua	Ellos, as hablan

Pretérito

1a. forma

Áshaj-aichpa taya	(1) Áshaj-airpa tayá	Ya he hablado
Áshaj-ainpa guayá	Áshaj-ainpa guayá	Ya hemos hablado
Áshaj-ainpa naya	Áshaj-airpairrua	Ya han hablado

(1) **Áshaj-aitpa**, segun lo dijimos en la Primera Jornada del cambio de **r** en **t**, delante de **p**.

2a. forma

Masculino	Femenino	
Áshaj-ashinka taya	Áshaj-azüinka taya	Yo hablé

3a. forma

Áshaj-ashma taya	Áshaj-azüma taya	Yo hablé
Áshaj-ashima guayá	Áshaj-ashíma guayá	Nosotros hablamos
Áshaj-ashíma nayá	Áshaj-azüirruama	Ellos, as hablaron

4a. forma

Áshaj-ashinkama tayá	Áshaj-azúinkama tayá	Yo dormí

5a. forma

Áshaj-ámuyú tayá	Áshaj-ámuyú tayá	Yo solía hablar

Futuro

1a. forma

Áshaj-aguech tayá	Áshaj-aguer tayá	Yo hablaré
Áshaj-aguenü guayá	Áshaj-aguenü guayá	Nosotros, as hablaremos
Áshaj-aguenü nayá	Áshaj-aguerírrua	Ellos, as hablarán

2a. forma

Áshaj-ajech tayá	Áshaj-ajer tayá	Yo hablaré
Áshaj-ajenü guayá	Áshaj-ajenü guayá	Nosotros, as hablaremos
Áshaj-ajenü nayá	Áshaj-ajerírrua	Ellos, as hablaran

IMPERATIVO

Masculino	Femenino	
P-áshaja má o máta	P-áshaja má o máta	Habla tú
J-áshaja jumá o jumáta	J-áshaja jumá o jumáta	Hablad vosatros, as

SUBJUNTIVO

Presente

T-áshaja pára	T-áshaja pářa	Yo hablé
P-áshaja pára	P-áshaja pářa	Tú hables
N-áshaja pára	Z-áshaja pářa	El, ella hable
Guáshaja pára	Guáshaja pářa	Nosotros as hablemos
J-áshaja pára	J-áshaja pářa	Vosotros, as habléis
N-áshajairrua pára	Z-áshajairrua pářa	Ellos, as hablen

Pretérito imperfecto

Áshaj-ashje tayá	Áshaj-azüje taya	Yo hablaría
Áshaj-ashíje guayá	Áshaj-ashíje guaya	Nosotros, as hablaríamos
Áshaj-ashíje nayá	Áshaj-azüirruaje	Ellos, as hablarían

Pretérito pluscuamperfecto

Áshaj-ashpaje tayá	Áshaj-azüje tayá	Yo hubiera, habría o
Áshaj-ashípaje guayá	Áshaj-ashíje guayá	hubiese hablado, etc.
Áshaj-ashípaje naya	Áshaj-azüirruapaje	

Nota. Admite otras dos formas, derivadas del pretérito de indicativo: Ashajashmaje, áshajashínkamaje (masculino)
Áshajazümaje, áshajazüinkamaje (femenino)

Participio Activo

Masculino	Femenino	
Áshaj-akai	Áshaj-akaŕ	El que habla, la que habla
Áshaj-akan	Áshaj-akan	Los, las que hablan

Participio pasivo

T-áshaj-aŕa	T-áshaj-aŕa	Mi hablado (lo hablado por mí)
P-áshaj-aŕa	P-áshaj-aŕa	Tu hablado (lo hablado por ti)
N-áshaj-aŕa	Z-áshaj-aŕa	Su hablado (lo hablado por él, por ella)
Guáshaj-aŕa	Guáshaj-aŕa	Nuestro hablado (lo hablado por nosotros)
J-áshaj-aŕa	J-áshaj-aŕa	Vuestro hablado (lo hablado por vosotros)
N-áshaj-aŕairrua	Z-áshaj-aŕairrua	Su hablado (lo hablado por ellos)

Supino

T-áshaj-aigua	T-áshaj-aigua	Para hablar yo
P-áshaj-aigua	P-áshaj-aigua	Para hablar tú
N-áshaj-aigua	Z-áshaj-aigua	Para hablar él, ella
etc.	etc.	etc.

Notas. 1a. El supino se emplea de la manera siguiente: **Púnta táshajaigua má**: Ven a hablar (lit. ven para hablar yo contigo). **Jáuya guasháitajaigua**: Vamos a jugar. Se puede suprimir la terminación -gua: **Púnta táshajai má.**

2a. Las teceras personas del plural en la conjugación sintética

principalmente la del femenino son poco usadas, lo mismo que los plurales del femenino en todos los tiempos de la conjugación ordinaria.

VOCABULARIO

Aŕapüjagua, aŕapüj-ash	Soñar
Aanágua, aan-ásh	Ponerse prendas
Ashíjagua, ashíj-ash	Lavar la ropa
Aunájagua, aunáj-ash	Pasear
Aguáttagua, aguátt-ash	Correr
Aŕéejagua, aŕéej-ash	Volver, regresar
Arúatagua, arúat-ash	Mandar, enviar
Asháguaŕagua, asháguaŕ-ash	Levantarse, quitarse
Asháitajagua, asháitaj-ash	Jugar
Emíijagua, emíij-ash	Jugar, divertirse
Achájagua, acháj-ash	Buscar
Aguájiragua, aguájir-ash	Alabarse mutuamente
Aaríjiragua, aaríjir-ash	Negarse, oponerse
Aatájagua, aatáj-ash	Ahuyentar
Akótchiragua, akótchir-ash	Congregarse, reunirse
Apájiragua, apájir-ash	Dividirse, separase
Ápajiragua, ápajir-ash	Abrazarse, agarrarse para luchar
Apóŕojagua, apóŕoj-ash	Rajarse, partirse
Aráajagua, aráaj-ash	Limpiar, lavar, borrar
Aŕanájiragua, aŕanájir-ash	Cortarse, hacerse una cortada
Aŕániragua, aŕánir-ash	Cortarse, hacerse una cortada
Aguájagua, aguáj-ash	Alabarse
Ekírrajagua, ekírraj-ash	Aprender
Ápagua, áp-ash	Coger, agarrar

SEGUNDA CONJUGACION

MODELO: ATÚNK-A DORMIR

INDICATIVO

Presente

Masculino	Femenino	
Atúnk-ush tayá	Atúnk-uzü tayá	Yo duermo
Atúnk-ushi guayá	Atúnk-ushi guayá	Nosotros, as dormimos
Atúnk-ushi nayá	Atúnk-uzüirrua	Ellos, as duermen

1a. forma

Atúnk-uichpa tayá	Atúnk-uirpa tayá	Ya he dormido
Atúnk-uinpa guayá	Atúnk-uinpa guayá	Ya hemos dormido
Atúnk-uinpa nayá	Atúnk-uirpairrua	Ya han dormido

2a. forma

Atúnk-ushinka tayá	Atúnk-azüinka tayá	Yo dormí

3a. forma

Atúnk-ushma tayá	Atúnk-uzüma tayá	Yo dormí
Atúnk-shíma guayá	Atúnk-ushíma guayá	Nosotros, as dormimos
Atúnk-ushíma nayá	Atúnk-züirruama	Elios, as durmieron

4a. forma

Atúnk-ushinkama tayá	Atúnk-uzüinkama tayá	Yo dormí

5a. forma

Masculino	Femenino	
Atúnk-amuyú taya	Atúnk-umuyú tayá	Yo solía dormir

Futuro

Atúnk-ech tayá	Atúnk-er tayá	Yo dormiré
Atúnk-enü guayá	Atúnk-enü guayá	Nosotros, as dormiremos
Atúnk-enü nayá	Atúnk-erírrua	Ellos, as dormirán

IMPERATIVO

P-utúnka má o máta	P-utúnka má o máta	Duerme tú
J-utúnka jumá o jumáta	J-utúnka jumá o jumáta	Dormid vosotros, as

SUBJUNTIVO

Presente

T-atúnka páŕa	T-atúnka páŕa	Yo duerma
N-utúnka páŕa	Z-utúnka páŕa	El, ella duerma
Guatúnka páŕa	Guatúnka páŕa	Nosotros, as durmamos
N-atúnka páŕa	Z-utúnkairrua páŕa	Ellos, as duerman

Pretérito imperfecto

Atúnk-ushje tayá	Atúnk-uzje tayá	Yo dormiría
Atúnk-ushije guayá	Atúnk-ushije guayá	Nosortos, as dormiríamos
Atúnk-ushije nayá	Atúnk-uzüirruaje	Ellos, as dormirían

Pretérito pluscuamperfecto

1a. forma

Masculino	Femenino	
Atúnk-ushpaje tayá	Atúnk-uzpaje tayá	Yo hubiera, habría o hubiese dormido...
Atúnk-ushínpaje guayá	Atúnk-ushípaje guayá	
Atúnk-ushínpaje rayá	Atúnk-uzüirruapaje	

Las otras tres formas se derivan del pretérito de indicativo, con solo añadir la desinencia -je a las formas 2a., 3a. y 4a.
Nota. Las terceras personas del plural - femenino de los pretéritos puede recibir el sufijo -irrua delante o detrás de las otras desinencias, **Atúnkuzüirruama o atúnkuzmairrua**, etc. Esta regla puede aplicarse a toda clase de conjugaciones.

Participio activo

Atúnk-a-kai	Atúnk-a-kař	El, la que duerme
Atúnk-a-kan	Atúnk-a-kan	Los, las que duermen

Supino

T-atúnk-aigua	T-atúnk-aigua	(Véase la nota de la página 27 para el empleo del supino))
P-utúnk-aigua	P-utúnk-aigua	
N-utúnk-aigua	Z-utúnk-aigua	
etc	etc.	

N. B. Este verbo admite la terminación -gua en el infinitivo, **atúnkagua**, y puede conjugarse como **áshajagua**, y significa dormir fuera de la casa propia, sea en casa ajena, sea en el campo.

VOCABULARIO

Oójo, oójüsh	Bañarse
Omóchořojo, omóchořojüsh	Cortar el pelo al rape
Üüja, áüjüsh	Componer el pelo
Ajúta, ojúta ajútüsh	Echar, botar, arrojar,
Ánta, énta, ántüsh (ántsh)	Llegar, venir
Arüka, arúküsh	Subir
Ajúita, ojúita, ajúitüsh	Salir
Makáta, makátüsh	Quedarse
Arüüja, arüüjüsh	Llevar sobre sí
Aatápaja, aatápajüsh	Esperar
Azírraja, azírrajüsh	Reirse,
Éiraja, éirajüsh	Cantar
Achúnta, achúntüsh (achúntsh)	Pedir
Ařüája, ařüájüsh	Robar
Azíguaja, azíguajüsh	Soltar, desatar
Akúmaja, akúmajüsh	Hacer, construir, arreglar
Akúyamaja, akúyamajüsh	Hacer, construir, arreglar
Apúnaja, apúnajüsh	Sembrar
Azúja, azújüsh	Arrancar
Akótchija, okótchija, akótchijüsh	Recojer, reunir
Ekírraja, ekírrajüsh	Enseñar
Atüja, atüjüsh	Saber
Éitaja, éitajüsh	Repartir
Epítaja, apítajüsh	Barrer
Ayapája, ayapájüsh	Coser
Epíraja, epírajüsh	Llenar (liquido)
Aguářája, aguářájüsh	Pagar
Ayářaja, ayářajüsh	Comprar
Ayařája, ayařájüsh	Llorar
Azářája, azářajüsh	Afilar
Ashóuja, ashóujüsh	Estornudar
Etá, étüsh (étsh)	Vomitar
Ejéta, ejétüsh	Escupir
Auná, ouná, aunüsh	Ir
Guarráita, guarráitüsh	Pasear

FRASES HECHAS

Eitúz juyá	Está lloviendo, llueve (lit. pegó la lluvia)
Eitér juyá	Lloverá
Atúnkui taya pipiařu	Yo suelo dormir en tu casa
Ekai chájachin taya Akúořu, atúnkamuyú tayá guanépia.	Cuando estaba en Manaure, solía dormir de un solo tirón.
Zau áikař tü atúnkatátsh tayá	Esta noche dormí un poco.
Kashí ařátakai atúnkushinka taya gua tuá Yamái.	El mes pasado dormí una vez en Yamai.
Putúnka máguařa	Duérmete pronto
Jařájachimuyu piá atúnkuiñá?	Dónde solías dormir?
Eshi guayú aríjunashéinrushi	Hay indios que se visten de civilizados.
Jaitáich kátzúnaruin piá, guayújaya piá.	Aunque te vistas le pantalón, siempre serás indio.
Kazá nuchízaka guayúkai chi?	Qué trae aquel indio?
Kamájanüsh guané páa núiküinjat	Trae un toro para la venta.
Áürrütsh maí páakai chi	Está bien flaco este toro.
Máimair kaí züma mazúni.	Hace muchos días que no ha bebido.
Jámuzitsh niáya	Y está hambriento.
Jerrá puchékuin nao??	Cuanto quieres por él?
Kazá eírúkuř jér nünáinkar?	Qué hierro tiene?
Tejétshe	El mío. (mi hierro)
Ařüájuushche érajan?	No será robado?
Napo, tamúnüin	No, es mío. (mi animal)
Katürrüraz juyáka.	Está tronando.

Jornada Novena

Conjugación sintética

Verbos de la primera conjugación

MODELO: ÓUŘ-AGUA DEJAR, ABANDONAR

INDICATIVO

Masculino	Femenino	
T-óuř-áin	T-óuř-áin	Yo lo dejo
P-úuř-áin	P-úuř-áin	Tú lo dejas
N-úuř-áin	Z-úuř-áin	Él, ella deja
Guóuř-áin	Guóuř-áin	Nosotros, as lo dejamos
J-úuř-áin	J-úuř-áin	Vosotros, as lo dejáis
N-óuř-áin	Z-úuř-áin	Ellos, as lo dejan

Nota. Cuando el complemento es plural, puede añadirse al verbo el sufijo **-irrua** o **-rrua**: tóuřainirrua o tóuřainrua: yo los dejo.

Pretérito

1a. forma

T-óuř-áichpa	Ya lo dejé
P-úuř-áichpa	Ya lo dejaste
T-óuřáitpa	Ya la dejé
P-úuř-áitpa	Ya la dejaste
T-óuř-áinpa	Ya los dejé

P-úuř-áinpa	Ya los dejaste
T-óuř-áitpairrua	Ya las dejé
P-úuř-áitpairrua	Ya las dejaste

Igual todas las personas cambiando los prefijos.

2a. forma

T-óuř-áinka	T-óuř-áinka	Yo lo dejé

3a. forma

T-óuř-áinkama	T-óuř-áinkama	Yo lo dejé

4a. forma

T-óuř-ámuyu	T-óuř-ámuyu	Yo lo solía dejar

Futuro

1a. forma

T-óuř-águech	Yo lo dejaré
P-úuř-águech	Tú lo dejarás
etc.	etc.
T-óuř-águer	Yo la dejaré
P-úuř-águer	Tú la dejarás
etc.	etc.
T-óuř-águenü	Yo los dejaré
P-úuř-águenü	Tú los dejarás
etc.	etc.
T-óuř-águeřirrua	Yo las dejaré
P-úuř-águeřirrua	Tú las dejarás
etc.	etc.

2a. forma

T-óuř-ájech	Yo lo dejaré
T-óuř-áje̍r	Yo la dejaré
T-óuř-ájenü	Yo los dejaré
T-óuř-áje̍řirrua	Yo las dejaré

IMPERATIVO

P-úuřa mátan	P-úuřa máta	Déjalo, déjala
J-úura jumátan	P-úuřa jumáta	Dejadlo, dejadla

SUBJUNTIVO

Pretérito Imperfecto

T-óuř-áinje	T-óuř-áinje	Yo lo dejaría

Pretérito Pluscuamperfecto

1a. forma

T-óuř-áinkaje	T-óuř-áinkaje	Yo lo hubiera, habría o hubiese dejado

2a. forma

T-óuř-áinkamaje	T-óuř-áinkamaje	Yo lo hubiera, habría o hubiese dejado

Participio Activo

Óuř-á-kai	Óuř-á-kař	El, la que deja
Óuř-á-kan	Óuř-á-kan	Los, las que dejan

Participio Pasivo

1a. forma

Óuř-áush	Óuř-áuzü	Dejado, dejada

2a. forma

T-óuř-ářa	T-óuř-ářa	Mi dejado (lo dejado por mí)
P-úuř-ářa	P-úuř-ářa	Tú dejado (lo dejado por tí)
N-úuř-ářa	Z-úuř-ářa	Su dejado (lo dejado por él, ella)
etc.	etc.	etc.

Supino

T-óuř-áigua	T-óuř-áigua	Para dejar yo
P-úuř-áigua	P-úuř-áigua	Para dejar tú

Véase la nota acerca del empleo de este tiempo, página 60.

SEGUNDA CONJUGACION

MODELO: ÁP-A DAR

INDICATIVO

Presente

T-áp-uin	T-áp-uin	Yo lo doy, yo lo di
P-áp-uin	P-áp-uin	Tú lo das, tú lo diste
N-áp-uin	Z-áp-uin	El, ella lo da, lo dió
Guáp-uin	Guáp-uin	Nosotros, as lo damos, lo dimos
J-áp-uin	J-áp-uin	Vosotros, as lo dais, lo disteis
N-áp-uinrua	Z-áp-uinrua	Ellos, as lo dan, lo dieron

Nota. Este verbo puede también significar OIR, en cuyo caso va acompañado de la palabra **anóiki** u otra relacionada con aquello que se oye

Pretérito

1a. forma

T-áp-uichpa	Ya lo dí
P-áp-uichpa	Ya lo diste
etc.	
T-áp-uitpa	Ya la dí
P-áp-uitpa	Ya la diste
etc.	
T-áp-uinpa	Ya los dí
P-áp-uinpa	Ya los diste
etc.	
T-áp-uitpairrua	Ya las dí
P-áp-uitpairrua	Ya las diste
etc.	

2a. forma

T-áp-uinka	T-áp-uinka	Yo lo dí

3a. forma

T-áp-uinkama	T-áp-uinkama	Yo lo dí

4a. forma

T-áp-amuyú	T-áp-amuyú	Yo lo solía dar

Futuro

Ţ-áp-ech	Yo lo daré
P-áp-ech	Tú lo darás
etc.	
T-áp-er	Yo la daré
P-áp-er	Tú la darás
etc.	
Ţ-áp-enü	Yo los daré
P-áp-enü	Tú los darás
etc.	
T-áp-erirrua	Yo las daré
P-áp-erirrua	Tú las darás
etc.	

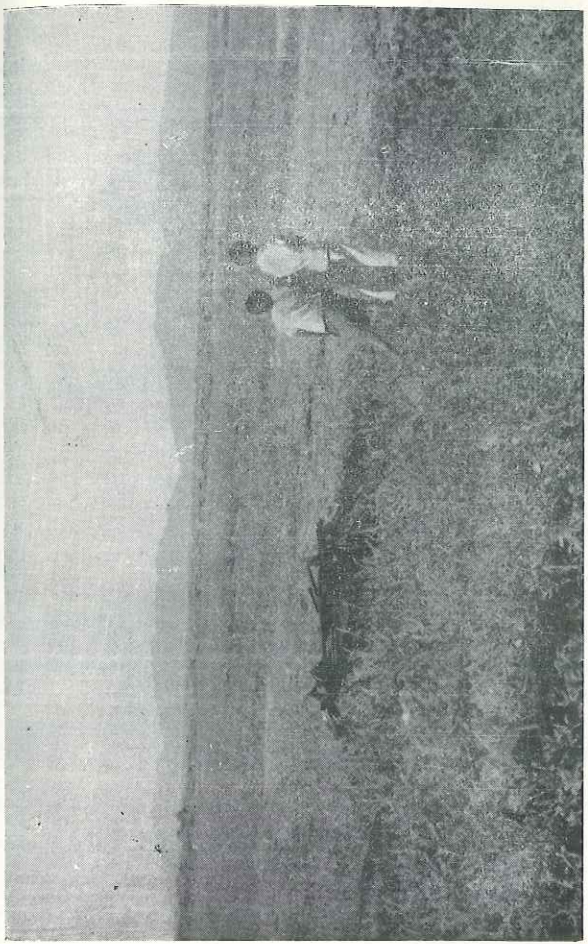
IMPERATIVO

P-áp-a (máta)	Dalo tú
J-áp-a (jumáta)	Dadlo vosotros

SUBJUNTIVO

Presente

T-áp-a pářa	T-áp-a pářa	Yo lo dé
P-áp-a pářa	P-áp-a pářa	Tú lo des
N-áp-a pářa	Z-áp-a pářa	El, ella lo dé
etc.	etc.	etc.



La serranía de Macuira vista desde Pto. López.

Pretérito Imperfecto

Ŀ-áp-uinje	T-áp-uinje	Yo lo daría
Z-áp-uinje	Z-áp-uinje	Tú lo darías
N-áp-uinje	P-áp-uinje	El, ella lo daría
etc.	etc.	

Pretérito Pluscuamperfecto

1a. y 2a. forma

Ŀ-áp-uinkaje	T-áp-uinkaje	Yo lo hubiera, habría o hubiese dado
Ŀ-áp-uinkamaje	T-áp-uinkamaje	Yo lo hubiera, habría o hubiese dado

Participio Activo

Áp-a-kai	Áp-a-kaŕ	El, la que da
Áp-a-kan	Áp-a-kan	Los, las que dan

Participio Pasivo

Ŀ-áp-aŕa	T-áp-aŕa	Mi dado (lo dado por mí)
P-áp-aŕa	P-áp-aŕa	Tu dado (lo dado por tí)
N-áp-aŕa	Z-áp-aŕa	Su dado (lo dado por él, ella)
etc.	etc.	etc.

Supino

Ŀ-áp-aigua	T-áp-aigua	Para dar yo
P-áp-aigua	P-áp-aigua	Para dar tú

VOCABULARIO

Errá, terrúin	Ver
Ákaŕa, tákarüin	Quitar
Azürrura, tazúrrurüin	Cerrar
Érrura, térrurüin	Abrir
Óuzta, tóuztüin	Hallar, encontrar
Acháta, tachátüin	Pegar
Ayúŕa, tayúŕüin	Sacar
Anáta, tanátüin	Arreglar
Ojótta; tojóttüin	Morder
Ekérroŕira, tekérroŕirüin	Meter
Aajá, taajúin	Quemar
Páüttapána	Palma para techo
Möruichi, **maríchi**	Enea
Yotójoŕo	Cardón seco
Zütújüna	Varas del techo
Züzépu	Pared
Zoú michi	Ventana, puerta
Ŕumá	Enramada
Jiguára	Troje
Íta	Totuma
Amúchi	Múcura
Ziguarrái	Caldero
Kurría	Taza
Ŕuguá	Paleta para revolver
Juáre	Paleta para revolver
Ashéin	Vestido
Áiché, **aitté**	Guayuco
Ziíŕá	Faja
Áüríjana	Collar
Zkémecha	Carbón
Mushářija, **musháisha**	Carbón
Jamáa	Hamaca
Oúŕá	Chinchorro o hamaca de uso
Züi	Chinchorro de maguey

Zipáta	Hilaza (hilada por las indígenas)
Jiírpai	Hilaza de fábrica
Aanütpara	Telar
Káttoüi	Mochila de maguey
Jiír	Hilo
Junúŕ	Madeja
Zuzú	Mochila de hilaza o lana

FRASES HECHAS

Kazá nüchájaka achíki **aríjukai chirá.**	Qué está buscando aquel civilizado.
Ayáŕajüsh káürrürré	Está comprando perlas.
Jáma, guaŕé	Hola, amigo.
Kazáchir züchínka mmákaŕ tü.	Cómo se llama este lugar.
Otonmuin züchínka	Se llama Carrizal.
Kazáchiki, guaŕé	Qué hay, amigo.
Nápotz kazáchiki, **guanézi** züchíki ayáŕaja **káürrürré. Jerra mána?**	Nada de particular, estoy comprando perlas. Cuántas tienes?
Anü guané zütachon. **Joútz** numána tashí tü **joúyuchonñu.**	Aquí tengo un lotecito. Mi padre tiene muchas mostacillas.
Jáu guerrajáigua	Vamos a verlas.
Jerrá puchéküin zau **káürrürréka tü?**	Cuánto quieres por esta perla?
Mekízar pez züría guanézi.	Ocho pesos vale una sola.
Kojútz maí pütúma. Jama puchéküin jarrái pez?	Muy caro. Quieres cinco pesos?
Pápa tamúin piáma toŕéka máiki zao.	Dame dos sacos de maíz por ella.
Ná máikikaŕ; puchérra **káürrürekar.**	Toma el maíz y dame la perla.
Antech tayá zau guané **kaí tayáŕajai púŕia zóomui.**	Otro día vendré a comprarte más.
Antechja piá **puchékapa.**	Puedes venir cuando quieras.

Jornada Décima

Voz pasiva

Todo los verbos transitivos pueden pasar de la voz activa a la pasiva con solo añadir la desinencia **-an** a la radical de los verbos de la primera conjugación; y la desinencia **-un- -ün-** ó **-n-** a la radical de los de la segunda conjugación.

Arúat-agua	Mandar
Ek-á	Comer
Arúat-án-a	Ser mandado
Ek-ün-a	Ser comido
Arúat-án-üsh tayá	Fuí mandado (me mandaron)
Ek-ün-üsh	Fué comido (lo comieron)
Arúatán-a páña tayá	Sea yo mandado, mandada

Analizando estos ejemplos, vemos que **arúat-, ek-** son las radicales; **-án-, -ün-,** las desinencias de pasiva; **-üsh,** la terminación. Según esto los verbos en la voz pasiva se conjugan como los regulares de la segunda conjugación, advirtiendo que carecen de presente de indicativo, siendo éste suplido por el participio, en el cual desaparece como por arte de encantamiento la **n** de las desinencias **-an-, -un-, -ün-.** (1)

(1) - Esta particularidad y el sentido impersonal que tiene el verbo así conjugado me hacen sospechar que el verbo guajiro carece en absoluto de voz pasiva, y que esa **-n-**, considerada por los gramáticos como su característica no es otra cosa sino el pronombre de tercera persona de plural, apocopado.

Ponemos a continuación el modelo según el cual se conjugan todos los verbos en la voz pasiva. Para facilitar la lectura, suprimimos los guiones que separan la radical de las desinencias, dejando solo el de las terminaciones.

CONJUGACION PASIVA

MODELO: ARÚAT - ÁN - A SER MANDADO

INDICATIVO

Presente

Arúatá-**ush tayá**	Arúatá-üz tayá	Yo soy mandado, a
Arúatá-ushi **guayá**	Arúatá-üshi guayá	Nosotros, as somos mandados, as
Arúatá-ushi **naya**	Arúatá-üzüirrua	Ellos, as son mandados, as

Pretérito

1a. forma

Arúatán-üsh tayá	Arúatán-üz tayá	Yo fuí mandado, a (me mandaron)
Arúatán-üshi guayá	Arúatán-üshi guayá	Nosotros, as fuimos mandados, (nos manlaron)
Arúatán-üshi nayá	Arúatán-üzüirrua	Ellos, as fueron mandados, (les mandaron)

2a. forma

Arúatán-üshinka tayá	Arúatan-üzüinka tayá	Fuí mandado, a (me mandaron)

3a forma

Arúatán-üshinkama tayá	Arúatán-üzüinkama tayá	Fuí mandado, a (me mandaron)

4a. forma

Arúatán-amuyu tayá	Arúatán-amuyu tayá	Yo solía ser mandado, a (me solían mandar)

Futuro

Arúatán-ech tayá	Arúatán-er tayá	Yo seré mandado, a (me mandarán)
Arúatán-enü guayá	Arúatán-enü guayá	Nosostros seremos mandados, as (nos mandarán)
Arúatán-enü nayá	Arúatán-erirrua	Ellos, as serán mandados, as (les mandarán)

SUBJUNTIVO

Presente

Arúatán-a páŕa tayá	Sea yo mandado, mandada

Pretérito Imperfecto

Arúatá-ushje tayá	Arúatá-uzje taya	Yo sería mandado, a (me mandarían)

Pretérito Pluscuamperfecto

1a. 2a. 3a. y 4a. forma

Arúatán-üshje tayá Arúatán-üshpaje tayá Arúatán-üshínkaje taya Arúatán-üshínkamaje tayá	Arúatán-üzje tayá Arúatán-üzpaje tayá Arúatán-üzüínkaje tayá Arúatán-üzúinkamaje tayá	Yo habría, hubiera o hubiese sido mandado, mandada (me habrían, hubieran o hubiesen mandado)

Participio

Arúatá-ush	Arúatá-uzü	Mandado, mandada

Advertencia. Para convertir las oraciones de activa en pasiva, se procede del modo siguiente: el complemento directo de la oración activa se pone como sujeto, el verbo toma la voz pasiva concertando con el nuevo sujeto, y lo que antes era sujeto pasa a ablativo con la preposición **atúma (tatúma, pütúma, nütúma**, etc.)

Takánajüin pia	Yo te gané
Akánajuush pia tatúma	Tú fuiste ganado por mí.

(Obsérvese la diferencia: Akánajüsh tayá Yo gano)
Se emplea en un sentido impersonal, impreciso.

Akújünüz tamúin	Me dijeron
Ekünüz	Lo comieron, lo suelen comer
Eikkájáner	Lo llevarán
Ayóuttünüsh tayá	Me rechazaron, no me aceptaron.

B -) OTRAS CONJUGACIONES PASIVAS

Hay verbos en guajiro que podríamos catalogar entre los deponentes, pues parecen tener forma pasiva con significación activa.

Insertamos a continuación el verbo **Káří (kařiu atúma**, que puede servir de modelo para conjugar los verbos formados por el prefijo **k-, ka-,** con algunas pequeñas variantes. Véase página 51 Nº. 2 El sujeto se pone en ablativo con la preposición **atúma**; el verbo debe concertar con el complemento directo. Ejemplo:

Káříshaříjunakai **tatúma**	Yo ayudo al civilizado
Káříz guayúkoř **nütúma**	Él ayuda a la india.

CONJUGACION DEL VERBO

K - ÁŘÍ - SH TATÚMA YO AYUDO

INDICATIVO

Presente

Masculino	Femenino	Plural		
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	**tatúma**	Yo le, la, los ayudo
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	**pütúma**	Tú le, la, los ayudas
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	**nütúma**	El le, la, los ayuda
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	zütúma	Ella le, la los ayuda
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	guatúma	Nosotros, as le, la, los ayudamos
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	**jutúma**	Nosotros, as le, la, los ayudais

K-áří-sh	Káříz	Káříshi	natúma	Ellos le, la, los ayudan
K-áří-sh	Káříz	Káříshi	zütúmairrua	Ellas le, la, los ayudan

Nota. El femenino plural es **kářízüirrua.**

Pretérito

1a. forma

K-áří-chpa	Kářítpa	Kářínpa	tatúma	Ya yo le, la, los ayudé

2a forma

K-áří-shínka	Kářízüinka	Káříshínka	tatúma	Yo le, la, los ayudé

3a. forma

K-áří-shma	Kářízma	Káříshíma	tatúma	Yo le, la, los ayudé

4a. forma

K-áří-shínkama	Kářízüinkama	Káří-shínkama	tatúma	Yo le, la, los ayudé

Futuro

K-áří-jech	Káříjer	Káříjenü	tatúma	Yo le, la, los ayudaré

IMPERATIVO

K-áří pütúma	Ayuda tú	(Igual en todos los
K-áří jutúma	Ayudad vosotros	casos)

SUBJUNTIVO

Presente

K-áří páře tatúma — Yo le, la, los ayude

Pretérito Imperfecto

K-áří-shje Kářízje Káříshije tatúma — Yo le, la, los ayudaría

Pretérito Pluscuamperfecto

1a. 2a. y 3a. forma

K-áří-shínkaje Kářízüinkaje **Káříshínkaje** — Yo le, la, los hubiera, habría o hubiese ayudado.
K-áří-shmaje Kářízmaje **Káříshímaje**
K-áří-shínkamaje Kářízüinkamaje **Káříshínkamaje**

Participio Activo

K-áříatúmakai, **Káříatúmakár, Káříatúmakan** — El, la, los que ayudan

Participio Pasivo

K-áříshKářízKáříshi — Ayudado, a, os.

Nota. La traducción literal de este verbo sería: El, ella, ellos, ellas tienen ayuda por mí, por tí, etc.

Se conjugan como este los verbos siguientes:

Amúřoui-sh tatúma	yo hago perder
K-achón-sh tatúma	yo hago frutificar
K-óomuin-sh tatúma	yo aumento
K-apüřáin-sh tatúma	yo respeto
Muríá-sh tatúma	o castigo
Aríjuná-sh tatúma	yo civilizo
Ka-apúrá-sh tatúma	yo armo (tiene arma por mí)
Guot-úz tatuma	yo lleno (está lleno por mí)
Pirát-üz tatúma	yo lleno (está lleno por mí)

Estos dos últimos verbos toman las terminaciones de los verbos regulares de la segunda conjugación.

C -) El verbo AŘÍÜ APÚRA

Este verbo ofrece las siguientes particularidades: El sujeto se pone en ablativo con la preposición **apúřa (tapúřa, püpúřa** o **púřa**, nüpúřa, **züpúřa, guapúřa, jupúřa, napúřa, züpúřairrua**); el complemento directo va en nominativo. Las terminaciones son las mismas que las del verbo **káří atúma, kářísh tatúma**, teniendo en cuenta que la radical es **ái-**. En el futuro reaparece la ř del infinitivo. Para mayor claridad pondremos algunos ejemplos:

Áish pia tapúřa	Yo te quiero (complemento masculino)
Áiz tayá nüpúřa	Él me quire (complemento femenino)
Áishi tapúřa jia	Yo os quiero (complemento plural)
Áishi maí guayá nüpúřa Kapuchinakai	El Capuchino nos quiere mucho.
Je anámiare pia, áijech piá nüpúřa Mařéigua	Si eres bueno, Dios te querrá.
Ařéch tayá nüpúřa	El me querrá.

VOCABULARIO

Míoui, **emía**	Matalotaje, bastimento para viaje
Ařáüřayu, **ařáüřayukan**	Los ascendientes
Achíkejana	Los descendientes
Kurára	Roza, finca, cercado
Yüja	Roza
Chikér	Chiquero
Emiira	Fiesta
Oyónnaja (oyórnaja)	Baile, bailar
Amángnaja	Cobrar
Apángna	Cobro de matrimonio
Mángna	Cobro
Achékaja, atékaja	Cobrar una deuda o perjuicio
Káuřayagua	Juego de la cabrita
Achínpajagua	Juego de flechas
Átchinjiragua, **átzüinjiragua**	Juego de fuerza
Apáin, **taapáinshe**	Roza, mí roza
Átkagua	Guerrear, luchar
Eírúkujut	Precio de sangre
Ařápaja	Lloro, velorio
Purchi, **pútchi**	Pleito, asunto, cuestión
Mashízai	Sin padre
Méizai	Sin madre
Móuch	Huérfano de padre y madre
Nüshíásh	Su padrastro (de él)
Níiaz	Su madrastra (de él)
Nüchónñash	Su hijastro (de él)

FRASES HECHAS

Parírtz óikagua zou **kai tü**	Hoy hay poca venta
Arúuza **aríkamuin máima ayařajünüin**	En cambio ayer compraron mucho
Píata tamúin uómkoř tüřá	Muéstrame ese sombrero

Jarráriá?	Cuál?
Türá zaokoř **mézakař.**	Ese que está sobre la mesa.
Nápotz kéjiain **tamúin.**	No me gusta
Píata tamúin jóřu tüza**mútziakař**	Muéstrame ahora aquél otro negro
Jerrá **puchéküin zao?**	Cuánto quieres por él?
Apúnüin pez züzéerrupuna mui	Tres pesos y medio
Pápa tamúin zau apúnüin	Dámelo por tres
Jerráguai zujút guané **uára nágua?**	Cuánto vale la vara de zaraza?
Karíaz piáma **shkí jarrári mui**	Vale veinticinco centavos
Ayářajesh tayá guané **áüríjana**	Quiero comprar un collar
Guané pez züría; **óuřaka züka** piáin, táper muin zau mekízar **shkí.**	Vale un peso, pero por ser tú, te lo dejo en ochenta centavos
Ez ishóz mána?	Tienes lana?
Jamájat muin?	Para qué?
Züpúřajat nüshákumashe teejéna	Para la jáquima de mi cabalgalura
Ez ishóz tamána **zupúshuaz züta**	Tengo lana de todos los colores
Píata tamúin	Muéstramelas
Na karínaka zau **ishózka**	Toma la gallina por la lana
Puchéküin taguanáin **türá** guané züka **panéra?**	Quieres que te cambie esa otra por panela?
Jerrér pápuin **tamúin?**	Cuánto me darás?
Táper muin **piáma zütá.**	Te daré dos paquetes
Jayáshaatáz maí pütúma.	Eso es baratísimo

Jornada Undécima

Conjugación de los verbos

MÁ y ÉGUA.

Estudiaremos en esta lección estos verbos que no siguen las normas dadas en las Jornadas precedentes.

El primero, **m-á** es regular en la conjugación ordinaria, no así en la sintética. Pondremos las dos formas de conjugación para el género masculino, dejando que el lector estudioso haga los cambios convenientes en las terminaciones para la formación del femenino. Véase la Jornada que trata de "Generalidades de los verbos" Pág 50.

A-) CONJUGACION DEL VERBO

M - Á DECIR

INDICATIVO

Presente

CONJUGACIÓN ORDINARIA		CONJUGACIÓN SINTÉTICA	
M-ush tayá	Yo digo	Ta-m-úsh (i)	Yo lo digo
M-ush pia	Tú dices	Pü-m-úsh (i)	Tú lo dices
M-ush niá	Él dice	Nü-m-úsh (i)	Él lo dice
M-ushí guayá	Nosotros decimos	Guam-úsh (i)	Nosot. lo decimos
M-ushí jiá	Vosotros decís	Ju-m-úsh (i)	Vosotros lo decís
M-ushí nayá	Ellos dicen	Na-m-úsh (i)	Ellos lo dicen

Pretérito

1a. forma

M-úichpa tayá	Ya yo **dije**	Ta-m-úichpa	Ya lo **dije**
M-úinpa guayá	Ya nosot. dijimos	Guam-úichpa	Ya lo dijimos
M-úimpa nayá	Ya ellos dijeron	Na-m-úichpa	Ya lo dijeron

2a. forma

M-úshinka taya	Yo dije	Guam-úshinka	Yo lo **dije**
M-úshinka guayá	Nosotros dijimos	Ta-m-úshinka	Nosot. lo **dijimos**

Futuro

M-ech tayá	Yo diré	Ta-m-éch	Yo lo diré
M-énü guayá	Nosotros diremos	Guam-éch	Nosot. lo diremos
M-énü nayá	Ellos **dirán**	Na-m-éch	Ellos lo dirán

Nota. A este tiempo se puede añadir el sufijo **-ja.**

IMPERATIVO

M-á máta (piá)	Dí tú	Má mátan	Dílo
M-á jumáta (jiá)	Decid vosotros	Jumá jumátan	Decidlo

SUBJUNTIVO

M-uin taya o ta-m-úin	Yo **diga**	Ta-m-úsh páŕa	Yo lo diga
M-uin guayá o gua-m-úin	Nosotros **digamos**	Guam-úsh páŕa	Nosot. lo digamos
M-uin nayá o na-m-úin	Ellos **digan**	Na-m-úsh páŕa	Ellos lo **digan**

Nota. Esta forma de la conjugación ordinaria se emplea cuando lo pide el régimen de un verbo, preposición o conjunción.

Pretérito imperfecto

M-ushje taya	Yo diría	Ta-m-úshje	Yo lo diría
M-ushíje guayá	Nos. diríamos	Guam-úshje	Nosot. lo diríamos
M-ushíje nayá	Ellos dirían	Na-m-úshje	Ellos lo dirían

Pretérito Pluscuamperfecto

1a. 2a. y 3a. forma

M-úshpaje taya	Yo hubiera, ha-	Ta-m-úshpaje	Yo lo habría,
M-úshinkaje taya	bría o hubiese	Ta-m-úshinkaje	hubiera o hu-
M-úshinkamaje taya	dicho	Ta-m-úshinka-maje	biese dicho.

Participio Activo

M-a-kái	El que dice	M-a-kář	La que dice
M-a-kán	Los que dicen		

Participio Pasivo

Tü tamákar	Lo dicho por mí	(lo que yo digo)
Tü mákař	Lo dicho por ti	(lo que tú dices)
Tü nümákař	Lo dicho por él	(lo que él dice)
etc.	etc.	etc.

Supino

Ta-m-áigua	para decir yo
etc.	etc.

B-) CONJUGACION DEL VERBO

É - GUA ESTAR

Este verbo tiene tres acepciones: a) en general significa **estar**, poco usado porque el guajiro gusta más de sustituirlo con los adverbios de lugar o preposiciones, verbificados. b) Las terceras personas, tanto del singular como del plural tienen además el significado de haber, en el sentido de existir. c) Finalmente, conjugando con el sujeto en esta forma: **tain, páin, náin, záin, guáin, jáin, náinrua, záinrua** concertado con el verbo en femenino singular, significa: **poner atención, observar.**

INDICATIVO

Presente

Masculino	Femenino	
É-sh tayá	E-zü tayá	Yo estoy
É-shi guayá	É-shi guayá	Nosotros estamos
É-shi nayá	É-züirrua	Ellos, as están

Pretérito

1a. forma

1 - É-ichpa taya	É-irpa taya	Ya yo estuve
É-inpa guayá	É-inpa guayá	Ya nosotros, as estuvimos
2 - É-jeichpa taya	É-jeirpa tayá	Yo estuve
É-jeinpa guayá	É-jeinpa guayá	Ya nosotros, as estuvimos

2 a. forma

É-züinka tayá	É-shinka tayá	Yo estuve.

3 a. forma

Éjechínka tayá	Éjetüinka tayá	Yo estuve
Éjenainka guayá	Éjenainka guayá	Nosotros, as estuvimos

4 a. forma

É-muyú tayá	É-muyú tayá	Yo solía estar

Futuro

1 a. forma

Éjéch tayá	Éjér tayá	Yo estaré
Éjénü guayá	Éjénü guayá	Nosotros, as estaremos

2 a. forma

E-guéch tayá	E-guér tayá	Yo estaré
E-guénü guayá	E-guénü guayá	Nosotros, as estaremos

IMPERATIVO

É máta piá	É máta piá	Estáte tú
É páta jiá	É páta jiá	Estad vosotros, as

SUBJUNTIVO

Presente

É páŕa tayá	É páŕa tayá	Yo esté

Pretérito Imperfecto

1 a. forma

É-shje tayá	É-züje tayá	Yo estaría
É-shíje guayá	É-shíje guayá	Nosotros, as estaríamos

2 a. forma

Éjüshje tayá	Éjüzje tayá	Yo estaría
Éjüshije guayá	Éjüshije guayá	Nosotros, as estaríamos

Pretérito pluscuamperfecto

1a. 2a. y 3a. forma

É-shinkaje tayá	Ézüinkaje tayá	Yo hubiera, habría o hubiese estado
Éshinkamaje tayá	Ézüinkamaje tayá	Yo hubiera, habría o hubiese estado
Éjechinkaje tayá	Éjetüinkaje tayá	

Participio Activo

É-kai	**É-ka**	El que está, la que está
É-kan	**É-kan**	Los que están, las que están

Advertencias acerca de los verbos **Zotó ain, Oyotó au,** y los acabados en **-ta, -ra.**

1º - **Zotó ain** - acordarse, recordar. Este verbo se conjuga como los verbos regulares de la segunda conjugación (modelo **atúnk-ush),** pero con la siguiente particularidad: El sujeto toma la forma de **tain, pain, nain,** etc.; el verbo concierta con el complemento que en castellano va regido de la preposición **de.** Ejemplos:

Zot-úsh tain tashí	Yo (mi alma) me acuerdo de mi padre
Zot-úz tain téi	Yo (mi alma) me acuerdo de mi madre
Zot-úsh tain taguářayu	Yo (mi alma) me acuerdo de mis hermanos
Zot-éch guáin piá	Nos acordaremos de ti
Zot-énü tain jiá	Me acordaré de vosotros
Zot-úsh taya nain tashí	Mi padre (el alma de....) se acuerda de mi

Motó ain (mot-úz tain), olvidarse, sigue las mismas reglas.

2º - **Oyotó au** - derramar sobre, echar (líquido) sobre. Además de la conjugación regular, ordinaria y sintética (segunda conjugación), tiene una forma propia para el pretérito, consistente en que la preposición **au** pierde los prefijos pronominales que lleva en la conjugación regular, y recibe la terminación **-ch, -rü** para el masculino y femenino respectivamente. Aclararemos con algunos ejemplos:

Oyot-úsh taya guíñ nau (regular)	Yo le echo o le eché agua (derramo agua sobre él)
T-oyot-úin guíñ nau (regular)	Yo le eché agua (derramé agua sobre él)

T-oyotó áuch niá guíñ	Yo le eché agua
T-oyotó áurü shiá guíñ	Yo la eché agua
T-oyotó áuchi jiá guíñ	Yo os eché agua

El mismo fenómeno ocurre en otras preposiciones y aun sustantivos.

Ápüna antúinch niá es lo mismo que **ápünüz numúin** le dieron
Áinku áinch niá es lo mismo que **áinkúz nain** se asustó

El verbo regular **azá (az-üsh tayá),** beber, admite también este tiempo, como aparece en el ejemplo siguiente y es muy usado.

Kazá páinraka züka ner tápakař muin? - Tazá áurü.	Qué hiciste con la plata que te dí? La bebí (la gasté en ron) La traducción lit. sería: bebí sobre ella o con ella

3º - Los verbos terminados en **-ta, -ra,** como **ajáta, ekérrořa,** de la segunda conjugación, presentan una irregularidad en el presente de indicativo y tiempos que derivan de él: pierden la **ü** de la terminación. Admiten también la forma corriente:

Ajáť-üsh	Ajáť-üz	Acaba, acabó (masc. y fem.)
Ajáť-sh	Ajátz	Entra, entró (masc. y fem.)
Ekérroř-üsh	Ekérrorüz	Acaba, acabó (masc. y fem.)
Ekérrotsh	Ekérrotz	Entra, entró (masc. y fem.)

La aparición de la **t** en **ekérrotsh** se explica, porque al suprimirse la **ü** de la terminación **üsh,** la **ř** del radical se encuentra delante de **sh,** y por las leyes fonéticas que enunciamos en la página 2, tiende a mudarse en **t.**

Jornada Duodécima

Conjugación del verbo con los adverbios: A-) de negación, B-) Dónde, C-) Cuándo.

1-. El adverbio castellano de negación puede traducirse al guajiro de dos maneras:

a) Con el prefijo **m-** y las terminaciones que se verán en el modelo que a continuación ponemos, añadidas al presente de indicativo de la conjugación sintética sin los prefijos pronominales.

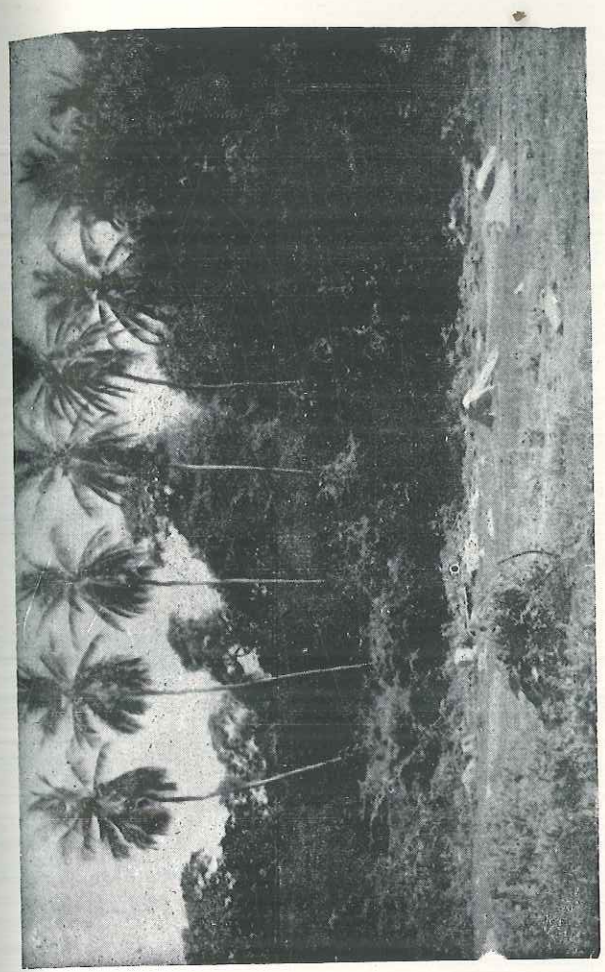
b) Con el adverbio de negación **Napo** (arriberos **nójo**) verbificado; en este caso el adverbio es el que se conjuga, permaneciendo invariable el verbo.

Modelo para conjugar los verbos con el adverbio de negación.

M - ÁSHAJANI NO HABLAR
NAPO ÁSHAJAIN NO HABLAR

INDICATIVO
Presente

MASCULINO	FEMENINO	
M-áshajain-zai tayá	M-áshajain-zaŕ tayá	Yo no hablo
M-áshajain-zaŕi guayá	M-áshajain-zaŕi guayá	Nos. no hablamos
Nápo-ish áshajain tayá	Nápo-tz áshajain tayá	Yo no hablo
Nápo-ishi áshajain guayá	Nápo-ishi áshajain guayá	Nos. no hablamos



Arroyo de Nazaret en el punto denominado Guotkazainru, en las estribaciones de la Macuira.

Pretérito

1a. forma

M-áshajain-yüia tayá	M-áshajain-yüřia tayá	Todavía no he hablado
Nápo-yüia áshajain tayá	Nápo-yüřia áshajain tayá	

2a. forma

M-áshajain-zařínka tayá	M-áshain-zařínka tayá	Yo no hablé
Nápo-ishínka áshajain tayá	Nápo-tzüinka áshajain tayá	Yo no hablé

3a. forma

M-áshain-zaima tayá	M-áshajain-zařma tayá	Yo no hablé
Nápo-shma áshajain tayá	Nápo-tzma áshajain tayá	Yo no hablé

4a. forma

M-áshajain-zařínkama tayá	M-áshajain-zařínkama tayá	Yo no hablé
Nápo-ishínkama áshajain tayá	Nápo-tzúinkama áshajain tayá	Yo no hablé

5a. forma

M-áshajain muyú tayá	M-áshajain muyú tayá	Yo no solía hablar
Nápo-muyu áshajain tayá	Nápo-muyu áshajain tayá	Yo no solía hablar

Futuro

1a. forma

M-áshajain-ñech tayá	M-áshajain-ñer tayá	Yo no hablaré
Nápo-rech áshajain tayá	Nápo-rer áshajain tayá	Yo no hablaré

2a. forma

M-áshajain-jech tayá	M-áshajain-jer tayá	Yo no hablaré

IMPERATIVO

M-áshajain máta piá	No hables
Nápo páshajain	No hables

SUBJUNTIVO

Pretérito imperfecto

M-áshajain-zaije tayá	M-áshajain-zařje tayá	Yo no hablaría
Nápo-ishje áshajain tayá	Nápo-tzje áshajain tayá	Yo no hablaría

Pretérito pluscuamperfecto

Las distintas formas de este tiempo se forman del pretérito de indicativo con solo añadir la desinencia **-je.**

Advertencias sobre el prefijo **m-, ma-.**

Así como para indicar posesión de una cosa basta añadir a la palabra propuesta el prefijo **ka-** y la terminación verbal, para indicar carencia se sustituye dicho prefijo con este otro **m-, ma- y las terminaciones** de la forma negativa según el modelo anterior. **Ejemplos:**

Ta-káuřain	Mi cabra
Ka-káuřain-sh tayá	Yo tengo cabras
Ma-káuřain-zai tayá	Yo no tengo cabras
T-ashéin	Mi vestido
K-ashéin-sh tayá	Tengo vestido, estoy vestido
M-ashéin-zai tayá	No tengo vestido, estoy desnudo
Ta-müřüin	Mis animales (mi animal)
K-műřüin-sh tayá	Yo tengo animales
Ma-műřüin-zai tayá	Yo no tengo animales
T-éi	Mi madre
K-éi-sh tayá	Yo tengo madre
M-éizai tayá-	Yo no tengo madre
Ma-műřüin-jech tayá	Yo no tendré animales
M-ashéin-ñech tayá	Yo no tendré ropa
etc.	etc.

2 -. El adverbio interrogativo **dónde?**, cuando afecta a verbos, se conjuga como el adverbio de negación quedando invariable el verbo

Jařásh atúnkuin piá?	Dónde duermes tú?
Jařámuyu atúnkuin piá?	Dónde solías dormir?
Jařájachi atúnkuin piá?	Dónde dormiste?
Jařájachinka atúnkuin piá?	Dónde dormiste?
Jařéch atúnkuin piá?	Dónde dormirás?
Jařáshje atúnkuin piá?	Dónde dormirías
Jařáshpaje atúnkuin piá?	Dónde hubieras dormido?
Jařáshínkaje atúnkuin piá?	Dónde hubieras dormido?
etc.	etc.

Se puede también conjugar intercalando el pronombre personal entre el adverbio y el verbo, y añadiendo la desinencia interrogativa yá, que detrás de n se convierte en ñá.

Jařámuyu piá atúnkuinñá?	Dónde solías dormir?
Jařéch piá atúnkuinñá?	Dónde dormirás?
Jařéchiche piá atúnkuinñá?	Dónde será que vas a dormir?
etc.	etc.

3 -. El adverbio interrogativo **Jauja - cuándo** se conjuga también como los anteriores, y admite todos los tiempos, excepto el presente actual.

Jáuja-ch atúnkuin pia?	Cuándo dormiste?
Jáuja-chinka atúnkuin pia?	Cuándo dormiste?
Jáuj-ech atúnkuin pia?	Cuándo dormirás?
Jáuja-chje atúnkuin pia?	Cuándo dormirías?

Otras formas

Jáuja putúnkaka?	Cuándo dormirás?
Jáuja putúnkechka?	Cuándo dormirás?
Jáujech putúnkaka éra?	Cuándo dormirás?

VOCABULARIO

Shutáa	Nacido, grano
Urii	Granos en la cara
Jóroyaz nütá	Salpullido (tiene)
Azípaŕa	Herida cicatrizada
Aríou	Herida
Karíoush taya	Estoy herido
Azírru, azírrúsh tayá	Víctima, he sido víctima de
Kéguainsh tayá	Hice un daño
Néguainsh tayá	Él me hizo un daño, me hirió
Züütára máiki	Afrecho de maíz
Auchíchjagua	Ataque epiléptico
Aütütüjagua	Ataque epiléptico
Mapá	Abeja
Shirrá mapá	Miel
Mapáshe	Cera virgen
Jayásh, jayázü	Claro, patente. Barato
Pejeich, pejéir	Está cerca
Róuya	Espejo

Ashája	Pintar, escribir, dibujar, grabar
Kajüz	Purulento (tiene pus)
Óuchikanani	Huellas, vestigio
Epíeze, epíaze	Medicamento, medicina
Mapúi	Piojo
Jayápa	Pulga
Aréker	Araña
Zuúŕá aréker	Teleraña

FRASES HECHAS

Jaŕásh püshí yá? - Nápoish tatüjain nau; chatásh zünáin ayatágua.	Dónde está tu padre? - No sé de él; estará trabajando.
Pirrajá pá nüchírua.	Vete a ver.
Nápoish tántüin anáin.	No lo he encontrado.
Áiz tazáa zütúma guarráita.	Me duelen las piernas de tanto pasear.
Errajásh tayá züka róuya	Me estoy mirando en el espejo
Máima urii tanáin.	Tengo muchos granos
Nápotz zarranpiunain türá?	No es sarampión?
Aa, guané zümúin.	No, es distinto.
Jáuja anáka piá era?	Cuándo te pondrás bueno,
Óushush tayá zütuma shünüika.	Estoy afiebrado por el catarro
Guátz tekí záŕi.	Me duele la cabeza a consecuencias del catarro
Jáujach ántüin piá Marrákayeje?	Cuándo llegaste de Maracaibo?
Ántsh tayá apúnünüichi kai.	Llegué hace tres días.
Kazáchiki cháya éjére piá?	Qué novedades hay allí donde estabas?
Joútz kazáchiki züchíki ayúri.	Muchas novedades.
Jama pirrúin taŕáüŕa?	Viste a mi tío?
Járrái püŕáüŕa yá?	Cuál de tus tíos?
Chi kepíakai chá Rüríutamana.	El que vivía en Ruriutamana

Niáya; ichásh terrüin cháya Perrijapüna; máima nér nükánajüin.	Ah, sí; allá lo ví por los lados de Perijá; gana mucha plata.
Jama piákai, makánajüinzai pia?	Y tú no ganabas?
Ez guanéguai morrókota tarüüjain chejéya; mamáazar nérka yayá; tazáá aurü aguaárrienta.	Traje una que otra mordcota, pero aquí no dura nada la plata; me la bebí.
Kénaréka maí püyatáinjutü	Qué lástima del precio de tu trabajo.

—o—

Jornada Décimatercera

El interrogativo **Jamúz** - Forma desiderativa, condicional, obligativa - Sufijos - **éra** (érra), - **írra.** Sufijo - **ta.**

1 a. El interrogativo **Jamúsh** (femenino **jamúz, jamúzü**) tiene dos acepciones:

a) significando "por qué", rige imperativo con la partícula -ka o -kaaka. Ejemplos:

Jamúsh putúnka-ka o putúnka-kaaká?	Por qué duermes? (masculino)
Jamúz putúnka-ka o putúnka-kaaká?	Por qué duermes? (femenino)
Jamúsh páshaja-ka o páshajakaaka?	Por qué hablas?
Jamúsh páshaja-ka-inka, páshajakainkaaká?	Por qué hablaste?
Jamúsh nutúnka-ka ayúishkai?	Por qué duerme el enfermo?

Se puede poner el sujeto delante del verbo, en cuyo caso se referiría a **jamúsh** convertido en verbo:

Jamúsh piá putúnkakaaka?	Qué te pasa que estás durmienlo?
Jamúsh ayúishkai nutúnkakaaka?	Qué le pasa al enfermo que está durmiendo?

b) significando "cómo", queda convertido en verbo y cambia de régimen. Ejemplos:

Jamúsh piá züpuřa ařüka zau kókouřia?	Cómo subes tú al cocotero? (cómo te las arreglas para subir...?)
Jamúsh-inka piá züpuřa	Cómo subiste al ....
Jamámuyu piá züpuřa	Cómo solías subir al ....
Jaméch piá züpuřa	Cómo subirás al ....
Jamúshje piá züpuřa	Cómo subirías al ....
Jamúshinkaje pia züpuřa	Cómo hubieras subido al ....

2 -. La conjunción condicional **si**.... se traduce al guajiro con las partículas **je, maaka, muinka, muřéka** antepuestas al verbo, el cual toma la terminación **-are, -üre, -re.**

Je putúnküre (p-utúnk-üre)	Si duermes.....
Maaka putúnküre	Si duermes.....
Muinka putúnküre	Si duermes.....
Muřéka páshajare (p-áshaj-are)	Si hablas.....
Je páshajare	Si hablas.....
Je mántuin-re piá....	Si no vienes.....
Je matúnkuin-re piá	Si no duermes.....

3 -.La forma desiderativa afirmativa **yo quiero, yo deseo**.... (**quiero dormir**....) se obtiene con el mismo verbo que en castellano va en infinitivo, cambiando las terminaciones, que serán **-aguesh, -aguez** para los verbos de la primera conjugación: **-esh, ez** para los de la segunda.

Áshajaguesh tayá	Yo quiero hablar (masc.)
Ashaj-aguez tayá	Yo quiero hablar (feme.)
Áshaj-ague-jech tayá	Yo querré hablar
Áshaj-aguesh-je tayá	Yo querría hablar
Atúnk-ésh tayá	Yo quiero dormir (masc.)
Atúnk-éz tayá tayá	Yo quiero dormir (feme.)
Atúnk-e-jech tayá	Yo querré dormir
Atúnk-ésh-je tayá	Yo querría dormir
etc.	etc.

Se pueden adoptar para el masculino las terminaciones del femenino poniendo el sujeto en forma de **tain, pain,** etc.

Áshajaguez tain	Yo quiero hablar (masc. y feme.)
Atúnkéz tain	Yo quiero dormir (masc. y feme.)
Ek-ésh piá? Ek-éz pain?	Quieres comer?

La forma desiderativa negativa (**yo no quiero dormir**) se expresa con el prefijo negativo **m-** y la terminación **-nézai, -nézar** (fem.), que evidentemente se deriva de la voz pasiva con la partícula intercalar **e-** propia también del desiderativo - afirmativo.

M-atúnk-un-é-zai tayá	Yo no quiero dormir (masc.)
M-atúnkunézar tayá	Yo no quiero dormir (fem.)
M-ashaj-an-é-zai tayá	Yo no quiero hablar (masc.)
Máshajanézar tayá	Yo no quiero hablar (fem.)
M-oun-ún-é-zai tayá (mounúnézai)	Yo no quiero ir

4 -. La forma obligativa **tengo que**..... (**tengo que dormir**) se consigue con desinencias añadidas a la radical del verbo: **-ainjach, -uinjach, -ainjat, -uinjat.**

Atúnk-uinjach tayá	Tengo que dormir
Áshaj-ainjach tayá	Tengo que hablar
Ashaj-ainjat tayá	Tengo que hablar (fem.)
Páinrüinjat tü	Tienes que hacer esto
T-azáj-üinjach amákai	Tengo que ir a traer el caballo

También se emplea la misma forma para traducir el futuro perifrástico castellano: **voy a**.... **(voy a dormir).**

5 -.Los sufijos **-érra, -írra** añadidos al verbo entrañan la idea de **mandar, hacer hacer**

Ainja	hacer, construir
Áinjirra	mandar hacer, mandar construir
Áshaj-agua	hablar
Áshaj-érra	mandar hablar, hacer hablar

Ajúit-ırra	hacer salir
Ajúita	salir
Ajúta (ojúta)	echar
Ajút-irra	hacer echar
Táinjirrüin píchika tü	Yo mandé hacer esta casa
Püjúitirra anóitpáamuin tepíchican	Haz salir a los niños afuera

Ek-írra y **az-írra** significan simplemente dar de comer y dar de beber respectivamente.

Püzírra páakai	Da de beber al toro
Pikírra guayúkai chi	Da comida a este indio
Püzírra tayá guiñ	Dame de beber agua

Nota. **Tazírra má, tekírra má** empleados ordinariamente para pedir bebida o comida significan: beba yo contigo, coma yo contigo.

6 ª. El sufijo **-ta** puede añadirse a toda clase de palabras, que ipso facto quedan verbificadas. Significa: **parece que, debe de....**

Káuřa-tá-z	parece que es cabra
Guayú-tá-sh	parece que es indio
Atúnka-tá-sh	parece que está durmiendo, debe de estar durmiendo
Cha-tá-sh cháya	debe de estar allá
Yařá-tá-sh yařářa	por ahí debe de andar
Ánta-tá-jech (futuro)	parece que vendrá

Existe otro sufijo que se junta exclusivamente con verbos o adjetivos verbificados, y es el sufijo **-tata**, que no debe confundirse con el anterior.

Aná-tata (del adjetivo **anásh**: bueno, está bueno) significa **está algo mejor**, refiriéndose a uno que ha estado enfermo o que está enfermo.

Aná-tatsh taya	Estoy algo mejor, estoy aliviado
Atúnka-tatsh taya	he dormido algo, un poco.

En estas palabras y otras similares se verifica el fenómeno que explicamos en la página 93 con los verbos terminados en **-ta, -ra.**

VOCABULARIO

Puyúi	Tiburón
Áichi	Sierra
Pejépa	Pez espada
Parrúřua	Mero
Guayúřa	Lisa
Guářa	Lisa
Tóřoyu	Bagre
Guarínai	Picúa
Maráü	Jurel
Guerríu	Róbalo
Guazíki	Labranche
Karóusha	Pargo
Kóusharrai	Pargo colorado
Jaish	Raya pequeña
Jerrúre	Bocachico
Karékareyu	Roncador
Kérraguai	Raya grande
Ripírripi	Pichipichi
Kárrai	Chucho
Jízou	Camarón pequeño
Guakúkö	Almeja
Puzúpuz	Tintorera
Urúpu	Caracol de mar
Zaguáinr	Tortuga
Átkajía	Arpón
Kuríra	Tortuga carey
Kurírapü	Cordón para el anzuelo
Pacho	Madreperla
Tarráya	Tramayo
Eménüi	Buzo
Zütářain jimé	Escama
Yamúra	Sábalo

FRASES HECHAS

Tayařájirrüin joúkai	Yo le hice llorar a aquel nene.
Tekírrajech piá zünain áříguapüpúřa Maříguа	Te enseñaré a amar a Dios.
Áijésh püpúřa Maříguа?	Tú quieres amar a Dios?
Je puunére Ipünamuin, áinjachpüpúřa Maříguа.	Si quieres ir al cielo, tienes que amar a Dios.
Kazá táinjüinjatka züpúřa ařín tapúřa Maříguа?	Qué haré para amar a Dios?
Páinjüinjat tü nurúatákar.	Tienes que hacer lo que Él ha mandado.
Kazá guayú nurúatákar Maříguа.	Qué es lo que ha mandado?
Püzákirra Kapúchinakai zünain	Pregúntaselo al Padre.
Azájünüsh kařüárakai züma kapüin.	Fueron a traer al ladrón amarrado.
Ayařájüsh je nüchúntüin nüjútunüin achíki.	Estaba llorando y pedía que lo soltasen.
Núuřájer tü ařüájaka mushí.	Dijo que dejará de robar en adelante
Pupútüin tayá züma mekünі.	Me dejaste sin comida
Nirrüin tayá Maříguа jaitáich nóporin pirrüin tayá	Dios me ve, aunque tú no me veas
Taguáshirjüin guayu chakáizau úchi.	Yo hice rico al indio que está sobre el cerro.
Je pümúřuinre páakai chi, pápuinjat tamúin pořó shki pez nau.	Si quieres que sea tuyo este toro, tienes que darme por él cien pesos

Jornada Décimacuarta

Adverbio

El adverbio en guajiro no es una parte invariable de la oración; la mayor parte de los que ponemos a continuación pueden convertirse en verbo con solo añadirles las terminaciones verbales; algunos son declinables con los prefijos pronominales.

ADVERBIOS DE LUGAR

Jářayá?	Dónde?
Yayá	Aquí
Yařára	Ahí
Cháya	Allí
Jařéjeyá?	De dónde?
Yájé yá	De aquí
Yařéje yařá	De ahí
Chejéya cháya	De allí
Jařámuinñá?	A dónde?
Yámuiyá	Hacia aquí
Yařámuin yařá	Hacia ahí
Chámuin cháya	Hacia allá
Jařápuna yá?	Por dónde?
Yápuna yá	Por aquí
Yařápuna yařá.	Por ahí
Chapúna cháya	Por allá
Guínpuna	Por el este
Pařápuna	Por el norte
Guápuna	Por el oeste
Úchipuna	Por el sur

Pejéz	Cerca, está cerca
Guáttaz	Lejos, está lejos
Zuřúu	Dentro de
Anóuitpáa	Afuera
Ípüna	Arriba
Unápüna	Abajo
Achírrua	Detrás
Eipóřuje	En frente
Züpáa mmáka	En todas partes
Zaatóu	Al lado de
Züpúteuje	Detrás de
Pánza züma	En dirección de
Guaná züma	En dirección de
Apúřérrua	Delante
Pazánainpuna	Por el centro
Zoórpüna	Por el borde; alrededor
Shínařu	En el fondo
Zúupuna	Debajo de
Zaaká, zaakápuna	Entre

ADVERBIOS DE TIEMPO

Jáuja?	Cuando?
Zoukáitü	Hoy
Nau kaikái chi	Hoy, en este día
Mensh, guensh	Siempre
Zoukái	Siempre
Jóřu	Ahora, hoy
Áříka	A la tarde. Ayer en la tarde
Áipa	A la noche
Áipáa	Anoche
Áipaainka	Antenoche
Áipáapunainka	Trasanteanoche
Áipáainkama	Trasanteanoche
Zoukainka, zoukařinka	Ayer

Áříkamuin	Ayer en la tarde
Guanékařínka	Ayer
Zoukářínkama	Anteayer
Áříkapunainkama	Trasanteayer
Guátta	Mañana
Guáttamar	Mañana temprano
Züpúřapuna	Antes de
Züchiki, züchikje	Después, después de
Mapán	Después
Mařéirmaya	Nunca
Múichimaya	Nunca
Zou-má-tiá	En aquel tiempo
Zou máinka tiá	En aquel tiempo
Guajáchon	Pronto
Máguara	Aprisa
Jařápshish	A qué hora
Jařpshana (guaya)	Qué hora es (a qué hora estamos)
Áříára	A media noche
Mářia	A la madrugada
Guáttachonpa	En la mañana de hoy
Épa kaikái	A la salida del sol (cuando haya sol)
Jaípa kaikái	De día (cuando el sol caliente)
Yámuinchon kaikái	Hacia las siete de la mañana
Yamuin kaikái	Hacia las ocho de la mañana
Kařéupa	Al mediodía
Kařéu	Al mediodía
Yařápa kaikái yařá	Hacia las dos de la tarde
Mótzapa kaikái	Hacia las cuatro (cuando el sol esté corto)
Nimérrottapa kaikái	Cuando se hunda el sol
Kařépa áika	Hacia las once de la noche
Arépü	De noche (cuando espese la noche)
Zaguái	De noche

ADVERBIOS DE AFIRMACION

Áa	Sí (si la palabra se hace en forma negativa, **aa** equivale a **no**).
Áné	Sí, hombre, sí
Shímuin	Verdad, cierto
Muzía maí	Muy cierto
Múirjáya	Cierto, así es
Shiáréya	Ah, sí
Jamúzá	Cómo no?
Jamúzá shiá	Cómo no?
Jamúzché	Pues, claro
Jamúzchézan	Pues claro.
Áshé	Sí, hombre, sí.

ADVERBIOS DE NEGACION

Napo, **nópo, nójo**	No (sí en preguntas negativas)
Izáyüřia	Todavía no
Nápoyüřia	Todavía no

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Jerrá	Cuánto
Máima	Mucho
Parírtz	Poco
Yóotz, yóotchon	Poco, poquito (líquidos)
Zóomui	Más
Jeijáyüřia	Más (lit. todavía falta)
Pachétsh	Más (líquidos) (lit. quiero mas)
Jerra túa	Cuántas veces
Guá tuá	Una vez
Pián tuá	Dos veces

Apúnüin tuá	Tres veces
Maima tuá	Muchas veces
Kéttaz	Basta
Keřáz	Basta, está bueno

ADVERBIOS DE MODO

Má pütúma	Hazlo así
Maaka tü pütúma	Hazlo como esto
Muřé	Solamente
Zumáigua	Antiguamente
Mayá	Así

ADVERBIOS DE DUDA

Era, érajan	Quizá, tal vez
Matázüja	Quizá, tal vez, puede que sí
Matájérja	Solamente
Nojo múinñá	Así será
Nójotzche múinñá	Así será

VOCABULARIO

Puříkö	Burro
Améchin (shiéchin amá)	Carañón
Amá	Caballo
Párrute	Semental (burros y caballos)
Páa	Vaca
Káuřa	Cabra
Ánner	Oveja
Yuána	Iguana
Juchí	Tití
Ařáařa	Macaco
Kánnajapur	Tigre
Kařáira	Tigre
Guařír	Zorro

Guaří	Oso hormiguero
Guazásh	León
Iráma	Venado
Uyárigua	Mapurito
Uyára	Gacela
Átpana, árpana	Conejo
Unár	Tigrillo
Muza	Gato
Érrü	Perro
Kojú	Oso
Pürükü	Puerco
Pöichi	Saíno
Jeyú	Hormiga pequeña brava
Jeyúř	Escorpión
Jazípa	Ciempiés
Játua	Salamanquesa
Youi	Lagartija
Kuřú	Lagartija
Kuřúmashar	Sabandija
Guasháře	Lagartija
Kókocher	Ratón
Kónkoncher	Ratón de monte
Zirázirái	Sabandija (de cola azul)
Urízanar	Sabandija
Kayúshi	Caimán
Yaríguana	Rata de agua
Püzüarrar	Topo

FRASES HECHAS

Jerrá pümúřuin? Jerra múrrúr mána?	Cuántos animales tienes?
Punánaja püpúřérrua	Mira hacia adelante
Ojútúsh núupuna naamáin	Se cayó lebajo de su caballo
Jáuya má	Vámonos
Püzúnna yáje yá	Quítate de aquí
Yájatzüinka guíkař	Aquí estuvo la culebra
Pejéz zünáin pipía	Cerca de tu casa
Pusháguařérra puríkökai	Quíta el burro (haz quitar)
Ántüsh taamáin parájana	Mi caballo llegó el primero
Puúna züchírrua züuu kařáirakai	Vete tras las huellas del tigre
Orójui múza zaguái	El gato caza de noche
Errüi tayá mesh guařír	Todos los día suelo ver el zorro
Aníyüia tayá, yáyüia tayá	Todavía estoy aquí
Nápoyüřia tayářajüin	Todavía no lo he comprado
Niá jaguáishkai maí uyárigua	El mapurito es el más hediondo
Toutáinch guané kókocher kamáařuchi	Hace rato maté un ratón
Yajachínka kepíain pia, ouřaka jóřu kepíash piá cha Yutao	Antes vivías aquí, pero ahora vives en Yutao
Nápotz jürújüin tain guané kazá züpúřa eitánüinjatuin zuřú karrářautaka	No se me ocurre ninguna cosa para poner en este papel
Kéttaz ashája jóřu; püshájer züpúsh guátta jaípa kaí	Basta de escribir por ahora, mañana escribirás lo restante, cuando el sol comience a calentar.

Jornada Décimaquinta

PREPOSICION

Sin entrar en el estudio de las preposiciones en sí mismas consideradas, veremos en esta jornada cómo se traducen al guajiro las preposiciones castellanas. Esto lo obtendremos por medio de prefijos, sufijos, palabras declinables o conjugables, como aparecerá en los ejemplos.

PREPOSICION "DE"

a) Cuando indica posesión o parentesco, se traduce con los prefijos pronominales, como ya vimos en otro lugar, añadidos a la palabra regente concertando en género y número con la palabra regida.

Nipia tatünajut	La casa de mi amigo
Shipía táir	La casa de mi tía
Nüguářa tashí	El hermano de mi padre
Züguářa téi	El hermano o hermana de mi madre

Nota. En este último ejemplo, si se quiere especificar el género, hay que añadir el sufijo del artículo, o bién la palabra **tóřo** o **jiér**. Züguářakai téi: el hermano de mi madre; züguářakar téi: la hermana de mi madre.

b) Cuando indica el contenido de una cosa, se yuxtaponen simplemente las palabras:

Guané íta újor	Una totuma de chicha
Guané mazána yóotz	Una garrafa de ron

c) Si expresa relación de lugares o personas entre sí, equivale a **anáin**.

Guínpeje nünáin jimáikai chirá	Al este de aquel joven
Guopúje zünain Nazarret	Al oeste de Nazaret
Pazánain zünáin kuráraka	En el centro de la roza

d) Refiriendose al "lugar de donde" se emplea así:

Zejéch tayá píchipáje	Vengo de la casa
Ántüsh tayá Zchímeje	Llegué de Ríohacha
Pařáiřukujejet jiméka **tü**	Este pescado es del mar

e) Si indica causalidad, se traduce con **atúma**.

Óutush zütúma ajútua	Murió de la caída
Óutush zütúma guanüru	Murió de la enfermedad

f) En expresiones adverbiales, tiene varias equivalencias:

Eküi tayá züřu shaguatúin	Suelo comer de pie
Náinjain züma niyóuttajüin	Lo hizo de mala gana
Ojútüsh züka nüzápu	Cayó de espaldas

PREPOSICION "A"

a) Si indica complemento indirecto de un verbo se emplea así:

Püzúřüja numúin püřáüřa	Dáselo a tu tío
Pürüüja zumúin téi	Llévalo a mi madre.

b) Si indica dirección se traduce con el sufijo **-muin.**

Aunéch tayá Néimořu-muin	Iré a Puerto López
Cháinjach tayá tepíařu-muin	Voy a mi casa
Yáje yá Jařára-muin guá tuá auná	De aquí a Jarara hay una sola jornada. (lit.: una sola vez ir)

c) Si se refiere al modo de hacer una cosa ,se dice:

Náinjara züka najápü	Hecho a mano, lo hizo a **mano.**
Puutüre nain guayu züka kachuéra, áutech piáya züka kachuéra	El que a hierro mata, a hierro morirá.

d) Cuando precede a un infinitivo, como complemento de un verbo, se traduce con **anáin.**

Guané Kapúchina nikírrajüin tayá zünáin áshajagua aríjunaiki.	Un Capuchino me enseñó a hablar castellano.

OTRAS PREPOSICIONES

ANTE

Nuřüájüin guané amá toupářa	Robó un caballo ante mí.

ANTES QUE

Züpúřápuna núntüin	Antes de que venga

CON

Numa tashí	Con mi padre (lit. con él, **mi padre**)
Züma taguářa	Con mi hermana
Kepén řechemájat	Café con leche
Nuutáinch züka röi	Lo mató con cuchillo
Ayatásh tayá züma tain	Trabajo con gusto

CONTRA

Tajútuin ipáka zünáin guané unúu	Lancé la piedra contra un palo
Átkáshi Jayáriyukan nanáin Ipuanayu	Los Jayariyus están peleando **con los Ipuanas**

DEBAJO DE

Zúupuna řumáka	Debajo de la enramada
Piitá núupuna kémionkai	Ponlo debajo del camión

DESDE

Núrekajach Ziapánaje	Vino a pie desde Ziapana.
Jořujéya áshajainjana jía aríjunaiki	Desde ahora tenéis que hablar **en castellano.**
Guáttaréya ayatáinjana naya zünáin akúmaja píchika.	Desde mañana tienen que trabajar en el arreglo de la casa

EN

Na páüřu	Ahí está en su casa (cerquita)
Irá nipíařu	Está en su casa (un poco más lejos)
Izá nipíařu	Está en su casa (más lejos)
Ichá nipíařu	Allá está en su casa (más lejos que la anterior)
Nao kashíkai **chí**	En este mes

ENTRE

Pirrajá zaakámuin na ánnershe táta	Mira si está entre las ovejas de papá

HASTA

Guanére guátta	Hasta mañana
Ayatáinjach piá guenére zákajápa	Tienes que trabajar hasta que se acabe

PARA

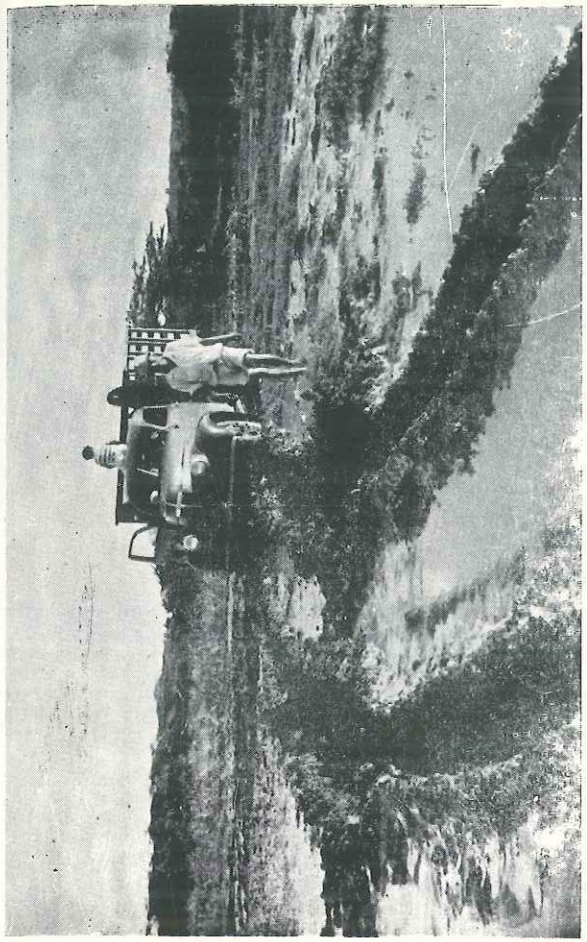
Aüríjanaka tü zumúinjat máche	Este collar es para mamá.
Numúinjach taguářa uómkor tü	Este sombrero es para mi hermano.
Yapáshi züpúřa auna	Está listo para viajar.
Ez tamána guané kuřúr anáz züpúřa juyá.	Tengo una tela especial para la lluvia.
Kazápuřajat türá?	Para qué es eso?

POR

Ainjuush nütúma aríjuna	Hecho por un civilizado.
Aunénü guayá épüna píchika	Iremos por donde está la casa.
Núikün numúrain zau pián tua pořó shkí pez	Vendió su mula por dos cientos pesos.
Páshaja tapúřérrua	Intercede por mí.
Puchúnta numúin Mařéigua guao	Pide a Dios por nosotros.

SIN

Matünazai	Sin brazos
Mamüřüinzai	Sin animales
Apútünüsh tayá züma meküni	Me dejaron sin comida (lit. con no comer)



Carreteras de la Guajira en invierno.

TRAS

Púnta tachírrua	Vente tras de mí
Puúna nüchírrua	Vete detrás de él

VOCABULARIO

Guí	Culebra
Máara	" cascabel
Guarrára	" bejuco
Kóusharrai	" bejuco
Kazúou	" sabanera
Kapáñaz	" tragavenado
Urráichiz	" taya
Jerrúrer	" tragavenado
Zarrúr	" boquidorada
Órroria	" coral
Apúzanai	" casera
Koói	Avispa
Joomá	Avispa no brava
Ishéisher	Hormiga pequeña colorada
Jüyé	Hormiga arriera
Shipé	Jején, mosquito
Méí	Zancudo
Jirupú	Mosquito bobo
Jayúmurer	Mosca
Mérrúi	Moscón
Jokóma	Gusano
Pír	Gusano lobo
Jüí	Grillo
Káshapa	Saltamonte
Akára	Langosta de tierra
Óunor	Langosta de mar

FRASES HECHAS

Púnta tepiařumuin téyajaigua pia.	Ven a mi casa para que te cure
Ez guané unúu tamána anáz züpurá guíküin.	Tengo una medicina buena para mordedura (comida) de culebra
Járrái guí jashíchikai maí?	Cuál es la culebra más venenosa?
Niá jashíchikai maí máara.	La más venenosa es la cascabel
Ez guané méí, jarechéz zoú zütúma, jirupú züchínka.	Hay un mosquito que causa la ceguera, su nombre es jirupú.
Jarían, nápo pützükütüin zau guika.	Cuidado, no pises la culebra.
Jařápa shiá? - Na kooyóin zau guarrárakař.	Pues, dónde está? - Ahí está enroscada en el bejuco.
Nüchótüin tayá guané koói.	Me picó una avispa.
Kekéchiraz maí méikař	El zancudo es muy molesto.
Mojúz türá, jarí páinjajaya pián tuá	Eso es malo, no lo vuelvas a hacer
Jamúsh mántuinkaaká piá zoukářinka?	Por qué no viniste ayer?
Mántuinzai tayá, züka guátuin tekí.	No vine porque me dolía la cabeza.
Maunúinzař tashúnúchon shipíařumuin, züka shióttüin zain.	Mi hermanita no fué a casa, porque no le dió la gana
Anáyáshe piá? - Nápoish anáin tayá.	Estás bueno? - No estoy bueno.
Kazá áika pünáin? - Áiz teirúku züpúshua.	Qué te duele? - Me duele todo el cuerpo.
Jáujach piá ayúrin? - Kakárieich.	Desde cuándo estás enfermo? - Desde hace mucho tiempo.
Zoukái ápuush taya zütúma pořónaka	Todos los dias me da fiebre
Kazá anáka éra züpúra?	Qué será bueno para eso?
Ez guané unúu anáz maí, metokina züchínka; pimírrarüinjat guanézia guáttachonpa, guané karéu, je guané áipa. Anéch pia jarrái kaí.	Hay una medicina muy buena, que se llama metoquina; tienes que tomar una en la mañanita, otra al medio día y la otra a la noche. En cinco días te pondrás bueno.
Nápotz züría tamána.	No tengo su valor (plata para comprarla)
Puguářájer épa nér mána.	Ya lo pagarás cuando tengas plata

Jornada Décimasexta

Conjunción - Interjección

1-. LA CONJUNCIÓN. El número de conjunciones es relativamente reducido; muchas de ellas no son propiamente tales, sino palabras de distinta naturaleza que corresponden más o menos a las conjunciones castellanas, como se verá por los ejemplos.

cuando

Se traduce de diferente modo según que el verbo esté en presente de subjuntivo o en pretérito.

Zotéch pain tayá t-oun-ápa?	Te acordarás de mi cuando me vaya?
Óutuz téi tepíchi-igua taya	Murió mi madre cuando yo era niño.
Ekai tayářajüin páa zauáchekai, jayáz kazá züpúshuare.	Cuando compré el toro negro, todo estaba barato.

aunque

Jaitaich óutuin tayá, nápoish tóuřakein guané kazá mojúz.	Aunque me muera, no quiero pecar.
Náporer aunúin tayá, jaitáir piyátüin tayá.	No iré, aunque me pegues.(fem)

y - ni

Mázpara je nüshi	Máspara y su papá.
Nápatz ekúin ayúishkai kařéu je zaguái.	No come nada el enfermo de noche ni de día
Mápajüinzařı míza tashí nama nüchónni.	Mi padre y sus hijos no oyero misa.

que

Púnta, mush Kapúchinakai.	Dice el Padre que vengas (lit. ven, dice el palre)
Purúatainjat máiki, múz tü guayúkoř.	Dice la india que tiene que enviarle el maíz.
Purúatainjat-za máiki, múz tü guayúkoř.	Que dice la india que tienes que enviarle maíz

o

Guiñ aguárrienta-pa éra. Será agua o ron?

Se emplea exclusivamente en oraciones interrogativas formadas con el verbo "ser" copulativo en futuro.

pero

Aunúshje tayá jóřu, akáiza mapúzain taya.	Iría ahora, pero estoy fatigado (masc.)
Aunúzje tayá jóřu, akátza.....	Iría ahora, pero estoy fatigada ((fem.)

porque

Ápajüsh tayá míza züka nüchékün Maříigua.	Oigo misa porque lo quiere Dios

para que

Puúna pik-aigua	Vete para que comas (a comer)
Piyářaja azářa shik-úin-jat puchón	Compra carne para que la coma tu hija

2-. LA INTERJECCIÓN. Una misma interjección denota varios sentimientos según el modo de pronunciarla. Aquí enumeraremos las principales que suelen usar los indígenas en su vida hogareña

De dolor.

Te te te Áiz áizün Ayo ayoné Aché Achéish

De admiración

Irá Tak Ashájá Ashájá shé Achá, chá, chá.

De broma.

Jierza ti Jietzati tóřo Arrüsh Errüsh

De valor.

Pütútüřa	Kárap	Jáchechon	Mótza má
¡Animo!	¡Aprisa!	¡Ligero!	¡Pronto!

De deseo.

Áituará	Áitua maírá	Anáguatshi	Anáguatshiré
¡Ojalá!	Quién pudiera!	¡Bien merecido!	

Expresiones varias

Jarían	¡cuidado!
Jiétta	¡espera!
Jietta pářa	¡espera!
Kénaréka maí	¡Qué lastima!
Muríaréka maí	¡Pobrecito!
Kazéz, kazézün	¡Silencio!
Kouttá	¡Callad!
Píraka	¡Atiende!
Kátai, akáte	¡Atiende!

VOCABULARIO

Kazúz	Blanco
Mútzía	Negro
Ishóz	Encarnado
Maráukatz	Amarillo
Guítuz	Azul y verde
Uréatách, urétai	Blanco (personas)
Kazútai	Blanco
Mútziatai, mútziatách	Negro
Murúatách	Sarnoso
Shiguéin	Lunar

color de las bestias

Kánatai	Pintado
Pái	Bayo
Átzána	Alazán
Zkúr	Oscuro
Ratúna	Color de ratón
Ruána	Ruano, blanco
Ishótai	Colorado
Kazútai	Blanco
Mútzía	Negro

color de los burros

Kazútai	Blanco
Mútzía	Negro
Kapúshirrua	Negro
Pushúpush	Ceniciento
Ratúna	Color de ratón
Guaách	Cabeza blanca con pintas y el resto ceniciento
Pazárématai	Blanco pálido

color del ganado vacuno

Zauách	Negro
Arriúna	Colorado
Mmátai	Terroso
Júzkor	Medio oscuro
Uyáriguoutz	Blanco con rojo
Parrúza	Blanco
Kántar	Pintado
Perríatar	Pintado con muchos colores
Řánautar	Blanco pálido
Píntar	Pintado
Chákarrarautz	De varios colores

color del ganado lanar y cabrío

Paríitai	Blanco trigueño (cabra)
Mútzía	Negro
Kazútor	Blanco
Chikírríatar	Pintado (cabra)
Ishótor	Colorado
Zuníz	Ceniciento (cabra)
Guařítar	Color de zorro "
Chíratai	Cabrón de color tierra "

Cuórguorutař	Oscuro (oveja)
Móishon	Sin lana "
Píntar	Pintada "

color de los perros

Parrúza	Blanco
Guařítai	Color de zorro
Ishótoi	Colorado
Mútzía	Negro
Kóitai	Lanudo
Káurrer	Perro cabrero
Guotónpa	De orejas grandes y caídas

FRASES HECHAS

Járra anáka maí ata yá?
Qué color es el mejor?

Járrář tü páa kachírakar maí
Cuál es la vaca que da más leche

Kapúřéz epíja káuřa
Es difícil la cría de cabras.

Anáz érrü züpúřa máima kazá
El perro es muy útil

Jiétachon pütúma
Despacio, poco a poco

Púuřa páinjer mapán
Déjalo para después

Muríachonrekja maí, óutatajech
Pobrecito, se va a morir

Niája aka niáinja
Solamente por ser él.

Tayáza maí?
Acaso soy yo?

Chá Nazárret zau rimínkour züchíkje míza eitápuúshi na tepíchikan guané kuřúr zünáin guané unúu jútpuna, je éirajapuúshi mótzamuin.
Allá en Nazaret el domingo después de misa ponen una tela sobre un palo alto y cantan un rato.

Jamáiat náinjakaaka tiá?
Para que hacen eso?

Kuřúrka tüřá shiá Pantera Korompia, tü jayáchika shíirrüin Koronpia.
Esa tela es la bandera de colombia, y el canto, el himno de Colombia.

Kaza guayú tü Pantera?
Qué es la bandera?

Shiá shiákua Koronpia.
Es la insignia de Colombia.

Kazá guayú Koronpia?
Y qué es Colombia?

Tü mmákar ére jeméin guayá.
Es la tierra en donde hemos nacido.

Jeméinsh tayá cha Jařára.
Pero yo he nacido en Jarara.

Óuřaka Jařára shiá shiipá Koronpia
Jarara es una parte de Colombia

Guayú piá koronpiajéguai.
Tú eres un indio guajiro colombiano

Jerra zutáka Pantéra?
Cuántos son los colores de la bandera

Apúnüinz zütá: maráukatz, guítuz je ishóz.
Tres: amarillo, azul y rojo.

Jamářur zütáka?
Qué significan?

Tü maráukatz shiákua züguáshirrin Koronpia.
El amarillo representa la riqueza de Colombia.

Tü guítuzka shiákua pařá zót púnakař guáumain.
El azul es imagen del mar que rodea nuestras tierras.

Tü ishózka shiá shiákua nüshá guařáüřayu zünáin átkagua züma nüünnú Korompia
El rojo representa la sangre de nuestros antepasados (derramada) en lucha contra los enemigos de Colombia.

Ái pupúřa maí Koronpia
Ama mucho a Colombia.

Ái pupúřa maí shiákua Guáumain
Ama mucho la bandera de Colombia.

Jornada Ultima

Ceremonial del saludo guajiro

Hemos llegado al término de nuestro viaje literario a través de la selva, todavía no bien explorada, del bellísimo idioma guajiro, y es obvio que antes de despedirnos de los que nos han acompañado en esta gratísima peregrinación, les digamos algo acerca del intrincado ceremonial del saludo guajiro, que abarca:

a) Saludo general
b) Saludo al llegar a una ranchería
c) Saludos correspondientes de despedida
d) Saludo al encontrarse dos o más en el camino, de viaje...
e) Saludo al pasar de largo por cerca de una ranchería

a-) Saludo general

1-. Al varón

Saludo	Contestación
Jama, guařé; jam guařé; guařé	Aa. Ajúsh
Jama, guařéchón; jam guařéchón; guařechón	Aa. Ajúsh
Jama, guařékúz; jam guařekúz; guařekúz	Aa. Ajúsh
Jama, guáira; jam guáira; guáira	Aa. Ajúsh
Jam, táne; táne	Aa. Ajúsh. Ajá
Jam tashímie; tashímie	Aa. Ajúsh. Ajá
Jam tapáichon	Aa. Ajúsh. Ajá
Jam joúkai; jam joúkařе	Aa. Ajúsh. Ajá

Observaciones. Los cuatro primeros saludos (cuyo significado es poco más o menos idéntico en el fondo y viene a decir: **Hola, amigo. Hola amiguito,** etc.) pueden emplearse en cualquier circunstancia por el sexo masculino dirigiéndose a otro del mismo sexo.

Los tres siguientes (que significan respectivamente: **Hola, mi cuñado, mi suegro, mi tío**) son usados entre familiares o gente conocida, y también suelen dirigirse a personas extrañas, cuando el que saluda está eufórico, con la euforia que engendra el alcohol.

Finalmente el último saludo se dirige a aquél, niño y hombre, que es familiar por línea paterna, y significa: **Hola, el nene.**

La palabra **"jama"** es átona; ninguna de sus dos sílabas debe pronunciarse con intensidad de voz. Ordinariamente el indio suprime la "a" final, y a veces la sílaba entera, o la transforman en "n". Hemos puesto las tres formas en los cuatro primeros saludos para que el lector sepa qué es, gramaticalmente, esa voz cariñosa que llega a nuestros oídos nada más que como un sonido inarticulado.

La contestación ordinaria siempre es: **Aa.** El empleo de **Ajüsh,** ajá, depende del buen humor del saludado.

2-. Saludo a la mujer

Saludo	Contestación
Jama, jíntura; jam jíntura	Aa
Jama, majáyura; jam majúyur	Aa
Jama, níi guařé; já ní guař-	Aa
Jáma, níi guáira; já ní guáir	Aa
vJam joúkař; jam joúkařa	Aa

Observaciones. Estas fórmulas son propias del sexo masculino al saludar una mujer. El primer saludo significa: **Hola. niña,** y se dirige a las **impúberas.** El segundo: **Hola, señorita** a las púberas. Las dos siguientes: **Hol a,la madre de mi ami go,** a las casadas o solteronas. El último a los que son familiares por parte de padre.

Respecto a su pronunciación hay que decir lo mismo que apuntamos del saludo anterior.

Todas las fórmulas hasta aquí expuestas pueden ser sustituídas por el nombre propio o apodo de la persona saludada, o por el grado de parentesco, si es familiar.

Jam, Kamíro	Hola, Camilo	Aa.
Jam, Kooyósh	Hola, Cooyósh	Aa.
Jam, Puríköupanash	Hola, Puríkoupunash	Aa.
Jam, tazípu	Hola, sobrino	Aa.
Jam, táta	Hola, papá	Aa.

Estas fórmulas pueden ser empleadas por personas de ambos sexos.

b-) Saludo al llegar a una ranchería.

Al hombre	A la mujer	
Ántsh piá;	ántüsh piá; antz piá, ántüz piá?	Aa. Has llegado?
Éntsh piá;	éntsh piá; éntüz piá; éntz piá?	Aa. Has llegado?
Zejéch piá?	Zejér piá?	Aa. Vienes de ahí?
Yásh piá?	Yáz piá?	Aa. Estás aquí?

Observaciones: Los primeros en saludar son los de la casa. Esto es de rigor y en modo alguno debe contravenirse esta ley.

El saludo es individual. El indio o la india a cuya casa han llegado muchas visitas a la vez, saludará a cada una de ellas, empleando alguna de estas fórmulas, o las que hemos puesto antes bajo el título "saludo general". También puede dirigirse a uno solo con el Antsh piá?, y cada uno de los demás: **Jama, chirá, chirá guaná**, etc. Sin embargo hoy día suele también emplearse el saludo en plural: Antshi jiá?, sobre todo entre el elemento civilizado y mestizo.

c-) Saludo de despedida

El hombre	La mujer		Contestación
Aunúsh tayá	Aunúz tayá	Me voy	Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé
Aunúich tayá	Aunúir taya	Voy a ir	Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé
Mush tayá	Múz tayá	Me voy	Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé
Múich tayá	Muir tayá	Me voy	Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé
Aunátash tayá	Aunátaz tayá		Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé
Aunátachja tayá	Aunátairja tayá		Aa. Aa, púřaka máta o púřaka muřé

Observaciones. Emplea este saludo el o la que llegó al rancho en el momento de despedirse. La última fórmula viene a significar **Bueno ya no tengo nada más que decir o hacer, me voy.** Es también saludo individual de cada uno de los que se van a cada uno de los que se quedan. Cuando son muchos los presentes de quienes hay que despedirse, después de haberse despedido del jefe de la casa, puede decirse a los demás: **Aunúsh tayá jupúshuaya**, como si dijera: **Adiós a todos.**

Cuando los que se despiden son muchos, cada uno de ellos puede hablar en singular o en plural.

Para la contestación puede usarse la fórmula corriente: Aa, o la segunda, que equivale a: **Bueno, vete en paz** lit. sí, hazlo).

También suele añadirse un grito característico, más o menos prolongado, que podría transcribirse así:

Aunúsh tayá, iii.....	Aa, iii.....
Aunúshi guayá, iii,jupúshuaya.	Aa, iii.....

d-) Al encontrarse en el camino.

Al hombre	A la mujer	
Guanásh tamá piá	Ğuanáz tamá piá	-Aa Te has encontrado conmigo?
Ántanajirashi guayá		-Aa Nos hemos encontrado?
Tapánapajüin pia	Tapánapaja amár pia	-Aa Heme topado contigo?
Tapánapaja amách pia	Tapánapajüin pia	-Aa Heme topado contigo?

Es el saludo que dirige el que, yendo de camino, se encuentra con otro que viene en dirección opuesta. La emplea tanto el hombre como la mujer, niño o anciano.

Si entablan conversación, aunque sea por breves momentos, al despedirse emplean cualquiera de las fórmulas antes descritas,o esta otra:

Apájirashi guayá	Nos separamos

Es propiamente la fórmula de despedida empleada cuando dos o más que seguían el mismo camino juntos, se separan para dirigirse cada uno a su punto de destino.

Si un viajero, del sexo masculino o femenino, alcanza a otro que iba delante de él, en el momento de juntársele, dice de esta manera.

Tazáguaja amách pia (a un hombre	-Aa. Te he alcanzado?
Tazáguaja amár pia (a una mujer)	-Aa. Te he alcanzado?
Tazáguajüin pia (común)	-Aa. Te he alcanzado?

e-)Al pasar de largo por junto a una ranchería, o grupo de personas.

Si saluda el que está en la casa o en el grupo, al ver a un transeúnte que pasa de largo dirá:

A un hombre	A una mujer	
Ařátsh	Ařátz	
Ařátsh piá	Ařátz piá	-Aa. Pasas de largo?
Guopúřujuch piá.	Guopúřujut piá	-Aa. Vas de camino?

Si el que saluda es el transeúnte, dice:

Ařátsh tayá, iii.... (masc.)	-Aa, iii....
Ařátz tayá (fem.)	-Aa, iii....

Tales son las fórmulas de saludo más corrientes empleadas por el guajiro en las distintas circunstancias de suvida. En lugar de estas últimas, d) y e), pueden también usarse las del saludo general.

La mejor manera de captarse la simpatía del indio es saludándole en su idioma. Se siente muy halagado cuando oye de labios de un civilizado: **Guařechón.** En contestación el indio no le dirigirá un frío: **Aa,** sino exteriorizará su gozo y alegría con un: **Ajáaa**···



Paso de Aray en la carretera de Nazaret a Puerto Estrella.

APENDICE

Insertamos en este Apéndice cuatro composiciones en guajiro con su correspondiente traducción castellana, para que el lector pueda apreciar en una mirada de conjunto la aplicación de las reglas expuestas en estas Jornadas. Haremos el análisis gramatical de la primera composición, de estilo narrativo, con el objeto de indicar algunas nociones de analogía y sintaxis no explicadas en el transcurso de las lecciones precedentes.

-I-

ÁTKASH TAUÍ NUMA KORÍAT.

Ez guané kaí, ékai zütkain Iraerítakanírrua namá na Piriteokan, ántsh naakáje náirrua guané aríjuna jútpunashaanásh maí, maaka nüpóu piáma guayú; káintóupunash kachuéra zujáguatain pořó shkí rípra; anáz maí naapúřa züpushua. Éyatash aríjunakai chi namúin Iraerítakan, numákaaká namúin:

- "Junékaja jaaká jiákan guaréshi átkainjachikai tamá. Mureka nuutüre tain, juchépchienü guayá guapúshuare· taváre ou-

COMBATE ENTRE DAVID Y GOLIAT

En cierta ocasión, cuando los Israelitas estaban en guerra con los Filisteos, llegó de entre éstos un hombre gigante, del tamaño de dos hombres; su coraza pesa cerca de 100 libras; todas sus armas muy buenas. Este gigante se presentó a los Israelitas, y les dijo:

- Escoged de entre vosotros uno que pelee conmigo. Si me mata, todos nosotros seremos esclavos vuestros; si lo mato yo,

túin nain, guachépchienü jiá jupúshuare".

vosotros seréis los esclavos".

Numámuyú zoukái guáttamar ouřaka muzía aríka. Momótshi mai Iraerítakan néma.

Esto lo decía todos los días, mañana y tarde. Los Israelitas estaban llenos de pavor.

Ékai züttüin átkaguaka, chájachinka Tauí nipíařu nüshí zünáin arrüréja nümúřüin; apúnüinshi püguářayu, chájana zünáin átkagua.

Cuando comenzó la guerra, David estaba en la casa de sus padres, pastoreando sus animales; sus tres hermanos estaban en la guerra.

Ez guané kai mushí nüshíkai numuin. - "Pirrajá nachirrua puguářayu, anáyashije **érajan".**

Un día dijole su padre: "Ve a ver cómo están tus hermanos; si están buenos".

Nuunákaaká Taui émuin, núrtakaaká éjena nüpúřa. Züjúnapuna náshajařáin namá, ántsh nüchíkua aríjuna jútpunakai. Omómořojóshi nayá néma, nařüátaka züma namájirrain:

Se fué David adonde ellos, y llegó donde estaban. Mientras hablaban se presentó de nuevo el gigante. Ellos tuvieron mucho miedo y huyeron diciéndose entre sí:

- "Jirrüin aríjunakai? Chi outákai nain, náper Réikai numúin nüguáshirrin, ouřaka nüchónkor züpúřa niérrin".

-"Habéis visto el gigante? Al que le dé muerte, el Rey regalarle ha muchos bienes, y su hija por mujer". David estaba deseoso por pelear con el gigante; se fué adonde el Rey, diciéndole:

Muríaz nain Tauí shíre átkagua numá; ounúsh émuin Réikai züma numúin:

- "No te apures por este gigante, yo lo mataré".

- Nápo püshápajain ain nüpúřérrua aríjunakai; tayéch outákai nain".

Azákutsh Réikai numúin: - "Nápoish guanáguain pia numá. **Pirrüin muřéushaatáin** maí zurü kátzüni? Ouřaka piákai jintöiyüia piá, nápoish kéttain piá nupúřa".

Mushí Tauí: -"Pápa tanöiki, Réi: Ez guané kai, tekájirraiguaya nümüřüin táta antsh guané guazásh naakámuin, nütáüřakakaá guané ánner. Ouřaka tayákai, ounúsh tayá nüchírrua guazásh je tazütüin ánnerka narírruje. Jashích maí tamúin guazáshkai, nikéin tayá; tápain nuguáraipshe je tajútuin móru züma óutuin. Napoiash kéttain tayá numá aríjunakai páinru? Átkaguech tayá numá; Mařéigua chi izákai atúma tayá zúria guazásh, náimaguech tayá núřia aríjunakai".

- "Púřaka máta, Mařéiguakai má" - numüre Réikai.

"Vete en paz, y Dios sea contigo" - díjole el Rey.

Shiáza mapán, nápain Tawí nupúuya, ouřaka jarrái ipáchon, niitáin zuřú nürríútshe; najápuitpaz junáyaka, ouná mushía nünáinmuin aríjunakai.

Entonces cogió David su palo y cuatro piedras, las puso en su mochila; en la mano lleva la honda; y sin más salió a enfrentarse con el gigante. Apenas lo vió, díjole con burla: -"Crees que soy un perro que vienes a mí con un palo?".

Guaná züma nirrüin aríjunakai, mush numúin Tawi züma niméerrainpařa:

Contestóle el Rey: - "Tú no eres igual a él. No ves que es un gigante y muy forzudo? Y tú todavía eres un muchacho, no eres bastante para él" Replicóle David: - "Oh Rey, oye mi palabra: Una vez, cuando apacentaba los rebaños de mi padre, vino un león y arrebató una oveja. Entonces yo me fuí detrás de él y se la quité de entre los dientes. El león se volvió furioso contra mí, queriendo comerme; entonces lo agarré de la quijada y lo maté. Y crees que no seré bastante para él? Yo lucharé con él; el Dios que me libró del león, me salvará de este gigante". -

- "Nápoish guanáguain pia numá. **Pirrüin muřéushaatáin** maí zurü kátzüni? Ouřaka piákai jintöiyüia piá, nápoish kéttain piá nupúřa".

- "Errüya tayá páshin púntaka züma unúu tanáinmuin?

Azóuktüsh Tawí numúin. - "Jiétta pářa, pirrér tápuin piiruku shiküin uchí. Jaitair anáin maí paapúřa, toutér ain piá züma nüchínka Mařéigua, tochótoguer pikí; ouřaka májanakanírrua shikénü zamúr tatúma, züpúřa zütüjainjatuin zau züpáa mmáka züpúshua éin guanéshi Mařéigua chá ípuna áinmajakai guayá nüchónni".

Züma nüyúřüin guané ipá zuřúje nurríútshe, nujútuin züka junáyaka je nüitüin niipóu aríjunakai; kayántajakaaká móřú.

Aguátash Tawi émuin, nápain núřia nürrüria je niyotóin nikí.

Respóndiole David: - "Espera, y verás cómo daré tu cuerpo a los pájaros. Aunque estés bien armado, te mataré en nombre de Dios, te cortaré la cabeza; y todos los que te acompañan serán pasto de las aves, para que todos sepan que hay un Dios allá arriba que defiende a sus hijos". Y sacando una piedra de la bolsa, la lanzó con la honda y le dió en la frente; el gigante cayó rodando. Corrió David hacia él, le quitó el cuchillo y le cortó la cabeza.

Ekai nerrüin na Piriteoka óutuin chi nařáüřáshkai, ařüátáshi

Cuando los Filisteos vieron muerto a su jefe, se dieron a la huida.

Análisis Gramatical

NOTA PRELIMINAR. La construcción en guajiro es figurada: el verbo ocupa siempre el primer lugar, excepto en las oraciones interrogativas; sigue inmediatamente el sujeto caso de ser un pronombre personal, de lo contrario puede intercalarse enrte el verbo y el sujeto cualquier otra parte de la oración, g. un adverbio, un complemento. Si el sujeto, siendo pronombre personal, está delante del verbo, ya no es simplemente pronombre, sino que está verbificado, o sea convertido en verbo "ser" copulativo. Ejemplo:

Aunésh tayá	yo quiero ir
Tayá aunékai	yo soy el que quiero ir.

EZ GUANÉ KAÍ - Expresión adverbial: en cierta ocasión. Trad. literal: hay o hubo un día.

EKAI - Conjunción de pretérito: cuando.... El verbo debe ir en forma sintética.

ZÜTKAIN - Pretérito del v. **átkagua**, conj. sintética.

NAAKÁJE - De entre ellos. Prep. **aaká** con el prefijo pronominal de tercera persona y el sufijo **-je.**

JÚTPUNASHAANÁSH - Superlativo de **jútpuna.**

NÜPÓU (nüpú-) - Su estatura, su tamaño.

KÁINTÓUPUNASH - Lleva por el pecho, tiene por el pecho. Esta palabra se descompone así: **k-áintóu-puna-sh.** K- prefijo positivo, que indica posesión. Áintóu: pecho. -Puna- sufijo: lugar por donde. -Sh- terminación verbal.

ZÜJÁGUATAIN - Su peso. Del adjetivo: **jaguátz** con el prefijo pron. de tercera pers. fem. La terminación **-in** obedece a dicho prefijo. ...

NUMÁKAAKA - Del verbo **má** (decir), con el prefijo pronominal y la terminación **-kaaká**, muy empleada en el estilo narrativo, y que viene a ser una conjunción copulativa. El verbo debe estar en infinitivo, forma sintética.

JAAKÁ JIÁKAN - Entre vosotros vosotros (pleonasmo)

ÁTKAINJACHIKAI TAMÁ - Que tiene que pelear conmigo. Del verbo **átkagua** con la terminación **-jachi** propia de la forma obligativa, y el sufijo de artículo -kai, que es también relativo.

MURÉKA NUUTÜRE TAIN - Si me mata. Conjunción **muréka.** Verbo **autá ain**, conjugación sintética, con la terminación **-üre.**

JUCHÉPCHIENÜ GUAYÁ - De **achépchia** convertido en verbo, futuro plural con el prefijo pronominal de segunda persona del plural.

GUAPÚSHUARE - De **apúshua,** declinable. La terminación **-re,** de mero adorno.

TAYÁRE AUTÚIN NAIN - Si soy yo el que lo mate. Pron. personal tayá verbificado, con la terminación condicional. La terminación **-in** de **autúin** en vez de **autúsh** es exigida por **tayáre.**

OURAKA MUZÍA - Expresión conjuncional, equivalente a: como en verdad.

MOMÓTSHI - Del verbo **momóřu.** La ř se convirtó en t, por las leyes fonéticas explicadas.

NÉMA - Miedo de él.

ZÜTTÚIN - Del verbo **ottá,** comenzar. Conj. sintética, regida por **ekai.**

CHÁJACHINKA - Del adverbio **chá (cháya)** con la terminación verbal de pretérito.

ZÜNAIN ARRÚRÉJA - En pastorear,en apacentar; pastoreando. Preposición **anáin** con el prefijo pron.

APÚNÚINSHI - **Apúnúin** convertido en verbo: son tres.

CHÁJANA - Adv. **chá** verbificado, terminación en plural.

PIRRAJÁ NACHÍRRUA - Mira detrás de tus hermanos. Verbo erra**jágua,** imperativo. **Nachírrua:** detrás de ellos.

ANÁYASHIJE ÉRAJAN - Del adjetivo **anásh,** con la particula -ya intercalada, más el sufijo **-je,** que añadidos a verbos o adjetivos verbificados entraña la significación de duda. Trad. lit. si estarán buenos tal vez.

NUUNÁKAAKA, NÚNTAKAAKA - Verbos **aunáy** y **ánta** respec,. conj. sintética y la terminación **-kaaká.**

ÉJENA NÜPÚŘA - Estaban para él. Del verbo **égua:** estar, pretérito. O más bien, preposición **é** convertida en verbo: donde estaban

NÜCHÍKUA - De nuevo, otra vez. Adverbio **achíkua** declinable.

ZÜMA NAMÁJIRRAIN - Trad. lit. con decir ellos entre sí. **Züma:**, prepos. **ama** declinable. **Namájirrain:** verbo **má:** decir, forma sintética. Sufijo **-jirra-** propia de los verbos recíprocos. La terminación **-in** en vez de **-shi** (namájirráshi) viene regida de **züma.**

CHI AUTÁKAI NAIN... - Trad. lit.: el que lo mate, el Rey le dará a él. **Chi** con el sufijo de relativo **-kai** hace de pronombre relativo.

MURÍAZ NAIN TAWI SHÍRE (o muríash Tawí shíre) - está apasionado por, desea vivamente.

EMUIN RÉIKAI - Adonde está el Rey. **Émuin:** prepos. **é** con el sufijo **-muin,** hacia.

ZÜMA NUMÚIN - Y dijo. **Numúin** del verbo má. conj. sintética. **Numúin** en lugar de **numúsh, régimen** de **züma.**

TAYÉCH AUTÁKAI NAIN - Yo seré el que lo mate. **Tayá** convertido en verbo.

AZÁKUTSH RÉIKAI NUMÚIN - Contestó el Rey a él. Obsérvese que **numúin:** a él, es lo mismo que **numúin** del verbo **má.**

NÁPOISH GUANÁGUAIN.... - Adv. **nápo** convertido en verbo. **Guanáguash** ha cambiado la terminación en **in,** porque lo exige **nápo.**

MUŘÉUSHAATÁIN MAÍ - Muy grande. Superlativo de **muřéu.**

ZUŘÜ KÁTZÜNI (o kátzüin) - Trad. lit. Dentro de tener fuerza. Y tiene fuerza. **Zuřú** (del adv. **ařú** dentro) tiene también el significado de: además, y, también.

OUŘAKA PIÁKAI - Y tú, en cambio tú. El pronombre personal cuando no está unido al verbo, sino aislado, recibe los sufijos de artículo.

JÍNTÖIYÜIA - Sustantivo **jíntöi,** con el sufijo **-yüia,** todavía.

NÁPOISH KÉTTAIN - La terminación **-in** viene regida de **nápoish**

TEKÁJIRRAIGUA - Del verbo **ekájirra** (eká y sufijo **-jírra** que no debe confundirse con **-jírragua,** que indica reciprocidad). La desinencia **-igua,** añadido a los verbos (conj. sintética) o a cualquier otra palabra, tiene el mismo significado que la conjunción **ékai.**

NÜMÚŘÜIN - Sus animales en general. Los abajeros dicen **nümúnüin**

NAAKÁMUIN - Prep. **aaká** con el sufijo **-muin:** hacia.

NARÍRRUJE - Trad. lit. de dentro de los dientes de él. **Ai, arí:** diente **-rru-** (ru): adv. **arú** apocopado. **Je:** lugar de donde.

NAPOIASH (Nápoyash) - **Adv. nápo** y la partícula **-ya** o iá, interrogativa.

PÁINRU - Dentro de tu alma, o sea: crees, imaginas que.....? Se conjuga así: **tainru, páinru, náinru, guáinru, jáinru, náinru.**

MAŘÉIGUA CHI IZÁKAI ATÚMA TAYÁ - La construcción directa sería: **Mařéigua atuma chi i ákai tayá.... Dios por quien** me libré del....

MAŘÉIGUAKAI MÁ - Por **püma:** contigo.

NUMÜRE - La terminación **-üre** es propio de la condicional. Sinembargo es muy usada esta modalidad en sentido directo: dijo, dice.

SHIÁZA MAPÁN - **Shiáza** viene del pronombre **shiá** con el sufijo **-za.** Viene a ser una expresión adverbial o conjuncional-copulativa, muy empleada en las narraciones.

ÑAJÁPUITPÁZ - Tral. lit.: lo lleva colgando de la mano. Se deriva de **ajápu,** mano, con el prefijo pron. de 3ª. persona.

OÚNÁ MUSHÍA - Es un giro intraductible.

NÜNÁINMUIN - Hacia contra él. Prep. **anáin** con el prefijo pron. y el sufijo **-muin.**

GUANÁ ZÜMA - Expresión conjuncional: apenas, no bien, en el momento en que.

ERRÜYA TAYÁ PÁSHIN - Trad. lit.: perro acaso yo crees? La desinencia **-ya** de **errüya** es lo mismo que explicamos de **nápoiash, anáyashije. Páshin** (pájin) significa lo mismo que **páinru.** y su conjugación es similar a éste.

MÁJANAKANÍRRUA - Esta palabra se descompone así: **má-jana-kanírrua;** tus acompañantes **(pumájanakanírrua).**

ZÜPÚŘA ZÜTÚJAINJATUIN ZAU - Conjunción **apúřa** con el prefijo pron. de 3ª. persona fem. **Zütújainjatuin** del verbo atújagua conj. sintética, con la desinencia propia de la forma obligativa **-ainjat,** mas la terminación **-uin,** regida de **züpúřa.**

ÉIN GUANÉSHI MAŘÉIGUA - **Ein** viene del verbo **égua** estar: **ésh.** El cambio de la terminación se explica por el régimen de **Atüjagua:** se sepa que hay....

ZÜMA NÜYÚŘUIN - Sacando, con sacar **(ayúřa).**

oOOOo

AMÁIMAJÁZ PANKA.

Zou máinka tiá, kepíaigua Jezúz zuřú núumain cha Parétina, ez guané kai aunushi máima maí aríjuna nüchírrua **zünáin** ápaja nünöiki.

Kamáash Jezúz züma áshajagua. Ékai kéttain náshajara, núnirrüin nünáinmuin na **nikirrajü**inkana, numákaaká **namúin:**

- "Tamúriajüin **na** jútkatshíkana, züka apúnünichin kaí tamá, ouřaka náporin **éin kazá** nekúin. Je múinka tajútüre **achíki** nayá züma meküni, **ajáter zain** zuřú guopú, **züka éin noútku** é yuáttajejenain".

LA MULTIPLICACIÓN DE LOS PANES
(Se multiplica el pan)

En aquel tiempo, cuando vivía Jesús en su tierra allá en Palestina, sucedió una vez que fueron muchos hombres detrás de él para oír su palabra.

Jesús estuvo mucho tiempo hablando. Cuando acabó su discurso, hizo venir a sus discípulos y les dijo:

- "Tengo compasión de la muchedumbre, porque tienen tres días conmigo y no tienen qué comer. Y si los despacho sin comer se morirán en el camino porque algunos vienen de lejos."

Nazákutakaaká numúin: - "Anérrüre, étájer napúřa guané kazá nekiin píchipapuna."

- Nójo - numákaaka Jezúz,- yájana yá, yütüz mmákar, züma mótzain kaikái nau. Jikirrüinjana nayáirrua."

- "Irrá - numákaaka Pirípa -, guátta zári ner teujákar ayářajünajat pánkareje nekúin.

- "Jerrá pan jumáána? Jirrajún-numüre Jezúz."

- Aní guané jíntöi kamáanash jarrái pan ouřaka piáma jimé. Kéttajerche éra tü?" - numákaaká Pedro.

- "Ché niáshe" - mush Jezúz. Numákaaká mapán namúin na nikirrajüinkana: - "Júikařérra arijunakanírrua."

Ez guané anóushi, guítachonz. Áikařakaaká aríjunakan, korónóshi pořóguaire shkí je jarráiguaire shkí; jarrái mir napúshuaya.

Shiáza mapán, nápain Jezúz pánka jarráiz ouřaka jiméka piá-

Ellos le responden: - "Ya habrá algo de comida para ellos por las rancherías."

- "No-díceles Jesús - se quedan aquí; este lugar es desierto y además el día está corto. Dadles vosotros de comer."

- ¡Caray! - dice Felipe - ¡buena cantidad de dinero hace falta para comprar siquiera pan para que coman!."

- "Cuántos panes tenéis? Id a verlo" - dice Jesús.

-"Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes y dos pescados. Bastará esto? - dice Pedro.

- "Tráemelo - dice Jesús. Después dice a sus apóstoles: - "Haced que se sienten."

Había un lugar limpio, estaba verdecito. Se sentaron, pues, los hombres en grupos de a cien y de a cincuenta; cinco mil en total.

Entonces tomó Jesús los cinco panes y los dos pescados; y mi-

naz; züma nírakajain ípunamu- numéntezijain je nüshánajirain pánka jimé zümáya; nápakaaka namúin na nikírrajüinkana néitajaigua namúin aríjuna.

Éitajáshi, guané pořó shkí, guané pořó shkí, guané pořó shkí..... Ehh... náyüřia zain. jarrái shkí, jarrai Jarrái shkí, shkí..... Ehh..... jeijáyüřia aríjuna: pořó shkí, pořó shkí... Náyüřia pányáza jimé zümáya

- Jiétza dí - numüre guané-, kazáka guayú tü? Matüjainzar ákajagua pánka tüja.

Nekáaaká napúshuareya emírakaaka.

Züchíkje neküin guanére emírapa, mushí Jezúz namúin na nikírrajüinkana: - Jukótchija apútanajara zúřia amúrouri"

Nakótchijakaaká pořó piáma chonói guotúz zünáinje tü pánka jarráiz je piáma jimé.

Ouřaka na ekákan, jarrái mir züma mayáguajüni jiéyu je tepichi.

Aguáatüshi na aríjunakan zürando hacia arriba, los bendijo, los partió y los dió a los apóstoles para que los repartieran a los hombres.

Ya están repartiendo, cien, dos ciertos, tres cientos....¡Oh!... todavía hay. Cincuenta, cien ciento cincuenta.... ¡Oh! .... faltan todavía muchos hombres: cien.. dos cientos... También hay pan y pescado....

¡Oh maravilla! - dice uno - , ¿qué es esto? Este pan no sabe acabarse.

Y comieron todos y se hartaron.

Después que comieron hasta hartarse dijo Jesús a sus apóstoles. - "Recoged las sobras para que no se pierdan".

Y recogieron doce canastas llenas de los cinco panes y dos pescados.

Y los que comieron eran cinco mil sin contar las mujeres y los niños.

Gritaban los hombres de con-

ma tařatúin: - "Püřáshkai mai a ríjunakai chi, nikírrakai guayá guapushuare züka jarrái pan mu ře. Nápóishche niáin chi ántechikai züpúřa guařáüřáinjachi?"

Ékai nápuin Jezúz nekíza aríjunakan, óunjurash núřia unápu.

tento: Qué poderoso es éste, que nos dió de comer a todos nosotros con solo cinco panes. No será él el que vendrá para ser nuestro jefe?

Cuando Jesús oyó sus gritos, se escondió de ellos en el monte.

---

3 - SHÍPSHE PÁACHON

Zotúz tain terrüin guané shipshe páa zuřú guopú. Kóttz shikíkar; züpúshuaz züátsheirrua; guanéguaituz züzáaka; ez zütá muře zünain, shiküin zamúr züpúsh.

Shiá shiáguashe mürrür é óutuin tü zamúrkor. Koúréka mai shiája. Shiá shikákar parajana zoú züma shiüřain. Jamákuipatz zütúma züpúřa shiküin shikíshcřoin? Zünáinje shikí shiá apútákar shípshe züma zütá.

Ez guané kai, áinkuz tain: shiáya táinru shípshe guayú óutush. Asháguařaz taguařa zütúma; aguátaz térrá teipóupuna je tazá-

3º EL ESQUELETO DE UN TERNERO

Recuerdo haber visto en el camino un esqueleto de vaca. La cabeza completa; las costillas también; sus patas destrozadas; le quedaba solo el pellejo, lo demás lo habían comido los gallinazos.

Estos son la señal donde hay animales muertos. Qué vista tienen. Lo primero que comen son los ojos y las tripas. Como harán para comer los sesos de la cabeza, no dejan más que los huesos y el pellejo.

Una vez me asusté; creí que era el esqueleto de un hombre. Mi cabello se erizó, corrió el sudor por mi frente y espalda.

púta. Jozóz tayé, nápotz taguá. áijaz tanúř zütúma anánaja zümúin. Tojóitüinjachia züka tamúriajüin nain. Taatájain zamúrkor náuje. páachontápáa müře niá chi terrákai. Nápotz jayáin nejétshe. Teitáin unúu je reréchi nau, tachúajain zikí, oúná mushía tayá.

Jemíaizitz tajápu; kútkutz tajápira, túntuz tain. Ashétuz tóui zünáin guané unúu; ákarüz tóurísha.

Tepéjain guané yöi, terrajáin tarríuótshe kařúutakja érajan, je tajútuin guá tuá züpúřa tatütüřainjachi; teitákaaká zuřú takarníashe tazüütpunakar mensh, ootó mushía tayá nau teejéna, aunúsh tayá.

Múshka nain guayú matújuinzai tayá; momótsh tayá maaka guané jiér.

Mi lengua estaba seca, el cuello me dolía de tanto mirarlo. Lo iba a enterrar porque me daba lástima. Espanté los gallinazos; y..... era un ternero muerto. No se veía la marquilla. Puse leña y brusco sobre él y le prendí fuego; luego me alejé.

Mis manos estaban frías; los dedos me temblaban, mi corazón palpitaba con violencia. Me dí un golpe contra un árbol y se me arrancó una uña. Prendí un tabaco; miré si el revólver estaba cargado y disparé un tiro para mostrar valor, luego lo puse en el garniel que siempre lo llevo al cinto; monté sobre mi caballo y me fuí.

Me porté como un cobarde; miedoso como una mujer.

—o—

4 - JÓUTAŘEUR

Tařátz guayú shiitápa juyá; mojúz jóutařeur namúin: óutuz

4 - EL VERANO

Los indios se alegran cuando llueve; el verano es malo para

mürrúr. Ãinjünüz ishí züpúřa azírra namüřüin; ounúři guáttamar zünáin oyonógua guiñ zuřú anúa. Züpúřápuna nántüin guayú, ántamatzüirrua káuřa, ánner, páa, amá.

Shiá anákar guiñ ishířujatkar züpúřa óuzta mürrúr amúrouiz kařírrua.

Ez ishí kéinnorüin maí, múzka apünüin tuá guané guayú, maáka tü Jařárajatkar.

Anámia maí mürrúr zütúma uñázka; azüři guiñ jaitáir yarrútüin zuřú anúa, zuřú íta, zuřú póte, maaka tü nüchékaka chi azítchikai; náporkaaka mürrúr jashítz épunare ishí.

Zuútku mürrúr ounájuz shipíařumuin guaná züma zápuin tü parájatkar zütúrrura juyá. Je niářajüire aríjuna nümúřüin guayú, náimain zúřia ouná shiitápa juyá; motórüre náin, machíkjer mürrúr ayářajúzka, je aguářájuinjech guané guayú züpúřa achájagua, guayú piúna náporech ounúin zünáin atéjagua maguářájüre.

ellos, porque se mueren los animales. Hacen pozos para darles de beber. Se van temprano a echar el agua en la canoa. Antes de que lleguen ellos, ya están los animales: cabras, ovejas, vacas, caballos.

Los pozos son el mejor lugar para encontrar los animales perdidos.

Hay pozos muy profundos, como de la altura de tres hombres, así son los de Jarara.

Los animales son muy mansos debido a la sed; beben agua por sucia que sea, en la canoa, en totuma, en pote, como quiera el abrevador; debido a eso no hay animales bravos donde beben agua de pozo.

Algunos animales se van a sus casas apenas oyen el primer trueno.

Si un civilizado compra animales a un indio, tiene que cuidarlos cuando comienza a llover; si se descuida, se perderán los animales comprados, y tendrá que pagar a un indio para que los busque; porque los indios peones no saben hacer ningún servicio gratuitamente.

Ouřaka mótzapa kaikái, züünápa mürrúrkařírrua guírokuje, antz uchíchonni zünáin azá guiñ. Shiára muře ére zúuztuin guiñ. Terrüin uchí óutuz zütúma uñáz. Anáz züpúřa ápána. Je guazírrüre zuřú íta, aguánaguashi zünáin azá, jaitáir guajápurüin napúřa.

Je tü mürrürkor, mazüinre máima kaí, nántapa mírokumuin, ashétu ainr züka muřéuin guiñ züzüin. Nápotz muríain maí múra, puríkö, káuřa, züka shikúin yozúuřia; zaámatz züřéerrupuna, náporkařaká uñazüin maí.

Nápotz guiñ nápotz ařáma jóutařeur; aunúz guayú zuřúmuin guané mma. Terrüinka máima guayú züma nümúřüin zünáin achájagua épunare kekürеüin. Máima óutuz zuřú guopú. Eshi guayú oonóin züma pořó shkí páa, apútaz pořó múře, óutuz jupúsh.

Tamúriajüin maí nain guayúkan; mojúz guáin jóutaréur.

En la tardecita, cuando los animales se han alejado del pozo, vienen los pajaritos a beber agua. Es el único lugar donde encuentran agua. He visto pájaros muertos de sed. Es fácil cogerlos. Si les damos agua en una totuma, ellos corren a beber, aunque la tengamos en la mano.

Si los animales están muchos días sin beber, al llegar al pozo beben tanto que se mueren. Las mulas, burros, cabras no sufren tanto porque comen cardón que les refresca, y no sienten tanto la sed.

En verano así como no hay agua no hay tampoco pasto. He visto muchos indios que van con sus animales en busca de pasto. Muchos se mueren en el camino. Ha habido indios que han salido con cien reses, y no les han quedado más que diez, los demás se han muerto. Me dan lástima los indios; qué triste es el verano para nosotros.

VOCABULARIO

Guajiro — Castellano

y

Castellano — Guajiro

ADVERTENCIA

LOS SIGUIENTES vocabularios contienen, lisa y llanamente, las palabras empleadas en el texto y otras más de uso corriente. No pretenden ser un diccionario, sino servir de ayuda al aficionado o turista que visiten estas tristes soledades de la Guajira. Suponen el estudio previo de las reglas gramaticales expuestas en las distintas Jornadas. Para la búsqueda de las palabras y su correcto uso, téngase en cuenta las siguientes reglas.

a) La **a** y **o** iniciales de muchas palabras son alternables, v.g. **auná** y **ouná**, **áuta** y **óuta**, etc., como se ha podido observar en los ejercicios. Pueden usarse indistintamente. En el vocabulario aparecen escritas de una u otra forma, a veces de las dos maneras.

b) El indio es muy libre y caprichoso en su lenguaje: cambia fácilmente las vocales iniciales, suprime las finales, introduce otras modificaciones en la raíz misma de las palabras, de donde se originan muchas variantes, que no hemos tenido en cuenta al hacer estas correcciones del Guía Guajiro.

c) En cuanto al género de los adjetivos hemos adoptado unas veces la terminación propia del femenino, otras del masculino. V. páginas anteriores del texto.

d) Muchos nombres sustantivos que ordinariamente se emplean concretizados, o sea con los prefijos pronominales, aparecen en el Vocabulario en abstracto, sin los dichos prefijos; algunos, con el prefijo de 1ª persona; otros con prefijo de 3ª persona fem. Téngase en cuenta los cambios fonéticos explicados en las páginas 9 y 10.

e) Los verbos están en infinitivo, sin ninguna explicación respecto de la conjugación a que pertenecen.

VOCABULARIO

Guajiro - Castellano

A

AA - Adv. de afirmación. Sí.
AAJÁ - Incendiar, quemar
AAJÜI - Incendiario, que quema.
AAJÜNA - Pas. de aajá.
AANÁ - Tejer, tejer con palma, empalmar.
AANAGUA - Adornarse, ataviarse, ponerse prendas.
AANÜRPAŘA - Telar
AANÜI - Tejedor.
AAPÜŘA - Arma.
AARAINÑU - Mentira.
AARÍJAGUA - Negarse, no acceder a una cosa.
AARÍJIRRA - Negar.
AARÍJIRRAGUA - Sin. de aaríjagua.
AATÁ - Poner, colocar.
AATAJAGUA - Ahuyentar, espantar, echar.
AATÁPA - Custodiar, guardar
AATAPAJA - Esperar, aguardar.
AATÁŘAGUA - Apresurarse, acelerar el paso.
AATÓU (zaatóu) - Al lado de.
ACHARETA - Tocar un instrumento.
ACHÁTA - Pegar, golpear.
ACHATAJAGUA - Desgarrarse, romperse una tela, etc.
ACHÁJAGUA - Buscar.
ACHÉE - Oreja, oído.
ACHÉEZA - Aretes, pendientes
ACHÉKA - Querer, aceptar, gustar, agradar.
ACHÉKAJA - Cobrar.
ACHÉCHERRA - Apretar. Achécherra ain: aguantarse, contenerse.
ACHÍAJAGUA - Aconsejar.
ACHÍIJASH - Diarrea.
ACHÍITA - Defecar, cagar.
ACHÍJIRAGUA - Despertarse
ACHÍJIRÉRRA - Despertar
ACHÍKI (adv. y conj.) - Después de. Acerca de, sobre.
ACHÍKIRU - En ausencia de.

ACHÍKJE - Después de.
ACHÍKUA - Otra vez, de nuevo.
ACHÍJASH - Despertar.
ACHÍNIA - Martillo.
ACHÍNKA - Nombre.
ACHÍRA - Teta, tetilla. Leche.
ACHIRRUA - Detrás de.
ACHÍRRUAJANAKAN - Los descendientes.
ACHIRRUAKAI - El último.
ACHITÁ - Clavar.
ACHIZA - Llevar, traer.
ACHÍZA - Carga.
ACHÓINR - Sobrino, a (de una mujer),
ACHÓN - Hijo, fruto.
ACHÓNÑASH - Hijastro.
ACHÚAJAGUA - Encender, prender.
ACHÚNTA - Pedir.
ACHÚNTA ANÜŘIA o ACHINKA mentar, nombrar, mencionar.
ACHÚŘÜJA - Rociar, mojar.
AGUÁGUA (nuguá) - Saliva.
AGUAJA - Alabar,aclamar. Partir, rajar, Derramarse, desbordarse.
AGUÁKAJA - Rajar, partir.
AGUAKAJAGUA - Rajarse, henderse, partirse.
AGUÁKATA - Cuartearse, henderse.
AGUANA - Revolotear. Saltar.
AGUANÁGUA - Cambiar, hacer cambio de una cosa por otra.
ÁGUARA - Aflojar, soltar.
AGUÁŘA - Hermano, a. Primo,
AGUÁRAIPSHE - Quijada, mandíbula.
AGUARÁJIRRA - Hacer pagar.
AGUARÁJA - Pagar, resarcir, indemizar.
AGUARÁKAJA - Esparcir, desparramar.
AGUARÁKAJAGUA - Desparramarse, esparcirse.
AGUARÁKAJIRRA - Hacer esparcir.
ÁGUARÉRRA - Hacer soltar, mandar aflojar.
AGUÁRRARA - Claridad lejana resplandor.
AGUARRARIJAGUA - Caminar, pasear.
AGUÁTA - Saltar, brincar.
AGUÁTA - Alborotar, gritar.
AGUATAGUA - Correr.
AGUÁTIRAPAŘA - Pista para carreras.
AGUÁTSHE - Costilla, costado.
AGUAÜRAGUA - Apresurarse, acelerar el paso.
AGUAÜRÉRRA - Mandar acelerar.
AGUÁSHIRJA - Enriquecer.
AGUÁYAJA - Asolear, ventear, extender al sol.
AGUÍRRA - Lágrima.
AGUOYÓTSH - Flaco, macilento.
AÍ - Diente.

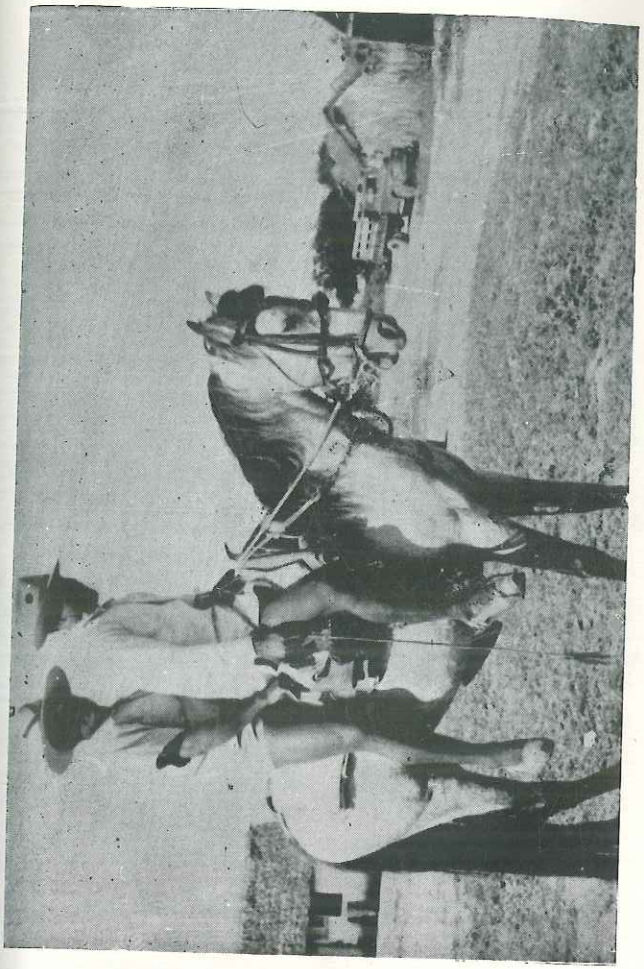
ponerse el guayuco.
ÃIPA → A la noche.
ÃIPÁA - Anoche, en la noche pasada.
ÃIPÁAINKA - Antenoche.
ÃIPÁAINKAMA - Trasanteanoche.
ÃIPÁAMUIN - Anteanoche.
ÃIPÁUIR - Está anocheciendo.
ÃIPIA → Trupío, algarroba blanca:
ÃIPIRRUA - Seis.
IRRÜ (táir) - Tía materna.
ISH NÍRE - Hay escasez.
ITÃ - Disparar con arma de fuego, herir.
TÚNA - Pas. de aitá.
TUU - Paladar.
Z SHÍRE → Hay escasez.
ÃIJIA - Balde, cazo; todo lo ue sirve para sacar un líquido su recipiente.

AJAPURUJA - Sin. de ajapuŕuu
AJÁPUKAJAT - Manufacturado.
AJÁRAJA - Rumiar.
AJÁRAJAGUA - Acabarse, terminarse.
AJÁRAJÉRRA - Acabar, terminar, mandar acabar.
AJÁRRARA - Limpiar un terreno para cultivarlo.
AJÁRRARAJA - Retorcer la hilaza.
AJÁTA - Acabarse, terminarse.
AJÁTIRRA - Acabar, terminar, mandar terminar.
AJÚ - Semilla. Pus. Líquido gomoso que segregan muchos árboles y plantas. Semen.
AJÚITA → Salir.
AJÜTIRRA - Hacer salir, sacar.
AJÚNAJAGUA - Der
ÃKAJIRA - Libertar.
AKÁMJA - Fumar.
AKÁMUŔŔURUJAGUA - Ponerse los pelos de punta.
AKÁNAJA - Ganar. Bordar. Apostar.
AKÁNAJIRAGUA → Apostar.
AKÁPARAJA - Componer el pelo.
ÃKARA - Quitar.
AKÁRA - Saltamontes.
AKÁRAJA - Hacer una cerca, colocar los palos en los lugares hechos de antemano.
AKÁRERRA - Hacer quitar.
AKÁRIA → Tiempo. Cumpleaños.
AKÁRIRA - Es
AKARRAIS

ÁI - Yuca dulce. Noche.
ÁICHI - Sierra (pez).
ÁICHUA - Tuatúa (árbol).
ÁIJASH - Adolorido.
ÁÍJA - Acarrerar, llevar.
ÁIJIRÁGUA - Amarse, quererse mutuamente.
ÁIKÁ - Golpearse, darse un golpe contra un palo, una piedra, etc.
ÁIKAŘÁGUA - Sentarse, echarse al suelo un animal.
ÁIKKÁJA - Llevar.
ÁIMÁ - Cchica mascada, hecha de yuca.
ÁIMAGUA - Cuidar, custodiar, vigilar.
ÁINCHI - Cuñado (de hombre).
ÁINGUAKJA - Escoger, seleccionar.
ÁINJA → Hacer, construir, fabricar.
ÁINJARA - Lo hecho, obra, hechura.
ÁINKA AIN - Asustarse, espantarse.
ÁINKIRRA - Enviar, remitir.
ÁINÑU (táin) - Alma. Corazón.
ÁINPUNAGUA - Pecho (táinpuna).
ÁINRA → Hacer.
ÁINRARA - Obra, hechura.
ÁINTOU - Pecho, tórax.
ÁINÚSH - Tejido.
ÁINÜI - Tejedor de jáquimas.
ÁIÑAJA - Colgar el chinchorro, ponerse el guayuco.
ÁIPA → A la noche.
ÁIPÁA - Anoche, en la noche pasada.
ÁIPÁAINKA - Antenoche.
ÁIPÁAINKAMA - Trasanteanoche.
ÁIPÁAMUIN - Anteanoche.
ÁIPÁUIR - Está anocheciendo.
ÁIPIA → Trupío, algarroba blanca:
ÁIPIRRUA - Seis.
ÁIRRÜ (táir) - Tía materna.
ÁISH NÍRE - Hay escasez.
ÁITÁ - Disparar con arma de fuego, herir.
AITÚNA - Pas. de aitá.
ÁITUU - Paladar.
ÁIZ SHÍRE → Hay escasez.
AJÁIJIA - Balde, cazo; todo lo que sirve para sacar un líquido de su recipiente.
AJÁITA - Sacar un líquido.
AJÁITÖI - Aguador, el que acarrea o saca agua.
AJÁNNAJA - Llevar del cabestro la bestia.
AJÁNNAJIA - Hico, cabulla, cadena, etc. con que se lleva amarrado un animal:
AJÁPAGUA (tajápaa) - La palma de la mano.
AJÁPU - Mano.
AJÁPKI - Muñeca.
AJÁPIRA - Dedo.
AJAPUŘUU - Sostener en la mano o con la mano.

AJAPURUJA - Sin. de ajapuřuu
AJÁPUKAJAT - Manufacturado.
AJÁRAJA - Rumiar.
AJÁRAJAGUA - Acabarse, terminarse.
AJÁRAJÉRRA - Acabar, terminar, mandar acabar.
AJÁRRARA - Limpiar un terreno para cultivarlo.
AJÁRRARÁJA - Retorcer la hilaza.
AJÁTA - Acabarse, terminarse.
AJÁTIRRA - Acabar, terminar, mandar terminar.
AJÚ - Semilla. Pus. Líquido gomoso que segregan muchos árboles y plantas. Semen.
AJÚITA → Salir.
AJÜITIRRA - Hacer salir, sacar.
AJÚNAJAGUA - Despedir, expulsar, echar.
AJÜNTAGUA - Desviarse, ladearse.
AJÚRERAGUA - Acostarse en el suelo.
AJÚRIJAGUA - Pedir dimosna.
AJÚTA - Tirar, echar.
AJÚTAŘA → Abrir.
AJÚTIRRA - Mandar echar, hacer tirar:
AJÚTUA (ajútush) - Caerse de lo alto.
AKÁCHERRA - Colgar.
AKÁCHEJIA - Colgadero.
AKAIZA, AKÁTZA (conj.) - Pero.
AKAJAGUA → Sin. de ajáta.
ÁKAJÉRRA - Sin. de ajátérra.
ÁKAJIRA → Libertar.
AKÁMJA - Fumar.
AKÁMURRURUJAGUA - Ponerse los pelos de punta.
AKÁNAJA - Ganar. Bordar.
AKÁNAJIRAGUA → Apostar.
AKÁPÁRAJA - Componer el pelo.
ÁKARA - Quitar.
AKÁRA - Saltamonte..
AKÁRAJA - Hacer una cerca, colocar los palos en los hoyos hechos de antemano:
ÁKARÉRRA - Hacer quitar.
AKÁRIA → Tiempo. Festividad. Cumpleaños.
AKÁRIRA - Evaporarse.
AKÁRRAISH - Siete.
AKÁRRATSH - Siete.
AKAŠHAJA - Abrir el cuerpo de una animal ya sacrificado para cecinarlo.
AKÁTAŘA → Aislar, apartar, poner aparte.
AKÁTE (kátai) - Atiende.
AKÁTEJIA - Colgadero, percha.
AKÓTCHIJA - Congregar, reunir
AKÁZUUJA → Blanquear.
AKÁZUURA - Cana.
ÁKIRA - Desquitarse, empatar, acabar de pagar una deuda.
AKÁTERRA - Sin. de Akácherra
AKÓTCHIJAGUA - Reunirse, congregarse.
AKÓTCHIRAGUA - Sin. de akótchijagua.
AKÓTCHIRA - Sin. de akótchija.

AKUÁIPA - Modo, manera, forma, costumbre.
AKÚJA - Acusar, denunciar, decir.
AKÚMAJA - Fabricar, hacer construir, arreglar.
AKÚRAJAGUA - Aburrirse, estar aburrido.
AKÚRRURA - Tener frío.
AKÚTUJA - Moler.
AKÚTKUJAGUA - Temblar.
AKÚYAMA - Sin. de akúmaja.
AKUYAMAJA - Sin. de Akúyama.
AMÁ - Caballo.
AMÁ PÁRRUTE - Semental.
AMÁ KAPÚNA - Capón.
AMÁ PUTUR - Potra.
AMÁGUA (ama -) Tiempo.
JERRA MÁ CHEJÉYA? - Cuánto fué tu tiempo allí?
AMA (prep:) CON: Tamásh niá zoukái - Siempre está conmigo, siempre lo llevo conmigo:
AMÁIJA - Quitar la corteza. Cortar palos, ramas.
AMÁJACHI - Compañero.
AMÁJUCHI - Jinete, caballero.
AMÁNGNAJA - Cobrar por un daño o perjuicio, sea de bienes materiales o espirituales.
AMÁRAIJA - Desgranar el maíz.
AMÁU - Ir a caballo. Amáush tayá, amáujech tayá.
AMÉCHIN - Garañón (shiéchin amá).
AMÓCHOŘOJA - Decalvar, rapar
AMÓJOJAGUA - Echarse a perder, estropearse
AMÓJOJÉRRA - Echar a perder, estropear.
AMÓJOJUNÚSH - Moribundo.
AMÓROJA - Moler.
AMÓTZAJA - Acortar.
AMÓTZAJUNA AIN - Estar en la agonía.
AMÓUYU - Cementerio.
AMÓJOJIRAGUA - Desavenirse. Venir a menos, empobrecerse.
AMÚIGUA - Solo, a (tamúigua, pumúigua.. yo solo, tú solo.
AMÚIRRUA - Hermana menor de una mujer.
AMÚR - Planta que da una fruta parecida al calabazo; totuma hecha de esa fruta.
AMÚRA - Cuello, garganta.
AMÚŘAJA - Faltar. no bastar, necesitar más.
AMÚRERRA - Vello.
AMÚRIAJA - Consolar, tener compasión, apiadarse.
AMÚROURI - Perderse, echarse a perder.
AMÚROURI ATÚMA - Echar a perder, perder.
AMUTAGUA - Seguir detrás de las huellas, rastrear.
AMÚTZIARA - Lunar.
ANÁANÓIKICH - Gracioso, chistoso.



¿A dónde van los tres?

ANÁ APÚŘA - Convenir (anáz tapúřa).
ANÁ AMUIN (anáz tamúin) - Deleitar, agradar, gustar.
ANÁ ATÚMA (ana pütúma) - Hacer bien una cosa. Ser bien tratado.
ANÁCHONSH - Bonito, lindo.
ANÁEKÍCH - Capacitado, apto
ANÁGUATCHI (interj.) - Bien merecido.
ANÁINRUU - Espalda.
ANÁINRUUJE - A espaldas de, detrás de.
ANÁJA - Adornar. Hacer el bien
ANÁJA AIN - Consolar.
ANÁJAGUA - Guardar, ahorrar
ANÁ ZÜPÚRA - Poder. Anásh tayá züpúra auná - puedo ir.
ANÁJUTUINCH - Certero, de buena puntería.
ANÁKA - Alumbrar, iluminar.
ANÁKUAIPACH - Afortunado.
ANÁKÜJAINCH - Gracioso, chistoso.
ANÁKÜJUINCH - Sin. del anterior:
ANÁMIA - Bueno. Manso.
ANÁNAJA - Mirar, contemplar
ANÁPAJA - Prestar, pedir prestado. TAANÁPAJA PÚRIA GUANÉ AMÁ - Préstame un caballo, yo te pido yrestado un caballo.
ANÁPAJIRA - Prestar, pedir prestado, dar prestado.
ANÁPAJUUSH - Prestado.
ANÁPAŘA - Lo prestado.
ANÁPIAI - De buen talle.
ÁNARA - Sábana, cobija.
ANÁRAGUA - Asomarse, curiosear, echar un vistazo.
ANÁSH - Bueno, cómodo.
ANÁSHAANÁSH - Super. de anásh.
ANÁSHAATÁSH - Sin. del anterior.
ANASHCHON - Dim. de anásh - Bonito, lindo.
ANÁTA - Arreglar, componer.
ANÁTATA AIN - Aliviarse. estar aliviado.
ANÁTÉRRA - Hacer arreglar, mandar componer.
ANÁTIRRA - Sin. del anterior
ANÁZCHON - Bonita, linda.
ANAZÜN (adv.) - Bien, está bién.
ÁNÉ - (Adv.) - Sí, hombre, sí.
ANÉKAJA - Escoger, seleccionar.
ÁNEJA - Llamar a voces, llamar.
ANÉKAJUUSH - Seleccionado, selecto, escogido.
ANÍ (adv.) - Aquí está.
ANÍIYA - Sin. de Aní (masc.).
ANÍIRE - Sin. del anterior: aquí está, velo.
ANNERCHON - Dim. Cordero, ovejita.
ÁNNERPUU - Pastor de ovejas.
ÁNNERUTA - Cuero de oveja.
ANNÚNAAKÚAICH - Caminador, de buen paso (cabalgaduras).

ANÓIKI - Idioma, lenguaje. Palabra. Consejo.
ANÓUITPÁA - Afuera, fuera de.
ANÓURI - El interior de la península, tierra adentro respecto a los que viven en la costa.
ANÓURIJÉGUAI → Habitante del interior de la península.
ÁNTA - Venir, llegar.
ANTA ANÁIN - Encontrar, conseguir.
ÁNTANAJIRAGUA - Chocar encontrándose, v. g. dos toros. Encontrarse en el camino con otro que viene en dirección opuesta.
ÁNTERKA (tü) - Venidero, futuro.
ANÚ Aquí está, aquí hay. (fem.)
ANÚA → Nave, cayuco, canoa.
ANÚANA - Rey de los gallinazos (ave).
ANÚAPUU - Cayuquero, barquero, el que gobierna una embarcación.
ANÚAPÜ - Manila o cadena con que se amarra la nave en el puerto.
ANÚARUU - Embarcarse, ir dentro de la nave.
ANÚARUJUCHI → Navegante.
ANÚR - Pescuezo.
ANÚŘIA - Nombre. Fama. Rumor. Noticia.
ANURE - (Fem. de aníre).
ANÚROU - Pescuezo.
ANÚRPARA - Almohadilla u otra cosa que se pone al hombro para llevar una carga.
ANÚUYA → Aquí está, aquí hay (fem. de aníiya).
ÁNZURAGUA - Acercarse, arrimarse.
ÁNZURÉRRA - Acercar, arrimar.
ÁPA - Dar. Regalar. Seguido de la palabra ANÓIKI - Oír, entender.
APÁATA - Regalar, dar.
APÁATÜI - Dadivoso, generoso, que regala.
ÁPAGUA → Coger, agarrar.
APAICHON - Tío (voz de saludo).
APÁIN - Hacienda, roza, granja.
ÁPAJA → Escuchar, oír.
APÁJIRAGUA - Separarse.
ÁPAJIRAGUA - Abrazarse, estar abrazados. Agarrarse para luchar.
APÁNAPAJA → Encontrarse con otro que va en dirección opuesta.
APÁRAITAGUA - Voltearse. Caerse el jinete con la silla.
APÁRAZJAGUA - Estar acostado en el suelo, revolcarse.
APÁRRARA - Derramarse, correr un líquido.
APÁRIRJA - Mezclar.
APÁTANAJAGUA - Asustarse, espantarse seguido del acto de huír.

APATOU - Uña de los dedos de la mano.
ÁPIRA → Dar parte, avisar.
APÓIJA - Cocinar.
APÓNO - Cavar, piafar.
APÓNOJA - No reconocer a uno, desconocer. TAPÓNOJÚINPIA: no te reconocí.
APÓOTA - Atollarse, atascarse.
APÓŘO - Cadera.
APÓŘOJA → Partir, rajar.
APÓŘOJAGUA - Rajarse, partirse.
APÓŘOJO - Hervir.
APÓTO - Cavar.
APÓTTA - Agrietarse, rajarse.
APÚ - Talla, tamaño estatura.
APÚKUTSH → Flaco, macilento
APÚNÁ - Pechera, prenda tejida que usan las indias para cubrir los pechos.
APÚNA - Sendero, vereda.
ÁPÜNA - Pas. de ápa.
APÚNAJA - Sembrar.
APÚNAJUSH → Siembra.
APÚNÜIN - Tres.
APÚRAJA - Phohibir.
APÚŘÉRRUA - Delante de. En pro, a favor.
APÚRÉRRUAJANAKAN - Los antecesores, los ascendientes.
APURIJA - Avergonzar.
ÁPURIJAGUA → Avergonzarse.
APÚSHI - Familia. Parte. Resto Todo.
APÚSHUA - Todo.
APÚTA - Dejar.
APÚTAGUA - Sobrar. Apútagua apúra: despedirse.
APÚTANAJARA - Desperdicio, sobrante, las sobras.
APÚZANAI - Culebra casera.
APÚZARI - Indigestarse (apú zaish nia: tiene indigestión).
AŘÁAJA - Limpiar, borrar.
AŘÁAŘA - Mono.
AŘA ÉJÜ - Olfatear.
AŘAKÁJA - Cocinar. Ařakája yóotz: destilar ron.
AŘÁMA - Yerba henificada, paja seca, yerba.
AŘÁMAŘA - Ceja.
AŘÁNÁJIRAGUA - Cortarse con hacha o machete.
AŘÁNIRAGUA - Sin. del anterior.
AŘÁPAJA - Lloro, velorio, solemnidad que acompaña a los entierros.
AŘÁPARA - Inspeccionar, echar un vistazo.
AŘAPÚJAGUA - Soñar.
AŘÁTA - Atravesar, pasar, pasar de largo. Ařáta óuřia: sobresalir.
AŘATÁ - Cortar madera, palos.
AŘÁTAPUNAGUA - Pasar de largo, ir de paso.
AŘÁTIRRA - Pasar por, pasar (transitivo).
AŘATÍRRA - Hacer cortar, mandar cortar.
AŘÁÜJA - Mascar el bollo para hacer la imema.

AŘÁÜŘA - Tío materno.
AŘÁÜŘASH - Jefe, Cacique.
AŘÁÜŘAYU - Los jefes. Los ancianos; los antecesores.
AŘÁZAJA - Atrapar, echar el lazo.
AŘÉE - vientre, estómago.
AŘÉEJA - Regresar, volver.
AŘÉEJAGUA - Sin. del anterior
AŘÉEJIRRA - Devolver, retornar; hacer regresar.
ARÉEYA - Costumbre, uso. Aréeya nütúma guayú: así es la costumbre entre los indios.
ARÉEYAIRRUA (interj.) - Así son ellos.
AŘÉGUA - Estar en armonía, hacer buenas migas.
ARÉKER - Araña.
ARÉPÜ - Hora de la noche, alrededor de las once.
AŘÉSH - Cuñado de una mujer
AŘÉYAJAGUA - Virar, dar vueltas.
AŘÍÁ - Arbol que segrega una sustancia gomosa. Caraño.
AŘÍAJÜ - Caraña, sustancia que segrega el caraño.
AŘÍÁRA - A media noche.
ARÍCHAJA - Ordeñar. Exprimir
ARÍEIZE - Barbilla.
AŘÍGUOUPUNA - Encía.
ÁRIJA - Sin. de ajápuŭuu.
ARÍJASH - Adolorido.
ARÍJUNA - Civilizado. Aríjuná atúma: civilizar.
ARÍJUNAIKI - Todo idioma diferente del guajiro.
AŘÍKA AU - Pisar.
AŘÍKA - En la tarde. Ayer en la tarde.
AŘÍKAMUIN - Ayer en la tarde
AŘÍKAPUNA - Ayer.
AŘÍKAPUNAINKA - Auteayer.
AŘÍKAPUNAIKAMA - Trasanteayer.
AŘÍMA - Barba.
AŘÍMUNASHE - Dientes molares.
AŘÍPÁA - Encía.
AŘÍRRAJA - Sospechar, maliciar.
ARÍTA - Calabazo.
ARÍU AIN - Doler. Áiz táin: me duele el estómago.
ARÍU ANÁIN - Doler. Kazá áika pünáin?: Qué te duele?
ARÍU APÚŘA - Amar, querer. Áish piá tapúřa: Yo te quiero
ARRÁRAJA - Remojar el maíz o el millo para molerlo.
ARRÚRÁIN - Consuegra
ARRIÚNA - Aplicase a las reses de color encarnado.
ARRÚŘ Pestañas.
ARRÚRAZ - Fino, delgado. Se dice de tablas, suela, etc.
ARRÚŘURA - Derretir, derretirse.
ÁRRÚSH (interj.) - No, quiá, hombre.
ARRÚTKAGUA - Aproximarse. acercarse.

AŘÜÁJA - Robar
AŘÚAÑU (tařúain) - Pecho (mi pecho)
AŘÜÁTAGUA - Huir, escaparse
ARÚATÁUSH - Enviado, mandado.
ARÚATAGUA - Decretar, mandar, enviar.
ARÚIJIRRA - Encargar.
AŘÚIN - Nieto, ta.
AŘÚIÑU - Cuñado de un hombre.
AŘÚKA - Ascender, subir.
ARÚKA AU - Pisar.
AŘÚKIRRA - Hacer subir, encaramar.
ARÚMAJA - Amansar un animal cerrero.
ARÚMAZEKI - Clavícula.
ARÚÜJA - Llevar consigo
ASHÁGUAŘAGUA - Ponerse de pie, levantarse. Quitarse, apartarse.
ARÚÜJASH - Cargar
ASHÁGUAŘÁYA - Postura
ASHÁGUAŘÉRRA - Quitar, apartar.
ASHÁITAJA - Divertirse, jugar, entretenerse.
ASHÁJA - Escribir, pintar grabar.
ÁSHAJAGUA - Hablar.
ÁSHAJAGUA ÓUPUNA - Delirar
ÁSHAJAGUA APÚŘÉRRUA - Abogar, interceder.
ÁSHAJAGUA ZÜMA KARRÁŘÁUTA - Leer.
ÁSHAJÉRRA - Hacer hablar
ÁSHAJÉRRA KARRÁŘAUTA - Leer.
ASHÁJIA - Pluma, lápiz.
ASHÁJÜI - Escribiente.
ASHÁJUUSH - Lo escrito, es-
ASHÁKATA - Bajarse, apearse.
ASHÁKATIRRA - Hacer bajar, descargar.
ASHÁMUJA - Remojar las semillas antes de sembrarlas.
ASHÁNA - Cortar. Doblar, plegar.
ASHÁNAGUA - Tropezar, caerse
ASHÁPAJAGUA - Estar de prisa, disponer de poco tiempo.
ASHÁPAJAGUA AIN - Apurarse, desesperarse, ponerse nervioso.
ASHÁPAJÉRRA - Apurar, dar prisa.
ASHÁŘÉ - Hijo menor (de mujer.)
ASHÁTA - Imitar.
ASHÁTA ARÍOU - Cicatrizarse la herida.
ASHÁTAGUA - Romper, romperse, refiriéndose a objetos no frágiles.
ASHÁTAJAGUA - Romperse, desgarrarse (tela....)
ÁSHCHIJAGUA - Airarse, impacientarse, encolerizarse.
ÁSHCHIJÉRRA - Impacientar, encolerizar.
ASHÉEJIRAGUA - Darse puñetazos mutuamente

ASHÉETA - Dar puñetazos.
ÁSHE - Adv. de interrogación que se emplea antepuesto al verbo. Áshe aunüin? Verdad que se fué?
ÁSHÉ - Adv. de afirmación. Sí, hombre, sí.
ÁSHE ANÁIN? - Loc. adv. Verdad?
ÁSHE MUIN? - Sin. del anterior
ÁSHE MÚIÑA - Loc. adv. Verdad, tiene razón, así es.
ASHÉINÑU (tashéin) - Vestido, ropa.
ASHÍ - Padre, tío paterno.
ASHIÁSH - Padrastro
ASHÍITA - Orinar.
ASHÍJAGUA - Lavar la ropa.
ASHÍJAŘ - Que lava, lavandera
ASHÍJAUSH - Lavado.
ASHÍMIA (ashímie) - Suegro, yerno.
ASHÍYU - Hermano mayor de una mujer.
ASHÓO - Ombligo.
ASHÓUJA - Estornudar.
ASHÚKÜJA - Arrear los animales, acosar.
ASHÚKU - Testículo. Huevo.
ASHÚKURERJAGUA - Enredarse (hilo, cabello....)
ASHÚKÜÜRÚ - Región de las partes genitales.
ASHÚNAJIRAGUA - Chapotear en el agua.
ASHÚNU - Hermana menor de un hombre.
ASHÚŘEJA - Embadurnar, untar.
ASHÚŘEJIA - Todo instrumento que sirve para untar, pintar, etc.
ATÁ (nütá, zütá) - Piel, pellejo, cutis. Corteza. Vaina. Forro. Féretro
ATÁMAGUA - Levantarse de la cama, del chinchorro.
ATÁMAI NÓOPUNA - Sonámbulo.
ATÁPÁA - Cuerpo.
ATÁPAJIRAGUA - Abrazarse rodeando la cintura con el brazo.
ATÁŘEJA - Sin. de achářeta.
ATÁÜJAGUA - Aprisionar. Cerrar o componer la cerca.
ATÁÜJIRAGUA - Abrazar, abrazarse.
ATÁÜŘA - Apresar, coger a la fuerza.
ÁTCHINJIRAGUA - Probar las fuerzas en lucha.
ATÉJAGUA - Buscar.
ATÉKA - Sin. de achéka.
ATÉKAJA - Cobrar una deuda o un perjuicio
ATÉPCHIA - Criado, siervo, esclavo.
ATÉTERRA - Sin. de achécherra
ÁTKÁ - Acertar con la flecha en el blanco.
ÁTKAGUA - Combatir, pelear, luchar. Combate, pelea.
ÁTKAJÍA - Lanza. Arpón.

ÁTKAJIRAGUA - Pelear los de un mismo bando entre sí. Trifulca.
ÁTPAJA - Recoger frutas silvestres; cazar animales no domésticos.
ÁTPANA - Conejo.
ATTÍA - Cosecha, siembra.
ATÜJA - Aprender, saber.
ATÜJAGUA - Saber.
ATÜJAGUA AU - Saber acerca de una persona o cosa.
ATÜJAGUA APÚŘÉRRUA - Tener práctica, saber de una cosa.
ATÜJÜSH - Perito, sabio.
ATÚJIRAGUA - Besarse.
ATÜNA - Brazo, rama, ala.
ATÜNAINPSHE - Canilla.
ATÜNAJUTA - Amigo (ser).
ATÜNAKI - Hombro.
ATÜNAŘUU Sobaco.
ATÜNAŘUUJIRAGUA - Abrazarse.
ATÜNAŘUUPUNAGUA - Estar abrazados.
ATÜNASHUU - Bíceps.
ATÚNKA - Dormir.
ATÚNKAGUA - Dormir fuera de casa, sea en el campo o fuera de la casa propia.
ATÚNKAPUNAGUA Hospedarse, dormir de paso.
ATÚNKAPUŘÉ - Dormitorio
ATÜNURA AIN (zütünura ain) - Latido, pulso.
ATÚŘA - Mamar. Besar.
ATÚŘIRA - Dar de mamar.
ATÚŘÚSH - Tejido.
ATÚTÜŘAGUA - Avisparse.
ATÚU - La parte anterior del cuerpo desde el pecho hasta la ingle.
ATÚSH (nutúsh) - Abuelo.
ATZÁJA - Apalear, pegar, golpear.
ÁTZÁNA - Alazán.
ATZÁTA - Sin. de acháta.
ÁTZÜINJIRAGUA - Sin. de átchinjiragua.
ÁTZÜJA - Descoser, deshacer, desarmar.
ATZÚKUTA AU - Pisar
AUCHÍCHJAGUA - Dar a uno un síncope.
AÜI — Suegro, a (de mujer); nuera (de hombre)
AÜISHÍ — Yerno (de mujer)
AUNÁ — Ir, ausentarse
AUNÁJAGUA — Pasear, viajar
ÁUNEKJAGUA — Convidar, llamar
ÁUNTAGUA — Apresurarse, darse prisa.
AUPÚNA — Cara, semblante.
AÜR — Suegra, nuera (de mujer).
ÁÜRÁGUA — Ahorcarse.
AUŘAGUA — Dejar, abandonar.
ÁÜRÍJANA — Collar.
ÁÜRJÜ — Ligadura, amarrijo. Cavilla. En general todo aquello que sujeta una cosa ro-

deándola.
AÜRRÜRA — Enflaquecer, estar flaco.
AÜRRÜTSH — Flaco
AÚRTAJA — Hilar, retorcer (propio de hombres)
AÜRÚJA — Regañar.
AUSHU — Abuela.
AUTA — Morir.
AUTÁ AIN — Matar, asesinar.
AÜTAGUA — Amarrar, vendar.
AUTAPUNAGUA — Desmayarse, quedarse sin conocimiento.
AUTAPUNASH — Desmayado, semidifunto.
AUTAZIROUR — Venenoso, nocivo.
AUTEÉCHINR — Viuda.
AUTEÉRRINCH — Viudo
AÜTTA — Tirar, jalar.
AUTÜI GUAYÚGUAI — Asesino criminal. Aplícase también a animales que causan la muerte, v.g. una víbora.
AUYANTA — Regresar, volver.
AUZAJIRAGUA — Besarse.
AYÁARIJA — Descascarar.
AYÁATA — Estar fuera de su casa viajando.
AYÁGUAJA — Contar, enumerar
AYÁGUATA — Reconocer, conocer. Medir.
AYÁGUASHE — Señal, medida, modelo, dechado.
AYAJÁ — Calentar, calentarse.
AYAJIRAGUA — Disputar, discutir.
AYÁKUA — Retrato, fotografía, imagen, símbolo.
AYÁMJA — Pegar, azotar, apalear.
AYÁNAMUIN — Recompensa por un servicio prestado, precio del trabajo.
AYAPÚJA — Coser
AYÁŘAJA — Comprar.
AYAŘÁJA — Llorar.
AYÁRAMUNA — Lagarto
AYÁRRERA — Alzar, levantar.
AYÁTA — Estar una cosa en la misma situación o estado en que se dejó antes. Apl. también a personas. Anáyáshe chi ayúishkai. Está bueno el enfermo? — Nápo, ayátsh. No, está igual.
AYATÁGUA — Trabajar. Trabajo.
AYATÁINJUTU — Jornal, salario.
AYÁTAPUNAGUA — Cintura.
AYATÁYA — Apero de labranza, herramienta de trabajo.
AYATÉRRA — Hacer trabajar, dar trabajo.
AYÉE — Lengua.
AYÓUJAGUA AIN — Apurarse, preocuparse.
AYÓUJIRAGUA — Comparar. Apostar a correr (a caballo)
AYÓUKAJA — Apagar
AYÓUKAJAGUA — Apagarse.

AYÓUNNAJAGUA — Charlar, conversar.
AYÓUTTA — Desagradar, no querer.
AYÓUTTÜNA — Pas. de ayóutta. Ser rechazado.
AYÚJA — Sacar, arrancar.
AYÚNNAJAGUA — Balancearse, mecerse.
AYÚRA — Sacar.
AYÚŘAIN — Intestinos, tripas
AYÚRE — Enfermedad.
AYÚRIU — Estar enfermo (ayúish taya).
AYÚRRURAGUA — Estirar, jalar.
AYÚTA — Sacar. arrancar (palos)
AZÁ — Beber
AZÁA — Pantorrilla, pierna.
AZÁCHIRAR — Animal doméstico (lit. beber su leche)
AZÁGUA — Beber. Parranda. Borrachera.
AZÁGUAJA — Alcanzar.
AZÁGUATA — Sin. del anterior.
ÁZAJA — Amolar, afilar.
AZÁJA — Ir a traer, venir a llevar. Püzája amákai: trae el caballo. Azájüsh tayá amákai: vengo a llevarme el caballo.
AZÁKA — Saludar
AZÁKAJA — Invitar, citar.
AZÁKIRA — Preguntar, consultar.
AZÁKIRAGUA — Saludarse.
AZÁKUTA — Contestar, responder.
AZÁNAGUA — Desensillar
AZÁNARA ain — Respirar.
AZÁNU — Hermano por parte de padre.
AZÁPAIN — Rodilla.
AZÁŘA — Carne de res. Porción de carne u otra cosa que dan en los velorios.
AZÁŘAJA — Sin. de ázaja.
AZÁRRARA — Renovarse una herida.
AZÁTA — Cerner, colar.
AZÁTARA — Codo.
AZÁTIA — Cedazo, colador.
AZÁÜTAJANA — Pantaló n, calzón.
AZÉEGUAIN — Cadera.
AZÉERRU — Cintura en la parte anterior.
AZÉERRUPUNAGUA — Cintura. Mitad. Talle
AZÉTA — Multiplicarse, aumentarse.
AZÉTIRA — Hacer aumentar.
AZÉZEJA — Cerner, colar.
AZÍ — Rabadilla, cola, rabo.
AZIAJAGUA — Ensillar.
AZÍE — Cualquier vasija en que se toma agua, ron, etc.
AZIGUAJA — Desenvolver, soltar.
AZÍGUATA — Soltar, zafar.
AZÍJAGUA — Asar.
AZÍJIA — Parrilla. Hierro para marcar los animales.

AZIJUUSH – Asado.
AZÍMA – Lumbre.
AZIPAÑA – Cicatriz.
AZÍPEJA – Mimar, acariciar.
AZÍPU – Sobrino, a (de var ón)
AZÍPUNA – Cintura en la parte posterior.
AZÍRRA – Dar de beber, abrevar.
AZÍRRU – Víctima. Caza, pieza cazada. Culpable.
AZÍRRUA ATÚMA – Ser asaltado, ser víctima de.....
AZÍRRÜI – Abrevador.
AZÍTCHICAI – El abrevador.
AZÓUÑAJA – Derribar. Picar piedra.
AZÚJÁ – Arrancar yerba, matas,.....
AZÚKAI – Leñador.
AZÚKÜRIJAGUA – Desgarrarse, (telas)
AZÜNNAGUA – Quitarse, apartarse, ladearse.
AZÜNNÉRRA – Quitar, apartar, ladear.
AZÚÑA – Vena, arteria.
AZÜRÜJA – Regalar.
AZÜÑÜJÚS – Regalado, gratuito, gratis.
AZÚRRURA – Cerrar.
AZÜTA – Sin. de akámja.
AZÚTÁ – Quitar una cosa a otro, desposeer.
AZÜSH – Toma, infusión, bebida, trago.
AZÚÜTPUNA – Cintura.

CH

CHÁ – Allá
CHÁ GUANÉ ZAATÁ – Al otro lado, allende.
CHAJARRÚTA – Machete
CHÁMUIN – Hacia allí.
CHAPÚNA CHÁYA – Por allí.
CHÁYA – Allí, allá.
CHÉ (TAMÜIN) – Dámelo.
CHECHÉZ – Duro.
CHEJÉERRU CHEJÉYA – Del otro lado, del lado de allá.
CHEJÉYA – De allí, allí.
CHÉRRA – Sin. de Ché.
CHEUJÁGUA – Hacer falta necesitar, faltar, no estar completo.
CHIÁ – Aquel
CHIKÉR – Chiquero.
CHIKÜRRÍA – Cabra pintada de blanco y negro.
CHIKÜRRIATAR – Sin. de chikürría.
CHINCHURA – Chinchorro de hilaza o zipata.

CHIRÁ – Aquel.
CHÍRATAI – Cabrón de color del tigre.
CHIZÓURI – Carga, fardo (tachíza).
CHONÓI – Canasta, cesta.
al ganso.
CHOCHÓ – Trompo.
CHÓR-CHOR – Ave parecida
CHÚÁZ – Picante; ref. a licores: fuerte.
CHUKÚCHÜKÜSH – Cosquilloso.
CHÜNÚI, CHÜNÚ – Chupaflor (pájaro)
CHÜRÚ– Mojarse, estar mojado
CHÜTSHÍ – Mojado.
CHÜÚ – Excremento (züchá. páachá, puríköchá).

E

ÉCHINI (SHIÉCHIN) – Marido
EÉCHÚR – Sin. del anterior
EEJÜ – Hedor, olor.
EÉRJAGUA – Lamer.
ÉGUA – Acaecer, existir, estar.
ÉCUA AIN ANÁIN – Poner atención, aplicarse a, observar.
ÉGUANI – Lastimar, dañar, lesionar, herir. NÉGUAIN TAYÁ – Me hirió.
EGUÉIN – Lunar, mancha en la piel.
EGUÉTA – Aparecer, salir, brotar.
EGUÉTIRRA – Segregar, hacer salir, hacer brotar.
EGUÍJA – Silbar, pitar, chiflar.
EICHÍ – Nariz. Punta, cualquier extremidad puntiaguada
ÉICHIJA – Amontonar, apilar.
EICHÍJA – Salar.
EÍJA – Sin. de aíja.
EÍJASH – Diarrea.
EIKÁ – Enseñar.
EÍJASH ISHÁ – Disentería.
EIKKAJA – Llevar, traer.
EIKÚI – Maestro.
EIKÚÑÉ – Escuela.
EIKÚUSH – Escolano, discípulo
EÍMA – Barba.
EÍMATA – Labio.
ÉIMOÑUJAGUA – Atemorizarse, acobardarse.
ÉIMOÑUJÉRRA – Acobardar, atemorizar.
EINÁGUA – Patalear, patear, cocear.
ÉINARU – Posaderas.
ÉINPSHE – Hueso.
EIÑAJA – Colgar el chinchorro.
ÉIPIJA – Acosar.
ÉIPIRA – Acosar.
EIPÚNAGUA – Dejar de paso una cosa o persona en un lugar.
EIPÓÑO – Contrario, adversario

EIPÓRUJE En frente de
EIPÓU — Frente
EIPZE — Hueso.
EIRÁ — Llanto.
ÉIRAKA — Representante, vicario.
ÉIRAKAGUA — Mirar.
ÉIRJA — Cantar.
ÉIRRANAJAGUA — Transformarse, mudarse, cambiarse.
ÉIRRURA — Abrir.
ÉÍRÚKU — Casta, linaje. Carne, cuerpo (shiíruku káuŕa).
EIRÚMA — Primogénito.
ÉISHORIA — Homónimo, tocayo.
EÍTA — Defecar.
ÉITAJA — Distribuir, repartir.
EITÁGUA — Poner, colocar.
EITÉERRA — Devolver, restituir.
EITÚJA — Tostar.
EITÚJÚSH — Tostado.
EIYÓU — Visita, persona que viene de fuera de casa.
ÉIOU (ÉYOU) — Ano. Parte posterior.
ÉIZARA — Acostarse.
ÉIZARAGUA — Acostarse, tenderse en el chinchorro.
ÉIZARAJA — Ahorrar.
EJÉERJA — Marcar, herrar.
EJÉPURAGUA — Agacharse, inclinarse.
EJÉTÁ — Escupir.
EJÍMEJA — Pescar.
EJÍNNAJA — Amarrar.
EJÍTA — Echar, poner (sólidos).
EJÍTTAGUA — Amarrar, atar.
EJÍTTAUSH — Amarrado.
EKÁ — Comer.
EKÁJA — Pacer, pastar.
EKÁJIRA — Apacentar, pastorear.
ÉKAI (conj.) — Cuando (con pretérito)
EKÉCHJA AIN — Molestar. NÓJO PIKÉCHJÜIN TAIN —No me molestes.
EKÉEJA — Molestar.
EKÉRROJIA — Entrada, puerta, ventana.
EKÉRROŘA — Entrar, meterse.
EKÉRROŘIRA — Meter, introducir.
EKÍÁRA — Casquete que se ponen los indios en la cabeza.
EKÍRRA — Apacentar, dar de comer. PIKÍRRA TAYÁ, TEKÍRRA MÁ: Dame de comer
EKÍRRAJA — Educar, enseñar, acostumbrar, habituar.
EKÍRRAJAGUA — Acostumbrarse, aprender.
EKÍRRAJÜI — Maestro.
EKÍRUU — Cerebro.
EKÍU — Cabeza (tekí)
EKÍSHOŘOIN — Sesos.
EKÚÁ — Eclipsarse.
EKÚR — Vianda, comida.
EKÚŘE — Comedor.
EKÜŘEPÜŘE — Comedor, refectorio.

EKÚÜRU — Cerviz.
EMÉEJA — Embaucar, engañar
EMÉEJIA — Trampa, cepo.
EMÉERJAGUA — Bromear.
EMÉJA — Estar enamorado.
ÉMEIJAR — Partera, comadrona
EMÉNIRAGUA — Sumergirse en el agua.
EMÉNÜÍ — Buzo.
EMÉMEJA — Lloviznar.
EMERAGUA — Descansar.
EMÉ RROŘA — Naufragar, hundirse un nave.
EMÉRROTA — Sin. del anterior
EMÉRROTIRA — Echar a pique
EMÉSHU — Suegra (de hombre)
ÉMEYOU — Parte anterior del muslo.
EMÉYUŘA — Parir, dar a luz, alumbrar.
ÉMEYUŘUJAR — Partera, comadrona.
EMÍA — Matalotaje, comida para el viaje.
EMÍIJAGUA — Holgarse, divertirse, jugar.
EMÍIRA — Fiesta.
EMÍNAJA — Amontonar, apilar
EMIRÁ — Hartarse, estar harto.
EMÍRRARA — Deglutir, tragar.
ÉMUIN (Prep.) — A, hacia.
EMÚRIA — Hermano menor.
ÉNAJA — Llamar.
EPÁYA — Hermano mayor.
EPÉE — Izquierda
EPÉIPAJA — Añadir.
EPÉJA — Prender, encender.
EPÉRJAGUA — Salir el sol.
EPÉRRA — Emborracharse.
EPÉRRAINCH — Calamocano, calentón.
EPÉRRUA — Borrachera, parranda.
EPÉRRURAJA — Calumniar
EPÉTSH — Borracho, ebrio (epérsh).
EPÉTÜZ, Poco profundo. Hay poco (líquido en un recipiente).
EPÉZAJA — Pesar.
EPÉZAJÍA — Pesa, balanza, báscula.
EPÍA — Habitación, morada, casa.
EPÍEZE — Medicamento.
EPÍJA — Criar.
EPÍRAJA — Llenar (líquidos).
EPÍTAJA — Barrer
EPÍTAJÍA — Escoba.
ÉRA, ÉRAJAN (conj.) — Acaso, tal vez.
ERNÁ — Pas. de errá.
ERRÁ — Ver. Errá guayúmuin: desobedecer, ser díscolo.
ÉRRÁ — Sudor.
ERRÁJA — Conocer.
ERRAJÁGUA — Inspeccionar, examinar.
ERRAJÁGUA AU — Custodiar, vigilar.
ERRÁJIRAGUA — Conocerse.

ERRAJÜI – Custodio. Espía.
ERRÉETA – Apetecer, desear vivamente.
ÉRRINI (Niérrin) – Esposa,
ERRÍRAGUA – Entrevistarse, verse.
ÉRRURA – Abrir.
ÉRRÜSH – Sin. de Árrüsh
ÉRRÜ – Perro.
ERRÜI GUAYÚMUI – Desobediente, atrevido, díscolo, malvado.
ERRÚIR – Cachorro.
ÉSHTA – Rasguñarse.
ÉSHUJA – Recoger el algodón, sal, etc.
ÉTTÁ – Vomitar.
ÉTTÉEZ NAIN – Tiene náuseas
ÉYAJA – Curar. Envenenar.
ÉYAJIRA – Envenenarse.
ÉYAJÜI – Médico, curandero, enfermero.
ÉYATA – Mostrar, indicar.
ÉYATAGUA – Presentarse, personarse.
EYÜ (Téi) – Madre.
ÉZKOJA – Raspar, frotar.

G

GUAÁCH – Aplícase a los burros de color negro o negruzco con manchas blancas en la frente.
GUÁCHUA – Salina, terreno de piso firme y llano sin vegetación.
GUAGUÁCH – Paloma tapatierra.
GUÁIRA – Amigo, camarada (voz de saludo).
GUAKÓRROŘO – Nuestro, de nosotros.
GUAKÚKÖ – Almeja.
GUAMÚIN – A nosotros.
GUANÁGUA – Parecerse, asemejarse. Encontrarse con otro que viene en dirección opuesta
GUANÁ ZÜMA – Hacia, en dirección de, en tiempo de.
GUANÁ ZÜMA NAZÁRRET – en dirección de Nazaret.
GUANÁ NUMA AŘÁÜŘASHIN PONZIO PIRATO – En el tiempo en que Poncio Pilato era Gobernador.
GUANÁGUAZ – Idéntico, igual
GUANÉ – Un, un tal fulano.
GUANÉ ZUMUIN – Otro distinto.
GUANÉEYA – Otro.
GUANÉGUAI – Cada uno, alguno que otro, algo.
GUANÉGUAITA – Desparramarse, esparcirse, estar esparcido.
GUANÉJET – Distinto, diferente. De otro, ajeno.
GUANÉJECH – Extraño, distinto (masc.)
GUANÉPIA – Entero, completo
GUANÉRE (Conj.) – Hasta.
GUANÉSHIA, GUANÉZIA – Uno solo, una sola, único, a
GUANÚRU – Espíritu del mal. Enfermedad.
GUÁPUNA – Al oeste.
GUÁŘA – Lisa (Pez)
GUAŘÁ – Amuleto de oro de origen desconocido.
GUAŘÁCH – Calor (guařáchish taya)
GUAŘÁGUA – Premiar, pagar, pagar bien.
GUAŘÁMUR – Gavilán blanco.
GUAŘÁSH – Cabello (taguará)
GUAŘÉ – Sin. de guáira.
GUAŘECHÉ – Sin. del anterior
GUAŘECHÓN – Dim. de guařé
GUAŘEKÚZ – Sin. de guařé
GUAŘÍ – Oso hormiguero.
GUARÍNAI – Picúa (pez
GUAŘÍR – Zorro.
GUAŘÍTTAI – Aplícase a las cabras y perros de color del zorro.
GUARÚZECH – Cataneja (ave).
GUARRÁITA – Pasear.
GUARRÁRA – Bejuco.
GUARRIÓNPA – Aplícase a los burros y perros de orejas grandes y caídas.
GUARRÚTA – Concha, caracol.
GUASHÁKÁTA – Lagartija.
GUASHÁŘE – Lagartija.
GUASHÍR – Rico, acaudalado.
GUASHÍRRU – Riquezas, caudales.
GUÁTA EKÍ – Doler la cabeza.
GUÁTCHUA – Sin. de guáchua
GUÁTTA – Mañana
GUÁTTAMAR – Mañana en la mañana.
GUÁTTÁPA – En la mañana, por la mañana.
GUÁTTAZ – Lejos.
GUÁTTACHON – Mañana tempranito.
GUÁTTACHONPA – En la mañanita de hoy.
GUAYÁ, GUAYAKÁN – Nosotros.
GUAYÁMAŘA – Yuca braca, venenosa.
GUAYANÁTA – Pigmeo, persona de baja estatura. Aplícase también a animales.
GUAYÚ – Ser racional, hombre, indio.
GUAYÚŘA – Lisa.
GUAZÁSH – León.
GUAZÍKI – Lebranche (pez)
GUENSH – Siempre.
GUERRIU – Róbalo (pez)
GUÍ – Reptil, culebra, serpiente.

GUÍÑ – Agua. ZÜIÑA JUYÁ – Agua de lluvia.
GUÍÑ PARÁZ – Agua salada.
GUINNA – Al oriente (cercano)
GUINPEJÉGUAI – Arribero, habitante del oriente de la Guajira.
GUÍNPEJESH KASHÍKAI –Luna menguante.
GUINPUMUIN – Al oriente, hacia el oriente.
GUÍNPUNA – Por el oriente.
GUIÑZIRA – Ahogarse.
GUIRÜ – Auyama.
GUIRMÁ – Chicha mascada hecha de auyama.
GUÍŘOKU – En el agua.
GUÍTUZ – Verde. Azul. Herboso.
GUÓMUYU – Facineroso, asesino, criminal. Culpable. Heridor.
GUOPÚ – Camino.
GUOPÚIN – Al oeste (cercano).
GUOPÚMUIN – El occidente al occidente.
GUOPÚŘUJUCH – Viajero, caminante.
GUOTÓ ATÚMA – Llenar (sólidos).
GUOTÚZ – Lleno.
GUSHÚU – Olla de barro cocido.
GUTÍA – Aguja.

I

ICHÁ – Allá está
ICHÁSH CHÁYA – Allá está.
ICHÍ – Sal. Dividivi (árbol)
ICHÍPAŘÉ – Depósito de sal.
ÍGUA – Las siete cabrillas. Primavera, lluvias que caen ordinariamente en los meses de abril y mayo.
IMÁŘA – Flecha envenenada.
ÍNAMÁ – Chicha mascada hecha de patilla.
IPÁ – Piedra.
IPÁSHIRASH – Piedra pequeña, guijarro.
IPÁÜŘIA – Pedregal
IPÉR – Rana, sapo
ÍPÜNA – Arriba. Cielo.
IPÚORU – Estar en cinta, estar preñada.
IRÁYA – Ahí está.
IRÁZ – Desabrido.
IRRÁMA – Ciervo, venado.
IRRÓOR – Mazorca, panocha
IRRÚA – Eceituno.
IRRÚI – Paloma cardonera.
ISHÁ – Escaldarse, quemarse.
ISHÉISH, ISHÉISHER – Hormiga pequeña colorada.

ISHÍ – Pozo.
ISHÍRÚNA – Nombre genérico de las distintas bebidas embriagantes hechas con diversas frutas.
ISHÍZ – Amargo.
ÍSHO – Cogujada (pájaro).
ISHÓTAI – Mono, rubio, castaño.
ISHÓTOI. OR – Dícese de los caballos, yeguas, perros, cabras, de color encarnado.
ISHÓZ – Encarnado.
ÍTA – Calabazo. Totuma hecha de la fruta de este árbol.
ÍTTA (irta) – Podrirse, estar podrido.
ÍTTÜZ – Podrido.
IYÉYÜŘIA – Todava verde, biche. Crudo.
IYÉZ – Verde, no sazonado, crudo, no cocido.
IZÁ (zásh, izáz) – Escurrirse, zafarse.
IZÁ ACHÍKI – No poder.
IZÁZ NÜCHÍKI ATÁMAGUA – No puede moverse. . .
IZÁYÜŘIA – Todavía no.
IZÁZ – Virgen. . .
IZÉYÜIA – Todavía no ha llegado, ahí viene (masc.)
IZÉYÜŘIA – Sin. del anterior (fem.)

J

JAAKÁ (zaabá) – Entre, en medio.
JAAKÁJAT (zaakájat) – Especia.
JAAPÚICH – De regular tamaño, grandecito.
JAATÁ (zaatá) – Trozo, pedazo, fragmento.
JÁCHON (alv.) – Presto, aprisa,
JÁCHECHON – Din. del anterior.
JAGUÁZ – Blando, fofo.
JAGUÁIZ – Hediondo, que despide mal olor.
JAGUÁTARER – Salobre (agua)
JAGUÁTZ – Pesado.
JAGUÁI (zaguái) – De noche.
JÁI – Ceiba
JÁINKÖIN –(záinköin, shínköin) Entre, en
JAÍPA KAÍ – De día, cuando el sol esté calentando.
JÁIPAI – Cerezo.
JÁISHÍ – Raya pequeña (pez)
JAÍSH – Batata.
JAÍSHMÁ – Chicha mascada hecha de batata.
JAITÁICH – (conj.) Aunque.

JAITÁIRRÜ — (Adv.) No importa.
JAÍZ, JAIZÚ — Caliente.
JAKÚTZ — Maduro, sazonado.
JAMÁA — Hamaca.
JAMÁKUÁIPAR — De qué manera, de qué modo, cómo.
JAMÁMAZ — Liviano, de poco peso
JÁMÜ — Hambre. AIZ JÁMÜ — Tengo hambre.
JÁMUCHE — Tuna.
JÁMUCHEUŘIA — Tunal, lugar donde hay muchas tunas
JAMÚSH (adv. conjugable) — Por qué?.
JAMÚSH PIA? — Qué te pasa?
JAMÚYA — Sombra, frío, fresco.
ÁIZ JAMÚYAI — Hace frío.
JAMÚYAUSH — Sin. del anterior.
JAMÚZITSH — Hambriento.
JAMÚZÁ — (adv.) — Cómo no.
JAMÚZCHÉZAN (adv.) — Cómo no, pues claro.
JAMÚZÜ, JAMÚZÚZAN (adv.. — Cómo? Para hacer repetir una cosa que no se ha entendido bien.
JANA — Quién
JAPÚIN — Calabazo.
JAPÚISH — Avergonzado.
JAŘÁICHI — Ven (masc.)
JAŘÁIR, JAŘÁIRÜ — Ven (fem.)
JAŘÁRA — Lugar donde hay piedra. Piedra cuarzo.
JÁŘAYÁ (adv.) — Dónde?
JAŘÁSHIÁ? — Dónde está.
JARECHÉ — Ceguera.
JARÍ — Adverbio de negación que se emplea en la conjugación de los verbos, en el imperativo.
JARÍA, JARÍAN (interj.) — Cuidado.
JÁRRÁI, AR — Cuál de
JARRÁI — Cinco.
JASHÍCH — Bravo, encolerizado, irritado. Para los abajeros animal o persona del género masculino.
JASHÚZ — Agrio, ácido, picante
JATÚ — Flecha, venablo.
JÁTUA — Salamanquesa.
JAU (zau) (prep.) — En, sobre, por.
JÁUJA (adv. conjugable —Cuándo?
JAYÁJAYA — Fruta de la tuna.
JAYÁJAYAMÁ — Bebida hecha de la fruta de la tuna.
JAYÁPA — Pulga.
JAYÁZ — Barato. Claro, despejado.
JAYÚIR — El alba, el amanecer (lit. va a aclarar).
JAYÚMURER — mosca.
JAYÚNKUZ — Cocido. cocinado
JAZÁI — Arena
JAZÍPA — Ciempiés
JECHÍCH — De qué tamaño

JEIJÁGUA — Necesitar, faltar, hacer falta.
JEIYÉCH — Tacaño.
JEKÉCH — Nuevo, novato, reciente.
JEMÉINÑU — Nacer. (jeméinsh, jeméish).
JEMÉTZ — Agradable, deleitoso, sabroso, dulce.
JEMÉYUR — Parida
JEMÉYURA — Parir.
JÉMUTA — Estar inclinado
JEPÚTA — Sin. del anterior.
JÉŘ — Marca, hierro que se aplica a los animales para distinguirlos y conocerlos.
JERRÁ — Cuánto, cuántos.
JERRÁGUAI — Cuánto (ref. al valor de las cosas).
JERRÓ — Leche cuajada.
JERRÚŘ — Ancho
JERRÚRE — Bocachico (pez).
JERRÚTZ — Ancho.
JERRÚI — Culebra tragavenado
JETZÚIR — De qué tamaño (fem.)
JEYÚ — Hormiga pequeña brava.
JEYÚŘ — Escorpión.
JIÁ, JIÁKAN — Vosotros, as.
JIAIRIA (shiáiria) — Solamente, eso solo, nada más.
JIÁIRJA (shiáirja) Sin. del anterior.
JIÁIRRUA (shiáirrua) — Ellas.
JIEDÓSH (interj.) — Qué va, quiá.
JIÉR — Hembra.
JIÉTTA — Despacio, poco a poco.
JIÉTTACHON — Din. de jiétta,
JIÉTAPUNA — Medio, mitad.
JIÉTZA DI, JIÉTZA TÍ — Sin. de jiedósh.
JIÉYUYUI — Lascivo, mujeriego
JIGUÁŘA — Troje.
JIICHÍ (shiichí) — Punta, extremidad, nariz (su)
JÍIOU (shíiou) — La parte posterior de cualquier objeto. Ano
JIIPÁ (shiipá) — Parte, bocado, pedazo, trozo.
JIIPÓU (shiipóu) azápain — Rótula.
JIIPÓŘO (shiipóro) — Tapa, cubierta, cobertera. Adversario, enemigo.
JIÍR — Hilo.
JIÍRPAI — Hilaza de fábrica.
JÍIA — Ramas con que se asegura la cerca de palos.
JIKÍSHOŘOIN (shikíshoŕoin, shkíshoŕoin) — Sesos.
JIIZÚŘIA — Grama.
JÍKO — Hico.
JIMAI, JIMÓOR — Joven.
JIMÁTA — Estar quieto.
JIMÁTSH — Quieto.
JIMÉ — Pescado, pez.
JIMÉEJIA (shiméejia) — Cebo, trampa.
JIMÉEYA (shiméeya) — Cebo,

trampa.
JÍNARU (shínaru) — Fondo, abismo.
JÍNE ÓURI — Talón.
JÍNTÖI — Muchacho como de diez años.
JIPÉCHI — Ciruelo.
JIPÍ (shpí) — Mango, cabo de hacha, pala, etc.
JIPÍA (shpía) — Casa, habitación, morada, vivienda.
JIPÍJANA (shpíjana) — Ruido, murmullo, chasquido.
JÍPZE (shínpshe) — Hueso
JIRÍR — Toco (árbol).
JIRÍRRUAIN (árbol) — Toco.
JIRUPÚ — Mosquito.
JIRURTUSH — Arrugado, rugoso.
JIRRÁUZE (shirráushe) — Tapa, tapadera, cobertera.
JÍZOU — Camarón pequeño.
JÓJOTA — Traspirar.
JOKÓMA — Gusano.
JOKÓMAZ — Agusanado, que tiene gusanos.
JOKÓTSH — Jorobado, giboso.
JÓJOTSH — Escarcha, rocío.
JOOMÁ — Avispón.
JÓOMUI (zóomui) — Más.
PÁPA NUMÚIN JOOMUI— dale más.
JÓŘ — Borde, esquina.
JÓROYA ATÁ — Tener salpullido
JÓROYAZ — Aspero, no pulido.
JORRÓTTA — Brillar, resplandecer.
JORRÓTTOUR — Claro, cristalino, límpio (líquidos)
JORRÓTTUZ — Luz, claridad, claro, resplandeciente.
JÓŘU — Ahora, hoy.
JÓŘUKANÁYA — Enseguida, al instante.
JOTÓ — Arder, estar prendido.
JOTÓ ATÚMA — incendiar, prender.
JOTÓITA — Estar acostalo, estar tendido en el suelo.
JOTÓIZ — Agujero, abertura, hoyo.
JOÚ — Nene, criatura.
JOÚ (zoú) — Su ojo.
JOU (zou) Sin. de jau.
JOÚCHON — Pequeño, chiquito
JOUKÁI (zoukái) — Siempre.
JOUKÁINKA (zoukařinka) - Ayer
JOUKÁŘINKA (zoukařinka) - Ayer.
JOUKÁŘINKAMA (zoukářinkama — Anteayer.
JOUKÁITÜ (zoukáitü) — Hoy, en este día.
JOÚPUU — Niñera.
JOÚRU — Abundar.
JÓUTAREUR — Verano, sequía.
JÓUTAI — Brisa, viento.
JOÚTZ — Mucho, abundante.
JOÚYÚCHON — Sin. de joúchón
JOYÓTA — Estar sentado.
JOYÓTSH — Sentado.

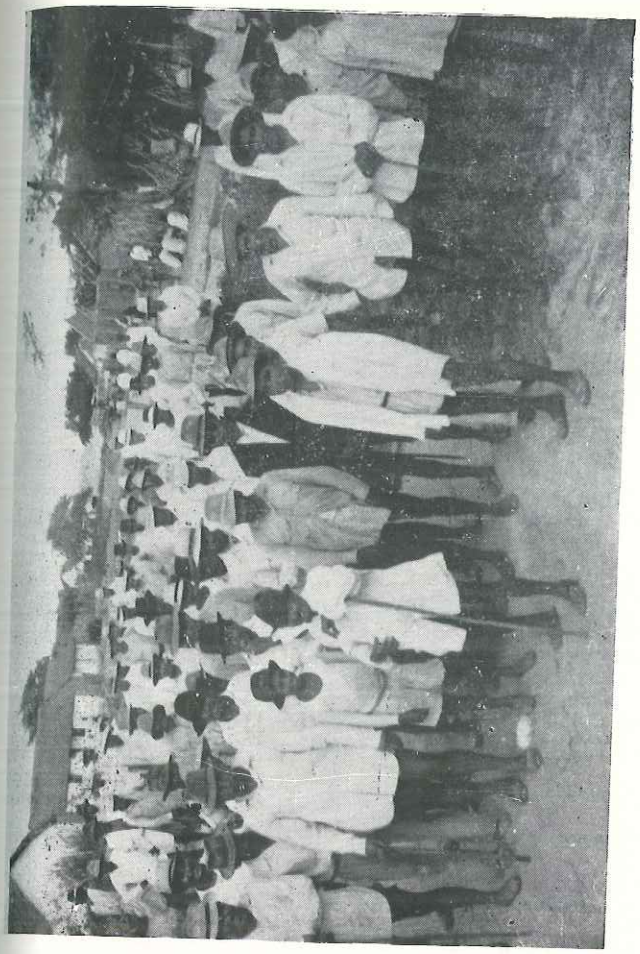
JOZÓZ — Seco, árido.
JUÁRRARA (zuárrara) — Resplandor, brillo, claridad.
JUCHÍ — Maco, mono macaco.
JUÁCHIRA (juguáchira) (zuáchira) — Carrera, el acto de correr, lugar por donde corre.
ZUÁCHIRA GUÍÑ — Cauce del agua.
ZUÁCHIRA AMÁ — Carrera de caballos.
JUÁŘÁTA (zuářáta) — Media carga, un tercio. Compañero de una cosa, el otro.
ZUÁRATA TAZÁPATSHE — El otro zapato.
JUGUÍRA (zuguíra) — Lágrima, manantial, fuente.
JUI — Grillo.
JUJÚNAPUNA (zujúnapuna) (conj.) — En tanto que, mientras.
JUJÚTU (zujútu) — Precio, costo, valor de una cosa.
JUJÚYAIN (zujüyain) — Retoño, hijuelo.
JÜKA (züka, zka) — Con. Porque.
JÜKÁMZARA (zükamzara) - Humo.
JÜKÁMURA (zükámura) — Vaho, vapor.
JUKÓRROŘO — Vuestro, a.
JÜKÓRROŘO (zükórrořo) — Suyo, a (de ella)
JUMÚIN — A vosotros, para vosotros.
JÜMÚIN — (zümúin) — A ella, para ella.
JÚNÁ — Color
JUNÁYA — Honda.
JÚNNA — Mangle.
JÚNNAUTA — Corteza de mangle.
JUNÚNAI — Moscón.
JUNÚR — Madeja
JUŘÁ — Tinaja (de boca ancha)
JÜRÉNA — Freno.
JÜRÉNAPÜ — Bridas, riendas.
JUŘETÁ — Estar acostado en el chinchorro.
JUŘETUSH — Tendido, acostado.
JÚŘIA — Planta, arbol.
JÜRÍA (zúría) Su precio, su valor
JÜRÜJA AIN — Pensar, acordarse.
JURRÍCHA — Fritada de carne con arroz.
JUTÁTZ — Abierto.
JÚTKATA — Reunión, junta.
JÚTPUNA — Alto, grande, corpulento.
JUTÚUKA ATÚMA — Poner al revés de lo que estaba.
JÜJÜI — Hipo.
JUYÁ — Lluvia, Año.
JUYÁRA — Deuda.
JUYÁZIRA — Ser sorprendido por la lluvia fuera de casa, caerle un aguacero.
JÜYÉ — Hormiga arriera.
JÜZÜŘA (züzüřa) — Vena arteria (su).

K

KAAPÜICH — De regular tamaño, grandecito.
KAAPŮRASH — Armado, que tiene arma.
KACHÉESH — Que tiene orejas, que tiene oído, que entiende.
KACHÉEUŘESH — Orejón, orejudo.
KACHÍRAZ — Que tiene leche.
KACHÍZA — Tener carga, traer, llevar carga.
KACHÓNGUA — Tener hijos, fructificar.
KACHÓNÑU — Sin. del anterior ((kachónz)
KACHUÉRA — Hierro.
KACHÚUŘASH — De labios grandes y gruesos.
KAGUAŘÁUŘESH — Cabelludo, que tiene cabello largo.
KAGUÁCHIRAGUA — Correr mucho, ser veloz.
KAGUAYÚZESH, EZ — Que tiene mujer; que tiene marido.
KAGUÍRA — Manar, brotar.
KAÍMÁKAI — El que hace o manda hacer un trabajo con chicha de yuca.
KÁINJAINSH — Ocupado, que tiene mucho trabajo.
KÁINJARAI — Delincuente, pecador.
KÁINÑOURESH — Fuerte, resistente, que aguanta mucho.
KÁINPZEGUA (káinpzesh) — Tener miedo, estar atemorizado.
KÁINRARAI — Sin. de káinjarai
KÁINSH — Arisco, indómito, montuno, cerril. Fiel. Bueno.
KÁITTESH (káichesh) — Que tiene guayuco, que lleva puesto el guayuco.
KÁITUZ — Que humea.
KAJÜZ — Que supura, que tiene pus, que segrega (de árboles, plantas).
KAJUYÁRA — Deber, tener deudas.
KAKÁRIEICH — Desde hace mucho tiempo.
KAKÓRROŘOKAI — El dueño, el propietario.
KAKÚÁ — Caminar mucho. Tener buen paso los animales de silla.
KAKÚNA — Prenda, alhaja.
KAMÁA — Demorar, tardar. Durar.
KAMÁASH MAÍ PIA ZÜNÁIN ANTA — has tardado mucho en llegar.

KAMÁAZ MAÍ KUŘÚRKA TÜ: esta tela es muy duradera.
KAMÁANA (kamáanash) — Tener, poseer.
KAMÁCHERRA — Echar centellas, centellear.
KAMÁJANA — Estar acompañado, tener compañero.
KAMÁNÉSH — Simpático, cariñoso, afable.
KÁMUZESH — Que tiene miedo, atemorizado, acobardado.
KAMUZOINA — Tisis, tuberculosis.
KANÁTAI — De varios colores; que tiene el cutis con manchas
KANAZ — Tejido de varios colores.
KANÉGUA — Mamón (árbol).
KÁNNAJAPUR — Tigre.
KANÜRI AU — Pedir por, interceder a favor de
KAPÁNAUŘEZ — Frondoso, de mucho follaje.
KAPÁÑAZ — Culebra boquidorada.
KAPÜ ATÚMA — Amarrar, sujetar con ligaduras, atar.
KAPÜSH — Amarrado, atado.
KAPÚSHIRUA — Aplícase a los burros de color negruzco con manchas blancas.
KAPZÁNA — Rechoncho.
KAŘÁIRA — León.
KÁŘAPSH — Hábil, práctico, rápido en el obrar.
KAŘÉIR ÁIKA — Ya es tarde. Se dice por la noche (lit. Está espesando la noche).
KARÉKARE — Cotorra.
KARÉKAREUTUZ — Lana de color verde.
KARÉKAREYU — Roncador (pez
KAŘÉPA ÁIKA — De noche cuando espese la noche).
KARETÉSH — Enfermizo, débil, enteco.
KAŘÉU — Mediodía. De día.
KAŘEUSH KASHÍKAI — Luna en creciente, cuarto creciente.
KAŘÉZ, KAREZÜ — Recio, grueso (tablas, suela, cueros.)
KARÍASH, AZ — Costo de, valor de.
KARÍASH TAAMÁIN POŘÓ SHKÍPEZ — Mi caballo vale cien pesos.
KÁŘÍGUA ATÚMA — Socorrer, ayudar.
KÁŘÍJIRAGUA — Ayudarse, socorrerse mutuamente.
KARÍMASH — Que tiene barba.
KARÍMAUŘESH, KARÍMOUŘESH — Barbudo.
KARÍNA — Gallina.
KARÍNAIR — Pollo, polla.
KARÍOUSH — Herido.
KARNÍA — Garniel.
KARÓUSH — Pargo (pez)
KÁRRAI — Alcaraván. Chucho (pez).
KAŘÜÁRRAI — Ladrón.

KARÚUJUNAZ — Habitado (que tiene dentro).
KARÚUZ — Cargado. Que tiene algo dentro.
KÁSHA — Caja. Tambor.
KASHÁ — Derramar sangre, sangrarse.
Káshajarrai — Charlatán, hablador.
KÁSHAPA — Langosta de tierra, saltamonte.
KASHÁPAJÁRRAI — Impetuoso, vehemente. Que siempre está de prisa.
KASHÉINÑU (kashéinsh) — Tener ropa, estar vestido.
KASHÍ — Luna.
KASHÍIRRAI — Meón.
KASHÚŘAZ — De mucha miga, de mucha carne (frutas). Arenoso.
KÁTAI (interj.) — Atiende.
KATÁ OÚ — Estar vivo, estar despierto.
KATÁTA ATÚMA — Separar, dejar o poner aparte.
KATÁTZ — Separado, aparte.
KATÓUCHI — Vivo. Despierto.
KATTÍA (kattíash) — Tener siembra, tener cosecha.
KÁTTOUI — Mochila de cabulla
KATÜNAZ — Que tiene brazos, alas, ramas. Avión, aereoplano
KATÜRRÜRA — Trepidar, tronar.
KATÚSH, ÚZ — Pendiente, cuesta.
KATÚSH ÍPÜNAMUIN — Cuesta arriba.
KATÚSH UNÁPUMUIN — Cuesta abajo.
KÁTZÜINAINCH — Fornido, forzudo.
KÁTZÜNI (kátzüinsh) — Tener fuerzas, ser forzudo.
KÁUŘA — Cabra.
KÁUŘA CHUÁTA — Cabrón, macho cabrío.
KÁUŘAIR — Chivo, a
KÁUŘAPUU — Pastor de cabras
KÁUŘAUTA — Piel de cabra.
KÁUŘAYAGUA — Juego de la cabrita.
KÁÜRJA ATÚMA — Amarrar, atar.
KÁÜŘJÜSH — Amarrado, atado, ligado.
KAURÍAZ — Arreciar la lluvia.
KÁURRÉR — Perro cabrero.
KÁÜRRÜRÉ — Perla.
KAUTÜNÁSH — Comilón, glotón.
KAÚZ — Cargado (armas)
KÁÜZISH — Gordo, craso; que tiene grasa.
KAYÁZ — Relampaguea.
KAYÁGUASHE, KAYÁGUAZE ATÚMA — Marcar, poner una señal.
KAYATÚZ — Alejado, distante.
KAYÚSHI — Caimán.
KAYÚZI — Cardón.
KAZÁ — Qué? - Cosa, algo.
KAZÁAŘÉECH — Comilón, go-



Grupo de indios en las calles de Nazaret.

loso

KAZÁINTAREJEZA (interj.) — Ojalá.

KAZÁICHIR — De qué nombre, cómo.

KAZÁJATCHÉ — Qué importa.

KAZÁPIÁ — Alquilar, arrendar. Tener el precio del alquiler, tener el precio del pasaje.

KAZÁPURAJAT — Para qué?

KAZÁTARÜIN — De qué color?

KAZÁCHIKI — Qué novedades hay? Noticia, cuestión, hecho, pleito.

KAZÁUJE — Por qué motivo?

KAZÁZ — Afilado, cortante.

KAZÍGUANOUR — Culebra sabanera.

KAZÍIR — Está floreciendo, está en flor.

KAZÍRRU — Hacer presa, ser culpable, hacer un daño.

KAZÍRRÜI — Culpable. Asesino, dañador, causante de un daño.

KAZPÓRÖIN — Arco iris.

KAZÚARÍMACH — Barbiblanco.

KAZÚKÍCH — Cano.

KAZÚTAI — Blanco. (personas, burros y cabras).

KAZÚZ — Blanco.

KÉCHINI (kéchinz) — Tener marido.

KÉGUAINSH — Heridor, el que hace un daño o perjuicio.

KÉGUANI — Hacer o hacerse una daño.

KEICHÍ — Tener olfato, tener nariz. Husmear, olfatear.

KEICHÍRÁ — Resoplar.

KEICHÓUŘESH — Narigudo

KÉIGUARRAI — Molesto, impertinente.

KEÍMASH — Sin. de karímash

KEÍMOUŘESH — Barbudo.

KÉINORTZ — Profundo, hondo.

KÉIPSHESH, KÉIPZEHS - Huesudo, huesoso. Que tiene espinas.

KEIRÁZ — Que hace ruido, que chirría.

KEIRRÚMAYUR — Parida de primer parto.

KÉJUZ — Infecto, hediondo.

KEKÉCHIRRAI — Sin. de kéiguarrai.

KEKÍZEYUSH — Cabezón, cabezudo.

KEKÜŘEÖIZ, KEKÜŘÉUIZ — Herboso, lugar de mucho pasto

KEKÜŘÉZ — Que hay mucha comida, mucho pasto.

KÉMASH — Temible, horrendo, que causa miedo.

KÉMASH PIÁ NUMÚIN JÍNTOIKAI — El niño te tiene miedo (tú eres temible para el niño)

KEMÉERRAINCH — Guasón, bromista.

KÉNA — Derramarse un líquido, desbordarse.

KÉNAKA MAÍ — (interj.) — Qué

lástima.
KÉNARÉKA MAI — Sin. del anterior.
KÉNNORCH — Hondonada.
KEPÉESH — Zurdo.
KEPÉSHUNA — Fríjol, judía, alubia.
KEPÍÁ — Tener casa, tener habitación, habitar, morar.
KERÁZ — Está bueno, ya basta. Está bien, está ajustado.
KÉRRAGUAI — Roncador (pez)
KERRÁSH — Sudado. Caldoso.
KÉRRINI — Tener mujer.
KÉRRINÑU — Sin. de la anterior
KERRÓUSHE ATÚMA — Poner tapa, poner cubierta.
KÉTTAGUA — Bastar.
KÉTTÍCHIAN (adv.) Déjalo en paz (masc.)
KÉTTÍRIAN (adv.) — Déjalo en paz (fem.)
KIJÓ — Barro.
KÓCHI — Tos ferina.
KÓJA — Hincarse una espina.
KOÍ — Ledhosa, papayo.
KÓIZ — Lanar; que tiene lana; que tiene vello.
KOJÓZ — Coagulado. Espeso.
KOJÚ — Oso.
KOJÚTZ — Caro.
KOJUYÁRA — Sin. de kajuyára.
KÓKOCHER — Ratón.
KÓKOUŘESH — Barrigón, barrigudo.
KOÓI — Avispa.
KÓOMUNI ATÚMA — Aumentar, dar más. Sumar, añadir.
KÓOYÓGUA — Enroscarse, estar enroscado.
KOOYÓZ — Esférico.
KÓTOŘERA — Gallo.
KOTÓŘOINZ — Que tiene espuma, espumoso.
KÓUIPÁSH — Un par de zapatos, guaireñas, chancletas.
KÓUMANI — Tener tierras, tener posesiones.
KOUŘÁSH — Que tiene chinchorro, que tiene dormitorio.
KÓUŘAINSH — Moroso, lento
KÓUREUŘESH — Patudo.
KÓURRARA — Tener raíces, estar arraigado.
KÓUSHARRAI — Pargo colorado. Culebra bejuco.
KÓUSHOR — Jobito (árbol)
KÓUTA — Línea. Estar en línea los árboles, las plantas.
KÓUTTÁ — (interj.) — Silencio.
KOUTTÁ — Estar en silencio, estar callado.
KÓUZ — Que tiene ojos, que tiene vista. Que tiene aberturas, agujeros.
KOUZÉSH — Que tiene anteojos
KURAJÁ AIN — Estar aburrido, aburrirse, tener pereza.
KURÁRA — Roza, corral, finca.
KUŘÉZIA — Casa de paredes embarradas. Capilla, iglesia.
KURIRUTA — Carey.

KURRÍA — Taza, pocillo.
KURÚMASHAR — Sabandija.
KURUPÚCHON — Cucarachero.
KUŘÚR — Tela, cotón, dril
KURÚYA — Cotopriz (árbol)
KÚSHPARAJANA — Estribos.
KÚSHPARAJANAPÜ — Acciones, correas de los estribos.
KÚTKÚTA — Tiritar, temblar.
KÚTPÉRA — Grupera.

M

MÁ — Decir, comunicar.
MAAKA (conj.) — Como.
MAAKÁZAR — Se dice del café, chicha, mazamorra, etc., cuando no tienen dulce; del agua, cuando no contiene cuerpos extraños, agua limpia.
MAAPÚŘAZAI — Inerme.
MÁARA — Serpiente cascabel, crótalo.
MAARÁINZAI — Sincero, veraz.
MÁAYAZA (loc. adv.) — Así es, tienes razón.
MÁCHE — Mamá, madre (voz de saludo a la mamá y a las ancianas).
MACHÉEZAI — Sordo. Sin orejas. Que no entiende.
MACHÍKI (machíkzai) — Extraviarse, perderse.
MACHÍNKAZAI — Anónimo, que no tiene nombre.
MÁCHON — Sin. de máche.
MACHÓNZAI, AR — Que no tiene fruto.
MÁGUA (máguash) — Desviarse, extraviarse, desorientarse. Equivocarse.
MÁGUARA — Enseguida, aprisa, pronto.
MAGUAŘÁZAI — Animal esquilado.
MAGUÍRAZAR — Que no mana agua; que no tiene lágrimas.
MAÍ — Desinencia del superlativo: muy, mucho.
MÁICHI — Rocío, escarcha.
MÁIKI — Maíz.
MÁIKIMÁ — Chicha mascada hecha de maíz.
MÁIMA — Mucho, muchos.
MAINJANI — No hacer, omitir
MAINRARAZAI — Inocente.
MAINRUNI — Estar desocupado, estar ocioso.
MAINZAI — Loco, demente.
MÁIZAÍ — Desdentado.
MAJÁYUR, MAJÜYUR — Mujer casadera, señorita.
MAKÁRIA — Verdad, verdadero.

MAKÁTA — Quedarse.
MAKÚI — Maguey.
MÁMA — Madre, mamá.
MAMÁAZAR — Que dura poco. Instantáneo.
MAMÁINASHI — Loco, demente.
MAMÁNEZAI — Antipático.
MANAI — Colador para colar la chicha mascada.
MANEYA — Manea, traba.
MANCNA — Cobro por delito. Cobro de matrimonio.
MANNA — Abrojo.
MANNAURIA — Abrojal
MANÖIZAI — Mudo.
MANÜÜIAZAI — Anónimo, que no tiene nombre.
MAPA — Abeja.
MAPÁN — Después, luego.
MAPÁZE — Cera virgen.
MAPÜI — Piojo.
MAPÜÜÉZAR — Fácil.
MAPÜRÜZAI — Débil, debilitado, sin fuerzas.
MAPÜZASHI — Fatigado, cansado.
MAR — Aprisa.
MARÁÜ — Jurel (pez)
MARÁUKATZ — Amarillo.
MARÁSHI — Bobo, tonto.
MARÉIGUA — Dios, Ser Supremo.
MARÉIRMÁYA — Nunca, jamás
MAREYA — Avispa.
MÁRIA — En la madrugada.
MARÍMAZAI — Imberbe.
MARÍOUZAI — Ileso, que no está herido.
MARRÁJA — Botella, cristal.
MARRÍATAI — Aplícase a los caballos de color amarillo.
MARÚUZOR — Vacío.
MASHÉNI — No tener vestido, estar desnudo.
MASHÍZAI — Huérfano de padre.
MAYÁ (adv.) — Así, de esta manera.
MAYATÁNI — No trabajar.
MAYÉINSHI — Grave, enfermo de gravedad.
MAZÁZAR — Embotado, que no tiene filo.
MÁZI — Carrizo.
MÉCHINI (méchinzaï) — No tener marido.
MÉI — Mosquito, mosca.
MEICHÍZAI — Que no tiene nariz que no tiene punta, romo.
MEJÉEJUR — Desabrido, soso.
MEKÉRRÜ — Buscar un animal que se ha extraviado.
MEKIÉTZAR — Nueve.
MEKÍZAR — Ocho (lit. sin cabeza).
MEKÜNI — No comer.
MÉIZAI — Huérfano de madre
MENÁUTAI, TOR — Burro de color tierra.
MERRÁR — Melado (caballos)
MERRÚNA — Melón.

MÉRRINI — No tener mujer.
MÉRRINZAI — Soltero
MERRÜI — Moscón.
MERRÜINZAI GUAYÚMUI — Obediente, dócil.
MÉUIZ — Estrecho, angosto.
MIÍRÁ — Sin. de emíira. Fiesta diversión, juego.
MÁ — Tierra, lugar.
MÁTAI, AR — De color gris (aplícase a las reses).
MOCHÓUCH — Tuerto.
MOIEKÍCH — Calvo.
MOÍZAI — Pelado (montes, campos). Que no tiene vello.
MOJUÁINCH — Triste, afligido.
MOJÚ AMÚIN — Contrariar, desagradar, disgustar.
MOJÚZ TAMÚIN PUNÖIKI — Sus palabras me disgustan.
MOJUKUMUZ — Poco, un poco algo.
MOJÚIZ — Accidentado, monte muy cerrado; que hay mucha maleza.
MOJÚNUAZ - Accidentado, quebrado, intransitable.
MOJÚRÁSH — Malo, perverso, vicioso.
MOJÚSH, ÚZ — Malo; feo.
MOJUZ (adv.) Mal.
MOMORU — Tener miedo.
MONKO — Mango.
MONKOURÍA — Planta de mango; mangal.
MONKURÚNZER — Buho.
MÓRU — En el suelo.
MORO — Aplícase a los burros de color oscuro.
MOTO AIN — Olvidar, olvidarse
MOTTZACHON— Dim. de mótzash.
MÓTTZAINR — Momentáneo instantáneo.
MOTTZAPA KAIKÁI — Hacia las cuatro de la tarde.
MÓTTZASH — Corto. Bajo. Pequeño.
MÓTTZATA AIN — Tener disnea. Estar en la agonía.
MÓTTZAYUI — Chico, chiquito, pequeño.
MOTÚSH — Invisible, oculto.
MOUGUÁ — Paloma casera.
MOUGUANA — Que no tiene cuernos.
MÓUCH — Huérfano de padre y madre.
MOUZAI — Ciego
MOUYÚNA — Culebra ciega.
MÚIRJÁYA (adv.) — Verdad, así es cierto.
MUIRMAYA — Jamás, nunca
MUJÚKUMUZ — Sin. de mojúkumuz.
MUŘÉ — Solamente.
MUŘÉU — Grande, alto, largo.
MUŘÉUARÉECH — Barrigón, panzudo.
MUŘÉUSHAANÁSH — Superlativo de muřéu.

MUŘÉUSHAATASH – Sin. del anterior.
MURÍÁ – Sufrir.
MURÍA ATÚMA – Castigar.
MURÍÁ SHÍRE – Estar apasionado, desear vivamente.
MURÍACHONREKJA MAÍ (interj.) – Pobrecito.
MURÍARÉKA MAI – Sin. del anterior.
MURÚATÁCH – Joberoso.
MURÚMUCH – Terreno llano de barro fangoso.
MÜRRÜŘ – Animal, animales. (tamüřüin).
MÚTZÍA – Negro.
MÚTZÍATÁCH – Negro.
MUSHÁISHA – Carbón.
MUSHÁRE – Caricari (ave)
MUSHÁRIJA – Sin. de mushá-isha.
MUSHÁRIJAPUU – Carbonero.
MUSHÍAKÁ – Así como, como.
MUSHKA NAIN – Parecido, semejante.
MÚZA – Gato.
MUZÁTSHI – Niebla, vapor.
MUZÍA – Verdad, cierto.
MUZÍAKÁ – Así como, como.
MUZÍAN – En verdad, de veras, cierto.
MUZÍA PÁSHIN – Tienes razón, verdad lo que dices.
MUZ ZAIN TAMUIN – Me parece.
MUZ ZOÓMUINKA ZAIN TAMÚIN – Me parece que hay más.
MUZÜJÁYA – Así es, cierto, tienes razón.

N

NÁ – Toma.
NA – Desinencia de plural.
NA TÓŘOYUKAN – Los varones.
NÁI – Gavilancito (ave).
NAKÓRRORO – Suyo, suya, de ellos.
NAMÚNAU – Más alto, más arriba.
NAMÚIN – A ellos, para ellos.
NÁPO – Adverbio de negación conjugable.
NÁTA AIN – Sentir fatiga o ahogo acompañado de náuseas.
NAYÁ – Ellos.
NÁYA – Sí lo hay.
NAU – Sobre, encima (masc.)
NER – Dinero.

NIÁ – El
NIÁCHIA – Unico, uno solo, es el único.
NIÁYA – El mismo; él es (de personas o animales de género masculino).
NIÉRRIN – Su esposa, su mujer
NÍIAZ – Su madrasta.
NÍI MAŘÉIGUA – La Madre de Dios.
NÓPO, NÓJO – Adverbio de negación conjugable.
NUJÚNUNTAPA KAIKÁI - Hora de la tarde como a las dos (lit. cuando se voltee el sol).
NÜKÓRROŘO – Su, suyo, de él. Cosa suya.
NUMÚIN – A él, para él.
NÚŘIA – Que él, de él.
KAMÜŘÜINSH TAYÁ NÚŘIA– Tengo más animales que él.
NUYATÁINJUTU (niyatáinjutu) Su jornal, el precio de su trabajo.

O

OCHÓNO – Macerar.
OCHÓNOJO – Cortar en tajadas, trinchar.
OCHÓTO – Cortar un pedazo.
OGUOYÓTSH – V. aguoyótsh.
ÓIKA – Vender.
ÓIKAGUA – Tener de venta, estar en venta, vender.
ÓIKÜI– Comerciante, negociante, vendedor.
ÓJA – Raer, raspar.
OJÓITA – Enterrar.
OJÓRÉRRA – Suspender, hacer cesar.
OJÓROGUA – Cesar, dejar, interrumpir, suspender.
OJOTTA – Morder.
OJÜIJA – Afeitar.
OJÜIJAGUA – Afeitarse. Esquilar los animales.
OJÚITA (ajúita) – Salir.
OJÚITAGUA – Salir.
OJÚITIRRA (ajúitirra) – Hacer salir, sacar.
OJÚJA – Soplar.
OJÚJIA – Fuelle.
OJÚNÁ – Urdir, colocar la hilaza en el telar para tejer.
OJÚNNA – Echar, botar una cosa por inservible.
OJÚNNAJAGUA (ajúnnajagua) Caerse, desplomarse.
OJÚNTAGUA (ajúntagua) – Ladearse, desviarse.
OJÚNNAI – Que bota una cosa.

OJÚNNAI NÉR — Que derrocha la plata.
OJÚPAJA — Coger al aire una cosa que tira otro.
OJÚRAJA — Pegar. golpear, azotar.
OJÚRERAGUA (ajúreragua) —Acostarse en el suelo.
OJÚRIJAGUA (ajurijagua) Pedir limosna.
OJÚRIJAI — Limosnero, pordiosero.
OJÚRRURUIA — Revolver.
OJÚTA (ajúta) — Tirar, echar.
OJÚTARA (ajútara) — Abrir.
OJÚTARAGUA — Despejar el tiempo (ajútaragua).
OJÚTIRRA (ajútirra) — Mandar echar, hacer botar.
OJÚTUA (ajútua) — Caerse de lo alto.
OKÓNOJIA — Sien.
OKÓNOJO — Reblandecer, ablandar.
OKÓOJA — Amarrar, envolver
OKÓOJOGUA — Enredarse los animales.
OKÓOYOJA — Envolver.
OKÓROJA — Traer, llevar.
OKÓROJOGUA — Mudarse de un lugar a otro con los animales en busca de pasto. Mudarse de lugar.
OKÓTCHIJA (akótchija) — Congregar, reunir.
OKÓTCHIJAGUA (akótchijagua) Congregarse, reunirse.
OKÓTCHIRA (akótchira) — Sin. de okótchija.
ÓKOTÜSH — Chicha caliente y espesa. Mazamorra.
OMÓMOŘUJAGUA — Intimidarse, acobardarse.
OMÓMOŘUJÉRRA — Intimidar, acobardar.
ÓNOGUA — Acceder, hacer caso, estar conforme.
ÓNOJA — Toser.
OÓJA — Bañarse.
OÓJIRRA — Bañar.
OONÓ (oonüsh) — Cargar, poner la carga.
OONÓGUA — Sin. de okórojogua.
OONÓJIRRA — Hacer cargar; cargar.
OOTÉJA (oochéja) — Errar el tiro.
OPÓIJA (apóija) — Cocer (maíz, fríjoles), cocinar.
OPÓNOJA (apónoja) — No reconocer a uno, desconocer.
OPÓOTA (apóota) — Atollarse, atascarse.
OPÓŘOJA (apóřoja) — Partir, rajar.
OPÓŘOJAGUA (apóřojagua) — Rajarse, partirse.
OPÓROJO (apórojo) — Hervir.
OPÓTO (apóto) — Cavar.
OPÓTTA (apótta) — Agrietarse, rajarse.

OPÓZONOJA — Derramarse un líquido al hervir.
ÓRO — Garza.
ORÓJO — Cazar.
OROJÓ — Fregar, limpiar, limpiarse, lavarse.
OŘÓKOJOGUA — Volverse furioso por la embriaguez. Pelotera, pendencia proveniente por lo común de la embriaguez
ORÓOJA — Desgranar el millo.
ÓRRORIA — Culebra coral.
ÓRROROJA — Dar brillo, lustrar
OSHÓŘOJA — Podar, cortar las ramas, cortar la carne (ashóřoja).
ÓTOJIA — Lezna.
ÓTOJO — Taladrar.
OTTÁ — Comenzar, empezar.
ÓTTAGUA — Obsequiar, regalar
OÚ — Ojo. Cualquier abertura en la pared, ropa, etc.
ÓUCHIKANANI — Huella, vestigio.
OUCHÍCHJAGUA (auchíchjagua) — Dar a uno un síncope, un ataque epiléptico.
ÓUIPARAJANA — Estribos.
OÚJA — Cocer maíz molido.
ÓUKA AIN — Detener la respiración.
ÓUMANI, óumain (áumain) — Tierra, país, región.
OUNÁ (auná) — Ir, ausentarse.
OUNÁJAGUA (aunájagua) — Pasear, viajar.
OUNÉJA — Maldecir.
ÓUNEJA (áuneja, áneja) — Llamar a uno que está distante.
OUNÍRRA (aunírra) — Conducir, guiar.
OUNÍRRAGUA (aunírragua) — Raptar una mujer.
OUNÍRRÜI (aunírrüi) — Baqueano, guía.
ÓUNJURA — Encubrir, ocultar, esconder
ÓUNJURAGUA — Esconderse, ocultarse.
ÓUNOR — Langosta de mar.
OUPÁYU (toupáyu) — Los familiares del padre de uno.
OUPÁŘA — En presencia de, delante de.
OUPÚNAGUA, OUPÚNA (aupúna) — Cara, semblante.
OÚŘÁ — Chinchorro, hamaca de uso de uno.
ÓUŘAGUA (áuřagua) — Abandonar, dejar.
OUŘAGUA AŘI — Abandonar.
ÓUŘAGUA ZÁŘI APÚRA— Perdonar.
ÓUŘAGUA AJUYÁRA APÚŘA— Perdonar la deuda. Tóuřain nu púřa nujuyára.
ÓUŘAKA — Hacer, probar, ejecutar.
OUŘAKA — (conj.) — Y, también
ÓUŘÁNA — Pas. de óuřagua.
ÓUŘÁUSH — Dejado, abandonado.

ÓUŘÉRRA — Mandar, dejar, hacer suspender.
ÓUREKA — Andar a pie.
ÓURI (tóui) — Pie, huella, rastro.
ÓURIJANA — Adorno que se ponen las indias alrededor de los tobillos.
ÓURINÉE — Talón.
ÓURIPÁA — La planta del pie.
ÓURÍSHA — Uña del pie.
ÓURRUTSH — Hinchado.
ÓUTA (áuta) — Fenecer, morir.
OUTÁ AIN (autá ain) Matar, asesinar.
OUTÍRRAGUA AIN (autírragua ain) — Suicidarse.
ÓUTKARAGUA (áutkaragua) — Rewirse, apiñarse.
ÓUTPURAGUA (áutpuragua) — Manosear, tocar.
OUTTÚZ — Hondo, profundo.
OÚZA (aúza) — Limpiar un sembrado, limpiar un terreno para sembrar.
ÓUZAJA (áuzaja) — Besar.
OUZÉ — Anteojos.
ÓUZTA — Encontrar, hallar.
OYÓNNA — Baile.
OYÓNNAJA — Bailar.
OYONÓGUA — Abrevar, echar agua en la canoa para los animales.
OYONÓI — Abrevador.
OYONÓJA — Cortar.
OYONÓJIRAGUA — Cortarse.
OYÓŘOJÜ — Sombra, fantasma.
OYOTÍRRA — Hacer derramar, mandar echar (líquido). Bautizar.
OYOTÓ AU — Echar (líquido) sobre, derramar, bautizar.
OYOTÓGUA — Cortar.
OYÓTSHE, OYÓTTZE — Sombra.
OYOTÚSHÁUCH — Bautizado.
OZÓIRA (azóira) — Resucitar Volver en sí después de un desmayo.
OZÓNO — Tejer jáquimas. Agujerear un cuero para coserlo.
OZÓNOJIRAGUA — Embestirse los toros, los carneros, etc. . .
OZÓNUSH — Tejido de jáquima
OZÓTA — Brotar, germinar.
OZÓTIA — Punzón.
OZÓTO — Acuchillar. Pinchar, puyar.
OZÓTTA — Romperse una cosa frágil.
OZÓTTIRA — Estrellar, romper. Mandar romper, hacer quebrar

P

PÁA — Ganado vacuno.
PÁA JIÉR — Vaca.
PÁA TOŘO — Toro, semental.
PÁA NÉIÑUNA — Novilla.
PÁA NÉVÍ — Buey.
PÁAPUU — Vaquero.
PÁATA — Cuero de res. Suela.
PACHÍKUATA — Relevarse.
PÁCHO — Madreperla.
PÁINKA — Tráelo.
PÁIRUKU — Carne de res.
PANÁPANA - Descolorarse, desteñirse.
PÁNCHAŘ — Dícese de las vacas blanqui-negras. Pintada.
PÁNZA ZÜMÁ — En dirección de, hacia.
PAŘÁ — Mar.
PARÁJACHI — El primero.
PARÁJANA — Primero. Primeramente.
PARÁJATUIR — Viejo, muy usado.
PAŘÁMUIN — El norte. Hacia el norte.
PAŘÁPUNA — Por el norte.
PAŘÁTA — Correr el agua, fluir
PAŘÁUZA — Tijeras.
PAŘÁZ — Salado.
PARÉMAZA — Guáimaro (árbol)
PÁRÍI — Ceniza.
PARÍITAI — Aplícase a la cabra de color blanco trigueño.
PAŘÍRRAZ — Mezclado.
PAŘÍTCHON — Dim. de parítz.
PARÍTZ — Poco.
PARRÁZTA — Estar acostado en el suelo.
PARRÚŘUA — Pichigüel. Mero (pez).
PARRÚZA — Aplícase a las vacas y perros de color blanco.
PATÁJATA — Estar acostado boca arriba.
PATÁJATSH — Llano, llanura.
PATÜNAIPAGUA — Ir cogido del brazo con otro.
PATÚUAZ — Doble, doblado.
PATÉTSH — Más (líquidos).
PATÉTSH TAYÁ — Quiero (beber) más.
PÁTZUA (parzua) — Pionío (árbol).
PÁÜ — Casa, vivienda.
PÁÜŘÜ — Dentro de casa, en su casa.
PÁÜTTAPÁNA — Palma para techo, rama de palma.
PAYÁŘA — Eficaz, bueno para.
KAZÁ PAYÁŘAKA ZUMÚIN POŘONA? — Qué será bueno para la fiebre?

PAYÚRU — Estar tibio un líquido.
PAZÁNAIN — En medio de
PAZÁNUAZ — Delgado
PAZÁŘÉMAZ — Ahumado.
PÉGUASH — Herido (por sí mismo).
PEJÉZ — Cerca, está cerca.
PÉPEEKÍCH — Inteligente, capacitado.
PÉPEZ — Blando
PER — Perdiz.
PÉRRÁZ — Obtuso, mocho, romo.
PIÁMA — Dos
PIÁMATA — Pareja.
PÍCHI (pínchi) — Casa.
PIÉNCHI — Cuatro.
PIR — Gusano bobo.
PIRÁTA — Estar lleno.
PIŘATA ATÚMA — Llenar (líquidos).
PIRÁTZ — Lleno.
PÍRCHUUSHE — Judía, alubia.
PIYÚŘA — Mochila para múcuras.
PIYÚSH — Oscuro.
PIYÚSHJAGUA — Oscurecerse el sol o la luna.
PIYÚSHPA KAIKÁI — Hora de la noche alrededor de las siete
PÓCHI — Barro.
PÖICHI — Saíno.
PÓITA — Estar inclinado (árboles, paredes, etc.
PÓPOZ — Blando, fofo, barroso.
POŘÓ — Diez.
POŘÓ GUANÉSHI MUI - Once
POŘÓNA — Fiebre.
PÓŘOTZ — Hervido.

POŘÚMUICH — Gorgojo.
PÜCHÉRRA — Dame.
PUCHÍRATZ — Recto, derecho. No arrugado.
PÜKÓRROŘO — Tuyo, tu.
PUŘÁUŘIA — Verdolaga.
PÜŘÁSH — Sagrado. Perjudicial. Malo.
PURÍKÖ — Burro.
PÚRCHI — Litigio, pleito, asunto.
PÚRCHIPUU — Palabrero, abogado.
PUŘÚATSH — Calamocano, calentón.
PÜŘÚKÜ — Puerco, cochino, cerdo.
PUSHÚPUSH — Aplícase a los burros de color ceniciento.
PÚTUR — Burra y yegua de edad de año y medio a dos años. Puríkö pútur, amá pútur.
PÜTÚTÜŘA PÁIN (interj.) — Animo.
PUUR — Cerca de ramas colocadas en en el suelo unas sobre las otras.
PUYÜI — Tiburón.
PUYÚSH — Sin. de piyúsh.
PUYÚSHJAGUA — Sin. de piyúshjagua.

PUYÚSHPA KAÍKAI — Sin. de piyúshpa.
PUZÍAZ — Dulce.
PUZÍCHI — Murciélago.
PUZÍU — Negrita (pájaro).
PUZÚPUZ — Tintorera (pez).

R

ŘÁA — Charca grande para recoger las aguas de lluvia. Jagüey.
ŘAKÁŘAKOÚR — Tejido claro, no tupido.
ŘAKÁYAZ — Circular, redondo.
ŘÁKTASH — Grueso, gordo.
ŘAMÜNA — Charca, laguneta natural.
ŘÁNAUTZ — Sin. de mmátař
ŘAPÁ — Chucho (pez).
ŘAPÜ — Sueño, ensueño.
ŘAPÜYUI — Soñoliento.
ŘÁÜŘÁ — Viejo, anciano.
ŘÁÜŘÁICH — Viejo, encanecido
ŘÁÜŘASH — Sin. de ařáüřash
REŘÉCHI — Brusco, maleza, broza.
ŘETÁ AIN — Odiar, aborrecer.
ŘÉYATA AIN — Dar vahidos, estar mareado, darle vueltas la cabeza.
RÖI — Cuchillo. (tarrüřia: mi cuchillo).
ŘOTÚZ — Recto, derecho.
RÓUYA — Espejo.
RUÁNA — Aplícase a los caballos blancos.
RÜÍPI — Aloe, zábila.
ŘUKÚTA — Ocultarse el sol.
ŘUMÁ — Cobertizo, enramada.
ŘUÓPU — Arroyo.
RÜŘÍPI — Sin. de Rüípi.
RUŘÜMA — Comején.
ŘUGUÁ (řuhá) — Paleta.

SH

SHAATÚZ — Dícese de los cuerpos que contienen líquidos cuando es poco el contenido.
SHAATÚZ TÁNKAKA — Tiene poca agua el tanque. También puede aplicarse a continentes de sólidos.
SHAGUÁTSH — Levantado, empinado. De pie.

SHAGUATÜSH — Sin. del anterior.
SHÁITA — Juego. Jugar.
SHÁITÜI — Juguetón.
SHÁKUMA — Jáquima, cabezada.
SHÁKUMAIPAJANA — Ramal.
SHAŘÜTA — Cojear.
SHAPÁ-SHAPATA — Temblar.
SHAŘÉ (züshaře) — Hijo menor (de mujer).
SHAŘÜ — Cojear.
SHÁSHAZ — Quebradizo (tablas, palos....)
SHEÍ — Vestido original de los indios, tejido como hamaca.
SHÉINCHA — Cincha.
SHIÁ — Ella.
SHIÁRIA — Solamente, eso solo, nada más.
SHIÁIRJA — Sin. del anterior.
SHIÁRÉYA (adv.) — Ah, sí.
SHIÁIRRUA — Ellas.
SHIÁYA — Ella misma. Así es, es ella.
SHÍIOU — La parte posterior de cualquier cosa.
SHIIPÁ — Pedazo, trozo, parte.
SHIIPÓŘO — Tapa, cubierta, cobertera. Adversario, enemigo.
SHIIPOU AZÁPAIN — Rótula.
SHÍIRA (züshíira) — Orina.
SHIKÍSHOŘOIN — Sesos.
SHÍMUIN - Verdad, cierto. Certeza.
SHÍNAŘU — Fondo, abismo.
SHÍNE ÓURI — Talón.
SHÍNPSHE — Hueso, espina.
SHIPÉ — Cézalo, mosquito, jején
SHIPÍA — Vivienda, habitación casa.
SHIPÍJANA — Ruido, murmullo.
SHIRÁ MAPÁ — Miel.
SHIRRÁUSHE — Tapa, cobertera.
SHIYÜŘAIN — Intestinos, tripas
SHOKÓIN — Mochuelo.
SHOKÓTOUI — Bizco.
SHOKÓTSH — Torcido, curvo.
SHORRÓTA — Chorrear.
SHUKÚŘASH — Perezoso, flojo, haragán.
SHUMÚNA — Pepino.
SHUNÚISH — Acatarrado.
SHUPÚNA — Jabón.
SHÜŘÍGUAŘA — Estrella.
SHUTÁA — Grano, nacido.

T

TAKÓRROŘO — Mi, mío.
TAMÁ — Conmigo.
TAMÜIN — A mí. para mí.
TÁNE — Cuñado mío (voz de saludo).
TÁPUŘA — Tabla.

TAŘÁTSH — Contento, alegre.
TAŘÉSH — Mi cuñado (de una mujer).
TAŘÓUR — Sucio (dícese del agua).
TAŘÜIÑU — Mi cuñada (de un hombre).
TÁSHISH — Libre, suelto.
TÁTA — Nombre con que se dirije el hijo a su padre o a los tíos paternos. Voz de saludo a los ancianos. Padre.
TAYÁ, TAYÁKAI — Yo.
TEÉRR — Mi cuñada (de una mujer).
TEPÍCHI — Niño, infante, párbulo.
TETÉEKÍCH — De cabeza dura, rudo.
TETÉZ — Sin. de chechéz.
TEUJÁGUA — Sin. de cheujágua
TIÁ — Ello, lo, aquella, ella, eso.
TOŘÉKA — Saco.
TÓŘO Macho, varón.
TÓŘOAINCH — Denodado, valiente.
TÓŘOYU — Plural de tóřo. Bagre (pez).
TÓUŘIA — De mí, más que yo.
TÜ — Esto. esta, lo.
TUÁ — Vez. Máima tuá: muchas veces.
TÜIRRUA — Estas.
TÚNTA AIN — Latir, palpitar.
TÜŘÁ — Esa, eso, lo.
TUŘÁIRRUA — Esas.
TÜRRÍA — Junco, esterilla.
TÚTSH — Valiente, avispado, vivo, perspicaz.
TUTÜSH — Sin. de túsh.
TÜZÁ — Aquella, aquello.
TÜZÁIRRUA — Aquellas.

U

UAŘÉPA — Cal.
UAŘÍ — Oso hormiguero.
ÚCHÉJUCH — Serrano.
ÚCHEJÉGUAI — Habitante del sur, del sur.
ÚCHEJEKUOR — Del sur.
UCHI — Pájaro; insecto.
ÚCHIMUIN — Al sur; hacia el sur.
ÚCHIPUNA — Por el sur; el sur.
ÚJOR — Chicha.
UNÁPU — Bosque, monte. En el monte.
UNÁPUNA — Abajo, hacia abajo
UNÁŘ — Tigrillo.
UNÚU — Palo, árbol. Medicina
UNÚUŘIA — Arboleda.
UNÚUSHE (unúuze) — Tramojo.
UÑÁZÜ — Sed.
UÑÁZÜSH — Sediento.

URÉATACH — Blanco.
UŘÉ ATÚMA — Limpiar.
URÉZ — Limpio.
URÍIJ — Grano en la cara.
URÍÚNA — Lombriz.
URÍZANAR — Sabandija.
URRAICHI — Curarire (árbol). Arco.
URRÁICHIZ — Culebra taya.
URÜI (urü) — Turpial.
UYÁRA — Gacela, cauquero.
AYÁRIGUA — Mapurito.
UYÁRIGUOUTZ — Aplícase a las reses de color mapurito.
UYÁRIYU — Reumatismo.
UZÍ — Especie de guayuco ancho tejido como hamaca.

Y

YÁ — Aquí.
YÁJÉRRU — Aquende, a este lado, del lado de acá.
YÁICHI YÁ — De este tamaño, así (indicando con las dos manos el tamaño de la persona o cosa de género masculino que se pregunta; o con una sola mano tomando como base el suelo).
YÁIR YÁ — Como el anterior (femenino).
YÁMUI YÁ — Aquí, hacia aquí.
YAMÚŘA — Sábalo (pez) . .
YAPÁ ATÚMA — Preparar, aparejar.
YAPÁSH — Preparado, listo para
YÁPUNA YA — Por aquí.
YAŘÁRA — Ahí.
YAŘÁMUIN — Hacia ahí.
YAŘÁPUNA — Por ahí.
YARÁYARAINCH — Garboso, enérgico, vivo.
YARÁYARAZ — Aspero. Vivo, avispado.
YAŘÉTSH — Alto, de mucho volumen, grande (casa, árboles.)
YARÍGUANA — Rata de agua.
YARRÚTSH — Sucio, asqueroso.
YAYÁ — Aquí.
YOKÚTZ — Apagado.
YÓNNA — Baile.
YÓNNAJA — Bailar.
YÓOTZ — Trago, sorbo, poco (líquidos). Ron, aguardiente.
YÖI — Tabaco, chicote. Grano.
YORIJA — Buzo (pájaro).
YORRÓŘOMA — Zanja hecha en los caminos por el agua de lluvia.
YOTÓ — Nacer las plantas, semillas, etc; brotar hijuelos en las plantas.
YÓUI — Lagartija.
YÓUŘA — Pasta, masa.
YOZÚ — Higuaraya.
YOZÚMÁ — Bebida embriagante hecha de la higuaraya.
YUGUÁNA — Iguana.
YÜ — Exclamación que se emplea cuando al preguntar si hay alguna novedad o artículo de venta, etc., contestan no lo hay. Napotz kazáchiki, yü.
YÜJA — Roza, finca.
YÚNNATA — Mecerse, columpiarse.
YÜRÜJAZ — Fino, delgado (hilo)
YÚTTUZ — Tenso, tirante.
YÚTÜZ — Solitario, desierto.

Z

ZA, ZA, ZA — Para arrear a los burros.
ZAAKÁ — Entre, en medio.
ZAAKÁJAT — Especia.
ZAÁMATZ — Fresco.
ZAATÁ — Trozo, pedazo, fragmento.
ZAGUÁI — De noche.
ZAGUÁINR — Tortuga.
ZAGUÁINRUTA — Concha de tortuga.
ZAPÁTA (tazápatshe) — Calzado, zapato, chancleta.
ZÁŘA — Matadura, peladura.
ZARRÚR — Boa.
ZAU — Sobre, por, en.
ZAUÁCHE — Dícese de las reses de color negro.
ZÁUJE — A causa de, por
ZEJÉERRU ZEJÉYA — De allende, del lado de allá (cercano).
ZEKÚRRUR — Pájaro carpintero
ZENKÉYU — Mellizo, gemelo.
ZÉRMA — Chirito (pájaro).
ZÉZE — De ahí para acá.
PÜJÚTA ZÉZE — Echalo de ahí para acá.
ZEZÉ — Colador.
ZIGUARRÁI — Caldero. Paletilla.
ZIGUÓRTA — Suelta, traba.
ZIICHÍ — Guamacho (árbol).
ZIÍRRÁ — Faja, cinturón.
ZIKÍ — Fuego, leña.
ZIKÓU — Tizón.
ZKÉMECHA — Carbón, brasa, ascua.
ZKÚR — Oscuro (dícese de las bestias).

ZINÁZIZ — Pulido.
ZIRÁZIRAI — Sabandija (de cola azul).
ZIRRÚMA — Nube.
ZIRRÚMAZ — Nublado, nebuloso.
ZIYÁ — Gonzalito (pájaro).
ZÓNTA — Gotear.
ZÓNTUZ — Gota.
ZÓŘ — Borde, labio, orilla.
ZOÓRPUNA — Alrededor, por la orilla.
ZOTÓ AIN — Recordar, acordarse.
ZOT-ZÓTZ — Frágil.
ZÓT-ZOTZ — Un poco picante, un poco ácido, (se dice de la chicha cuando comienza a agriarse).
ZPÚR — Espuela (nuzíputz). (nuzíputz: su espuela).
ZOÚ — Ojo (su), agujero.
ZOU — Sin. de záu.
ZOUKÁI — Siempre.
ZOUKÁI TÜ — Hoy, en este día.
ZOUKÁŘINKA — Ayer.
ZOUKÁŘINKAMA — Anteayer.
ZOUKÁŘINKAMAAINKA - Trasanteayer.
ZOUMÁ TIÁ — En aquel tiempo
ZOU MÁINKA TIÁ — En aquel tiempo.
ZUÁCHIRA (zuguáchira) — Carrera, el acto de correr; lugar por donde corre.
ZUÁCHIRA AMÁ — Carrera de caballos.
ZUÁCHIRAPAŘÁ — Pista para carreras.
ZUÁŘÁTA — Media carga, un tercio. Compañero de una cosa, el otro.
ZÜCHÍKI — Después, después de, acerca de.
ZÜCHÍKJE — Después de, acerca de, sobre.
ZÜCHÍKUA (zchíkua) — De nuevo, otra vez.
ZÜCHÍNKA (zchínka) — Su nombre.
ZÜI — Chinchorro de maguey.
ZÜJÚNAPUNA (conj.) — Entre tanto que, mientras.
ZUJÚTU — Precio, costo (su).
ZÜKA (zka) — Con., por, porque.
ZÜKÁMUŘA — Vaho, vapor.
ZÜKÁMZAŘA — Humo.
ZÜKAMZAŘAZIZ — Ahumado.
ZUKÚTUR — Chinche.
ZÜMÚIN — A ella, para ella.
ZÜNÁIN (conj.) — En, para.
ZUNÍZ — Cabra de color negruzco.
ZÜPÚŘA — Para, con el fin de.
ZÜPÚSH — Lo demás. Una parte. Familia.
ZÜPÚSHUA — Todo, completo.
ZÜŘÍA — Precio, costo, valor.
ZÚŘIA — Más que.
ZUŘÚU — Dentro.
ZUŘÚUKOR — El contenido, lo contenido.
ZÜTÁ — Pellejo, cuero, cutis, corteza.
ZÚTÁŘA — Escama, costra, caspa.
ZÚTUZ — Cerrado.
ZUTÚZ — Ardor, comezón.
ZÚUPUNA — Debajo de.
ZUUTÁŘA (máiki) — Afrecho de maíz.
ZÜZÍ — Rabo, cola, extremidad.
ZÜZÍ UNÚU — Flor.
ZUZÜ — Mochila tejida con hilaza.

—o—

VOCABULARIO

Castellano - Guajiro

A

A —Sufijo—muin, amuin. Apura, — anáin.
ABAJO — Unápuna.
ABANDONADO — Óuřáush.
ABANDONAR — Óuřagua, áuřagua.
ABARATAR — Ashákatirra zujútu, ajáyatérra.
ABEJA — Mapá.
ABIERTO — Jutátz.
ABLANDAR — Águaja.
ABOFETEAR — Acháta züka najápu; ashéeta.
ABORRECER — Řetá ain, útta ain.
ABORTAR — Ajútirra, ojútirra.
ABRASAR — Aajá.
ABRAZADO (estar) — Atúnařuupunagua, Atúnařuupunajiragua
ABRAZARSE — Atáüjiragua, ojúpajiragua, patúnaipagua, atápajiragua, ápajiragua.
ABREVADERO — Azírrüre, oyo nóre.
ABREVADOR — Oyonói, azírrüi, azítchikai (el)
ABREVAR — Oyonógua, azírra.
ABRIR — Érrura, ojútařa, ajútařa
ABROJAL — Mánnauřia, mánnapüré.
ABROJO — Mánna.
ABUELA — Áushu, óushu.
ABUELO — Atúsh, atúshi.
ABUNDAR — Joúřu.
ABUNDANTE — Joútz, arrúraz.
ABURRIRSE — Kurajá ain, akúrajagua.
ACÁ — Yayá, yámui yá, yámuin.
ACABAR — Ajárajérra, ákajérra, ajátirra.
ACABARSE — Ajárajagua, ákajagua, ajáta.
ACALORADO — Guaráchish.
ACARICIAR — Azípejagua.

ACARREAR — Aíja, eíja, eikkája
ACASO? — Era, érajan.
ACATAR — Kapúřainñu atúma.
ACATARRADO - Shunüish, shunúijash.
ACCEDER — Ónogua, achéka.
ACCIDENTADO — Mojúnuaz
ACIONES — Kushpárajanapü
ACECINAR — Akáshaja, zuzínaja
ACECHAR — Óukaja apúřa.
ACEITE — Zéita.
ACEITUNO — Irrúa.
ACELERAR - Aguáüřagua, óuntagua, kakúaragua, aguáüřérra.
ACEPTAR — Achéka, atéka.
ACEQUIA — Opónush, uřúgua.
ACERCA DE — Züchiki, zünáin.
ACERCAR — Ánzurérra, arrútkéra.
ACERCARSE — Ánzuragua, arrútkagua.
ACIDO — Jashúz.
ACLIMATARSE — Ekírraragua.
ACOBARDAR — Éimořujérra, omómořujérra, imořérra.
ACOBARDARSE — Momořu, imořu, omómořujagua.
ACOCEADOR — Káináinch, kainárrai.
ACOMPAÑADO — Kamájanash
ACOMPAÑANTE — Amájachi.
ACONSEJAR — Achíajagua, achíagua.
ACOSAR — Éipira.
ACOSTADO — Juretúsh (en el chinchorro), jotóitsh (en el suelo), parraztüsh (en el suelo.
ACOSTARSE — Ajúreragua, éizaragua, apárazjagua.
ACOSTUMBRADO — Kirrásh
ACOSTUMBRARSE — Ekírrajagua, ekírraragua.
ADEMAS — Je, ouřaka.
ADIVINO — Áurakü.
A DÓNDE (vas?) — Jařáinsh pia ya? — Jařáguai pia? — Jařámuinsh pia?
ADORNARSE — Aanágua.
AFEITARSE — Ojüijagua, aúja.
AFILAR — Akázaja, azáraja.
AFLIGIDO — Mojuáinch.
AFUERA — Anóuitpáa, anóitpáa.
AGACHADO — Jepútsh, jémtush
AGACHARSE — Ejépuragua.
AGARRAR — Ápagua.
AGONÍA (estar en) — Amótzjüna ain.
AGRIETARSE — Apótta, opótta, aguákajagua.
AGRIO — Jashúz.
AGUA — Guiñ. Agua de lluvia: zúiña juyá.
AGUANTAR — Ajápuřuu, árija.
AGUANTARSE — Achécherra ain, atéterra ain.
AGUADOR — Ajáitöi.
AGUARDAR — Aatápaja.
AGUARDIENTE — Yóotz.
AGUJA — Gutía.
AGUJERO — Jotóiz, zoú, ishí.

AHÍ — Yařára. Ahí está: irrá yařára. Por ahí: yařápuna yařára.
AHOGADO — Guiñzitsh
AHOGAR — Óuka ain (f.s.)
AHOGARSE — Guiñzira.
AHONDAR — Ekéinorja, kéinora atúma.
AHORA — Jóřu.
AHORCAR — Áüragua (f. s.)
AHORCARSE — Áüragua.
AH ORRAR — Éizaraja, anájagua
AHUMADO — Pazářémaz, zükámzařaziz.
AHUYENTAR — Ajútaja, aatájagua.
AIRAR — Áshchijérra.
AIRARSE — Áshchijagua, aürrújagua.
AIRE — Jóutai.
AJENO — Guanéjet
AJÍ — Jashí.
ALA — Atúna (zütúna)
ALABAR — Aguája (f.s.)
ALABARSE — Aguájiragua.
ALACRÁN — Jeyúr.
ALARMARSE — Ayóujagua ain
ALAZÁN — Átzána.
ALBA (amanecer) - Mářia, jayúir
ALBERGARSE — Atúnkapunagua.
ALBOROTAR — Aguáta (aguáata).
ALCANZAR — Ánta anáin. Azáguaja ama, azáguata.
ALCARAVÁN — Kárrai.
ALEGRE — Tařásh, tařátáinch.
ALEJADO — Kayátz, kayatúz.
ALGODON — Mágui.
ALIVIARSE — Anátata ain.
ALMA — Áinñu, ain.
ALOE — Rüípi, rüřípi.
ALREDEDOR — Zoórpuna, zoótpuna.
ALTO — Jútpuna, muřéu, yařétsh
ALUMBRAR — Anáka. Jeméyura.
ALUMNO — Eikúush, ekírrajuush.
ALLÁ — Cháya, ichá cháya (allá está). Chamuin cháya.
ALLENDE — Chá guaré zaata, chejéerru chejéya, zejéerru zejéya.
ALLI — V. allá.
AMANSAR — Arúmaja, amánzaja
AMAR — Ariu apúřa. achéka.
AMARGO — Ishíz.
AMARILLO — Maráukatz.
AMARRAR — Ejíttagua, áütagua, káürja atúma, kapú atúma.
AMARRADO — Kapúsh, ejíttaush, káürjüsh.
AMIGO — Atúnajut.
AMO — Ařáüřásh, kakórrořokai (el).
AMONTONAR — Emínaja, éichija, akótchija, akótchira.
ANCA — Apóřo.
ANCHO — Jerrúř, jerrútz.

ANDAR — Guarráita, aguárrarijagua, aunájagua.
ANDAR A CABALLO — Amáu.
ANDAR A PIE — Óureka
ANGOSTO — Méuiz, móuiz.
ANILLO — Zuttíja.
ANIMAL — Mürrúř.
ANIMO (interj.) — Pütütüřa pain
ANO — Éiou.
ANOCHE — Áipáa.
ANOCHECER — Áipauir, piyúir, puyúir.
ANTEANOCHE — Áipáainka, áipáamuin.
ANTEAYER — Guanékainkama, zoúkárinkama.
ANTEOJO — Ouzé.
AÑADIR — Epéipaja
AÑO — Juyá.
APAGADO — Yokútuz.
APAGAR — Ayóukaja.
APAGARSE — Ayukajagua.
APACENTAR — Ekája, ekájira, ekírra.
APARECER — Eguéta.
APARTAR — Katáta atúma, akátařa, asháguařérra, azúnnérra.
APARTARSE — Azúnnagua, asháguařagua.
APEARSE — Ashákata.
APIADARSE — Amúriaja.
APLASTAR — Achuéraja, aguórrorujagua.
APOSTAR — Ashániragua, akánajiragua, asháńajiragua, ayóujiragua.
APRENDER — Ekírrajagua, atúja.
APRESURARSE — Aguáüřagua, aatářagua.
APRETAR — Achécherra.
APRISA — Mar, guajáchon.
APURAR — Ashápajérra.
APURARSE — Ashápajagua, aatářagua. ashápajagua ain.
AQUEL — Chizá, chiá.
AQUELLA — Tüzá.
AQUELLOS, AS — Nazáirrua, tüzáirrua.
AQUENDE — Yáje guané zaatá, yájeerru zünáin.
AQUÍ — Yayá, yámui yá. Ani yayá: aquí está.
ARAÑA — Aréker.
ARBOL — Unúu, zúřia.
ARBOLEDA — Unúuřia.
ARCO — Urráidhi.
ARDER — Jotó.
ARDOR (tener) — Zutú atá.
ARDUO — Kapúřez.
ARENA — Jazái.
ARENAL — Jazáishi.
ARENOSA — Kashúřashi.
ARETE — Achéeza.
ARIDO — Jozóz.
ARISCO — Káinsh.
ARMA — Aapúřa.
ARMAR — Kaapúřa atúma.
ARO — Zaürjü.
ARPÓN — Átkajia.



El Misionero recitando las preces litúrgicas sobre el cadáver de la indígena Catalina Jayariyu.

ARRANCAR — Ayúta (palos), azújá (yerba), atúuta, atúuja (tubérculos). Azúra, ayúja, ayúra, ajátaja.
ARRASTRARSE — Azünüjagua.
ARREAR — Ashüküja.
ARREGLAR — Anáta, akúmaja.
ARRIBA — Ipuna, ípunamuin.
ARROJAR — Ojúta, ajúta, ojúnna.
ARRUGADO — Jirúrtush, kejírrurash.
ASADO — Azíjuush.
ASAR — Azíjagua.
ASCENDIENTES — Apúřérruajanakan, ařáüřayukan.
ASESINAR — Autá ain.
ASÍ — Mayá. Má pütúma: hazlo así.
ASÍ ES — Shiáya tiá, muzíain, muzía páshin.
ASMÁTICO — Óukuainch.
ASNO — Puríkö.
ASOLEAR — Aguáyaja.
ASPERO —Yaráyaraz.
ASUSTADIZO — Kapónujarrai.
ASUSTAR — Aatájagua.
ASUSTARSE — Áinka ain, apátanajagua, opónojogua.
ATAJAR — Óuka achíki, óukaja achíki.
ATAR — Áütagua, ejíttagua, ejínnaja.
ATASCARSE — Apóota, opóota.
ATENDER — Égua ain, jürüja oú.
ATRAVESAR — Ařáta.
ATREVIDO — Errüi guayúmui, mojúrásh.
AULLAR — Aguárirrajagua.
AUMENTAR — Kóomuni atúma, azéta.
AÚN — Sufijo -yüia, -yüřia.
AUNQUE — Jaitáich, jaitáir (fem.), jaitáinu (plural.
AUSENCIA (en — Achíkirú.
AUSENTARSE — Auná, ouná.
AUXILIAR — Kářígua atúma o apúřa.
AVE — Uchí.
AVERGONZADO — Japúish.
AVERGONZARSE — Apurijagua
AVERIGUAR — Azákira.
AVISAR — Ápira.
AVISPA — Koói.
AVISPARSE — Atútüřagua.
AVISPÓN — Joómá.
AYER — Zoukářinka, ařikamuin, guanékařínka.
AYUDAR — Kářígua atúma.
AZOTAR — Ayámja, atzája.
AZUZAR — Ashúküja.
AZUL — Guítuz.

B

BAILAR — Oyónnaja (oyórnaja)
BAJADA — Unápshi; katúz unápumuin.
BAJAR — Ashákatirra.
BAJARSE — Ashákata.
BALANCEARSE — Řiántagua, yúnnata, ayúnnajagua.
BALDE — Ajáijia guíñ.
BALDE (en) — Kéna. Kénash muřé ayatáin piá: estás trabajando en balde.
BAÑAR — Oójirra, ochónojirra.
BAÑARSE — Oója, ochónoja.
BAQUEANO — Ounírrüi, errájüi mmá.
BARBA — Aríma, eíma.
BARATO — Jayáz.
BARBADA — Pařápatze.
BARBADO — Karímash, keímash
BARBERO — Ojúijai, áüjüi.
BARBILLA — Ariéze.
BARBUDO — Karímouřesh, keímouřesh.
BARRER — Epítaja.
BARRIGA — Ařée
BARRIGÓN — Muřeuařéech, kókouřesh, kařéezeyush.
BARRO — Póchi, kijó.
BARROSO — Pópoz.
BASTAR — Kéttagua.
BATATA — Jaish.
BAUTIZADO — Oyotúsh auch, oyotúnáuch.
BAUTIZAR — Oyotó au, oyotírra
BAYO — Pái.
BEBER — Azá, azágua.
BESAR — Atúřa, achúřa, óuzaja.
BESARSE — Atújiragua, achújiragua, óuzajiragua.
BEJUCO — Guarrára. Kóusharrai (culebra).
BÍCEPS — Atúnashüü
BICHE — Muríuz, iyéyüřia.
BIEN — Anáz.
BIEN (está) — Anázüre shiá.
BIZCO — Shokótoui.
BLANCO — Kazúz. Kazútai, urétai, parrúzatai, parrúza.
BLANDO — Pépez, jaguáguaz, konókonoz.
BLANQUEAR — Akázuuja.
BOA — Zarrúr.
BOBO — Mařáz.
BOCA — Ánükü.
BONITO — Anáchonsh, anáshchon.
BOÑIGA — Züchá páa, páachá.
BOQUIDORADA — Kapáñaiz.
BORDE — Zoř, shiímata.
BORLA — Zümózoro.
BORRACHERA — Epérrua.
BORRACHO — Epétsh.
BORRAR — Aráajagua.

BORREGO — Ánner jimóor.
BOSQUE — Unápu. Unúuřia.
BOTELLA — Marrája.
BRAMAR — Orónojogua.
BRASA — Zikóu, zikémecha.
BRAZO — Atúna.
BRAVO — Tútsh, tutúsh. Jashích.
BRIDAS — Jürénapü.
BRILLANTE — Jorrótz, jorrótuz
BRINCAR — Aguátá, ochókonojo, ashánkaja.
BRISA — Jóutai.
BROMA — Méerra.
BROMEAR — Eméerjagua, eméerrainpařagua.
BROTAR — Ozóta, eguéta.
BUENO — Anásh. Anámia.
BUHO — Mónkurunzer.
BURLARSE — Azírraja aká. Azírrajüsh taká: se está burlando de mí.
BUSCAR — Adhájagua, mekérru achírrua, atéjagua.
BURRO — Puríkö. Burro hechor: améchin.

C

CABALGAR — Amáu.
CABALLO — Amá, amá párrute
CABELLO — Guařásh (taguařá) (semental)
CABELLUDO — Kaguařáuřesh.
CABER — Karúu
CABESTRO — Shákuma.
Cabeza — Ekí.
CABEZUDD — Kekízeyush
CABIZBAJO — Jepúta ekích, jémta ekích.
CABRA — Káuřa
CABRERO — Káuřapuu.
CACIQUE — Ařáüřash
CACHETUDO — Kaguátchüüřesh.
CACHO — Zuuá.
CADERA — Apóřo, azéegua.
CAERSE — Ojútua, ajútua; ashánagua (tropezando).
CAGAR — Achíita, eíta, óuraja.
CAIMAN — Kayúshi.
CAL — Uařépa.
CALABAZO — Íta, aríta, japúin, amur.
CALAMOCANO — Epérrainch, puřúatsh.
CALDERO — Ziguarrái.
CALENTAR — Ayajá.
CALIENTE — Jaíz, jaizú.
CALMA (hay) — Máituiz.
CALMOSO — Kóuřainsh.
CALOR — Guařách (áiz guařách: hace calor).

CALVO — Moiekích.
CALZADO — Zapáta.
CALLADO (estar) — Kóuttá.
CAMARÓN — Jízou.
CAMBIAR — Aguanágua.
CAMBIARSE — Éirrata, éirranajagua.
CAMINAR - Auná, kakúá, aguárrarijagua.
CAMINO — Guopú, züpúna.
CAMPO — Mma.
CANASTO — Chonói.
CANILLA — Azáainpshe, atúnaipshe.
CANO — Kazúkich, kakázuraz.
CANOA — Anúa.
CANSARSE — Mapúza (mapúzash). Kurajá ain.
CANTAR — Éirja, éirraja.
CANTO — Éirrúr.
Caña dulce — Káñerrush.
CAPTURAR — Atáüřa.
CARA — Aupúna, oupúna.
CARACOL — Guarrúta.
CARAÑO — Ařiá.
CARBON — Mushárija, mushái sha, zikémecha.
CARDON — Kayúzi, yozúuřia.
CARGADO — Karúujash, kachízash, karúuz, kauyáz, kaúz.
CARGAR — Oonó, oonójirra.
CARICARI — Musháre.
CARIÑOSO — Kamánésh.
CARNE — Azára, eirúku.
CARNERO — Ánner tóřo.
CARNOSO — Keirúkuz.
CARO — Kojútz.
CARPINTERO (pájaro) — Zekúrrur.
CARRERA — Auáchira, zuáchira
CARRILLO — Aguátchüü.
CARRILLUDO — Kaguátchüüřesh.
CARRIZO — Mázi.
CARTUCHERA — Karnía.
CARTUCHO — Káuzuřáuta.
CASA — Píchi, pínchi, míchi, mínchi, páüj.
CASADA — Kéchinz.
CASADO — Kérrinsh.
CASCABEL (serpiente) — Máara
CÁSCARA — Zütá.
CASERA (culebra) — Apúzanai.
CASO (no hacer) — Nápo kazájata amúin. Nápoish hazájachin taya numúin: él no me hizo caso.
CASPA — Zütářain ekí.
CASTA — Eirúku
CASTAÑO — Ishótai.
CASTELLANO — Aríjunaiki.
CASTIGAR — Muríá atúma.
CASUCA — Píchéta.
CATANEJA — Guarúzech
CATARRO — Shunúish
CATARROSO — Shunúřesh.
CAUCE — Zuáchira guiñ, zuáchirapařa guiñ.
CAUQUERO — Uyára.
CAUSANTE — Káinrarai, káinrai.
CAVAR — Apóto, apóno, opóto.

CAZAR — Orójo.
CEDAZO — Azátia, mánai, zezé
CEGATO — Moupazai.
CEGUERA — Jareché.
CEIBA — Jái.
CEJA — Ařámařa.
CEMENTERIO — Amóuyu.
CENICIENTO — Parítai.
CENIZA — Párii.
CERA — Mapáze.
CERCA — Kurára, puúr (de ramas).
CERCA (adv.) — Pejéz.
CERCAR — Akuráraja.
CERDO — Püřükü, kochína.
CEREBRO — Ekíruu.
CEREZO — Jáipai.
CERNER — Azézeja, azáta.
CERRADO — Zútuz.
CERRAR — Azürrura, atáüjagua (cercas).
CERRO — Úchi, utái.
CERVIZ — Ekúürü.
CESAR — Óuřagua, ojórogua.
CESTA — Chonói.
CICATRIZARSE — Asháta aríou
CIEGA (culebra) — Mouyúna.
CIEGO —Móuzái.
CIEMPIÉS — Jazípa.
CIEN — Pořó shikí.
CIERTO — Muzüzáya, muzüjáya, muzían, shímuin, muírjáya.
CIERVO — Irráma.
CIMA — Zurráráu, namünau.
CINCO — Jarrái.
CINCHA — Shéincha..
CINCHAR — Ashéinchajagua.
CINTURA — Ayátapunagua, azéerru, azípuna.
CIRCULAR (esférico) — Řakáyáz.
CIRUELO — Jipéichi.
CISTERNA — Ishí.
CITAR — Azákaja.
CIVILIZADO — Aríjuna.
CLAREA (el día) — Jayúir.
CLARO (es, está) — Jamúza shiá, jamúzchézan, muzüjáya. Jayáz
CLAVADO — Achínüsh.
CLAVAR — Achítá.
CLAVÍCULA — Arúmazeki.
COAGULADO — Kojóz.
COBARDE — Matújuinzai, momótsh, shukúrash.
COBERTERA — Shiipóřo, shirráushe.
COBERTIZO — Řumá.
COBRAR — Achékaja, atékaja, amángnaja.
COBRO — Mángna.
COCER — Oúja (mazamorra).
COCIDO — Jayúnz, jayúnkuz; ashújúsh (carne); opóijúsh (maíz, fríjoles). Ařakájúsh (ahuyama).
COCINAR — Ařakaja, opóija, ashuja, ařákajagua.
CODO — Azátařa.
COGER — Ápagua, ojúpaja (una cosa al aire).
COJEAR — Shařüta, shánkata.
COJO — Shařütsh, shánkatsh

COLA — Züzí.
COLADOR — Azátia, zezé, mánai.
COLAR — Azáta, azézeja.
COLEGIO — Eikúře, ekírrajapuře.
COLGADERO — Akátejia.
COLGAR — Akácherra, áiñaja, éiñaja, áiñja.
COLINA — Utái, úchi.
COLOR - Jünú, zütá (kazátarüin: de qué color).
COLOCAR — Eitágua.
COLORADO — Ishóz.
COLLAR — Áürijana.
COMADRONA — Émeyuřujar, émeijař.
COMBATIR — Átkagua.
COMEJÉN — Ruřúma.
COMENZAR — Ottá.
COMER — Eká, ekágua, ekája.
COMERCIANTE — Óikai, óikü.
COMESTIBLE — Ekúr; anáz züpúřa ekúná.
COMILÓN — Kautúnásh, kazářéech.
CÓMO — Jamüzü. Jamúzúzan. Kazádhir.
COMO (conj.) — Mushíaka, muzíaka, maaka.
COMPAÑERO — Amájachi.
COMPARAR — Ayóujiragua.
COMPLACER — Ónogua.
COMPLETO — Züpúshua, kéttaz
COMPONER — Anája, anáta, akúmaja.
CONDUCIR — Ounírra.
CONEJO — Átpana, árpana.
CONGREGAR — Okótchira, okótchija.
CONGREGARSE — Okótchiragua, okótchijagua.
CONMIGO — Tamá.
CONOCER — Errája.
CONSEGUIR — Ánta anáin.
CONSERVAR — Anájagua.
CONSOLAR — Amúriaja.
CONSTRUIR — Akúmaja, áinja, akúyamaja.
CONSULTAR — Azákira.
CONTAGIAR — Ottírra.
CONTAR — Ayáguaja. Akúja.
CONTENER — Óuka ain. Karúu.
CONTENERSE — Achécherra ain.
CONTENIDO — Zurúukor.
CONTENTO — Tařátsh.
CONTESTACION — Azákutia.
CONTESTAR — Azákuta.
CONTIGO — Pumá, má.
CONTRA (prep.) — Zünáin, eipáje.
CONTRARIO — Eipóřo, aünnü.
CONVENIR — Aná apúřa, aná amúin.
CONVERSAR — Ashajagua, áshajaragua.
CONVIDAR — Azákaja, áunekjagua.
CORAL (culebra) — Órroria.
CORCOVADO — Kochóazápuch.

CORCOVEADOR — Kojúnarrai.
CORCOVEAR — Ojúnagua—.
CORDERO — Ánnerchon.
CORRAL — Kurára, chikér.
CORRER — Aguátagua, aguáchiragua, aguátiragua, kakúagua, kaguáchira.
CORTANTE — Kazáz.
CORTAR — Oyotógua, oyonója, ařatá, ochótogua.
CORTARSE — Ařániragua, ařánajiragua, oyonójiragua, oshóřojiragua, pégua.
CORTEZA — Zütá.
CORTO — Móttzash.
COSA — Kazá.
COSECHA — Attía.
COSER — Ayapúja.
COSQUILLOSO — Chükúchüküsh.
COSTADO — Aguátshe.
COSTEÑO — Apářainsh.
COSTAR — Kojúta, karíá.
COSTEÑO — Apářainsh.
COSTILLA — Aguátshe.
COTOPRIZ — Kurúya.
COTORRA — Karékare.
CRECER — Ayúrrura, órrorora.
CRECIENTE (luna) — Kařéush kashíkai.
CRIAR — Epíja, epíjagua, atúříra, achúříra.
CRUDO — Iyéz.
CUAJO — Kuásha.
CUÁL — Járrai, járrář. Járrái yá, jarráriá?
CUALQUIERA — Nuútku, zuútku.
CUÁNDO — Jáuja (conjugable)
CUANDO (conj.) — Sufijos -aigua, -pa. Ekai.
CUÁNTO — Jerrá (conjug.)
CUARENTA — Piénchi shikí.
CUARTEARSE — Opótta, aguákata, aguákaja, opóřojagua.
CUATRO — Piénchi.
CUCHILLO — Röi.
CUCLILLAS — (en) — Óuipáaka, shepétsh.
CUELLO — Amúra.
CUERNO — Zuuá.
CUERO — Zütá.
CUERPO — Atápáa, eirúku
CUIDADO (interj.) — Jaría, ja rían.
CUIDAR — Áimagua, errajá au, aatápa.
CULEBRA — Gui.
CULPABLE — Kazírrüi.
CUÑADA — Ařúiñu (del hombre), eérr (de la mujer).
CUÑADO — Táne (voz de saludo). Áinchi (del hombre), ařésh (de la mujer).
CURAR — Éyaja, éyajira.
CURARIRE — (árbol) — Urráichi
CURIOSEAR — Anáragua.
CURIOSO — Koúi, kazánarrai, kazákajirrarai.
CUSTODIAR — Aatápa, anájagua, áimagua, errajá au.
CUYO — Jána, járrái. Cuyo es este caballo?: Jána kaamáinkai chi?

CH

CHAMUSCARSE — Ozókorojogua.
CHANCEAR — Emèerjagua.
CHARLAR — Áshajaragua, ayóunnajagua.
CHICHA — Újor, eirrájúsh (mascada), ókotush.
CHILLAR — Aguáata.
CHINCHE — Zukútur.
CHINCHORRO — Züi (de maguei), chínchúra (de hilaza o zipata), oúřá.
CHIQUITO - Mótzayui, joú, joúchon jouyúchon.
CHIRITO (pájaro) — Zérma.
CHIVATO — Káuřair.
CHOCAR — Atünnajiragua, ántanajiragua.
CHORREAR — Shorróta.
CHUCHO — Perráua. Kárrai (pez).
CHUPAFLOR — Chünúi.
CHUPAR — Achúnkaja.

D

DAR — Ápa, azúřüja, apáata, óttagua.
DARDO — Jatú.
DEBAJO — Zúupuna.
DEBER — Kojuyára.
DÉBIL — Mapúrúzai.
DECAPITAR — Ochótogua ekí.
DECIR — Má, akúja, aküra.
DECHADO — Shiáguashe, ayákua.
DEDO — Ajápira.
DEFECAR — Achíita, eíta, óuraja.
DEGLUTIR — Emírrara.
DEJAR — Óuřagua, áuřagua.
DELANTE — Apúřérrua, oupářá
DELIRAR — Áshajagua óupuna.
DELITO — Káinrara.
DEMÁS (lo) Züpúsh.
DEMASIADO — Maimaréshia, máimarézia. Sufijo -reshia con maí. Has comido demasiado: ekáreshia maí pia.
DEMONIO — Guanúru, yorúja.
DEMORAR — Kamáagua.
DEMOSTRAR — Éyata.
DENSO — Kojóz.
DENTRO — Zurúu.
DENUNCIAR — Akúja achíki.
DEPRAVADO — Mojúrásh.

DERECHA (mano) — Ekíe, ekía.
DERECHO — Řotúz.
DERRAMAR — Oyotó.
DERRAMARSE — Apárrara, kéna, aguája, opózónoja.
DERRETIR — Arrúřuřa.
DERRIBAR — Azóuřaja, ashánérra, ojútirra.
DESABRIDO — Iráz.
DESAGRADAR — Ayóutta, mojú amúin.
DESANDAR — Atkújagua.
DESAPARECER — Amóuttagua.
DESATAR — Azíguata, ajúta achíki.
DESBORDARSE — Aguája, kéna
DESCANSAR — Émeragua.
DESCARGAR — Ashákatirra achíza.
DESCASCARAR — Oshótojo, ayárija.
DESCOLORARSE — Apánara.
DESCOLORIDO — Panápanaz.
DESCONOCER — Apónoja, merrájüni.
DESCOSER — Átzüja, átzüra.
DESCUBIERTO — Jutátz, jayáz.
DESCUBRIR — Ojútara, atúja au.
DESCUIDARSE — Motópunagua ain, aruátapunagua ain.
DESCUIDO — Motó ain.
DESDENTADO — Máizai, marírruzai (que le falta un diente).
DESEAR — Muría shíre, erréeta. Sufijos -aguesh, -esh, -ez ain.
DESECHAR — Ajútajagua.
DESENREDAR — Átzüja, anáta.
DESENSILLAR — Azánagua.
DESENVOLVER — Azíguata, azíguajagua.
DESGARRARSE — Achátajagua, azúkurijagua.
DESGRANAR — Amárija, amáraija (maíz), Oshótojo, ashéija (fríjol), órotchija, óroja (millo).
DESHACER — Azóurajagua, aguázaja, átzüja.
DESHONESTO — Mojuáinrarai.
DESIERTO — Yútúz; mmá marúujunazar.
DESIGUAL — Nápotz guanáguain.
DESMAYARSE — Óutapunagua, motópunagua ain.
DESNUDARSE — Ákara ashéin.
DESNUDO — Mashéinzai. Mashéni.
DESOBEDECER — Errá guayúmui
DESOBEDIENTE — Errúi guayúmui.
DESOLLAR — Oshótoja zütá.
DESPACIO — Jiétta, jiéttachon, jiéttaya.
DESPACHURRAR — Achuérjagua, oguórroruja.
DESPEDIRSE — Apútagua apúřa.
DESPERDICIO — Apútanajara.
DESPERTAR — Achíjirérra.
DESPERTARSE — Achíjirragua.

DESPIERTO — Katóuch.
DESPUÉS — Züchíki, mapán.
DESPUÉS DE — Züchíkje.
DESTEJER — Atzüja.
DESTROZAR — Ayüraja.
DESTRUIR — Azóurajagua.
DESVIARSE — Mágua.
DETENER — Óuka achíki.
DETENERSE — Asháguařagua.
DETESTAR — Řetá ain, ütta ain
DETRÁS — Achírrua. Züpúteuje
DEUDA — Juyára.
DEUDOR — Kojuyárai.
DEVOLVER — Eitérra, ařéejirra
DÍA — Kaí. De día: kařéu, jaipa kaí.
DIARREA — Achíjash, eíjash.
DIECISÉIS — Poró áipirrua mui
DIECISIETE — Pořó akárraish mui.
DIECIOCHO — Pořó mekízar mui.
DIECINUEVE — Pořó mekiétzar mui.
DIENTE — Ái.
DIEZ — Pořó.
DIFÍCIL — Kapúřéz.
DIOS — Mařéigua.
DIRIGIR — Ounírra, aunírra.
DISCÍPULO — Eikúsh, ekírrajush.
DISCUTIR — Áyajiragua.
DISGUSTAR — Mojú amúin, ayóutta.
DISGUSTO (A) — Züma niyóuttajüin. Zóopura nain.
DISOLVER — Ojúrruruja.
DISPARAR — Ajúta.
DISTANTE — Guáttaz, kayatúz.
DISTRIBUIR — Éitaja, óttanaja.
DIVIDIVI — Ichí.
DOBLAR — Ashátagua, oshókojo, ashókoro, ashána, ashánaja.
DOLER — Aríu ain. Me duele el ojo: áiz toú. Me duele la cabeza: guátz tekí.
DOLORIDO — Aríjash, áijash.
DOMAR — Amánzaja, ařúmaja.
DÓNDE — Jářayá. Dónde esta?: Jařáshiá?. De dónde?: Jařéjeyá? De dónde vienes?: Jařéjésh piá? Jařéjejech piá?
DONDE — Ére. Donde dormimos: ére guatúnkuin.
DORMILÓN — Řapúyui, katúnkajuinch.
DORMIR — Atúnka. Atúnkagua.
DORMITAR — Áikanaja.
DOS — Piáma.
DULCE — Jemétz, puzíaz.
DURANTE — Zou, zau, nau.
DURAR — Kamáa.
DURO — Chechéz, tetéz.

E

EBRIO — Epétsh.
ECLIPSARSE — Ekúa (ekúush kaikái)
ECONOMIZAR — Éizaraja.
ECHAR — Ojúta, ajúta, ojúnna.
ECHARSE — Áikařagua.
EDAD — Óuyashe, óuyaze. Jerra púuyashe: Qué edad tienes, cuántos años tienes?
EDIFICAR — Akúyama, áinja.
EDUCAR — Ekírraja.
EFICAZ — Payářa, payátz.
EL (art.) Sufijo — kai.
EL (pron.) — Niá, niákai.
ELEVAR — Ayárerra
ELLA — Shiá, shiákař; jiá, jiákař (arriberos).
ELLAS — Shiáirrua; jiáirrua (arriberos).
ELLO — Tiá.
ELLOS — Nayá, nayairrua, nayákan.
EMBARCAR — Ootérra zuřú anúa.
EMBARCARSE — Ootógua zuřú anúa; anúařuu.
EMBORRACHARSE — Epérra.
Emboscada (poner) — Óukaja apúřa.
EMPUJAR — Ótta chíki.
En — Sufijo -ru. Nipíaru: en su casa. Zao, zau, nao, nau, anáin.
ENAMORADO (estar) — Amúrrája, eméja.
ENAMORAR — Amúrrája (f.s.), arrútkaja.
ENCARGAR — Arúijirra.
ENCENDER — Achúajagua, epéjagua.
ENCÍA — Aréupuna, aříguoupuna, ařípáa.
ENCERRAR — Azúrrüragua achíki.
ENCIMA — Zao, zau, nao, nau.
ENCONTRAR — Óuzta, ánta anáin.
ENCONTRARSE — Ántanajiragua, guanájiragua, guanágua ama.
ENEMIGO — Aünnú.
ENFADARSE — Áshchijagua.
ENFERMEDAD — Guanúru, ayúre.
ENFERMO — Ayúish.
EN FRENTE — Óupářá, eipóřuje, pánza züma.
ENGANCHAR — Aatírragua, epéipajagua.
ENGAÑAR — Emééja, óuřaka ain
ENGRASAR — Ashíshija.
ENJUAGAR — Amúrujagua.
ENJUAGARSE (la boca) — Ochó-

kojagua ánükü.
ENLAZAR — Ařázaja.
ENRAMADA — Řumá.
ENREDARSE — Áshúkurerragua, okóojogua; ashúkurerjagua.
ENRIQUECER — Aguáshirja.
ENSEGUIDA — Máguara, jóřukanáya.
ENSEÑAR — Ekírraja, eiká.
ENSILLAR — Azíajagua.
ENSUCIAR — Achárruraja, ayárruraja.
ENTENDER — Ápa anóiki, kachée.
ENTERO — Guanépia, zupúshuaz. Párrute (caballo, burro), tóřo.
ENTERRAR — Ojóita.
ENTRADA — Ekérrojia.
ENTRAR — Ekérroŕa; ekérroŕira
ENTRE — Pazánain zünáin, zaaká, naaká, shínköin, záinköin.
ENTRETANTO que (conj.) — Zújúnapuna.
ENTREVISTARSE — Erríragua.
ENVENENARSE — Éyajiragua.
ENVIADO — Arúatáush.
ENVIAR — Arúatagua. éinkirra.
ENVIDIOSO — Kachúmurrai.
ENVOLVER — Okóoyojo.
ERIZARSE — Akámurrurujagua.
ESCAMA — Zütáŕa jimé.
ESCAMPAR — Ajútařagua, ojútařagua.
ESCAPARSE — Ařüátagua, izá.
ESCARCHA — Jójotsh, máichi.
ESCASEAR — Teujágua.
ESCASEZ — Áiz shíre.
ESCOBA — Epítajía.
ESCOCER — Zutú atá.
ESCONDER — Óunjura, óunjuragua.
ESCORPION — Jeyúř.
ESCRIBIR — Ashája.
ESCUCHAR — Ápaja, ápa.
ESCUELA — Eikúřepuřé.
ESA — Türá, tiá.
ESE — Chirá.
ESFERICO — Kooyóz.
ESMERARSE — Égua ain, jürúja oú.
ESPALDA — Anáinruu, azápu.
ESPANTAR — Aatájagua.
ESPANTARSE — Apátanajagua, áinka ain.
ESPARCIR — Aguarákaja.
ESPECIA — Zaakájat.
ESPEJO — Róuya, ráuya.
ESPEJUELOS — Ouzé. Tener espejuelos: kouzé.
ESPERAR — Aatápaja.
ESPIGA — Züúpařá.
ESPINA — Éipze, éipshe, éimpshe.
ESPINAZO — Shínpshe azápu.
ESPOSA — Érrini, guayúshe, guayúze (niérrin, nuguayúshe)
ESPOSO — Échini, guayúshe (shiéchin, zuguayúshe).
ESPUELA — Zpúr (nuzíputz)
ESPUMA Zümóköin.

ESPUMOSO — Kotóřoinz, komóköinz.
ESQUILAR — Ojüijagua.
ESTAR — Égua.
ESTERILLA — Türría.
ESTIMAR — Aríu apúřa.
ESTIRAR — Ayúrrura.
ESTIRARSE — Ayúrruragua.
ESTORNUDAR — Ashóuja.
ESTRANGULAR — Óuka ain (f. s.), áüřágua (f.s.)
ESTRECHO — Méuiz, móuiz.
ESTRELLA — Shüříguařa.
ESTRIBO — Kúshparajana.
ESTROPEAR — Amójuja, amúrouri atúma.
ESTROPEARSE — Amójujagua, amúrouri.
ESTRUJAR — Aríchija.
EVIDENTE — Shiáya tiá.
EXPIRAR — Ajáta ain, ákajagua ain, óuta, áuta.
EXPLANADA — Patájatshi.
EXPRIMIR — Aríchija.
EXPULSAR — Ajútajagua.
EXTENDER — Aguáyaja.
EXTRAER — Ayúra.
EXTRAÑAR — Pónu ain.
EXTRAÑO — Guanéjech, guanéjachi.
EXTRAVIARSE — Mágua, machíki.
EXTREMIDAD — Züzí, züzínain

F

FABRICAR — Áinja, akúyamaja, akúmaja, akúyama.
FÁCIL — Mapúřézar.
FAJA — Ziírá.
FALTAR — Teujágua, cheujágua, jeijágua, amúřaja.
FAMILIA — Apushi.
FATIGADO — Mapúzash.
FIAMBRE — Mióuri, emía.
FIAR — Ojuyájira óuřia, ojuyája óuřia, ajuyája óuřia.
FIBRA — Azúřa.
FIEBRE — Poŕóna, óushua.
FIERO — Jashíchaupúnach.
FIESTA — Miírá.
FIJARSE — Égua ain zünáin, jürúja oú, jürúja ain.
FINADO — Muríash, óutush, óutsh.
FLACO — Áürrütsh, apúkutsh, oguoyótsh.
FLECO — Züpána chínchúra.
FLECHA — Jatú.
FLOJERA — Kurajá ain.
FLOJO — Shukúřásh. Jaguáguaz.
FLOR — Züzí unúu.
FONDO — Shínařu.
FORCEJEAR — Átchinjiragua, átzüinjiragua, ápajiragua.

FORZUDO — Kátzüinsh, kátchinsh.
FOTOGRAFIA — Ayákua.
FREÍR — Ojurríchaja.
FRITADA — Jurrícha.
FRENO — Jüréna.
FRENTE — Eipóu.
FRENTE (en) — Niipóřuje, niipáuje, pánza züma.
FRESCO — Zaámatz.
FRÍJOL — Kepéshuna.
FRÍO — Jemíai, jamúyai (áiz jemíai: hace frío).
FRUCTIFICAR — Kachóngua, kériu (kéish), kachónñu (kachónñu (kachónsh).
FRUTO — Züchón.
FUEGO — Zikí jotúz.
FUEGO fatuo — Kérraria.
FUGARSE — Ařüátagua.
FUMAR — Akámja, azúta.
FUNDA — Zütá.
FURIOSO — Jashích,
FUSTA — Ayájia.
FUTURO — Tü ánterka, tü zen.

G

GACELA (cauquero) — Uyára
GALOPAR — Aguátagua, aguáchiragua.
GALLINA — Karína.
GALLINAZO — Zamúr.
GALLINAZOS (rey de los) — Anúana (ave).
GALLO — Kótořéra.
GANA (tener) — V. desear.
GANADO — Mürrúř, azáchirar.
GANAR — Akánaja.
GARABATO — Unúu káiz.
GARAÑÓN — Améchin, eméchin
GARGANTA — Orrořóin (toorrořóin)
GARUAR — Emémeja.
GASTAR — Ajátirra, ajúta.
GATO — Múza.
GAVILÁN — Uorrúrapai, uorróropai, guarámur (gavilán blanco).
GAVILANCITO — Nái.
GEMELO — Zenkéyu, zamúyu.
GENEROSO — Azüřüjai, apáatüi
GERMINAR — Eguéta.
GIBOSO — Jokótazápuch.
GIRAR — Aréyajagua, réyata.
GLOTÓN — Kautünash, kazáařéech.
GOLPEAR — Atzáta, ajúraja, atútta (llamando en la puerta).
GORDO — Káüzish, káüzüsh.
GORGOJO — Porúmuich.
Gorro — Uóm.
GOTEAR — Zónta.
GRACIOSO — Anáküjuinch, anáküjainch.
GRAMA — Jiizúřia.
GRANDE — Muřéu, jútpuna, yařétsh.
GRANO — Zoú. Shutáa, yöi.
GRATUITO — Azüřüjúsh.
GRILLO — Juí.
GRIS — Mmátai, ar.
GRUESO — Káüzish; řáktash.
GRUPERA — Kútpéra.
GUÁIMARO — Parémaza (árbol)
GUALDRAPA — Guarráguashta.
GUAMACHO — Ziichí (árbol).
GUARDAR — Anájagua, aatápa, errája au.
GUAYACAN — Pérrá (árbol).
GUAYUCO — Uzí, áitté, áiché.
GUERRA — Átkagua.
GUINDAR — Akácherra, akáterra, kécherra.
GUINEO — Künégua.
GUIÑAR — Oshókořo oú.
GUISAR — Ařakája.
GUSANO — Jokóma; pír.
GUSTAR — Achéka, atéka. aná amúin, kéjia amúin.
GUSTO (A) — Züma nain. Ayatásh züma nain: trabaja a gusto

H

HÁBIL — Kářapsh, tútsh.
HABITACIÓN — Epía, apúya.
HABITAR — Kepía, kapúya.
HABITUADO — Kirrásh.
HABLAR — Áshajagua, áshajaragua, ayóunnajagua.
HABLADOR — Káshajarrai, kayóunnainch.
HACER — Áinja, áinjagua, áinra, akúmaja.
HACIA (prep.) — Sufijo muin; émuin, guaná züma, pánza züma.
HACHA — Pórü.
HALLAR — Óuzta, ánta anáin.
HAMACA — Jamáa.
HAMBRE — Jámü.
HAMBRIENTO — Jamúzitsh.
HARAGÁN — Shukúřásh, mařásh
HARINA — Zauá.
HARTARSE — Emíra (emírash).
HASTA (prep.) — Guanére.
HEDIONDO — Jaguáiz.
HEMBRA — Jiér.
HERIDA — Aríou.
HERIDO — Karíoush.
HERIDOR — Kéguainsh, guómuyu, kéguainkai.
HERIR — Kéguani.
HERMANASTRO — Azánu (hermano de padre).
HERMANO (A) — Aguářa, epáya (mayor), —ashíyu (mayor de mujer); ashúnu (hermana menor de hombre), amúirrua (her-

mana menor de mujer).
HERMOSO —Anásh.
HERRAR — Ejéerja.
HERVIDO — Póřotz, póřotuz.
HERVIR — Apóřojo, opóřojo.
HIERBA — Ařámá, yótsh.
HIERRO — Kachuéra.
HÍGADO — Apána (züpána, nüpána).
HIGUERETA — Jierréta.
HIJASTRO — Achónñash.
HIJO — Achón
HIJUELO — Züjúyain, zuuá unúu
HILAR — Oúrta, oúrtaja.
HILAZA — Jiirpai.
HINCARSE — Kója.
HINCHADO — Óurrutsh.
HINCHARSE — Óurrura.
HIPO — Jüjüi.
HOCICO — Eichí (shiichí).
HOJA — Züpána unúu.
HOMBRE — Guayú; guayú tóřo, guayú jashích.
HOMBRO — Atünaki.
HOMICIDA — Outüi guayúmui, autüi guayúguai.
HONDO — Kénnortz, outúz.
HORMIGA — Jeyú, jüyé, ishéish
HORQETA — Unúu káiz.
HOSPEDARSE — Atúnkapunagua
HOY — Zoukái tü, nau kaikái chi
HOYO — Ishí, jotóiz.
HUELLA — Óuri, óuchikanani (núichikana).
HUÉRFANO — Mashízai (de padre); méizai (de madre); móuch (de ambos).
HUESO — Éipshe, éinpshe, épize.
HUÉSPED — Eiyóu, arióu.
HUEVO — Ashúku (karínashuku: (huevo de gallina).
HUÍR — Ařüátagua.
HÚMEDO — Chützü, chütshí.
HUMO — Zükámzařa.
HUNDIRSE — Emérrotta; ojúnnajagua.
HURTAR — Ařüája.
HUSO — Zuttá.

I

IDIOMA — Anöiki.
IDIOTA — Mařásh.
IGNORANTE — Matüjainzai.
IGUAL — Guanágua, mushí aká, muzí aká, maaka, makářaka.
IGUAL (DA) — Muziakán, muzía muřé aká.
IGUALAR — Aguánáguaja.
IGUANA — yuána.
IJADAS — Ayátapunagua, ayátapa.
ILESO — Maríouzai.

IMBERBE — Marímazai, meímazai.
IMITAR — Asháta achírrua.
IMPERTINENTE — Kekéchirrai, kéiguarrai.
IMPETUOSO — Kasháparrai.
IMPORTA (NO ME) — Nápotz kazájatuin tamúin. Kazájatche támúin?
INCENDIAR — Aajá, jotó atúma
INCLINADO - Jepútsh, jémtush
INCLINARSE — Ejépuragua. arámaragua.
INCURABLE — Nápoish anáin züpúřa éyajüna.
INDIGESTO — Apúzaish.
INERME — Maapúřázai.
INFANTE — Tepíchi.
INGERIR — Emírrara.
INGLE — Ashúküürü.
INMEDIATAMENTE — Jóřukanáya.
INMORTAL — Matújaínzai áuta
INOCENTE — Máinrarazai.
INSTANTE (en un) — Móttzamuinchon.
INSTRUIR — Ekírraja, eiká.
INSULSO — Mejéejuz, mejéejur
INTERESARSE — Égua ain anáin, égua ain apúřérrua.
INTERROGAR — Azákira.
INTERVENIR — Ánta aakámuin
INTESTINO — Ayúřain.
INVIERNO — Juyápu.
INVITAR — Azákaja, áunekjagua
IR — Auná, ouná.
IRIS (arco) — Kazpóröin.
IZQUIERDA — Epée.

J

JABÓN — Shupúna.
JALAR — Ayúmta, ayúrruta.
JAMAS — Múichimáya, mařéichi máya, mařéir máya, múir máya
JÁQUIMA — Shákuma.
JEFE — Ařáüřash.
JEJEN — Jirupú, shipé.
JETUDO — Keímatauřesh.
JINETE — Amájuchi.
JOBEROSO — Murúatai, murúatach.
JOBITO — (arbol) — Kóushor.
JORNADA - Guané aunüsh, guá tuá auná.
JORNAL — Ayatáinjutü.
JORNALERO — Ayatái.
JOROBADO — Kochóazápuch, jokótazápuch.
JOVEN — Jimái, majáyur, órroraich.
JUEGO — Sháita.
JUGAR — Asháitagua, asháitaja, emíijagua.

JUGO — Shirá, shirrá.
JUGOSO — Kéráz, kérráz.
JUNCO — Türría.
JUNTAR — Epéipajagua, epéipajira; okótchira, okótchija.
JUNTO — Zaatóu, naatóu, aatóu

L

LA (art.) — Sufijos -kař, -koř, -ka
LABIO — Eímata.
LADEARSE — Ajúntagua, ojúntagua.
LADO — Aatóu, aatá.
LADRAR — Ótá.
LADRÓN — Kařüárrai.
LAGARTIJA — Guasháře, kuřú, yóui.
LÁGRIMA — Aguírra.
LAGUNA — Řamúna, řáa.
LAMER — Érraja.
LANGOSTA — Káshapa, akára. óunor.
LANGUIDO — Páish.
LANZAR — Ajúta, ojúta.
LÁPIZ — Ashájía.
LARGO — Muřéu.
LASTIMAR — Kéguani.
LASTIMARSE — Pégua, azárrara.
LÁSTIMA (tener) — Amúriaja, káří apúřa.
LÁSTIMA (que) — Kénaréka maí, muríaréka maí, muríachonrekja maí.
LATIDO — Zütúnura ain.
LATIR — Túnta ain
LAVAR — Ashíjagua.
LAVARSE — Orojógua.
LAXANTE — Águajür ařée.
LAZO — Kapureta.
LECHE — Züchíra; řéche.
LECHOSA — Koí.
LEER — Áshajagua züma karrářáuta, áshajérra karrářáuta.
LEGAÑA — Oushára.
LEJOS — Guáttaz, kayatúz.
LENGUA — Ayé.
LENGUAJE — Anöiki.
LENTES — Ouzé.
LEÑA — Unúu zikíjat.
LEÑADOR — Azúkai, ařatúi zikí
LEVANTADO — Shaguatúsh, shaguátsh.
LEVANTAR — Ayárerra.
LEVANTARSE — Asháguařagua, atámagua.
LEZNA — Ótojia.
LIBERTAD — Ákajirra.
LIBRE — Táshish.
LIEBRE — Árpana.
LIGAR — Áütagua.
LIMÓN — Řimúna.
LIMOSNA — (pedir) — Ajúrijagua, ojúrijagua.

LIMPIAR — Ařáajagua. Oúza, ajárrara. Uré atúma.
LIMPIARSE — Orojógua.
LIMPIO — Uréz.
LINDO — Anáshchon, anáchonsh
LISTO — Yapásh.
LIVIANO — Jamámaz.
LOCO — Máinzai, mamáinash.
LODO — Póchi, kijó.
LOGRAR — Ánta anáin, óuzta.
LOMA — Úchichon, utáichon.
LOMBRIZ — Uríúna.
LOMO — Züzápurujana.
LORO — Karékare.
LOS, LAS (art.) — Sufijos, -kan, -kanírrua. -kařírrua, -koříírrua.
LUCHAR — Átkagua.
LUEGO (odv.) — Mapán, züchíki.
LUMBRE — Ziki, azíma.
LUZ — Jorrótuz, jorrótz, zuárrara, azíma.

LL

LLAGA — Záře.
LLAMA — Zuárrara, shiérrain zikí.
LLAMAR — Áunekjagua, áuneja. Kanüřia.
LLANO — Patájatsh.
LLANTO — Eirá.
LLAVE — Ajútaría.
LLEGAR — Ánta, énta, ootá, azítuja. azáguata.
LLENAR — Epíraja (líquidos), piráta atúma; guotó atúma (solidos).
LLENO — Pirátz, guotúz.
LLEVAR — Arüüja, eikkája, kachíza.
LLORAR — Ayařája.
LLORO — Ařápaja.
LLOVER — Eitá juyá, aitá juyá.
LLOVIZNA — Mémetz, mémetachon.
LLOVIZNAR — Emémeja.
LLUVIA — Juyá.

M

MACERAR — Ochóno.
MACHACAR — Achuérjagua, achuéta.
MACHETE — Chajárrúta.
MACHO — Tóřo, jashích.
MADEJA — Junúr.
MADRASTRA — Éiaz (níiaz - su madrastra).

MADRE – Eyü. Mi madre: téi.
MAMÁ – máchon, mache, máte.
MADRUGADA – Máŕia.
MADURO – Jakütz, jakütuz.
MAESTRO – Eikü, ekírrajü.
MAGUEY – Makü.
MAÍZ – Máiki.
MAL – Mójúz.
MALDECIR – Óunéja.
MALHECHOR – Guómuyu.
MALICIAR – Aŕírraja, aŕírja.
MALO – Mojúrásh. Ayúish, mayéins. Mojúz.
MAMAR – Atúŕa, atújagua, achúŕa.
MAMÓN – (árbol) – Kanégua.
MAMÓN – Katújarrai.
MANAR – Kaguírra.
MANCO – Matúnazai.
MANCHAR – Ayárruraja, achárruraja.
MANDAR – Arúatagua.
MANDÍBULA – Aguáraipshe
MANERA (de qué) – Jamákuaipar, jamüz zükuáipa.
MANGLE – Júnna.
MANIFESTAR – Akúja, éyata.
MANJAR – Ekúr.
MANO – Ajápu.
MANTECA – Jáüzü, zaüzú.
MAÑANA – Guátta, guáttachon, guattamar.
MAÑANA (pasado) - Guátta pia, guanépa kaí.
MAÑOSO – Káinsh.
MAPURITO – Uyárigua.
MAR – Paŕá.
MARCAR – Ejéerja.
MARCHAR – Auná, ouná.
MARIDO – Échini.
MARINERO – Anúarujuchi.
MARIPOSA – Juŕír.
MARTILLO – Achínia.
MÁS – Zóomui, pachétsh, patétsh.
MASCAR – Achúnkaja.
MASTICAR – Akúnüja, aŕáüja.
MATA – Júŕia.
MATADURA – Záŕa.
MATALOTAJE – Mióui, emía.
MATAR – Autá ain, outá ain.
MAYOR – Muŕéu núŕia, muŕéu zúŕia; ŕáüŕa núria.
MAZAMORRA – Ókotush.
MAZORCA – Irróor.
ME – Tamúin, tamúi.
MEAR – Ashíita.
MECERSE – Ayúnnajagua, yúnnata.
MEDIANO – Kaapúich.
MEDICAMENTO – Epíezc.
MEDICINA – Unúu.
MÉDICO – Éyajüi.
MEDIDA – Ayéguashe, ayáguaguatia.
MEDIO – Shiéttapuna, züzéerrupuna. Pazánain.
MEDIODÍA – Kaŕéu.
MEDIR – Ayáguaja, ayáguata.
MÉDULA – Shishóŕoin.
MEJILLA – Aupúnau, oupúna.

MEJORAR – Anátagua, anátata ain.
MELADO – Merrár.
MELÓN – Merrúna.
MELLIZO – Zenkéyu, zamúyu
MENDIGAR – Ajúrijagua.
MENEARSE – Riántagua, neeréta.
MENGUANTE – (luna) – Guínpejesh kashíkai.
MENSAJERO – Púrchimájat, púrchejéchi.
MENTAR – Achúnta anúŕia, achúnta achínka.
MENTIR – Akúja aaŕáin, aaŕájagua.
MENTIRA – Aaŕáinñu, aaŕáin, aaŕáni.
MENTIROSO – Kaaŕáinch.
MEÑIQUE – Ajápirachon.
MERECIDO – (le está) – Anáguatchi, anáguatchiré.
MERO – Parrúŕua.
MES – Kashí.
METER – Ekérroŕira, óuta (óhuta).
METERSE – Ekérroŕa.
MEZCLAR – Apárirraja, ojúrrujа.
MEZCLARSE – Apárirrajagua.
MEZQUINO – Jeyér, jeyéich.
MI, MIS – Prefijo t-. Takórroŕo, tamúin.
MIEDO (tener) – Momóŕu, imóŕu, káinpzegua, kámuze (gua).
MIEL – Shirá mapá.
MIENTRAS (conj.) – Züjúnapuna.
MIGA – Züshúŕa, shishúŕa
MIL – Poŕó tuá poŕó shikí.
MIRAR – Éirrakagua, éirakaja, anánaja.
MITAD – Shiétapuna, jiétapuna, züzéerrupuna.
MOCHILA – Káttoui (de cabulla), zuzú (de hilaza), piúŕá (de cabulla y tejido claro).
MOCHO – Pérrá.
MOCHUELO – Shokóin.
MODELO – Ayáguatia, ayáguashe.
MOFLETUDO – Kaguátchüüŕesh.
MOJAR – Achúŕüja.
MOJARSE – Chüŕú.
MOLER – Amóroja, azíruja, akútjagua.
MOLESTAR – Ekéchja ain, ekéeja.
MOMENTO – Móttzamuin.
MONO – Aŕáaŕa.
MONO (adj.) – Ishótai.
MONTAÑÉS – Úchejéguai, úchejuchi.
MONTAR – Ootógua.
MONTE – Unápu, mojúi.
MORDER – Ojótta.
MORIBUNDO – Amójojunüsh.
MORIR – Áuta, óuta, ajáta ain, ákajagua ain, ákara ain.
MOROSO – Kóuŕainsh.
MOSCA – Jayúmurer.

MOSCÓN – Junúnai, merrúi.
MOSQUITO – Méi, shipé, jirupú.
MOSTRAR – Éyata.
MÚCURA – Amúchi.
MUCHACHO – Jíntöi.
MUCHO – Máima, joútz, arrúraz.
MUDAR – Éirrata, éirratüna.
MUDARSE – Eirranajagua, okórojogua, oonógua.
MUDO – Manóizai.
MUERTO – Áutush, óutush, ó-utsh.
MUJER – Jiér.
MULTIPLICARSE – Amáimaja. azéta, kóomuni.
MURCIÉLAGO – Puzíchi.
MUSLO – Apúü.
MUY – Maí, y los sufijos -shaatásh, -shaanásh.

N

NACER – Jeméinñu, (jeméinsh, jeméish).
NADA – Nápotz kazá.
NADAR – Katúná.
NALGA – Apóřo.
NARIGÓN – Keichóuřesh.
NARIZ – Eichí.
NATA – Shiipóuta řéche.
NÁUSEAS – (tener) – Éttez nain, rérétz nain (tiene náuseas).
NAVE – Anúa.
NABLINA – Muzátshi.
NECESITAR – Teujágua, cheujágua.
NEGARSE – Aaríjirragua, aaríjagua.
NENE – Joú.
NERVIO – Azúřa.
NIDO – Zuúřá uchí, uchíuřá.
NIÑERA – Joúpuu.
NO – Nápo, nópo, nójo (conjugables), jarí (para el imperativo). Errúsh.
NOCHE Ái. De noche: zaguái. Por la noche: áipa.
NOMBRAR – Achúnta anúřia, achúnta achinka.
NORTE – Paŕápuna, paŕámuin.
NOS – Guamúin. guayákan.
NOTICIA – Kazáchiki, anúřia.
NOVENTA – Mekiétzar shikí.
NUBE – Zirrúma.
NUBLADO – Zirrúmatz, zirrúmaraz.
NUERA – Aúí (de hombre), aúr (de mujer).
NUESTRO – Guakórroŕó.
NUEVE – Mekiétzar.
NUEVO – Jekéch, jekét.

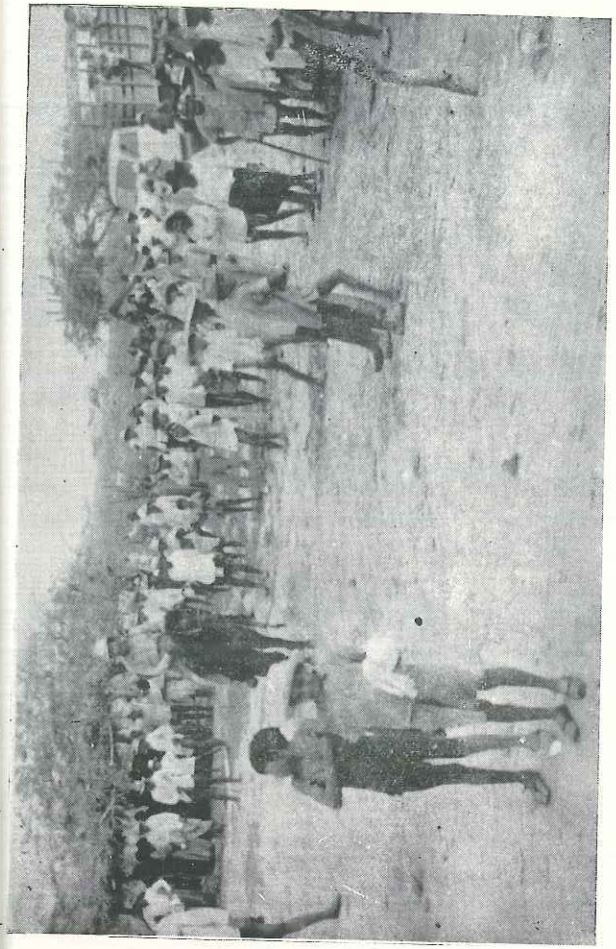
O

OBEDECER – Merrúni guayúmui.
OBEDIENTE – Merrúinzai guayúmui.
OBLIGAR – Sufijos -érra, -írra añadidos al verbo.
OBRA – Áinra, áinrara, áinjara.
OBSEQUIAR – Azúřüja, apáata.
OBSERVAR – Égua ain zünain.
OCASO – Guopúmuin, guápuna.
OCULTAR – Óunjura.
OCULTARSE – Óunjuragua. Řukúta (el sol), ekérroŕa.
OCUPADO – Áinjash, káinjainsh.
OCHENTA – Mekízar shikí.
OCHO – Mekízar.
ODIAR – Kanáñu ain, řetá ain, útta ain.
OFENSOR – Kéguainkai.
OÍDO – Achée.
OÍR – Ápa anóiki, ápaja, kachée.
OJALÁ – Áitua mairá, áituará.
OLER – Aŕa éjü.
OLFATEAR – Áŕa éjü.
OLIVO – Kapúchir.
OLOR – Éjü.
OJO – Oú.
OLVIDAR – Motó ain, napo zotó ain.
OLLA – Ushú (gushú).
OMBLIGO – Ashóo.
OMOPLATO – Arúmazeki.
ONCE – Poŕó guanéshi mui.
ORDEÑAR – Aríchaja.
OREJA – Achée.
OREJUDO – Kachéuřesh.
ORIENTE – Guínpun uin, guínpuna, guínna.
ORILLA – Zoř.
ORINA – Ashíira, shíira.
ORINAR – Ashíita.
OS – Jumúin, jiá.
OSCURO – Piyúsh, puyúsh.
OSO – Kojú.
OSO HORMIGUERO – Uaří.
OTRO – Guané, guanéeya, guané zumúin.
OVEJA – Ánner.

P

PACER – Ekája, ekájira.
PADECER – Muríá, muríá ain.
PADRASTRO – Ashíash.
PADRE – Ashí.
PAGAR – Aguáŕája, guaŕágua achíki.

PAÍS – Mmá, áumain, óumain.
PAJA – Ařámá.
PAJARERO – Káinsh, kapónujarrai.
PÁJARO – Uchí.
PALABRA – Anóiki.
PALABRERO – Púrchipuu, púrchejéchi.
PALADAR – Áituu.
PALETA – Řuuá.
PÁLIDO – Páish.
PALILLOS (del tambor) – Shiérra kásha.
PALMA DE LA MANO – Ajápagua, ajápáa.
PALMA (árbol) – Páütta, páüttapána.
PALO – Unúu (gunúu).
PALOMA – Mouguá, guáguach, irrúi.
PALPITAR – Túnta ain.
PANTORRILLA – Azáa.
PANZUDO – Muřéuařéech.
PAPAYO – Koí.
PARA – Züpúřa. Amúinjat, amúin.
PARARSE – Asháguařagua.
PARDO – Mmátai.
PARECER – (me parece) – Múz záin tamúin.
PARED – Züzépu píchi.
PARENTESCO (cuál es tu) – Kazá pünáin (qué es para ti).
PARIDA – Jeméyuř.
PARIR – Jeméjuřa.
PARPADEAR – Achímija oú.
PÁRPADO – Zoř oú.
PARRICIDA – Autúi nain nüshí o níi.
PARRILLA – Azíjia.
PARTERA – Émeyuřujař, émeijař.
PARTIR – Apóřoja, opóřoja. Auná.
PARTIRSE – Apóřojagua, asháta gua, ozótta, aguákata, aguákajagua.
PASADO MAÑANA – Guátta pia, guané muin kaí, guanépa kaí.
PASAR – Ařátirra, ařáta.
PASEAR – Aguárrarijagua, guarráita, aunájagua.
PASTOREAR – Ekájira.
PATA – Azáa, óuri.
PATUDO – Kóureuřesh.
PECADOR – Káinrarai.
PECAR – Káinrara.
PECHO – Ařúañu, áinpunagua, ařúainpuna.
PEDAZO – Shiipá, zaatá.
PEDIR – Achúnta.
PEGAR – Atzáta, acháta, ayáta, ojúraja, ayámja.
PEINAR – Epéinajagua.
PELAR – Omóchořoja, ochóřoja; azúja zumúrerra.
PELEAR – Átkagua.
PELO – Guařásh.
PELÓN – Muzáta aguařách, parírchon aguařách.
PELOTERA – Ořókojogua.



En el velorio de Catalina Jayariyu.

PELLEJO — Zütá.
PELLIZCAR — Azúüta.
PENSAR — Jürúja ain, ayáguajirra ain.
PEPINO — Shumúna.
PEQUEÑO — Móttzayui.
PERDER — Amúrouri atúma, amójojérra.
PERDERSE — Amúrouri, amójujagua, machíki.
PERDIZ — Per.
PERDONAR — Óuřagua ári apúřa, ouřagua ajuyára apúřa.
PERLA — Káürrüré.
PERO (conj.) — Akáiza, akátza.
PERRO — Errü. Mi perro: tamúřüin.
PERSONA — Guayú, aríjuna.
PERSUADIR — Achíajagua.
PERVERSO — Mojúrásh.
PERVERTIR — Mojúrágua atúma.
PESAR — Epézeja, apézaja.
PESCADO — Jimé.
PESCAR — Ejímeja, apúshaja, orójo jimé.
PESCUEZO — Anúř.
PESTAÑA — Arrúř.
PESTAÑEAR — Achímija oú.
PEZUÑA — Óurísha.
PICAR — Ochóto.
PICO — Shiichí uchí.
PICHIGÜEL — Parrúřua, pushé.
PIE — Óuri. Andar a pie: óureka.
PIEL — Atá.
PIERNA — Azáa.
PICHAR — Ozóto, azáitá (aplicar clavos calientes).
PINTADO — Kánaz; kánatai.
PINTAR — Ashája.
PIOJILLO — Eé.
PIOJO — Mapúi.
PIONÍO — Pátzua, parzúa.
PIPIRÍ (pájaro) — Guazímpirrai.
PISAR — Aříka au, atzúkuta au
PLANTA (del pie) — Óuráa
PLANTA — Júřia.
PLANTAR — Apúnaja, arajá.
PLÁTANO — Püřána.
PLUMA — Ashájía. Zümúrerra.
POBRE — Mojúsh, kamámuinsh, unáinkuinjach.
POCO — Parírtz, mujúkumuz.
PODER — Aná apúřa. Ya puedo trabajar: anáichpa tayá züpúřa ayatágua.
PODRIRSE — Ítta, írta.
POLVO — Zükarira mmá, zümúzain mmá.
POLLO — Karínair.
PONER — Eitágua.
PONERSE — Aatá.
PONERSE EL SOL — Řukúta, ekérroře, emérroře kaikái.
POR — Atúma, záuje; sufijo -puna.
POR QUÉ — Jamúsh, jamúz, kazáuje, kazá atuma, kazá ári.
POSEER — Kamáana. También prefijo k- añadido al nombre, v. g. kéish tayá: tengo ma-

dre. Kaamáinsh niá: posee caballos.
POSIBLEMENTE — Matázja, matájérja.
POSTERIOR — Achírruajat.
POSTRARSE — Azápainkagua.
POSTURA — Asháguařáya.
POTABLE — Anáz züpúřa azúná.
PRÁCTICA (tener) — Atúja apúřérrua.
PRECIO — Zujútu, züría.
PRECISO — (es) — Teujáz. Es preciso que acabéis hoy: teujáz jajátirrüin jóřu.
PREGUNTAR — Azákira.
PRENDER — Atáüřa.
PREPARAR — Yapá atúma, yapája atúma.
PRESENCIA (en) — Oupářá.
PRESENTARSE — Éyatagua.
PRESTADO — Aanápajuush, aanápara.
PRESTAR — Aanápaja, aanápajirra. Préstame tu montura: paanápajirra tayá peejéna; taanápaja púřia peejéna.
PRESTO — Jáchon, guajáchon.
PRIETO — Chechéz, tetéz.
PRIMAVERA — Íigua.
PRIMERO — Parájachi, parájara.
PRIMO — Aguářa.
PRIMOGÉNITO — Eirúma.
PRINCIPIAR — Ottá.
PRIVAR — Azúta óuřia, azútüna óuřia.
PROBAR Óuřaka ejú, óuřaka ain
PRODUCIR — Kachóngua, kachónñu (kachónsh). Ayúra. Cuánto te produce un saco de maíz?: jerrá züyurüin muin guané tořéka máiki.
PRÓFUGO — Ařüátash.
PROFUNDIZAR — Ekénnorja, kéinnora atúma.
PROFUNDO — Kéinnortz, outúz
PROHIBIDO — (estar) — Apúrajúna óuřia.
PROHIBIR — Apúrajirra, apúraja.
PROMETER — Apa anúřia.
PRONTO — Jáchon, guajáchon, mótza má.
PULGA — Jayápa.
PULIR — Azínaja.
PULSACION — Zütúnüra ain.
PUNZAR — Ozóto.
PUPILA — Züchón oú. Zümútziara oú.

Q

QUÉ? — Kazá. Jamúzü, jamú-
QUEBRADIZO — Sháshaz, zotzótz, pépez.
QUEBRAR — Ozórta, ashátagua
QUEDARSE — Makáta.
QUEHACER (tengo) — Káinjainsh tayá.
QUEJARSE — Jarúata.
QUEMAR — Aajá, jotó atúma.
QUEMARSE — Ishá.
QUERER — Aríu apúřa, achéka, atéka.
QUIÁ (interj.) — Jierza tí, jiétza tí, jiétza dósh, errúsh.
QUIÉN — Jána.
QUIETO — Jimátsh.
QUIJADA — Aguaráipshe.
QUINCE — Pořó jarrari mui.
QUITAR — Azúta óuřia, asháguařérra, azúnnérra.
QUITARSE — Asháguařagua.
QUIZÁS — Éra, érajan.

R

RABADILLA — Azí.
RABO — Azí.
RACIMO — Zützíúnashe.
RAER — Ója.
RAÍZ — Zúrrara.
RAJAR — Apóřoja, aguája, aguákaja.
RAJARSE — Apóřojagua, opóota, aguákajagua.
RAMA — Atúna, zütúna unúu.
RAMOSO — Katúnauřez.
RANA — Ipér.
RANCHO — Píchi, míchi, mínchi.
RAPAR — Omóchořoja ekí.
RAPTAR — Aunírragua.
RASCARSE — Azúütajagua.
RASGAR — Achátajagua, ayatáta
RASTRO — Óuchikanani.
RATA — Yaríguana.
RATÓN — Kókocher, kónkondher.
RAYA — Jáish, kérraguai (pez)
RAYO — Züshí juyá, zükápura juyá.
RAZÓN (tienes) — Muzía páshin, áshe múiñá.
REBAJAR — Ashákatirra.
RABLANDECER — Águaja, okónojo.
RECALENTADO — Jaírezia.
RECIO — Řaktash, kařéz.
RECOGER — Akótchija. Átpaja, azúüja, éshüja.
RECOMPENSA — Ayánamuin.
RECORDAR — Zotó ain, ozóira ain.
RECOSTARSE — Acháinragua, ayáinragua, aráinragua, opóřiragua.
RECTO — Řotúz.
RED — Tarráya.
REDOBLAR — Ojúrruta kásha.

REDONDEADO — Kooyóz, řakáyaz.
REDONDO — Kooyóz, řakáyaz.
REGALAR — Azúřüja, óttagua, apáata.
REGAÑAR — Aürúja amúin.
REGAR — Oyonó guíñ zau, oyotó guíñ zau.
REGAZO — Atúu.
REGRESAR — Ařéejagua, óuyanajagua, óuyanta.
REÍRSE — Azírraja.
RELÁMPAGO — Züyá juyá, zükapüra juyá.
RELAMPAGUEAR — Kapúta juya, kayágua juyá.
RELEVARSE — Pachíkuata.
REMANENTE — Apútara, apútanajara.
REMATAR — Ařaká.
REMEDAR — Asháta achírrua, óuřaka achírrua.
REMEDIO — Unúu, epieze.
REMITIR — Arúatagua, éinkirra
REMOJAR — Achúřüja, ashámuja (semillas), arráraja (para moler).
REPARTIR — Éitaja, óttanaja.
REPETIR — Óuřaka achíkua.
REPTIL — Gui.
RES — Mürrúr, azáchirar.
RESBALARSE — Achúchünajagua.
RESIDIR — Kepía, kaʼúya.
RESISTIRSE — Aaríjirragua, aaríjagua.
RESPETAR — Kapúřaiñu atúma
RESPINGAR — Oshótonojogua.
RESPLANDECER — Jorrótta.
RESPLANDOR — Zuárrara.
RESPONDER — Azákuta.
RESTAR — Apútagua.
RESTITUIR — Eitéerra, aréejirra
RESUCITAR — Ozóira ain, epétagua.
RETOÑAR — Ozóta.
RETRATO — Ayákua.
REUMA — Uyáriyu.
REUNIR — Okótchija, okótchira.
REUNIRSE — Okótchiragua, okótchijagua.
REVENTARSE — Apúrüjagua, apútta.
REVÉS (al) — Zutúuka pütúma
REVOLCARSE — Apárazjagua.
REVOLOTEAR — Aguána.
REVOLVER — Ojúrruta, ojúrruja, apárirja.
REVUELTO — Parírraz.
RICO — Guashír.
RIENDAS — Jürénapü.
RIÑÓN — Achú.
RÍO — Zichí.
RIQUEZA — Guashírrü.
RISA — Azürre.
RISUEÑO — Kakúremerai.
ROBADO — Ařüájuush.
RÓBALO — Guarríu.
ROBAR — Ařüája.
ROCIAR — Achúřüja.
ROCÍO — Máichi, jójotsh.
RODEAR — Óutkara.

ROGAR — Achúnta, kanúři au.
ROJO — Ishóz.
ROMO — Pérrá.
ROMPER — Ozótta, ashátagua.
ROMPERSE — Ozótta, ashátagua, azúkurijagua, achátajagua
RONCAR — Kókoroiñu, ókorojogua.
ROPA — Ashéin.
ROTO — Achátajaz, zükúriraz.
RÓTULA — Shiipóu azápain.
ROZA — Kuřara, yúja, apáin.
RUIDO — Shipíjana, shiirá.
RUMIAR — Ajáraja.

S

SÁBALO — Yamúřa.
SÁBANA — Ánara.
SABANDIJA — Kuřumashar, zirázirai (de cola azul), urízánar.
SABANERA — (culebra) — Kazíguanour.
SABER — Atüja, atüjagua au.
SABIO — Atʉ jash, Atʉ jüsh.
SABOR — Éjü.
SABROSO — Jemétz.
SACAMUELAS — Ayújai ái.
SACAR — Ajáita (líquidos), ayúra, ojúitirra.
SACIARSE — Emíra, kéttagua.
SAETA — Jatú.
SAGRADO — Püřáz.
SAÍNO — Póichi.
SAL — Ichí pařáz.
SALAMANQUESA (tuqueque) — Játua.
SALINA — Guáchua.
SALIR — Ajúita, ajúita, ajúitagua. Epérjagua (el sol).
SALITROSO — Shíshitsh.
SALIVA — Aguágua, aguá, auá.
SALOBRE — Jaguátarer.
SALPULLIDO — Jóroya atá.
SALTAMONTE — Káshapa.
SALTAR — Aguáta, ochónojo, ashánkaja.
SALUDAR — Azáka.
SALUDARSE — Azákiragua.
SALVARSE — Ajáchijagua.
SANDÍA — Kařápatz.
SANGRE — Ashá, ishá.
SAPO — Ipér.
SARNOSO — Murúatáchi, murúatai.
SASTRE — Ayapájüi.
SAZONADO — Jakútz.
SECAR — Ózojo, aguáyaja.
SECO — Jozóz.
SECRETEAR — Ejéjiragua, ejéjagua.
SED — Uñázü.
SEDIENTO — Uñazüsh, uñásh.
SEDUCIR — Eméeja ain.
SEGREGAR — Eguétirra, ojúitirra, ojúita, eguéta.

SEGUIR — Ámutagua, auná achírrua.
SEIS — Áipirrua.
SELECCIONAR — Anékaja, áinguakja.
SEMBRAR — Apúnaja.
SEMILLA — Züü, züjú.
SENDA — Guopúchon, züpúna.
SENO — Áintou, atúu.
SENTADO — Joyótsh.
SENTARSE — Áikařagua, ojóyořogua, ozóořogua.
SEÑAL — Shiáguashe.
SEÑORITA — Majáyur, majúyur.
SEPARADO — Katáta atúma, akátařa.
SEPARARSE — Akátařagua.
SEPULTAR — Ojóita.
SEQUÍA — Jóutareur.
SERPIENTE — Gui.
SESENTA — Áipirrua shikí.
SESERA — Shikishořoinpařá.
SESO — Shikíshořoin.
SETENTA — Akárraish shiki.
SÍ (adv.) — Aa, ajá, áshé, áné.
Si (conj.) — Maaka; je delante del verbo con la terminación -aré, -üre, -re.
SIEMBRA — Apúnajuush, attía.
SIEMPRE — Zoukai, guensh, mensh.
SIEN — Okónojía.
SIERRA (pez) — Áichi.
SIERRA — Uchi pazíguaz.
SIETE — Akárraish, akárratsh.
SILBAR — Éguíja.
SILENCIO (interj.) — Kóuttá.
SILLA — Zíya (de montar), tauréta, ayúpana, túř.
SIMPÁTICO — Kamánésh.
SIMPLE — Mejéejuz, mejéjür, iráz.
SIRVIENTE — Achépchia, atépchia.
SOBACO — Atúnařuu.
SOBRA — Apútanajařa.
SOBRAR — Apútagua.
SOBRE (prep.) — Züchíki, záu.
SOBRECINCHA — Mántaürju.
SOBRESALIR — Ařáta ouřia.
SOBRINO, A — Azípu (de hombre), achóinr (de mujer).
SOCORRER — Kářígua apúřa.
SOL — Kaí.
SOLAMENTE — Shiáiria, shiáirja, niáichia, muřé.
SOLITARIO — Yútúz, yútüz.
SOLO — Guanéshia. Amúigua.
SOLTAR — Ajúta achíki, aziguata.
SOLTERA — Méchinzař.
SOLTERO — Mérrinzai.
SOLLOZAR — Óinta.
SOMBRA Oyótshe, oyořojü.
SOMBRERO — Uóm.
SONÁMBULO — Atámai nóupuna, arrárash züma řapü.
SONAR — Keirá.
SONIDO — Shiirá.
SONRIENTE — Kakúremerai.
SOÑAR — Ařapújagua.

SOÑOLIENTO — Řapúyüi.
SOPA — Shirrá.
SOPLAR — Ojúja, ajúja.
SORBO — Yóotsh, guané azúsh, guá tuá azúsh.
SORPRENDER (admirar) — Kamárani, kéjia amúin.
SORTIJA — Zúttíja.
SOSEGARSE — Éimarérra ain.
SOSO — Mejéjuz, mejéejur.
SOSPECHAR — Arírraja.
SOSTENER — Ajápuruu, ajápuruja, árija.
SU — Nükorrořo, zükorrořo; nakórrořo.
SUBIR — Ařúka, ařükirra.
SUCEDER — Égua.
SUCESO — Kazáchiki.
SUCIO — Yarrutsh, tařóur.
SUDADERO — Züzápařa.
SUDAR — Kerrá.
SUEGRA — Eméshu, aúr.
SUEGRO — Ashímia, aüí.
SUELA — Páata.
SUELO — Mmápáa, móru, píchipáa.
SUELTO — Táshiz.
SUEÑO — Řapú.
SUFRIDO — Karéainch, kátzüinainch.
SUICIDA — Outírrash nain.
SUICIDARSE — Outírragua ain.
SUJETAR — Kapú atúma.
SUMERGIRSE — Eméniragua, emétá, emérrota.
SUPURAR — Kajú.
SURCO — Apárratz.
SUYO, A, OS, AS — Nükorrořo, zükórrořo, nákórrořo, zükorrořoirrua.

T

TABACO — Yüi, yüři.
TABLA — Tápuřa.
TACAÑO — Jeyéich, jeyér.
TALÓN — Shíne óuri, óurinée.
TALLA — Apú.
TAMAÑO — Apú.
TAMAÑO (de qué) — Jechích, jetzúr.
TAMBOLEARSE — Řiánta.
TAMBIÉN — Óuřaka. Sufijos -ya, -yáza.
TAMBOR — Kásha.
TANTO (en tanto que) — Züjúnapuna.
TAPA — Shiipóřo.
TAPADERA — Shirráushe.
TARDAR — Kamáagua.
TARDE — Aříka.
TARDE (adver.) — Ařátuir kaikái: ya es tarde (de día). Kařéir áika: ya es tarde (de no-

che). Kamáash main piá: has tardado mucho.
TARTAMUDO — Kamáanóikich, kajáanóikich.
TAZA — Kurría.
TECHAR — Atúra míchi (con enea), kájüna míchi (con cinc.)
TECHO — Zájüna míchi.
TEJER — Atúra, aaná, ozóno (jáquimas, gruperas).
TEJIDO — Atúrush, aanúsh, ozónush.
TELA — Kuřúr.
TELAR — Aanútpařá.
TEMBLAR — Akútkujagua, kútkuta, shapáshapáta.
TEMER — Momóřu, imóru, omómořujagua, omómořojogua.
TEMPRANO — Izáyüřia kaí (de día), izáyüřia áika (de noche)
TENDER — Ayáguaja.
TENDERSE — Ojúreragua, éizaragua.
TENDÓN — Azúřa.
TENER — Kamáana.
TENSO — Yúttuz.
TEÑIR — Ajúja.
TERMINAR — Ajátirra, ákajérra, ajárajérra.
TERMINARSE — Ákajagua, ajárajagua, ajáta.
TERROSO — Mmátai.
TETA — Achíra.
TETUDO — Kachírou esh.
TÍA — Áirrü (táir).
TIEMPO — Amágua, akária. Jerrér numá cháya?: cuánto tiempo estará allá?. Jerrér pükária cháya?: cuánto tiempo vas a estar allá?
TIERRA — Mmá.
TIESO — Chechéz, tetéz, shaguatúsh.
TIGRE — Kánnajapur, kařáira.
TIJERA — Parřouza.
TINA — Irrára.
TINAJA — Juřá, mokó.
TINTORERA — Puzúpuz.
TÍO (materno) — Ařáüřa, apáare (tapáichon).
TIRANTE — Yúttuz.
TIRAR — Ajúta, ojúta. Ayúrrura, áütta.
TIRITAR — Akürrura.
TÍSICO — Kámuzoinash.
TITILAR — Chimíchimita, pétpetta.
TIZÓN — Zikí jotúz, zikóu, zikípa.
TOBILLO — Áruain.
TOCAR — Atářeta, achářeta, atářeja. Óutpuragua, atútta.
TOCAYO — Éishořia.
TOCO (arbol) — Jirír, jirírruain.
TODAVIA — Sufijo -yüřia.
TODO — Züpúshua.
TOMA — Na.
TOMA (sust.) — Azúsh.
TOMAR — Ápagua.
TONTO — Mařásh.
TOPARSE — Ántanajiragua, guanágua ama, apánapaja.

TOPO — Püzúarrar.
TORCIDO — Juyánaz, shokótz.
TORO — Páa tořo.
TORTUGA — Zaguáinr.
TOS FERINA — Kóchi.
TOSER — Ónojo, jórigua.
TOSTADO — Eitújush.
TOSTAR — Eitúja.
TRABAJADOR — Ayatái.
TRABAJAR — Ayatágua.
TRAER — Áinka (páinka), ché, chérra, püchérra (dámelo), azája, okóroja.
TRAGAVENADO — (culebra) Zarrúr.
TRAGAR — Emírrara, okótoro.
TRAGO — Azúsh.
TRAJE — Ashéin.
TRAMOJO — Unúushe, unúuze.
TRANSEÚNTE — Ařátapunash.
TRASFORMARSE — Éirrata, éirranajagua.
TRANSPORTAR — Aíja, eíja.
TRAS — Achírrua.
TRASANTEANOCHE — Áipaainkama, áipaapunama.
TRASANTEAYER — Aříkapunainkama.
TRASPLANTAR — Ařáterra júřia, arajá.
TRECE — Pořó apúnüin mui.
TREINTA — Apúnüin shikí.
TREPIDAR — Katúrrura.
TRES — Apúnüin.
TRINCHAR — Ochónoja, oshořoja.
TRIPA — Ayúřain.
TRIPUDO — Muřéuařéech, kókouřesh.
TRISTE — Mojuáinch.
TRONAR — Katúrrura juyá.
TRONCO — Unúuki.
TROPEZAR — Kóuikiu, ashánagua.
TROTAR — Guónnata.
TRUENO — Zütúrrura juyá.
TRUPÍO — Áipia.
TÚ — Pia, piákai.
TU, TUS — Pükórrořo.
TUATÚA (árbol) — Áichua.
TUERTO — Mochóuch.
TUNA — Jámuche, jámute.
TUNAL — Jámucheuřia, jámuteuřia.
TUPIDO — Kařéuř. řakářakouř.

U

UBRE — Achíra.
ÚLCERA — Zářa, yöiz.
ULTIMO — Achírruakai, tü achírruajatkař.
UN — Guané.
UNGIR — Ashúřeja.
UNICO — Guanéshia, niáchia, shiáiria.

UNIR — Epéipaja.
UNO — Guané, guanéshia.
UNTAR — Ashúřeja.
UÑA — Apátou, óurísha.
USADO — Aatúshir.

V

VACA — Páa jiér.
VACIAR — Ajútagua, atúkja.
VACÍO — Maruuzoř, shaatúz (mediado).
VAGAR — Guarráikumá.
VAGO — Máinruinzai.
VAHO — Zükámuřa.
VAINA — Zütá.
VALER — Kojútu, karíá.
VALOR — Zujútu, züría.
VAQUERO — Páapuu.
VARARSE — Atá, apóota.
VARÓN — Tóřo, jashích.
VEINTE — Piama shikí.
VELLO — Amúrerra.
VELLUDO — Kamúrerrash, kóish.
VENA — Azúřa.
VENABLO — Jatú.
VENADO — Irráma.
VENCER — Akánaja atúma, amúrouri atúma.
VENDAR — Áütagua.
VENDER — Óiká, óikagua.
VENENOSO — Óutazirouř.
VENIDERO — Tú ánterka.
VENIR — Ánta, énta, ootá, azítuja.
VENTANA — Zoú míchi.
VENTOSEAR — Azíta.
VER — Errá, anánaja.
VERANO — Jóutareuř.
VERDAD — Shímuin, muzía, makária.
VERDAD (es) - Muzújáya, múirjaya, shímuin tü tamákař, muzía páshin.
VERDE — GUítuz.
VERDOLAGA — Puřáuřia.
VEREDA — Guopúchon, züpúna.
VERGÜENZA (tener) — Japúriu
VERMÍFUGO — Jipí uríúna.
VERTER — Oyotó, oyonógua.
VESTIDO — Ashéin. Kashéin (tener vestido).
VESTIGIO — Óuri, óuchikanani.
VESTIR — Aatá ashéin.
VEZ — Tuá.
VIAJANTE — Guopúřujuch.
VIAJAR — Aunájagua, ayáata.
VÍCTIMA — Azírrü.
VIEJO — Řáüřa, parájatuir.
VIENTO — Jóutai.
VIENTRE — Ařée.
VIGILAR — Errajá au, aimagua.

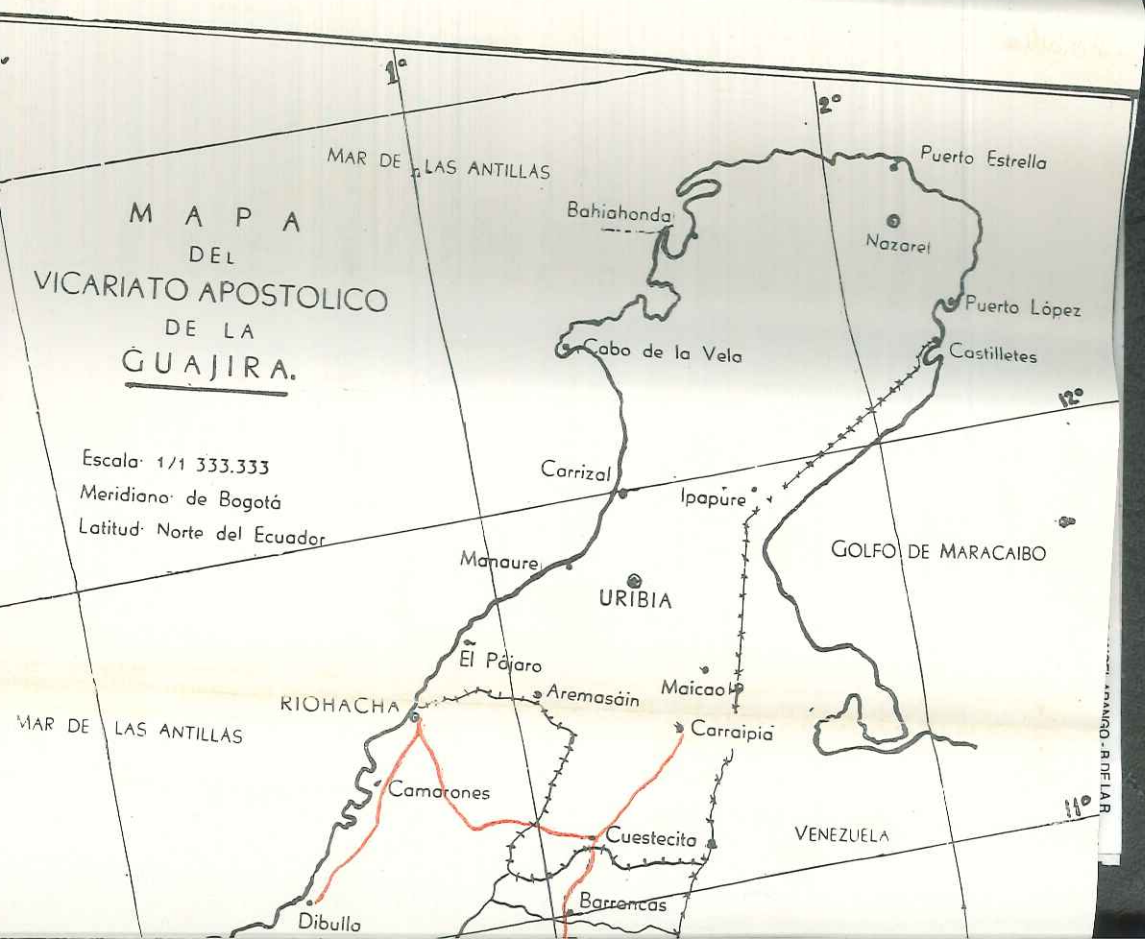
VIRULENTO — Kajúz.
VISIBLE — Jayásh, jayách.
VISITA — Eiyóu.
VISITAR — Aunájagua au, aunájapunagua.
VISTAZO (echar un) — Anáragua, aařápara.
VIUDA — Auteéchinr.
VIUDO — Auteérrinch (áutaérrinch).
VIVIENDA — Epía, apúya.
VIVO — Katáoúch, katóuch.
VOLAR — Aguátá, aguána.
VOLCARSE — Opórijagua.
VOLTEAR — Ojúnta, apáraita, apárapjagua.
VOLTEARSE — Ojúntagua, ajúntagua, apáraitagua.
VOLVER — Óuyanta, éinajagua, ařéejagua.
VOMITAR — Éttá.
VORAZ — Kautúnash.
VOZ — Amúrraru.
VUESTRA, O — Jukórrořo.

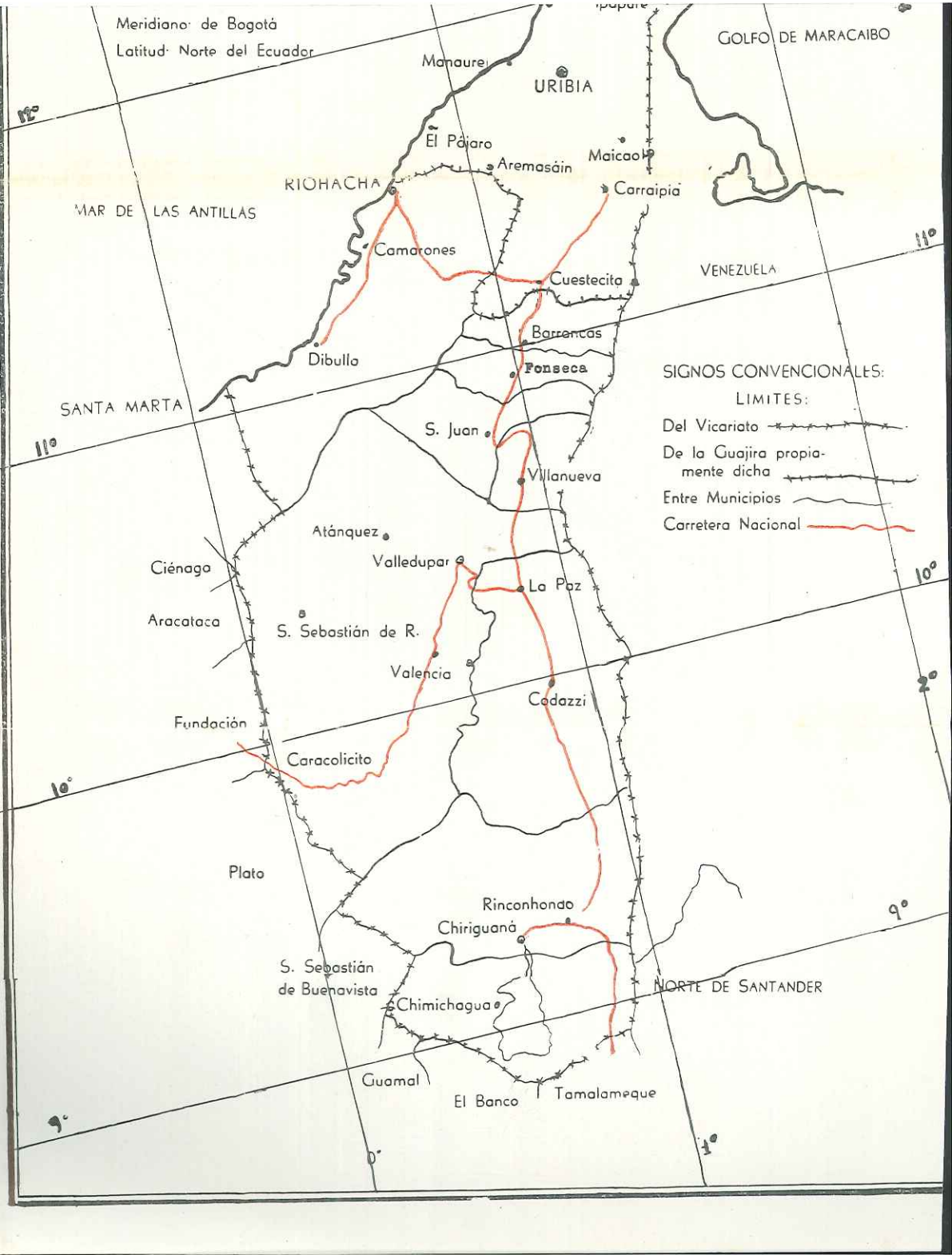
Y

YA — Sufijos -ichipa, -irpa.
YACER — Jotóita, parrázta.
YEGUA — Amá jiér.
YERNO — Ashímia (de hombre), aüishí (de mujer).
YESO — Jamúuya.
YO — Tayá, tayákai.
YUCA — Áí, guayámařa.

Z

Zábila — Rüřípi, rüipi.
ZAFAR — Átzüra, átzüja, ajúta achíki.
ZAFARSE — Izá.
ZAMBO — Orroiazáach.
ZUMBAR — Junúnta.
ZUMO — Shirrá.
ZURDO — Kepésh.
ZURRAR — Ayája, ayámja, atzája.


MAPA
DEL
VICARIATO APOSTOLICO
DE LA
GUAJIRA.
Escala· 1/1 333.333
Meridiano· de Bogotá
Latitud· Norte del Ecuador
1°
2°
12°
11°
MAR DE LAS ANTILLAS
MAR DE LAS ANTILLAS
Puerto Estrella
Bahiahonda
Nazaret
Puerto López
Cabo de la Vela
Castilletes
Carrizal
Ipapure
GOLFO DE MARACAIBO
Manaure
URIBIA
El Pájaro
RIOHACHA
Aremasáin
Maicao
Carraipia
Camarones
Cuestecita
VENEZUELA
Barrancas
Dibulla


Meridiano de Bogotá
Latitud Norte del Ecuador
GOLFO DE MARACAIBO
Manaure
URIBIA
El Pájaro
Aremasáin
Maicao
RIOHACHA
Carraipia
MAR DE LAS ANTILLAS
Camarones
Cuestecita
VENEZUELA
Barrancas
Dibulla
Fonseca
SANTA MARTA
S. Juan
Villanueva
Atánquez
Ciénaga
Valledupar
La Paz
Aracataca
S. Sebastián de R.
Valencia
Codazzi
Fundación
Caracolicito
Plato
Rinconhondo
Chiriguaná
S. Sebastián de Buenavista
Chimichagua
NORTE DE SANTANDER
Guamal
El Banco
Tamalameque
SIGNOS CONVENCIONALES:
LIMITES:
Del Vicariato
De la Guajira propiamente dicha
Entre Municipios
Carretera Nacional

ÍNDICE

AL LECTOR 3

JORNADA I

Alfabeto guajiro — Leyes fonéticas — Nota sobre el lenguaje de los arriberos y abajeros 7

JORNADA II

Artículo determinado — Neutro — Indeterminado — Notas gramáticales acerca de su empleo 14

JORNADA III

Nombre propio — Colectivo — Derivados — Aumentativo y diminutivo — Género y número 18

JORNADA IV

Adjetivos — Calificativo, su género y número — Comparativo, de superioridad e igualdad — Superlativo — Aumentativo y diminutivo del adjetivo — Adjetivos demostrativos — Chiá y tiá 24

JORNADA V

Continuación — Adjetivos posesivos — Observaciones sobre la preposición castellana de, indicando posesión — Adjetivos numerales: cardinales y ordinales — Adjetivos indefinidos 32

JORNADA VI

Pronombre — Pronombres personales — Declinación — Posesivos — Relativos — Interrogativos — Demostrativos — Indefinidos 40

JORNADA VII

Generalidades de los verbos — Verbificación — Nombres verbificados — Pronombres verbificados — El verbo Haber — Conjugaciones: sintética y ordinaria .. 50

JORNADA VIII

Conjugación ordinaria de los verbos regulares — Primera conjugación: Modelo Áshajagua —Segunda conjugación: Modelo Atúnka 56

JORNADA IX

Conjugación sintética — Modelos Óuŕagua y ápa 67

JORNADA X

Voz pasiva — Modelo Arúatána — Advertencias — Otras conjugaciones pasivas: kářísh tatúma — Aríu apúřa 74

JORNADA XI

Conjugación de los verbos Má y Egua — Advertencias acerca de los verbos Zotó ain, oyotó au, y los acabados en -ta, -ra..... 86

JORNADA XII

Conjugación del verbo con el adverbio de negación — Id. con los interrogativos Dónde?, Cuándo? — Advertencias sobre el prefijo negativo m-, ma-..... 96

JORNADA XIII

El interrogativo Jamúsh — Forma desiderativa, condicional, obligativa — Sufijos -éra (érra), írra, -írra, -ta, -tata 103

JORNADA XIV

Adverbios de lugar, tiempo, afirmación, negación, cantidad, modo y duda..... 109

JORNADA XV Conjugación e interjección. 123

JORNADA XVI Preposiciones 116

JORNADA ULTIMA

Ceremonial del saludo guajiro — Saludo general al varón, a la mujer — Saludo al llegar a una ranchería — Saludos de despedida — Saludo al encontrarse en el camino — Saludo al pasar de largo por cerca de una casa o grupo de personas..... 130

APÉNDICE

Cuatro composiciones en guajiro y castellano: 1 Combate entre David y Goliat. 2- La multiplicación de los panes. 3- El esqueleto de un ternero. 4- El verano. 137

VOCABULARIOS

Advertencias — Vocabulario Guajiro-castellano.... 153

Vocabulario castellano-guajiro 205

Puede imprimirse.

† **Mons. Vicente Roig y Villalba,**
Vicario Apostólico de la Guajira.

Ríohacha, Diciembre 1.951.

Imprimatur,

Fr. Gaspar de Orihuela, O. F. M. Cap.
Superior Regular.

Ríohacha, Diciembre 1.951.

Este libro se acabó de imprimir en los Talleres Gráficas Mora Escofet de Barranquilla-Colombia, el día XX de Julio de MCMLII

1952

220010026793 57

Gráficas Mora & Escofet

BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO - B DE LA R
2 9004 00614007 2

ENCUADERNADO